

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

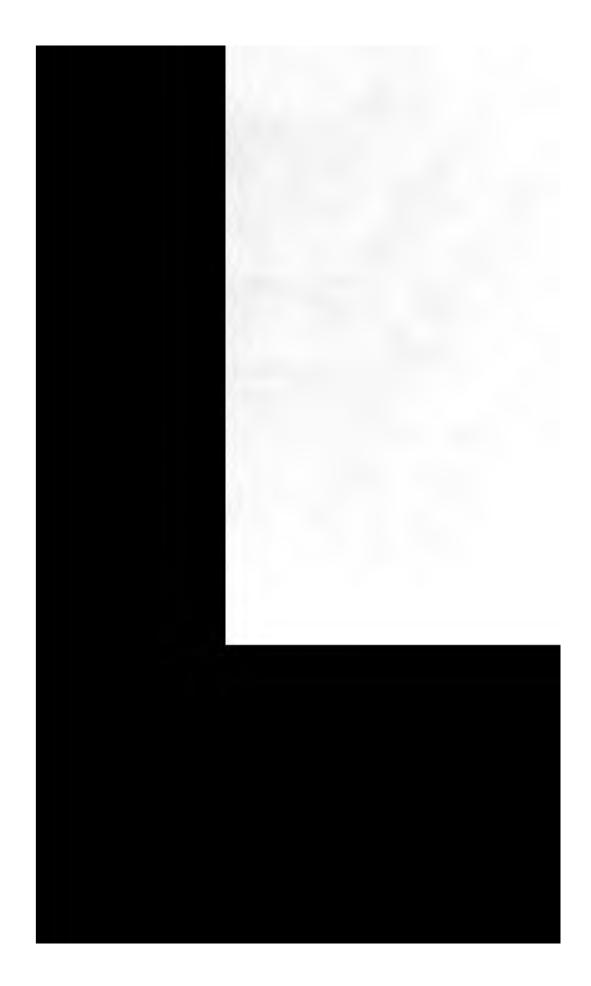
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/







	·		



Tichle. N. T.

THE HOLY GOSPELS. Angious ----

IN ANGLO-SAXON, NORTHUMBRIAN, AND OLD MERCIAN VERSIONS, SYNOPTICALLY ARRANGED.

WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.;

TOGETHER WITH THE EARLY LATIN VERSION AS CONTAINED IN THE LINDISFARNE MS.

COLLATED WITH THE LATIN VERSION IN THE RUSHWORTH-MS.

V.2 St. MARK

Edited for the Syndics of the University Press,

BY

THE REV. WALTER W. SKEAT, LITT. D., LL.D. EDIN., M.A. OXON.,

ELEINGTON AND HOSWORTH PROFESSOR OF ANGLO-SAXON,

AND FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

1871-1887

[All rights reserved.]

OR. EWALD FLÜGEL



226.052 K889 V.2

THE GOSPEL

ACCORDING TO:

SAINT MARK

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS

SYNOPTICALLY ARRANGED,

WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

Edited for the Syndics of the Unibersity Press,

BY THE .

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

ASSISTANT TUTOR AND LATE FELLOW OF WHRIST'S COLLEGE,
AND AUTHOR OF A MCSO-GOTHIC GLOSSARY.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

LONDON: RIVINGTONS. CAMBRIDGE: DEICHTON, BELL, AND CO.

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.

AT THE UNIVERSITY PRESS.

CONTENTS.

Preface														PAGE i
			•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	_
	on of the MS		•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	v
-	on of the prin			กร	•	•,	•	•	•	•	•	•	•	xiv
Plan of	the present vo	olume	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	xxii
ARGUMENTUM	• •	•	•	•	•	• •	•	•	•	•	•	•	•	1
CAPITULA LEC	KUNOITS		•		•	•		•		•	•		•	2
EUANGELIUM:	CAP. I	•	•	• .	. •	•	•		•	•	•		•	8
33	CAP. II.	•			•								•	16
"	CAP. III.		•										•	20
,,	CAP. IV.			•		•				•				26
,,	CAP. V.		•					•		•		•	•	34
79	CAP. VI.		•				•	•						42
"	CAP. VII.							•			•			52
	CAP. VIII.			•								•		58
**	CAP. IX.	•	•	•	•	•	,			•	•	•	•	66
"	CAP. X	•	•				•			•	•		•	76
"	CAP. XI.	•			•	•						•		86
"	CAP. XII.									•	•	•		92
**	CAP. XIII.		•			•	•	•						102
**	CAP. XIV.						•		•				•	108
»	CAP. XV.			•	•		•			•				122
>>	CAP. XVI.				•		•							130
APPENDIX: Co	ollation of the	Lati	n text	s of	the Li	indisf	arno s	ind R	us h w	orth I	ISS.	•		137
CRITICAL NOT						•		•						141
CORRIGENDA I	ET ADDENDA	•	•										•	144

PREFACE.

The present volume forms a second portion of the exhaustive edition of the Anglo-Saxon Gospels, as planned by Mr Kemble. The first portion was published in 1858, with the title, "The Gospel according to St Matthew, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with collations of the best Manuscripts. Edited for the Syndics of the University Press. Cambridge: at the University Press. 1858." Unfortunately Mr Kemble did not live to complete the volume, and the task of finishing it devolved upon Mr Hardwick, whose preface commences with the following paragraph:

"An edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A., of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel."

The remainder of Mr Hardwick's very brief preface merely indicates the titles of the MSS. on which the text and notes were founded. This is perhaps the fitting place to add that the expression "collations of the best manuscripts" in the title-page above quoted is calculated to mislead. Not merely the best, but all the existing manuscripts were consulted, and all their various readings recorded. From the omission of the marginal numbers having reference to the Eusebian Canons in the latter part of the work, it appears that the first 192 pages were prepared by Mr Kemble, and the last 39 by Mr Hardwick.

By the kindness of the Syndies of the University Press, I have been permitted to undertake this second portion of the work; and, as the circumstances attending the publication of St Matthew's Gospel did not afford a favourable opportunity for discussing the peculiarities of the MSS., or even for explaining the general design by which their readings are synoptically exhibited, I now endeavour to supply the necessary information.

As to the general account of our early versions of the Scriptures, and the MSS. in which they are contained, the reader cannot do better than consult the Preface to "The Gothic and Anglo-Saxon Gospels," &c., edited by the Rev. Joseph Bosworth, D.D., and G. Waring Esq., published in 1865. In the Preface also to the Wycliffite Versions of the Holy Bible, edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden, K.H. in 1850, there is a passage which exhibits the whole matter so clearly and briefly that it is advisable to quote it at length, together with the valuable footnotes appended to it.

"The poem which bears the name of Cædmon, gives several passages of Scripture with tolerable fidelity, and it might require extended notice, if the epic and legendary character of the composition suffered it to be ranked among the versions of holy writ. Aldhelm, bishop of Sherborn, who died in 709, is reported to have rendered the Psalter into his native language, and the Anglo-Saxon version, discovered in the Royal Library at Paris about the beginning of the present century, has been supposed to be at least in part his production. The first fifty psalms are in prose, the others in verse.

"Bede wrote chiefly for the learned; yet that the common people might more easily be taught the elements of their religion, he turned the Apostles' Creed and the Lord's Prayer into Anglo-Saxon, and frequently presented copies of these formularies to such illiterate priests as came under his notice'. He died in 735, and one of his last efforts was a translation of the Gospel of St John, which he seems to have completed, just as death put an end to his labours'.

"Alfred, in his zeal for the improvement of his country, did not overlook the importance of vernacular Scripture. At the head of his laws he set in Anglo-Saxon the ten commandments, with such of the Mosaic injunctions in the three following chapters of Exodus, as were most to his purpose. What other parts of the Bible he translated, it is difficult to determine. A remarkable passage in his preface to the Pastoral of Pope Gregory, leaves no room for doubt, that if the more necessary portions of holy writ were not made accessible to his subjects in their own tongue, it was only because this wise and pious prince failed of the opportunity to accomplish his wishes.

"Whatever might be the extent of Alfred's biblical labours, it is beyond question that soon after his days the Anglo-Saxon Church had her own interpretations of those parts of Scripture which were in most frequent use. The Psalter

^{1 &}quot;Cædmon was a monk of Whitby, in the seventh century. The poem as it now exists has, probably, been materially aftered by the reciters and transcribers of a later period. It has been twice published, first by Francis Junius in 1655, and next by Mr. Benjamin Thorpo in 1832." Also by C. W. M. Grein in 1857.

^{4 a} Bale, Scriptorum illustr, catalogus, ed. 1557, p. 84."

^{1 &}quot;It was edited for the delegates of the Oxford Uni-

versity Press by Mr. Benjamin Thorpe, under the title, Liber Psalmorum, versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica, etc. 8vo. Oxon. 1835."

⁴ Bodie ep. ad Egbertum; see Hist. Eccl. ed. Smith, Cantab. 1722, p. 306."

^{5 &}quot;Cuthberti Vita Beda; see Eccl. Hist. p. 793."

^{6 &}quot;See Annales Ælfredi, auct. Asserio, ed. Wise, p. 84."

ascribed to Aldhelm, if it be not the work of that prelate, certainly cannot be later than the ninth century. To the same period may be safely attributed the Anglo-Saxon translation of the Gospels. Several MSS. of it are preserved; but none of them appear to give the version in its original purity. Successive transcribers adapted the language to the idioms and inflexions of their own times and provinces. Some however of the copies are earlier and less degenerate than others. The latest seems to be considerably subsequent to the conquest, the most ancient may have been written more than a hundred years before it².

"But it was not solely to this version that the unlettered Anglo-Saxon was indebted for a knowledge of what the Evangelists record. Access was also afforded to their narratives by means of verbal glosses made in copies of the Latin Gospels. These glosses were written between the lines of the text, rendering it in the same order word by word. Of the two glosses which are now exstant, one is found in the famous book of Durham³, and was made by the priest Aldred, probably in the tenth century; the other of the same age is contained in a MS. of the Bodleian Library⁴, and had for its authors Owun and Farman, the latter a priest at Harewood.

"Similar glosses had been made on the Psalter. A gloss of this kind, probably of the ninth century, was published in 1640 from a MS. belonging to sir Henry Spelman, by his son, afterwards sir John 6. Another gloss of the same period was published by the Surtees Society in 18437. Variations from these glosses are found in several other MSS. Glosses also occur on the canticles of the church, and the Lord's prayer; on portions of Scripture in the ritual of Durham, and on the more difficult words of the book of Proverbs.

"Towards the close of the tenth century Ælfric translated, omitting some parts and greatly abridging others, the Pentateuch, Joshua, Judges, a portion of the books of Kings, Esther, Job, Judith, and the Maccabees". He also drew up in

¹ "Published three times; 1. by abp. Parker in 1571; 2 by Dr Marshall, rector of Lincoln college, in 1665; and 3 by Mr Benjamin Thorpe, in 1842." Also by Dr. Bosworth, 1865.

³ "The MSS. still remaining are, 1. Corp. Ch. Coll. Camb. S. 4; 2. Brit. Mus. Cotton. Otho C. 1; 3. Bodl. 441; 4. Univ. Lib. Camb. Ii. 2. 11; 5. Brit. Mus. Old R. Libr. 1 A. 14; and 6. Bodl. Hatton 65. The first two are the carliest."

^{1 &}quot;Brit. Mus. Cotton. Nero D. 4."

^{4 &}quot;Bodl. Rushworth 3946."

^{1 "} Afterwards in the Stowe collection No. xxviii, and now in the possession of the Earl of Ashburnham."

[&]quot;With the title Psalterium Davidis Latino-Saxonicum Vetus. 4to. London, 1640."

^{7 &}quot;Anglo-Saxon and Early English Pealter, 2 vols. 510, 1543, edited by the Rev. J. Stevenson. The Anglo-

Saxon gloss is taken from the Cotton MS. Vespasian A. 1, and besides the Psalter, comprises Ps. cli., nine of the Canticles, and hymns for matins, the evening, and the Lord's day."

^{* &}quot;Of three MSS, partial collations are given by Spelman; namely, 1. Univ. Lib. Camb. 256; 2. Trin. Coll. Camb. 35; and 3. Brit. Mus. Arundel 60. A gloss also occurs in Brit. Mus. Old R. Libr. 2 B. 5; Cotton. Vitellius E. 18 and Tiberius C. 6; in Bodl. Junius 27; in the Lambeth MS. 427, and in that of Salisbury Cathedral marked 141."

^{• &}quot;Edited for the Surtees Society by the Rev. J. Stevenson, Svo. London, 1840."

^{10 &}quot;Brit, Mus. Cotton, Vespasian D. 6."

¹¹ "What remains of this translation was printed in 1698 by Edw. Ti-waites, from the Bodl. MS. Laud E. 19, under the title Heptateuchus, liber Joh et Erangelium

Anglo-Saxon a brief account of the books of the Old and New Testament'; and lastly, by the texts and quotations used in his numerous homilies, he added greatly to the knowledge of the sacred volume'.

"The writings which are still exstant shew that the Anglo-Saxon church must have had in her own tongue a considerable amount of scriptural instruction. But these cannot be the full measure of what our forefathers possessed. Much, it cannot be doubted, perished in the troubles and confusion attending the incursions and pillages of the Danes; and much, subsequently, through the disfavour shewn by the Normans to the Anglo-Saxon language and literature³."

The arrangement of matter in the present edition is exactly the same as in Mr Kemble's, from which I see no cause to deviate. The plan of it is best understood from the following scheme of the contents of any two opposite pages.

. Left-hand	Page.	Right-hand Page.			
First Column.	Second Column.				
Text. MS. No. I. (Corpus).	TEXT. MS. V. (Hatton).	UPPER TEXT. MS. VII. (Lindisfarne); Lating, with Northumbrian gloss.			
Various Readings; from MS. II. or A. (Cambridge); MS. III. or B. (Oxford); and MS. IV. or C (Cotton, Otho C. 1).	Various Readings; from MS. VI. or Royal (Brit. Mus.).	Lower Text. MS. VIII. (Rushworth); glosonly.			

The rubrics in the left margin of the left-hand pages are entirely from MS. A. Some of them occur in B., but these are merely copied from A. in a late hand, and are of no authority.

The rubrics in the right margin of the same pages are from the Hatton MS. but they occur also in the Royal MS. with scarcely a single variation.

The numbers in the right margin of the right-hand pages are from the Lindisfarne MS., and will presently be explained in full.

The Latin text of the Rushworth MS., which differs but very slightly from that of the Lindisfarne MS., is omitted to save space. But the results of a collation of these texts will be found in an Appendix at the end of the volume.

The object of this arrangement is easily perceived. The Corpus MS. represents the text nearly in its earliest, the Hatton MS. in its latest form. These are put side by side. The Lindisfarne and Rushworth glosses are in the Northumbrian dialect; and therefore occupy the opposite pages, apart from the rest. Wherever the book is opened, all the readings of all the MSS. are exhibited at once.

Nicolemi, Anglo-Saxonice. Historiæ Judith fragmentum, Dano-Saxonice. 4to. Oxon. 1698. Another MS. occurs in the Cotton collection, Nero B. 4."

^{1 &}quot;Edited by Will. L'Isle, with the Title, A Saxon Treatise concerning the Old and New Testament. 4to, Lant term"

¹ "His homilies, eighty in number, have been edited for the Ælfrie Society, by Mr Benj. Thorpe, 2 vols. 8vo. 1843—1816."

^{2 &}quot;See the remarkable verses of a writer of the 12th century, quoted in Wright's Biogr. Brit. Lit. (Angle-Saxon Posital) v. 50."

DESCRIPTION OF THE MSS.

The following description of the MSS, is partly compiled from the accounts by Wanley' and by Dr Bosworth', and partly from the results of my own observation.

- I. THE CORPUS MS.—MS. No. CXL. (formerly S. 4) in the library of Corpus Christi College, Cambridge; described by Wanley, p. 1163. Its contents are—
 - (a) The four Gospels in Anglo-Saxon.
- (b) At the beginning of the MS. (but added afterwards) are certain forms of manumissions, several of which make mention of Ælfsige, abbot of Bath. These are enumerated by Wanley, who in another place (p. 149) calls attention to the fact that a leaf has been here extracted from the MS., but is still preserved by being placed in another MS., so as now to be found at p. 7 of MS., Miscell. G. (now No. 111) in the same library. The forms are printed in Madox, Formul. Angl. p. 416; Dugdale's Monasticon, ii. 265; and Thorpe, Dipl. Angl. Ævi Saxon. pp. 640—642; cf. Kemble, Cod. Dipl. Ævi Sax. iv. 270, and vi. 209. All of them are connected with St Peter's Abbey-church at Bath. Amongst them is a document which is printed separately (from the MS. now being described) in Thorpe's Dipl. Angl. Ævi Sax. p. 436, with the title—"The Prior and Brotherhood of Bath. Agreement with Sæwi and Theodgyfu."
- (c) At the end of the Gospel of St Mark is a piece entitled "Scriptum de Cœlo Delapsum," which is really a homily concerning the observation of the Lord's day. Begins—Men pa leofestan. Her ongin's pæt halie gewrit pe com fram heofenan into hierusalem. Ends—and se pe underfeh's witigan on pæs witigan naman he underfeh's pæs witigan mede.
- (d) At the end of the Gospel of St Luke are lists of popes and of English archbishops and bishops. The last pope mentioned is Alexander II., elected A.D. 1061; many of the lists end long before that date. At the end of the Gospel of St John are two Latin documents of later date, both referring to Bath; see Nasmith's catalogue of the Corpus MSS. It deserves to be mentioned that the scribe Ælfric did not write the whole of the Gospels himself; for in the Gospel of St Mark, from the word gorst-beam (xii. 26) to he (xii. 38), there is a single page written in a different and inferior hand.

At the end of the Gospel of St Matthew is this note—Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Baöponio et dedi Brihtwoldo preposito—I, Ælfric, wrote this book in the monastery at Bath, and gave it to Brihtwold the prior. It is

Antiquæ Literaturæ Septentrionalis liber alter, seu Humphredi Wandeii Librorum Vett. Septentrionalium Catalogus; Oxoniæ, 1705. It forms the second volume of Hickes's Thesaurus Antiq. Lit. Septentrionalis.

⁹ The Gothic and Anglo-Saxon Gospels, pref. p. xiii. and p. 574.

³ This MS, forms the basis of Dr Bosworth's text.

⁴ Died A.B. 1087; Dugdale's Monust, ii. 257.

some satisfaction to know the original locality of this MS.: it would be a still greater satisfaction if more could be ascertained about Brithwold. If we suppose him to be the same Brithwold who was bishop of Sherborne from A.D. 1006 to 1046¹, we might conclude that the MS. was written before A.D. 1006. Wanley dates it a little before the conquest; Dr Bosworth puts it about A.D. 995, or between A.D. 990 and 1030. We may very safely date it, in round numbers, about A.D. 1000. Wanley suggests that it was copied from one a little older. Whence he derived the notion is not apparent, yet it is almost certain that the Corpus, Bodley, and Cotton MSS. had all a common origin.

- II. THE CAMBRIDGE MS.—MS. Ii. 2. 11 in the Cambridge University Library, described by Wanley, p. 152^{*}, and in the Catalogue of Cambridge University Library MSS. Vol. III. p. 384. It is a folio volume, on vellum, containing 402 pages of about 23 lines each. Its contents are:—
- (a) The four Gospels in Anglo-Saxon, with numerous rubrics, directing when certain portions are to be read.
- (b) An Anglo-Saxon translation of the Pseudo-Gospel of Nicodemus. Printed by Thwaites, at the end of his Heptateuchus, published in 1698'. There is another copy of this in MS. Cotton Vitellius A. XV. hom. III. (Wanley, p. 218) which is imperfect at the beginning. Junius made a transcript of the Cambridge copy, and collated it with the Cotton MS. The results of the collation are printed by Thwaites, on the last page of his volume. Junius's transcript is now in the Bodleian Library, marked Jun. 74, and is described by Wanley, p. 96. also an abbreviated copy of the same story in MS. Cott. Vespasian D. XIV. hom. XXXIII. (Wanley, p. 204). It may perhaps here be worth while to remark a circumstance which seems to have escaped the observation of the editor, viz. that there is a considerable hiatus in the story in the MSS. between the words "nan oder ne dorste" and "Da wæs hym dær neh sum wer standende," l. 5, p. 6, in Thwaites. The whole account of Christ's crucifixion is omitted. A note to this effect has, at my suggestion, been made in the Cambridge MS. As the omission there occurs in the middle of a page, it is very probable that the narrative was copied from an older MS. which had lost a few leaves.
- (c) The embassy of Nathan the Jew to Tiberius Cæsar, together with the legend of St Veronica; also in Anglo-Saxon. Printed among the Publications of the Cambridge Antiquarian Society; edited by C. W. Goodwin, M.A. Cambridge, 1851; entitled "Anglo-Saxon legends of St Andrew and St Veronica." A fragment of the same story is contained in six leaves at the end of MS. C. C. C.

¹ Angle-Saxon Chronicle, ed. Thorpe, ii. 253. But this Brihtweld is said to have been a monk of Glastenbury; Godwin, do Priesul. Ang. Comment. p. 335.

This MS, forms the basis of the text edited by Thorpe, whose account of the MSS, is inaccurate.

^{*} Or early in 1699. The date is printed 'An. Dem. MDCNCVIIL' I have a copy in which the owner's name and the date 1698 are written on the fly-leaf. Dr. Bosworth's copy has - 'Imprimatur, Joh. Meare, Vice-Can. Oxon. Dec. 27, 1697.'

D. 5 (now No. 196) described in Wanley, p. 109; and the former part of it, concerning Nathan's embassy, is also found in MS. Cott. Vesp. D. 14. hom. XXXV.; Wanley, p. 204.

At the back of the leaf containing the last few words of this text is the manumission of a certain Reinold, consisting of only a few lines. Wanley prints the whole of it. See also Thorpe's Diplom. Angl. Ævi Sax. p. 622.

Various notes in the MS.—printed by Wanley—tell us its history. It once belonged to Bishop Leofric, and was given by him to the Church of St Peter the Apostle in Exeter. In 1566, it was given by Gregory Dodde, dean of Exeter, with the consent of his brethren, to Matthew Parker, archbishop of Canterbury, who afterwards gave it to the University of Cambridge in 1574. There can hardly be a doubt that this is the identical volume which is mentioned in the catalogue of Leofric's gifts to St Peter's church in the terms: "I. Englise Cristes boc;" i. e. one copy of the Gospels in English. Leofric was bishop of Devonshire and Cornwall from about 1046 to 1073. Wanley puts the date of the MS. at about the time of the Norman conquest, but it is probably a little earlier; and we safely assign to it the locality Exeter, and the date about A.D. 1050. It appears to be very accurately written throughout. In the footnotes to the first column it is denoted by the letter A.

III. THE BODLEY MS.—MS. Bodley NE. F. 3. 15, now Bodley 441; described by Wanley, p. 643. It is a folio volume, on vellum, containing 194 leaves. But it must be particularly noted that some of these must have been supplied from the Corpus MS. by Parker's direction in imitation of the old writing, and are valueless. I may mention in particular leaves 57-62, containing Mark i. 1 to iv. 37; leaf 90, containing the last three verses of St Luke; and leaves 192—194, John xx. 9 to the end. Accordingly it will be found that the various readings marked B. in the footnotes to the first 32 pages of this volume are mostly records of blunders. Nothing seems to be known of its history except that it was once in all probability in the possession of Matthew Parker, archbishop of Canterbury. This is rendered probable by the way in which several rubrics have been copied into it from the Cambridge MS. But internal evidence proves its extremely close connection with the Corpus and Cotton MSS., and renders it absolutely certain that these three MSS. are copies from a common original. The Bodley MS. e.g. frequently uses the same contractions as the Corpus MS. in the same places. Throughout page 112 (ch. xiv. 13-22) it only has one different reading, viz. pas for ha in v. 13. The only other variations of any kind on this page are, that it has "him" for the contracted form "hī" four times; also "sittendum" and "twelfum" for "sittendu" 13

B

Wanley, p. 50; Thorpe, Dipl. Angl. Evi Saxon, p. 430.
 Angle-Saxon Chron, ed. Thorpe, ii. 287; Conybeare's Illustrations of Angle-Saxon Poetry, p. 198.

² This MS, forms the basis of the text edited by Junius and Marshall. Parker's edition follows it closely throughout.

and "twelfu", and, conversely, "su" for "sum"; also "Soplice", "ge-sylp", "cweban", "Da", for "Soblice", "gesylb", "cweban", and "pa"; it accents "an" in v. 18, and puts a stop after "bree" in v. 22.

The connection between the Bodley and Cotton MSS. is closer still, the former being a mere duplicate of the latter; and hence, in the various readings towards the end of the volume, the letters B. and C. are almost always found together. It follows that the text of the Bodley MS. is as good as that of the Cotton MS., and the remarks of Mr Thorpe in his short preface to his "Anglo-Saxon version of the Holy Gospels" are made at random. He was probably misled by observing some of the mistakes which are to be found in those pages of the Bodley MS. which are written in a modern hand. For example, in i. 43, the word bead (bade) is written bend in the spurious page of the Bodley MS., and is so printed in Parker's edition. Another error, mine modor for min modor, occurs in iii. 34, both in the spurious page of the MS. and in Parker's edition. But such errors must not be allowed to depreciate overmuch the value of such pages of the MS. as are genuine.

In the Bodley MS. the words are commonly written very closely together, and some few words are retained which the Corpus MS. omits. Yet it does not appear that this MS. is really older than the Corpus; on the contrary, it is generally regarded as of later date. The handwriting is certainly not that of Ælfric, the scribe of the Corpus MS. In the footnotes to the first column it is denoted by the letter B.

IV. The Cotton MS.—MS. Cotton Otho C. 1, in the British Museum; described by Wanley, pp. 211, 212. Very little use seems to have been made of this MS.: it was not consulted by Marshall, and Dr Bosworth gives only one or two readings from it, yet it might be of service for the correction of the texts of St Luke and St John. I quote at length Dr Bosworth's excellent description.

"A minute description is given of it by Wanley in 1704 [1705], when it was in a perfect state from Mat. xxvii. 6. It was so much injured by the fire, which destroyed many of Sir Robert Cotton's MSS. on the 23rd of Oct. 1731, that what was defective only as far as Matt. xxvii. 6 before that calamity, afterwards looked like a charred mass. Planta, in his Catalogue of the Cotton MSS., describes it as 'once consisting of 290 leaves, but now (1802) so much burnt and contracted as to render the binding of it impracticable.' It was fortunately kept in a case; and what was found impracticable by Mr Planta, has been effected under the careful superintendence of Sir Frederic Madden, by whose judicious arrangements many MSS. have been restored, and made accessible to the public. The smallest part of this burnt mass has been carefully mounted on thick folio paper, which is cut away in

¹ The Gothic and Anglo-Saxon Gospels; pref. p. xiv.

the middle to fit the injured vellum, and made fast by transparent paper, gummed to the edges of the paper and the vellum; the MS. can, therefore, be easily read on both sides. It is now bound in two large folio volumes. Sir Frederic Madden tells us that twenty-five folios are lost since Wanley described it. The first small fragment of this MS. now remaining is from folio 26, which Sir F. Madden has marked part of St Mark vii. 22. Such a note deserves the best thanks of all who consult the MS, as it saves much of their time. The fragments increase a little in size from folio 26 to 38. St Luke is nearly complete, and occupies fol. 39—93. St John fills fol. 95-135, and is nearly perfect, especially in the latter part. There are not any rubrical directions, and only a few badly formed capital letters of a dingy red colour in this MS." It is unnecessary to describe the other contents of this MS., as Wanley explains that they have been brought together by a bookbinder, though written by different hands and at different times. But it may be observed that between the Gospels of St Luke and St John is inserted a charter relating to Aldhelm, abbot of Malmesbury in Wiltshire, who was afterwards bishop of Sherborne, in the time of Ine of Wessex, about A.D. 7051. This hint may serve to connect the MS. with the locality of Malmesbury, whilst its internal evidence connects it with the Corpus MS. written at Bath, and even still more closely with the Bodley MS. It is supposed to be coeval with the Corpus MS. In connection with the present work, it is obviously of great importance to explain in full how much of St Mark is left. The following fragments of parts of verses and passages can be read with tolerable case.

```
Fol. 26. Fragments of C. vii. v. 22-27.
                 ssa. ofer . . . . .
               þas yfelu
              e man besinitab; . . . .
            ba endas tíri 7 sidóni . . . .
    . . . he nolde # hit ænig . . . .
    . . hit bemipan; Sona . . . . .
    . . rde . pære dohter hæf
    . . o incode I to his fotū
    . . o p wif was hæben . . .
    . . es 3 bæd hine p he pone
    . . or adrife . Da sæde
Fol. 26 b. Fr. of C. vii. v. 33-37.
Fol. 27. Fr. of C. viii. v. 6-12.
Fol. 27 b. Fr. C. viii. v. 19-24.
Fol. 28. Fr. of C. ix. c. 32-37.
Fol. 28 b. Fr. of C. ix. r. 42-47.
Fol. 29. Fr. of C. x. v. 2-11.
Fol. 29 b. Fr. of C. x. v. 15-21.
Fol. 30. Fr. of C. x. r. 25-30.
Fol. 30 b. Fr. of C. x. r. 34-40.
l'ol. 31. Fr. of C. x. c. 44-51.
Fol. 31 b. Fr. of C. xi. r. 2-9.
Fol. 32. Fr. of C. xi. r. 33-C. xii. r. 7.
```

```
Fol. 32 b. Fr. of C. xii. r. 10-16.
   Fol. 33. Fr. of C. xiv. v. 17-25.
   [All the foregoing are mere fragments, with hardly a
single complete line.]
   C. xiv. v. 27 and 28 complete, but hardly legible in some
places. Two words of v. 29: Da sæde.
   Fol. 33 b. Fr. of C. xiv. v. 30—38, whole of v. 39, part
of v. 40.
   Fol. 34. Fr. of C. xiv. v. 41-48, whole of v. 49 and 50,
part of v. 51.
   Fol. 34 b. Fr. of C. xiv. v. 53-62, whole of v. 63, part
of v. 64.
   Fol. 35. Fr. of C. xiv. v. 65-72 (the last verse nearly
whole); C. xv. v. 1, nearly whole.
   Fol. 35 b. Fr. of C. xv. v. 2-15.
   Fol. 36. Fr. of C. xv. r. 16-25 (verse 20 is nearly
whole); r. 26-25 whole; part of r. 29.
   Fol. 36 b. Fr. of C. xv. r. 30 - 32; whole of r. 33; fr. of
r. 34 and 35; verses 36-39 nearly whole; beginning of
   Fol. 37. Fr. of C. xv. r. 40 - xvi. 2.
   Fol. 37 b. Fr. of C. xvi. r. 2-11.
   Fol. 38. Fr. of C. xvi. r. 12-20.
```

¹ Beda, Eccl. Hist. lib. v. cap. xviii.

Owing to the very fragmentary character of these passages, and its very close agreement with the text, the various readings recorded from it in the first column (where it is denoted by the letter C.) are very few. By an oversight, none were recorded before the beginning of Chapter XII. Before this point the various readings are only these, viz. P. 60. viii. 6 hig [for last hi].—P. 62. viii. 20. secofan. 21. om. ge. 22. anne.—P. 72. ix. 33. smeada.—P. 76. x. 2. fandiende. 5. heardnysse. 6. wæpned J wimman.—P. 78. 18. hi [for hwi].—P. 80. 27. hig. 29. us [for hus]. 30. ecce.—P. 86. xi. 6. hig (twice). Compare the table of Errata at the end of this volume.

V. The Hatton MS.—This MS., formerly marked Hatton 65, is now marked Hatton 38; it is now in the Bodleian Library, at Oxford, and is described by Wanley, p. 76. It is a neat volume, the leaves of which measure 9½ by 6 inches, containing the four gospels, written in an exceeding uniform, upright, and clear hand, but of rather a late date, about the time of Henry II. The Gospels are arranged in the following order:—Mark, Luke, Matthew, and John. It is interesting as shewing how the language began to lose strength in its inflectional forms, as is at once apparent by comparing it with the older text here printed beside it. The rubrics occurring in it are printed in the right-hand margin. It formerly belonged to the Rev. John Parker, son to Archbishop Parker, whose name—Johēs parker—is written on the back of a fly-leaf. One leaf having been lost, the missing portion (Luke xvi.) was "restored" by Mr Parker.

VI. THE ROYAL MS. This MS. is now in the Royal Library at the British Museum, where its class-mark is Bibl. Reg. 1 A. xiv. It is described by Wanley, p. 181. It is somewhat older than the Hatton MS., and was probably written in the time of Stephen. It contains 175 leaves, each measuring about $8\frac{1}{2}$ by $5\frac{3}{4}$ inches. Leaves 3—173 are occupied by the Gospels, and contain about 25 lines on a page. The leaves at the beginning and end seem to have formed part of a Latin missal.

The handwriting is in singular contrast to that of the Hatton MS., being bold, hasty, and rough. It may seem fanciful, but it gives the impression of having been written in troublous times, when the object was rather to have a copy for ready use than to spend time in elaborating it. The general agreement of it with the Hatton MS. is very close, excepting that it preserves more archaic forms; and it contains nearly the same rubrics in the same places. It appears by collation that the Hatton MS. was actually copied from it by a scribe who had plenty of leisure. All doubt on the subject is removed by observing that the last seven verses of St Mark's Gospel, omitted by the scribe of the Royal MS., are supplied in it by the scribe of the Hatton MS. in his usual neat hand and with his peculiar spelling. This interesting fact seems never to have been hitherto observed. It proves, moreover, that the scribe of the Hatton MS. had access to some other MS. besides the Royal. The Gospels are in the order—Mark, Matthew, Luke, and

Wanley says that it formerly belonged to the Abbey of St Augustine's, Canterbury, and was afterwards in the possession of Archbishop Cranmer, whose name—Thomas Cantuarien:—is on the first page. This would seem to connect it with Canterbury as its locality.

VII. THE LINDISTARNE MS. This MS. is also known as the Durham Book; 41 Wanter, Con it is now one of the Cotton MSS. in the British Museum, its class-mark being Nero D. 4. This fine MS., one of the chief treasures in our national collection, has been frequently described at great length; see Wanley's Catalogue, p. 250, and especially the descriptions in Professor Westwood's "Palæographia Sacra Pictoria" and "Facsimiles of Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish MSS.;" also the Prolegomena to Part IV. of the "Lindisfarne and Rushworth Gospels," edited for the Surtees Society by Stevenson and Waring. It consists of 258 leaves of thick vellum, each measuring $13\frac{1}{2}$ inches by $9\frac{1}{2}$, and contains the four Gospels in Latin, written in double columns, with an interlinear Northumbrian gloss; together with St Jerome's Epistle to Pope Damasus, the Eusebian Canons, two prefaces, short notices of the four Evangelists, arguments of the sections into which the Gospels are divided, and tables of lessons to be read on Sundays, festivals, &c. The Latin text was written in the island of Lindisfarne by Eadfrith, who was bishop of Lindisfarne A.D. 698-721; so that if he wrote it before his election we must date it before 698. We cannot be far wrong in dating it, in round numbers, about A.D. 700. The interlinear gloss is two and a half centuries later, having been made by Aldred, a priest, about A.D. 950, at a time when the MS. was probably kept at Chester-le-Street, near Durham, whither it had been removed for fear of The stains made upon the edges of the leaves by sea-water, probably during its transit from Lindisfarne to the mainland, are still plainly visible. The Durham Ritual, edited for the Surtees Society by Mr Stevenson in 1840, is glossed by the same hand. An entry at the end of St John's Gospel gives the names of Eadfrith the writer, and Aldred the glossator, as well as of Æthilwald and Bilfrith, who were employed upon the cover of it. Æthilwald succeeded Eadfrith in the see of Lindisfarne, A.D. 721, and died about the year 737. Another and much shorter entry occurs at the bottom of leaf 88, at the back, and is printed in this volume, p. 1; see also the Critical Notes. Immediately above this note is written "Incipiunt capitulae (sic) secundum marcum," and on the next leaf is a short life of St Mark headed "Incipit argumentum." Next, on leaf 90, "Incipiunt capitula lectionum;" and, at the bottom of leaf 92, a very imperfect list of days when the lessons are to be read. All this preliminary matter to St Mark's Gospel is here

dum Mattheum, p. 21. The table of lessons from St Matthew is omitted by Kemble.

¹ See Kemble's edition of the Gospel of St Matthew, which contain-Prologus decem Canonum, p. 1; Canones, P. 4; Praefatio ejusdem (i.e. Hieronymi), p. 7; Praefatio Easchii, p. 10; Argumentum Matthei, p. 12; Capitula Lectionum secundum Mattheum, p. 13; and Evangelium Secun-

^{*} See Wright's Biographia Britannica (Angle-Saxon Pcriod), p. 426.

printed, pp. 1—5. The Latin text of the Gospel, with the Northern-English gloss, occupies the upper part of the right-hand pages, beginning at p. 9.

VIII. THE RUSHWORTH MS. This MS. is in the Bodleian Library at Oxford, and is marked Auct. D. ii. 191. It now consists of 169 leaves of thick vellum, measuring 14 by 10% inches, but is incomplete. It is described by Wanley, p. 81; by Professor Westwood in his "Palæographia Sacra Pictoria," and his "Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish Manuscripts;" by Mr Waring, in his Prolegomena to St John's Gospel, p. xlvii; and The Gospel of St Luke is incomplete, and there are no prefaces, arguments or tables, as in the Lindisfarne MS. In other points, however, it strongly resembles it, excepting that the Latin text is written all across the page, instead of in double columns. The Latin was written by a scribe who gives his name, at the end, as Macregol and Macreguil, but the date is uncertain. Wanley supposes it to have once belonged to Beda, who died A.D. 735; whilst, on the other hand, the Irish Annals of the year 820 record the death of a scribe named Mac Riagoil. We may, perhaps, refer it to the eighth century. The gloss is by two hands, those of Farman and Owun, whose names are given at the end of St John's Gospel; and Farman is described as a priest of Harewood, which is in the West Riding of Yorkshire, on the river Wharfe. The portion written by the former ends at the word hleonadun in v. 15 of the second chapter of St Mark, as the reader may perceive by turning to p. 19, and observing that the thorn-letter (b) seldom again occurs after that verse, except when used with a stroke through it, to denote the word "pet"." In v. 13 it occurs in pa preat, in v. 14 in midty, and cweb, and in v. 15 in midpy, for the last time. The gloss may be referred to the latter half of the tenth century. Nothing more is known of the history of the MS. till we find it in the hands of John Rushworth, of Lincoln's Inn, barrister, and deputyclerk to the House of Commons during the Long Parliament; by whom it was presented to the Bodleian Library.

The Latin text of the Rushworth MS. differs but slightly from that of the Lindisfarne MS., and hence it is omitted here, as in Kemble's edition of St Matthew; but I have thought it advisable to give, in the Appendix, every variation of spelling and of readings which it presents, as compared with the text of the Durham Book. The Northern-English (Yorkshire) gloss is given at the bottom of the right-hand pages, beginning at p. 9. Hitherto, it hardly seems to have been pointed out with sufficient distinctness that the Rushworth gloss is really derived from the Lindisfarne gloss in a very direct manner. I have no doubt that Farman and Owun actually consulted the identical Lindisfarne MS. which we now possess, to

¹ The number 3946, assigned to it in note 3 on p. iv, is its number in the Old General Catalogue of MSS., printed at Oxford in 1697

^{*} A rude figure, apparently of a flying lion, is drawn in the margin of the MS to mark where the handwriting

assist them in glossing their own text, which occasionally differs, be it remembered, from the Latin Lindisfarne text. Hence it is that even the marginal notes of the one are reproduced in the other. In i. 6, we find a note on wudu hunig (woodhoney), viz. # waxes on wudu binde; this is reproduced in the Rushworth gloss in the form—b waxeb on wude bendum. In v. 9, legio (legion) is explained in the Lindisfarne MS.—[Susend] I xii Susend p is legio [Sis] was diowla legio. This is exactly reproduced in the margin also of the Rushworth MS. One more example It so happens that, in the Lindisfarne gloss, wherein capital letters are very rare indeed, the word Ne is written with a capital in xiii. 31. Precisely the same phenomenon occurs in the Rushworth gloss, only that the Ne is shifted into the preceding verse owing to confusion of transibit with transibunt. is more than coincidence; it is proof. It is clear that Farman and Owun had the pages of the Lindisfarne MS. open before them whilst engaged in writing their own glosses. At the same time they exercised an independent judgment. they took leave to alter, or to omit a gloss as doubtful. In the case of double glosses they generally took the first. Thus, at p. 111, xiv. 4, the Lindisfarne gloss for est is was vel is; the Rushworth gloss is was simply. In xiv. 12, the gloss to immolant is asagcas vel ageafa's in L., but asagas only in R. Sometimes, both glosses are copied, in the order in which they occur. Thus, in xiv. 4, we find hia bulgon vel unwyrde sægdon in the former, and hia bulgun vel unwyrdne sægdun in the latter. The fact of the Rushworth gloss being, to a considerable extent, a mere copy of the older one, does not seem hitherto to have been fully perceived; but it is a great help towards the right understanding of the later gloss, and sometimes even throws light upon the earlier one. It is not going far enough to say, as Mr Waring rightly says, that "both glossists drew from a common original;" we can go still further, because we know what this original was.

In some cases, for example, the Rushworth gloss remains a mere riddle till the Latin of the Lindisfarne MS. has been consulted. I would particularly draw attention to such instances as the following. In iv. 36, the Rushworth MS. has ita at erat, i.e. as he was; but erat is actually glossed by his werun, i.e. they were. This singular mistranslation is, however, at once accounted for when we observe that the Lindisfarne MS. has erant, with the gloss his weron. Once more, in vi. 14, the Rushworth MS. has et propteres operantur virtutes [in] illo, where operantur is glossed by un-worne sint, i.e. are unexpected; the simple clue to which is that the Lindisfarne MS. has not operantur at all, but inopimentur, by which the gloss there given, viz. un-worn sint, was evidently suggested. The result may be briefly expressed by saying that, whereas the gloss in the Lindisfarne MS. depends upon the Latin text of that MS. only, the gloss in the Rushworth MS. depends upon the Latin texts in both.

¹ The words Susend and Sis are supplied from conjecture; they have been cut away by the binder of the volume.

DESCRIPTION OF THE PRINTED EDITIONS.

I. The earliest edition of the Saxon Gospels is that printed by John Day in 1571, at the suggestion of Matthew Parker, Archbishop of Canterbury, with a dedication to Queen Elizabeth by John Foxe, the martyrologist, who probably had a considerable share in the work. For the purpose of ascertaining the exact critical value of the various editions, it will be convenient to analyse Chapter xi. of St Mark's Gospel in them all, as it is a short one, and occurs in the middle of the text.

Parker's edition is, no doubt, as Mr Thorpe says, closely copied from the Bodley MS. The chief variations from the MS. are these.

- (a) The editor ignores the accents. These occur, in the MS., in the words bethania, inc¹, áledon, osanná, cóm, áne, étc, lúrcow, sá, gé, agén, ús.
- (b) He prefers & as a final letter, printing cwæ8 for cwæb, twyna8 for twynab, and the like; also gewur8e for gewurbe.
- (c) He prefers y to i, printing hym, hyne, sy, nys, &c., where the MS. has him, hine, si, nis.
- (d) He puts capital letters to proper names, according to the usual custom; and expands all the contractions.
- (e) The following seem to be misprints, viz. Asson for assan, v. 2; Halend for halende, v. 7; twelfe for twelf, v. 11; pare for para, v. 18; Fulluhte for fulluht, v. 30.
- (f) The following are corrections. He inserts ge after gelysde in v. 31; he prints hæsdon for the incorrect MS. reading æsdon in v. 32; and in v. 33, alters pincy into ping. The final cg, however, occurs sufficiently often in the Bodley and Cotton MSS., and might have been retained. The corrections shew that some other MS. was occasionally consulted, and the fact that the rubrics are inserted throughout tells us which, viz. the Cambridge one.

The edition may therefore be regarded as a tolerably correct print of MS. Bodley 441, with a few corrections from the Cambridge MS. The occasional misprints render it not quite trustworthy, but it often affords a probable clue to the peculiarities of the MS. which it follows. Thus, in the last word but one in the Gospel, we find in this edition the extraordinary form fyligendend in place of fyligendum. This is the actual reading, but the page on which it occurs is spurious; by which I merely mean, that it is copied out in a modern hand. The edition is printed in the (so-called) Saxon characters.

II. An edition of the Gothic and Anglo-Saxon Gospels in parallel columns was printed by Junius and Marshall in 1665.

In the first two words the stroke over the i is not, however, a true accent, but only used to distinguish ni or in from an

This edition deserves a good deal of attention, and is executed with more critical ability than Mr Thorpe, in the preface to his own edition, seems to imply. It would have been still better had it been founded upon one of the MSS. themselves, but the real basis of it is Parker's edition. Marshall's Observations on the Anglo-Saxon version, pp. 487-565, contain, as Wanley remarks, many things At p. 490, we read that Junius, taking Parker's edition in hand, collated it with the Bodley, Cambridge, and Corpus MSS., and gave the collations to Marshall for him to make use of as he thought fit. The Hatton MS. and the Rushworth gloss were also consulted. By help of these materials, Marshall corrected a large number of readings in Parker's edition, retaining those that seemed to be sufficiently correct. Turning to Chapter xi, we find that he has eliminated all the misprints noticed above in section (e), and gives the correct readings assan, halende, twelf, para, sacerdas, and fulluht. In the following instances he adopts readings from the Cambridge MS. viz. in ongean for ongen, v. 2; hig for hi, v. 4; tempel for templ, v. 11; mynetera for mynetra, v. 15; sacerdas for sacerdos, v. 27; and in the addition of the words pe on heofonum' ys at the end of v. 26. In v. 33, he restores Sincg as the reading of the Bodley MS., though it is really written pincy. In v. 8, he corrects boceras to bogas, a correction suggested by the Hatton MS. Throughout he adopted the general rule of never giving any reading which may not be found in one or other of the MSS.; the only drawback being that he does not always say which of the MSS. contains the reading given. It is clear, however, that the Cambridge MS. was the one first consulted; then the Corpus, Hatton, and Rushworth MSS., in this order. In other respects he follows Parker's peculiarities, in (a) ignoring the accents; (b) the frequent use of 8 as a final letter; (c) the frequent use of y for i; (d) the use of capital letters in proper names, and the expansion of contractions. He also introduces capitals frequently at the beginning of verses, but these occur in the MSS. The volume contains also the Moso-Gothic version; some notes on the differences between the readings of the Anglo-Saxon and Vulgate versions, p. 495; some notes on the rubrics, and the Anglo-Saxon words occurring in them, p. 508; some particular readings from the Bodley, Cambridge, Corpus, and Hatton MSS., which are denoted by the letters 0, C., B. and H. respectively, p. 538; and notes upon passages in which the A.S. version seems to be corrupt or badly translated, p. 555; the whole displaying a good deal of care and painstaking.

III. An edition of A. S. Gospels was printed in 12mo. at London by Mr Thorpe in 1842, with the title—"Da halgan godspel on Englise."

This edition is said to be based upon the Cambridge MS., with occasional readings from the Corpus MS. The Bodley and Cotton MSS. were also consulted.

¹ MS, A, heofenion.

^{2 &}quot;O. denotat codicem Oxoniensem; C. Cantabrigiensem; B. Benedictinum; et H. Hatt-mianum," p. 538.

The short preface is very misleading; the estimates there given of the editions of Parker and Marshall cannot be allowed to be correct. Thus, of Parker's edition he says that "it may be regarded as a faithful impression of a late manuscript (apparently Bodley 441), showing the tongue in its decline, and when rapidly verging towards that state of barbarism into which it sank about the beginning of the twelfth century." To this it may be objected that the Bodley MS. is a duplicate of the Cotton MS., which has some pretensions to being considered the earliest in existence; that some of the pages of the Bodley MS. are supplied incorrectly in a later hand; and that Parker's edition is not free from several bad mis-Next we read that "Marshall's edition exhibits an earlier, though, perhaps, not a purer text, which the singularly unfortunate idea of its editor, of supplying the omissions of the Saxon version, sometimes (and not always grammatically) by his own words, and at others, from the old Northumbrian glosses, has, moreover, greatly contributed to vitiate." It may, however, be held that Marshall's text is not an earlier, but the same text, that it is very much purer owing to the careful way in which Junius made the collations, and that the words supplied where the MSS, are defective are enclosed within square brackets, and create no But my chief reason for noticing these points is that Mr Thorpe's text is practically much the same as Marshall's which he condemns. It was clearly printed from a copy of Marshall's edition, in which two sets of alterations had been made. Firstly, the spellings of many unimportant words have been capriciously altered, so that, where Marshall prints his in Ch. xi. v. 1, Thorpe prints hys; but where Marshall prints hys in v. 14, Thorpe prints his. In like manner, hine hyngrode in v. 12 is put for hyne hingrode, and many other changes of i for y and y for i are made, which it is needless to recount': secondly, several readings are adopted from the Cambridge MS. which Marshall either overlooked or did not regard worthy of attention. Examples are; getigedne for getiggedne, v. 4; heora for hyra, vv. 7 and 8; heowon for heowun, v. 8; streowedon for streowodon, v. 8; par for the second par in v. 13; ongan for ongann, v. 15; cypton for ciptun, v. 15; ondredon, v. 18; mænigeo, v. 18; wyrt-ruman, v. 20; wyrigdest, v. 21; sig, v. 23; tweonad, v. 23; geweor'c, v. 23; gebiddanne, v. 25; heofenlica, v. 25; heofenum, v. 25 (though in v. 26 Marshall's spolling heofonum is accidentally retained); acsige, v. 29. It is only in this sense that the edition can be considered as based upon the Cambridge MS.; for otherwise the reader who actually compares it with the MS. will find several unimportant differences. The result of the examination is that Mr Thorpe's edition is really a revised edition of Marshall's, and should have been so described. It is a valuable and useful edition because it is free from mistakes, and because the

¹ The MS, itself has hys in both places, vv. 1 and 14; heefene twice; not having observed that the MS, in the in v. 12, it has hyne hyngrode; in v. 4, getygedne.

² Thus, in xi. 30, 31, Thorpe, following Marshall, prints

second instance, has 'heofenum.'

readings can always be defended; but it is uncritical in the sense that the MS. authorities are not given.

IV. Dr Bosworth printed an edition of "The Gothic and Anglo-Saxon Gospels, in parallel columns with the versions of Wicliffe and Tyndale" in 8vo.; London, 1865. In this edition, the text was, for the first time, based upon a better authority, viz. the Corpus MS., and is very valuable as giving the text of that MS. with great exactness. The only variations throughout Chapter xi. are that, in v. 26, the word heofonlica has been accidentally omitted; that man is put for mann in v. 14; that ongain in v. 15 has been replaced by the more usual form ongan; and that the evident misreading sacerdos in v. 27 has been corrected into sacerdas. The corrections ongen in v. 2 and bogas in v. 8 are supplied between square The only other differences are those purposely introduced by the editor, brackets. viz. the modern system of the use of capitals and of punctuation, a uniform system of accentuation, and a uniform use of the letters b and of, which are used somewhat confusedly in the MS. The system adopted for the use of these letters is carefully explained at p. xxxii. of the editor's preface, and is based upon the modern English sounds of the words employed, being put for the sharp sound of th in thin, and of for the flat sound of th in thine. The practice of the scribe of the MS. is nearly the contrary of this; yet we find instances in which the letters have these theoretical values in farab, v. 2; Da, vv. 7, 13, 18, 22; Se, v. 9; cwyb, v. 23; forgifab, v. 25; and ondrædab, v. 32.

This edition has proved of very great service to me; indeed, it is the only one of the four which is of value from a critical point of view, as representing a definite text. I have collated it with the MS. throughout the whole gospel, so that, wherever my text varies from it, the variation has the authority of the MS. itself.

V. An edition of the Northumbrian glosses in the Lindisfarne MS. was printed in 1857 with the title:—"Die Vier Evangelien in Alt-Northumbrischer Sprache,...herausgegeben von Karl Wilhelm Bouterwek; Gütersloh, 1857." This is a very useful book, but I believe it to be founded upon a mistake, viz. upon a confusion between a gloss and a translation. A gloss, as may be seen by a glance at the right-hand pages of this volume, construes a text word for word, without much regard to the grammatical arrangement of the words of the vernacular tongue thus substituted. Its sole aim is to supply a clue to the meaning of the words of the original separately, that the original itself may be more easily understood. But a translation goes a great deal further; it is conformed to the grammatical laws of the vernacular tongue, and is intended to replace the original so completely, that the reader may be rendered quite independent of it. Here, however, the editor has endeavoured to treat the gloss as a translation, by transposing the words so as to bring them into the Anglo-Saxon order, and supplying, within square brackets, the words which are wanting to complete the sense. The result

is not quite satisfactory, because the occasional mistranslations produce passages in which the Latin text is indispensable, and consequently ought not to have been dispensed with. Besides which, to a reader who wishes to compare the gloss with the text, the transposition of the words is a source of great inconvenience. It would have been far better to allow the words of the gloss to stand in the same order as in the MS. In other respects, the edition is worthy of high praise, and is, in general, exact and careful. Whenever the editor varies from the MS. (which his scheme sometimes compels him to do), he gives the MS. reading in a note, that it may not be lost. In general, the MS. is very closely followed, but the contractions are sometimes (not always) expanded, and capital letters are given to proper names. The following variations from the MS. occur in Chapter xi., and are, in fact, errors. The readings of the edition are marked B.

- 1. bethaniæ is glossed Bethania; no gloss in MS. B. more; MS. mor. B. gie in; MS. omits. B. nænig; MS. ne ænig. 3. B. huæ; MS. hua. 4. B. uta (twice); MS. uta (once). 6. B. hia (both in text and note); MS. Sa Se. usig; MS. wusig (i.e. wsig, with small u above). 10. B. heahnissum; MS. heanis-11. B. omits allum. 12. B. gehyncerde; MS. gewyncerde (where it is the MS. which is wrong). 14. B. inserts an I and J. 15. B. bycendo; MS. bycgendo. 18. B. aldermon-17. B. awritten; MS. auritten. B. gebeddes; MS. gebedd'. num; MS. aldermonum. 23. B. (note) gelefes; MS. gelefe. 26. B. iuih pte t gif; MS. iuh t p gif. 27. B. ældisto; MS. ældesto. 28. B. doest; MS. does. 29. B. ondeuarde; MS. onduearde; (a mere printer's error). B. frægna; MS. fregna. B. onduerdes; MS. ondueardas. B. doa; MS. doam. 30. B. ondueardes; MS. onducardas. 31. B. omits cuoed him t. B. gesmeadun; MS. ge-smeadon. 32. B. omits wæs. 33. B. nutu; MS. neutu.
- It deserves to be particularly remarked, that these and similar errors generally occur in the case of small and unimportant words, and some are due to the difficulty of carrying out the system of forcing a gloss into the guise of a translation. Mistakes in the more important words are very rare. It must be added, that the volume contains an excellent glossary, with copious references; also a preface and introduction, occupying 164 pages. An appendix contains the marginal notes, &c. written in the MS.; the preface of St Jerome, both text and gloss; the life of St Matthew, text and gloss; the arguments of the sections of St Matthew, text and gloss; the life of St John, text and gloss. All these are from the same MS., but do not exhaust its contents, as it also has lives of St Mark and St Luke, with arguments, and an argument of the sections of St John. See the account of the next edition.

¹ This well illustrates the difference between a gloss and gelected (a prayer), but B. gives the translation gelected (of a translation; the Latin oration is rightly glossed by prayer).

VI. The same editor, Herr Bouterwek, printed a volume entitled "Screadunga," ic. Fragments, at Elberfeld, in 1858. This contains the lives of St Mark and St Luke and the arguments to St Mark's, St Luke's, and St John's gospels, omitted in his former volume. But besides this, the volume contains both the Latin text and gloss, of St Mark's gospel only, from the Rushworth MS. The following is an analysis of Chapter xi.

Latin text. 1. B. approprinquarent Jerosolymae et Bethaniae; MS. adproprinquarent hierusolimae & bithaniae. 2. B. illuc; MS. illud. B. soluite; MS. solute (wrongly). 6. B. eis; MS. illis. 7. B. imponunt; MS. inpossucrunt. 9. B. praeibant; MS. praccedebant. B. Hosanna; MS. ossanna. (So also in v. 10). 11. B. Icrosolymam; MS. hirusolyma. B. exiit; MS. exiuit. 12. B. a; MS. de. 15. B. Ierosolymam; B. in templum; MS. templum. B. eiicere; MS. hierusolymam. MS. cicere. B. numulariorum; MS. nummulariorum. 16. B. quisque; MS. quisquam. 17. B. speluncam; MS. speloncam. 18. B. doctrina; MS. doctrinam. 20. B. transirent; MS. transierent. 21. B. recordatus; MS. recordatus est. 23. B. quia (twice); MS. quia (once). B. haesitauerit; MS. essitauerit. B. fiet; MS. omits. 24. B. euenient; 26. B. dimiscritis; MS. demiscritis. MS. ueniet. B. dimittet; MS. dimittat. 27. B. Ierosolymam; MS. hierusolimam. B. in templo accedunt; MS. in templum 28. B. ista; MS. haec. 29. B. respondete; MS. respondite. 30. B. Baptismus Ioannis; MS. baptismum iohannis. B. respondete; MS. respondite. 32. B. Ioannem; MS. iohannem. 33. B. dicunt; MS. dixerunt. B. et respondens; MS. respondens.

Northumbrian gloss. 8. B. legdon; MS. legdun. 17. B. wutudlice; MS. wutudlice. 25. B. hwoegn; MS. hwoegu. 33. B. ne ic ic; MS. ne ec ic.

From this and further examination of the edition it readily appears that the Latin text and Northumbrian gloss are very differently represented in this edition; the former is faulty, but the latter excellent. In fact, the Latin must really have been derived originally from some other source; it is quite impossible that impossuerunt could have been copied imponunt in v. 7, and praccedebant read as pracibant. It will be found, in fact, that Bouterwek's text is much more free from blunders than the careless text in the MS., and represents the text of the Lindisfarne MS. much more closely than that of the Rushworth MS. In short, this edition of the Latin text is not to be trusted for fidelity.

On the other hand, the Northumbrian gloss is represented with great exactitude; the editor preserves the curls and marks of contraction of the MS., so as to produce almost a facsimile of it. Whatever errors occur are but slight, and I have found it well worth while to collate my own text with Bouterwek's throughout the entire gospel. My own text is, in fact, the same as his, but with the few errors corrected, and the contractions expanded.

VII. Among the publications of the Surtees Society, Nos. 28, 39, 43, and

48, A.D. 1854—1865, is an edition of the Lindisfarne and Rushworth Gospels, exhibiting both the Latin texts and English glosses. The first volume was edited by the Rev. J. Stevenson, the last three by Mr G. Waring. This elaborate edition, the work of some years, was intended to shew the exact contents of both MSS., with the exception of the short lives of the Evangelists, the prefaces of St Jerome, and the arguments of the sections of the Gospels. It will be sufficient to speak here of the second volume only, containing St Mark's Gospel. The only intentional variations of the edition from the MSS. are in the use of capitals for proper names and the first words in each verse, the use of for u, of j for i before vowels, of a for ac, and in the frequent expansions of contractions. Unfortunately, however, either on account of some faults in the original transcript, or of some oversights in comparing the proofsheets with the MSS, themselves, the result is hardly satisfactory. A list of the errors in chapter xi. will shew their nature.

Latin text (Lindisfarne MS.). 1. adpropinquaret ; Hierosolymæ; 2. illum orzetted. 4. inveniunt. 5. eis. 11. Hierosolyma. 12. exirct ea. 14. æternam. 24. orzenia omitted. 33. et omitted.

Northumbrian gloss (Lindisfarne MS.). 1. more. 2. Se (gloss to quod); ongeægn; gie inserted before ineodon; Sone fola (for p fola); nænig; Sene omitted. 3. huæ; him unbinde. 6. cuoedon. 7. Sone fola. 8. hiora; woeg; gebugon. 9. usig; heahnissum. 11. ymbsceawde; efrntid wæs; bethania omitted; 12. bethania omitted; gehyncerde. 13. Sæm ilea (twice); leafa. 14. Rune for monn omitted (corrected Addenda); p inserted after geherdon. 16. fæt. 17. awritten; gebeddes. 18. Sæm omitted. 19. wæs. 20. p omitted. 21. wæs eftmyndig; peter omitted. 23. sende; gelefes. 24. gie omitted. 28. to inserted; doest. 29. frægna; iuh; doa. 30. fulwiht; monnum. 31. t sos him t. 33. 1 omitted; neuto we.

Latin text (Rushworth MS.). The Latin text is exhibited by a collation at the foot of the page, but the collation is vitiated by being compared with a faulty text above. Several of the peculiarities of the Rushworth text are passed ver; this I denote by the word "missed." The following are misreadings. 1. Appropriate 2. adhuc nemo missed; illum omitted. 4. inveniunt. 5. eis. 6. illis for first eis missed; præceperant given as a reading, where MS. has praeciperat; dimisierunt missed. 7. impossuerunt given as a reading, where MS. has impossuerunt. 11. hirusolyma missed. 14. æternum; ex te fructum missed. 24. omnia omitted. 26. dimittit given, where MS. has dimittat. 28. haec for ista missed. 31. omission of nobis missed. 33. et omitted.

Northumbrian gloss (Rushworth MS.). The following are wrong. 2. onfindas. 4. Sam; I inserted. 8. gibedgun (printer's erratum). 9. ge (for se). 10. user;

I give only the forms in the Surtees Society's edition; for the correct forms, see p. 67 in this volume.

Davides; hæl. 12. beth. 13. gimette; ne fand. 14. nænig. 17. þte (printer's erratum, corrected in Addenda; so in vv. 23, 28); wutudlice. 21. ewebe. 24. cwebo; gibiddas. 30. l'inserted. 31. soblice; hiæ omitted. 33. wittan.

A large number of these errors are of no great moment, and several of them appear to be corrections deliberately adopted. I draw attention to them because otherwise the numerous variations between my own text and that of the Surtees Society might appear remarkable. My own plan is to give the uncorrected readings of the MSS. themselves, from a conviction that in many instances students not only prefer to correct them for themselves, but may be better able to correct them than I am. It is by no means my wish to depreciate the value and worth of the enormous labour involved in these publications of the Surtees Society; and the reader must be cautioned against forming too unfavourable an estimate of them from the numerous printer's errors in the first two or three opening chapters of this Gospel, wherein the letters p, \boldsymbol{v} , and \boldsymbol{p} are confused, and \boldsymbol{n} and \boldsymbol{u} not always distinguished. In practice, I have found Mr Waring's volume extremely useful, and have collated it throughout with the Lindisfarne MS. For the Rushworth gloss I have preferred Bouterwek's edition, as being more uniformly correct. In correcting proofsheets, I have consulted the MSS, themselves only. The present volume no doubt also contains a few errors, but they can hardly be numerous.

VIII. The first volume of the present work, viz., the Gospel of St Matthew edited by Mr Kemble, has been already spoken of. It may be as well to add that it does not follow the capitals of the MSS., and that the punctuation accords with the modern method. The letters v and j are used before a vowel, where the MS. has u and i, the other usual editorial alterations of this character are made throughout. The larger sections are not numbered, and the reference-numbers to the subsections in other gospels are omitted. These are, perhaps, but small matters. It is of more importance to note that in the Canons printed on pages 4—7, a few of the numbers are misprinted. Thus, in the second column of St Luke in Canon Secundus, lines 18 and 19, the numbers 35 and 36 have been reversed by the printer into 53 and 63. In col. 1, line 26 of St Mark in the same Canon, 141 is printed 41, by the dropping out of 1; and in col. 4, l. 1 of St Mark, 146 is printed 149 by the reversal of the

PLAN OF THE PRESENT VOLUME.

The present volume begins with the heading "Incipiunt capitulae' secundum Marcum," as in the Lindisfarne MS.; but this heading really refers to the secions enumerated on p. 2. Next follows the note by the glossator Aldred already Illuded to at p. xi. At fol. 89 is a short life of St Mark, headed "Incipit Argumentum," concerning which see the note at p. 141. The Latin text being corrupt, it can hardly be expected that the gloss should make very good sense. The most curious circumstance here narrated is the tradition that St Mark cut his thumb off, concerning which see a note by Mr J. S. Wood, of St John's College, Cambridge, in the Journal of Philology, vol. ii. p. 87, and pp. vii-xi. of the preface to Tischendorf's edition of the Codex Amiatinus. It is noteworthy that Aldred seems entirely to have misunderstood this, as he glosses amputasse by to tellanne vel to clansanne (to tell or to cleanse), and pollicem by gehatne In the latter instance, he was evidently thinking of the Latin pollicitus. The homily numbered XVI. by Wanley (Catalogue, p. 188) in MS. Cotton Julius E. 7, is on the Passion of St Mark, and it is followed by a second homily on the Four Evangelists. In the latter, the notice of St Mark is so short that I here quote it entire, from the copy in MS. Camb. Univ. Lib. Ii. 1. 33, p. 220. It is written in a rude sort of rhythm, with not very well-marked alliteration.

Se oper godspellere Marcus. se wæs mid þam apostle petre ge-togen on lare. and to ge-leafan ge-biged.

Petrus wæs his god-fæder & hine gode ge-strynde.

& he swa lange folgode his fulluht-fæder petre.

ob p he ge-sette mid sopum ge-leafan

pa obre cristes boc on italia lande.

Ne ge-seah he crist on life. ac he leornode swa-peah

of petres bodunge. hu he ba boc ge-sette.

& petrus hi sceawode. & sealde to rædenne.

This may be translated as follows:—

The second Evangelist Mark, who was by the apostle Peter Instructed in lore, and to belief turned;

¹ So in the MS. At p. 2, it is rightly spelt capitula.

² The two homilies seem to form but one in reality.

Other copies are found in MSS. Corp. Chr. Coll. Cam. S. 8

Peter was his godfather, and begat him in the Lord.
And he so long followed his baptismal father Peter,
Until he instituted with true belief
The second Christ's book (gospel) in Italian land.
He saw not Christ alive, but he learnt nevertheless
From Peter's preaching, how he should make the book;
And Peter considered it, and delivered it for reading.

At p. 2 are printed the "Capitula Lectionum," or short summaries of the contents of the various portions of the Gospel read at various times.

The whole gospel is divided into 46 such portions, as indicated by the capital Roman numbers in the margins of the right-hand pages. Section XI., for example, is said to contain the parable of the sower. Compare the capital "XI." in the margin at the beginning of chapter iv. p. 27.

This is, perhaps, the most convenient place in which to add that the Gospel is further divided into smaller sections, generally known as the "Ammonian sections"," which correspond to sections in the other gospels, according to the tables printed in Mr Kemble's edition of St Matthew, already mentioned on p. xxi. Thus, at ch. iv ver. 1, the 36th section of St Mark, as shown by Canon Secundus, corresponds to the 76th section of St Luke and the 131st of St Matthew. I have throughout taken the liberty of printing the number of each subsection in Arabic numerals, as in Mr Kemble's book, though the MS. has Roman numerals only.

At the bottom of p. 5 is printed the imperfect table of lessons, which is to be read in five separate lines, as follows. I omit the gloss.

Sabbato sancto mane.

Post penticosten in ieiunium feria .iiii. cottidiana.

Die dominica de indulgentia passio domini nostri iesu christi. feria .ui. de albas (sic) paschae.

The lessons to which these refer are left obscure owing to the lack of pre-fixed numbers. Probably these were to have been inserted in red letters, but were omitted by the rubricator. The tables of lessons to the other gospels are similarly obscure. A note in Marshall's edition (p. 513) seems to indicate a connection between the first line and the rubric in Camb. MS. at Chap. vi. 45—Dis seeal on secternes deg ær halgan dæge—which would suggest that section

the sections of the Gospels are classed accordingly as the fact is found in all four gospels, in three, in two, or in one only.

Ammonius of Alexandria, in the third century, endearoured to form a harmony of the Gospels. Eusebius happoved upon it by drawing up his ten Canons, in which

19 (XVIIII.) on p. 51 is the one referred to; but this requires further investigation. The entry "cottidiana" occurs frequently, sometimes three or four times in succession, in the tables of lessons prefixed to the other gospels.

All this preliminary matter occurs in the Lindisfarne MS. only, and has been printed by Bouterwek in his "Screadunga" or Fragments, printed at Elber**feld** in quarto, 1858; pp. 1—4¹.

The manner in which the various texts and the results of collation of them with other MSS, are arranged has been already explained.

In the method of printing the texts, &c., I have been entirely guided by the one sole object of presenting to the reader, as nearly as possible, the exact peculiarities of the MSS. The capital letters, accents, and points are closely followed; and, in order to indicate the contractions clearly, I have adopted the very convenient method employed in works issued by the Early English Text Society, of representing their equivalents by the use of italic letters. Thus, in i. 3, col. 1, the word pam is written pā in the Corpus MS., and in the gloss to i. 7 in the Lindisfarne MS. the word æfter is written "æft," with an upward curl attached to the t. It will be convenient to mention here a few peculiarities of the MSS.

Left-hand pages, first column. The contractions used in the Corpus MS. are very few, the commonest being a stroke over a vowel to denote m, as in βam , halgum, him, written pā, halgū, hī. We also find pon for ponne. The contractions I for and, ϕ for ϕxt , and $c\overline{w}$. for $cwx\delta$ have been left as in the MSS. Similar contractions occur in MSS. A., B., and C., quoted in the Various Readings. The scribe used three kinds of points or stops, but two of them are altogether equivalent and answer nearly to the modern comma. He expresses this short pause either by a single dot, or by a stop resembling an inverted semicolon (!), but with a curl to the left instead of the right. These I here denote by an ordinary full stop. His longer pause is denoted by a kind of semicolon, as here printed, and the reader will soon observe that it is almost invariably followed by a capital letter. Another most curious result (one only to be discovered when a MS. is exactly followed) is the ornamental value which the scribe of the MS. assigns to the initials p and D. As these were, in his eyes, precisely equivalent, he adorns the MS. by writing them boldly, and, in many passages, alternately. Thus, in vi. 16, p. 44, we have initial D; this is followed by p in verse 18, D in verse 19, p in verse 21, and so on alternately at the beginnings of verses 24, 26, 29, 37, and 38. So again at the beginnings of verses 24, 27, 28, 29, 33 in chapter vii; verses 5, 6, 12, in chapter

Bouterwek's edition is very correct, but has a few a few more such slips might be pointed out. slight errors. In I. 4, p. 1, he has roce for more; in the next line, the MS. has praedictinatum, not praedistinctum, and "Iswarode" for "andswarode."

² This contraction sometimes forms part of a word, as

viii; verses 1, 2, 4, 5 in chapter ix; verses 27, 29, 30, 32, 33 in ch. ix; vv. 2, 3, 4, 9, 11, 14, 16, 18, 20, 23, 24, 28, 29, 36, 38, 39 in ch. x; &c. Of course there are numerous examples also of the contrary; but, in the last case at least, the intention is obvious, and is far more striking in the MS. than in the print. The same alternation is sometimes found in the large capitals, which were painted in afterwards; see x. 46 (p. 84), xi. 1 (p. 86), xi. 15 (p. 88), xi. 27 (p. 90); and especially note xiii. 1 and 3 (p. 102). The supposed necessity of alternation was regulated to some extent by the position of the letters on the page. That our ancestors really looked upon such an alternation as an embellishment is proved beyond a doubt by the colours of the painted letters in the MSS. Thus, in the Cambridge MS., the large capitals are painted alternately blue, red, green, red, blue, red, green, red, &c., throughout the whole of the gospels. In the Hatton MS., blue and red letters alternate; in the Bodley MS, they are red and green. When not employing capitals, the scribe has a decided preference for b at the beginning, and 8 at the end of a word, though we also find instances of a contrary usage.

The accents in the Corpus MS. are used sparingly, but, in general, correctly. The following are the foreign words in which an accent is used, viz:—abiathar, bethanía, corbán, decapóleos, genesár, herôde (dat.), hierasenórum, iáirus, iordané, (dat.), isáaces, osanná, sidóne, sidónis, tíra, tírum. Of Anglo-Saxon words, we find the following cases of substantives: ádlum (dat. pl.), árfata, beláf, bócerum, bógas, dóm, dúne, éár, fýr, gást, gerýnu, híwum, hláf, hlísa, hróf, hús, láfe, lár, láreow, líc, mán (wickedness), móde, mýsan, nón-tide (xv. 34), ríce, ríces, sæ, sæd, sædere, scýp, sícol, stán, stræte, tíd, tíma, tún, þécene, þórnas, wá, wéstene, wíc, wíf, wín, wíngeard, wíte, ýst; also the dative béc, and the plurals scép, swýn. Also the adjectives:—án, éce, gód, geunrét, hál, láman, máre, mánfullan, nán, níwne, níwan, stúntan, þæslic, unclæne, unrót, wéste, wóde; the singular word écé in ix. 45 is written for éce. The numerals:—fif, týne.

The pronouns: mé, mín, wé, ús, þú, þín, þé, gé, hé, hí, sé (xii. 21). The parts of verbs:—adrífő, arís, arás, árn, æt, æton, bígdon, cóm, cómon, cwæde, dó (dónne, ge-dón, déþ), eóde, fæmende, föron, on-fó, ge-fón, gá, gán (agán, gegán, in-agán), geómrode, hét, a-hóf, hóh, a-hóh, æt-hríne, æt-hrán, on-hrán, lét, for-lét, for-lætan, læran, læsgende, næron, námon, nát, sædon, asénde, síwaþ, be-smítan, æt-sóc, stígan, forð-stóp, ge-swác, swór, sý, sýn (iv. 12), úrnon, ge-wát, wære, ýtt.

The adverbs:—agen, ær, fürþon, gýt, hwí, hwón, gelömlice, má, ná, nú, þá (iñ. 4; generally þa), úp, út, úte. The prepositions:—agen, ágen (xiii. 8), ongen (xiii. 8). The prefixes:—á- in á-færede (xvi. 8), á-hangen (xv. 15), ásceacað, áwriten; út- in út-gán, út-gangende; and (once only) ún- in ún-þwogenum (vii. 2). The accents are, however, very frequently omitted, as the readers were supposed to be able to supply the pronunciation for themselves. In the Bodley MS., the

accents are written much in the same places; in the Cambridge MS., they are still scarcer.

The component parts of a word are often written a little way apart. This I denote by a hyphen; thus, the words be-forum, ge-fullod are be forum, ge fullod in the MS.

The errors of the Corpus MS. are left uncorrected; the various readings will in general point out where they occur. We should, however, particularly note the error boceras, i.e. scribes, for bogas, boughs, in xi. 8. The fact of its occurrence in MSS. A. B. C. as well as in the Corpus text shews quite clearly that all are really from the same source. In the Royal MSS. boceras was first written, but altered to bogas, and hence the scribe of the Hatton MS. was enabled to write bogas, correctly.

In quoting the various readings, I have strictly followed Mr Kemble's plan, of giving every variation of spelling, with the sole exception of 5 for p, and y for i, which are used interchangeably in all the MSS. It follows that all the MSS are, for all practical purposes, printed in extenso, and any passage in any of the MSS. (except the imperfect Cotton MS.) can be easily reproduced, with the exception of contractions, and the uncertainty about p or p, and p or p. Thus in p, the Cambridge MS should have (judging from the notes) the reading—clypigende stefn on p am westene ge-earwiad drihtnes weg. dod rihte his sides; whilst the Royal MS has—clepigende stefen on p am westene. ge-garwiad drihtnes weg. dod rihte his sydes.

Left-hand pages, column 2. The text and marginal notes (written as rubrics in the MS.) are from the Hatton MS.; the various readings from the earlier Royal MS. The chief peculiarities of the Hatton MS. are the introduction of k for c, as in kymd, bokeres, kydde, for the earlier cyms, boceras, cydde¹, and a frequent confusion between the letters d and d. These latter are written exactly alike, with the exception of a slight stroke through the upper part of the latter, so that the omission of this stroke turns it into a d. I print it as in the MS.; and hence the form secd for secs, i. 37. In i. 32, we find the reverse change, geworden being written for geworden, and dridde for dridde. When the double letter documents occurs, the stroke is sometimes drawn through one letter only, generally the latter; thus odde is written for odde in vii. 12. The letters p and d are used indiscriminately at the beginning of a word, but in the middle or at the end we have, almost always, d only. Only one sort of stop, a single point, is used; it is here denoted by a full stop. The accents are very few, as they also are in the Royal MS.; we may note them in

¹ The letter k appears towards the end of some of the MSS of the A.S. Chronicle, as, e.g., in the mysterious word kengan, under the date 1056, in MSS Cotton Tib. B. 1 and

the foreign words iudécisce, galilée, iudée, and in the native words ansiène, agan, ahof, apenc, sie, us, ascaceo, god, ga, pa. There are a few downright blunders, such as un for ut, iii. 23; witege for wite, v. 29; apfata and manslage for arfata and mastlinga, vii. 4; brithmen for britsenum, viii. 8; hyfode for lufode, x. 21; &c. One change of spelling, viz. the substitution of ch for c, was probably due to Norman influence; examples of it are ich for ic, and eches for eces. But the most interesting point about this text is the exact evidence it affords of the manner in which the older inflexions of the language were weakened, thus leading the way to their ultimate total or partial suppression. By comparing it with the older text beside it, we literally see the process of this change going on before our eyes. These weakenings were accomplished by the frequent substitution of the slight vowel e for the more distinct a, o, and u, not only when these vowels occur at the end of a word, but when they occur near the end. Hence we find -an, -as, -at replaced by -en, -es, -e8; -od, -oda, -on by -ed, -ede, -en; and -um weakened, not merely into -em, but into -en. Thus, the suna, lendenu of the earlier text become sune, lendene; sprecun, dagas, fullad, gecostnod, gelufoda, benedon, dagum become likewise sprecen, dages, fulled, gecostned, gelufode, beneden, dagen. We even find e for y, as in gelefed for gelyfa. The adoption of en for an was but the prelude to dropping this final consonant altogether; so that, whilst, in ii. 5, luman becomes luman, two verses above it is written lame; whilst in ii. 4 we find ascade for ascadan in the plural. Nothing can be clearer than the gradual process of corruption of the infinitive moods of verbs. In earlier MSS. we find, e.g. singan, to sing; shortly before A.D. 1200, it is singen; soon after that date it became singe, a dissyllable. About A.D. 1400, the necessity of sounding the final -c was but slight; but the word continued to be often written singe for some time after the final -e ceased to be pronounced. In course of time, it was generally rejected as useless, and hence our modern sing. This change took place still earlier in the North, where the common ending of the infinitive, even in early times, was -a rather than -an. The text of the Hatton MS. shews us the first step towards many such changes very clearly. It may be compared with the latter part of the A. S. Chronicle, from about A.D. 1120 onwards. The rubrics in the Hatton MS. are nearly all found in the Royal MS. in exactly the same places without variation of spelling. The spelling of the Royal MS. is, in general, of an older character, though here also we sometimes find d for 5, as in siwad for siwa8, ii. 21.

Right-hand pages. The distinguishing feature of the texts here printed (viz. the Lindisfarne text with its gloss above, and the Rushworth gloss without its text below), is that the glosses are in the Northumbrian dialect, and so present a striking contrast to the West-Saxon texts opposite. The Latin text is written with but few contractions, which are denoted by italics wherever they occur, so that spiritus, sanctus, for example, are expansions of sps, scs. We have frequently the very



xxviii

common contraction ills for illesus or iesus, and xps for christus, where the x is the Greek X (ch) and the p the Greek P (r). There are a few bad mistakes in the Latin, such as eum for cum in ii. 4, nubimus for nubibus in xiii. 26, terner for tener in xiii. 28, and the like; most of these are noticed in the Appendix, and are not to be regarded as misprints. The letter u (never v) is used throughout; the diphthong a is generally written ac. A few accents occur, the words has, dic, and ne, for example, being written hás, díc, and né; p. 103. is no punctuation in the Lindisfarne MS. The full stops merely denote the end of a verse, and should, strictly speaking, have been omitted. The glossator generally denotes the contraction er by an upward curl, and m by a straight stroke; but nearly all the contractions are alike represented by a short wavy stroke, evidently intended to have a vague meaning. Thus the italicised letters in the words capharnaum, uutedlice, beforan, hierusalem, fulwihteres, are all denoted by much the same stroke, and the italic letters are intended to denote this. last case, for instance, the word is spelt fulwih, followed by a curl; and if the reader wishes to expand such a word in any other manner, he is of course at liberty to do so'. Near the beginning of the book, I have left the word heet as written in the MS., but I have found it better to expand it into hælende, hælende, or hælendes, as required by grammar. This can cause no difficulty. have left the contraction t, meaning vel, as written, because it conveniently separates the double glosses. Thus in i. 10, in ipso is interpreted to mean either in Sam (in them) or on him, the latter only being correct. Sometimes t is written without being followed by a second gloss (vii. 23). In some words, a small u is written above the line; this is denoted by an italic u. The contraction \Im for and is used throughout. The letter p never occurs, except when used with a stroke through it (*) as a contraction for pæt. In a few cases, a d is converted into 8 by an unnecessary stroke through it, as in zebedies for zebedies. Several accents occur over long vowels; these are all printed as in the MS. Some of the foreign names and hard words are left unglossed; and many of the glosses are quite wrong, and exhibit some curious errors. For examples of omissions, see vii. 4. For an example of error, observe the word bifgedon (they trembled) as a translation of fremebant in ·xiv. 5; the worthy glossator was clearly thinking of tremebant3. In iii. 19, James the son of Alpheus is called 'Jacob the white' (albus). Where the Latin text is wrong, the glossator still carefully follows it; hence the misreading eum for cum in ii. 4 is translated by hine (him). It must be observed also that the gloss being intended to give the sense of each word separately, rather in order that the reader

¹ The latter method of expansion is the better one, for the h really stands for a Greek H (e); I have sometimes inadvertently printed ihears, but this can hardly mislead a reader.

¹ In Mr. Kemble's edition of St. Matthew, no such no-

tice is given; neither has he always observed the capitals, &c. of the MSS,

² See the Lindisfarne and Rushworth Gospels (Surtees Society), ed. G. Waring, part iv. pp. civ—exviii, where the characteristics of the MSS, are fully described.

might understand the Latin than that he might substitute an English version for it, the inflexions are not always adapted to the laws of syntax. The peculiarities of orthography and inflexion in these glosses have been described fully by Mr Waring, who shews what are the West-Saxon forms corresponding to the Northumbrian ones. But it may, nevertheless, be convenient to shew here, conversely, what are the Northumbrian forms corresponding to the West-Saxon ones. I consider only the Gospel of St Mark, commencing with ii. 16, where Owun's gloss begins in the Rushworth MS. The chief variations are in the vowels and diphthongs; I omit some of rare occurrence, and take the Lindisfarne MS. (L.) first.

Orthography. 1. The West-Saxon (Corpus MS.) a becomes a, o, ea in L. Ex. butan, L. buta, viii. 23; man, L. mon, v. 2; gaful, L. geafel, xii. 14.

W.S. á becomes L. a, æ. Ex. gaste, L. gast, v. 2; hwam, L. hwæm, iv. 30. 2. W.S. æ becomes L. æ, ae, a, c, oe, oæ, eæ.

Ex. was, L. was; reste-dages, L. to rast-daege, ii. 28; sawd, L. saued, iv. 14; gars, L. gers, iv. 28; dage, L. doeg, vi. 2; cwad, L. cuoad, x. 5; L. forgeaf, x. 4.

W.S. & becomes L. &, e, &e.

Ex. ærest, L. ærist, iv. 28; sæd, L. séd, iv. 27; sæ, L. sæe, vi. 48.

3. W.S. e becomes L. e, a, æ, i. Ex. ofer, L. ofer; welene, L. walana, iv. 19; heofenes, L. heofnæs, iv. 32; ærest, L. ærist, iv. 28.

W.S. é becomes L. e, a, ea, oe. Ex. we; welene, L. walana (iv. 19); etan, L. eata, vii. 2; secab, L. soecab, iii. 32.

4. W.S. ea becomes L. ea, a, a, e.

Ex. geleafan, L. geleafa, iv. 40; sealde, L. salde, iv. 7, 8; peahtedon, L. bahtung hia dedon, iii. 6; eagan, L. ego, viii. 23.

- 5. W. S. eo becomes L. eo, ea, e, io. Ex. eoroe, L. eoroo, iv. 28; L. eade (for eode) v. 2; leoht, L. leht, iv. 21; deofol, L. diobles, i. 39.
 - 6. W.S. i becomes L. i, io. Ex. in; L. genioma (for niman) iii. 27.
 - W.S. i becomes L. i, &. Ex. ripes tid, iv. 29; nilites, L. on naht, iv. 27.
- 7. W.S. o becomes L. o, u. Ex. L. for 5-broke, L. sona, iv. 29; L. klafurd (for hlaford) ii. 28.
- 8. W.S. u becomes L. u, e, y, oe. Also W.S. w = L. u. Ex. L. uncu δ , iii. 10; gaful, L. geafel, xii. 14; asundron, L. syndrige, iv. 34; swustor, L. swoester, iii. 35. L. suae = swa.
- 9. W. S. y becomes L. y, i, co, ea, u. W. S. y becomes L. y, io, e. Ex. scyldig, iii. 29; mycel, L. miclo, iv. 39; sylf, L. scolf, iii. 25; syllanne, L. seallane, xii. 14; sylf, L. sulf, iii. 26. Also L. fyr, ix. 45; ansync, L. ansione, xii. 14; gehyrat, L. herat, iv. 3.

¹ See above, p. xvii

Lindisfarne and Rushworth Gospels (Surtees Society), part iv. pp. cxix-cxxv.

We also frequently find in L. the double vowels aa, ce, ii, uu, &c.; as in ingaa8, iii. 27; feer-suigo, v. 42; gesiist, v. 31; huu, iv. 13. Observe also the curious forms innuceard, vii. 21; behæald, xii. 41; ongeaegn, xi. 2; neænig, xii. 34; sæe, vi. 48.

As regards the consonants, we find occasionally the following changes.

- 1. W. S. g sometimes becomes L. c, as in Strounc, L. viii. 34, for W. S. prówung; cf. onfence, vi. 41. Conversely, we sometimes (but rarely) find W. S. c becoming L. g, as in liceterum, L. legerum, vii. 6. At the end of a word, we find in L. both cg and gc, as in rowing, vi. 48; gebrage, vi. 41.
- 2. W.S. c frequently becomes L. h, as in L. ah (passim) for ac. Sometimes also we find in L. ch, as in carchern, vi. 27; michel, iv. 5.
- 3. The letters d and δ are frequently interchanged in L.; possibly from their similarity of form, as in the Hatton MS. Ex. dwre for δx , v. 41; $mi\delta$ for mid, v. 18.
- 4. The letters d and t are also frequently interchanged; as in sexdig for sextig, iv. 8; gemoetat for gemoetad, iv. 19. Cf. gebloedsade, vi. 41.
- 5. Other peculiarities of MS. L. are the prefixing of an aspirate, as in hræste, iv. 39; hlifige, v. 23; the frequent insertion of r, as in efern for efen, iv. 35; ondreardon for ondredon, v. 15; the insertion of w, as in evom for com, iii. 20; the insertion of u between w and r, as in wurvedia, x. 41; the use of wu for u at the beginning of a word, as in wurvedia, x. 41; the use of find a consonant doubled at the end of a word, as in sibb, v. 34; spræce, iv. 34; blann, iv. 39; upp, iv. 6; gesætt, iv. 1. But instead of gg we find eg or ge, as in rowineg, vi. 48; gebræge, vi. 41 (above noted); and instead of tt we find td, as in hwætd for hwætt, iv. 40.

Inflexions. The noun-endings in L. are rather anomalous and inconsistent. The most remarkable point is the frequent occurrence of final -o, especially in the nom. and acc. pl., as in suno, iii. 17; wubuuto, iii. 22; ilco, iii. 23; fato, iii. 27; it also occurs in the singular, as in wrædo, iii. 21; cordo, iv. 1. But the fact is, that the terminating vowel must have been indistinct, so that we not only find synno, iii. 28, but synna, iv. 12; just as in v. 12 we find the prese part. pl. ending in -endo in cwoedendo, but in -ende in farende in the next verse. Another point worthy of remark is that the termination -an (of Rask's first declension) does not appear, but is replaced by -cs or -as, -e, -a, or -o'. Ex. tunga, tungas, caro, vii. 33—35.

The pronouns present some remarkable forms, such as mines for min, x. 47; mee and meh for me, xiv. 6, 7; Sines for Sin, v. 19; See for Se, v. 34; wee

¹ Lind, and Rush. Gospels (Surfees Soc.); pt. iv. p. exxii.

for we, xi. 33; usra as gen. pl. of the first person, xii. 7; usic for us; gie for ge; iuih, iuh for cow, ix. 19. In the third person, we find fem. nom. hiu, vi. 24; fem. dat. hir, v. 33; fem. acc. hia, xiv. 6; hea, xiv. 5; pl. nom. and acc. hia, gen. hiora, vi. 6; dat. him. The dual form is avoided; see x. 36 and xi. 2. Of possessive pronouns, we may specially note Sinra, x. 37; iwer, x. 43; iver, xi. 25; iveres, x. 5; and, as an instance of irregularity, iverra in xi. 25, as compared with ivero in the following verse. Of demonstratives, we may note fem. nom. Siu, v. 32; fem. gen. Sara, vi. 22, and dative dare for Sare, v. 41; also fem. nom. Sios, xiii. 30; fem. acc. Sius, xii. 10; and, as an instance of irregularity, fem. nom. das (for Sas) and Sius in the same verse (viii. 12), and immediately afterwards the false concord of Sisum, dat. masc. with encoreso, dat. fem. Such false concords are by no means uncommon.

But it is in the verbs that the peculiarities of the dialect are most distinctly marked. Thus, the infinitive never ends in -an, but in -a, and less frequently in -c, as in wyrce, gedoa, iii. 4; cf. ofslaa, vi. 19; losiga, iii. 6; bodiga, iii. 14; gereofage (miswritten gereofa ge) iii. 27. In the present tense, the first person commonly ends in -o or -a, as sago, v. 41; milsa, viii. 2; the second person in -es, -as, or æs, as styres, v. 35; gegiuas, vi. 23; dows, xi. 28; also in -is, as heefis, x. 21; the third in -es, -as, -e\delta or -a\delta, its irregularity being strikingly pointed out in such glosses as saues vel sauad, iv. 16; saued vel sauas, iv. 18; slepiad vel sleped, iv. 27; again, hafed and hafes occur in consecutive verses, ii. 29, 30. The plural is commonly in -as or -es, but also in -a\delta or -e\delta; as in gecunnus, iv. 13; stondes, iii. 31; soecab, iii. 32; doeb, vii. 9. In the second person, the pronoun gie is often attached to the verb, as in oneneawesgie, vii. 18; this is commonest in the case of arogic (ye are). The termination -c generally indicates the subjunctive mood, in all persons; as in ic séc, xiv. 44; ou habbe, x 21; he gesege, viii. 24; we bycge, vi. 37; gie geonge, vi. 10; hia were, iii. 14. In the past tense plural, the common ending is -on, sometimes -un (cwomun, iii. 13); but occasionally the striking form -es or -æs appears, as in æwades vel mersades, Sometimes the ending is cut down to -c, as in mahte ii. 12; mæhtæs, ii. 10. woe, ix. 28.

In the imperative singular, verbs are reduced to their stem, as in aris, v. 41; in the plural, the ending is commonly -as or -es, as in sceacas, vi. 11; cymes, vi. 31; the irregularity being well shown in the gloss bycges vel ceapas, vi. 36; but observe wunad, vi. 10. The past part of weak verbs ends in -ad or -cd, which are sometimes changed into -at or -ct; as in yeboctad, iii. 5; geoerred, iii. 21; gesettet, iv. 21. We must not omit to remark the occasional appearance of m at the end of the 1st p. s. pres. in gescom, viii. 24; doam, xi. 33; beom,

Possibly sauce may be meant for the passive voice here, just as are is so used in Danish.

² Migwritten March in v 39

ix. 19; in xi. 29 we find the gloss ic doc vel doam. This is a relic of the old personal pronoun which appears in the Sanskrit ásmi, Greek élµí, Latin sum, and English am. Of the verb to be, the commonest forms are 1 p. s. beom, 3 p. s. bið (ix. 35), pl. biðon (xi. 25; x. 8). From the infin. wosa (ix. 35), we have 2 p. s. arð, iii. 11; 3 p. s. is; pl. sint or aron, both of which occur in vii. 4; in the 2 p. pl. the pronoun is almost invariably suffixed, thus forming arogie, v. 39. Pt. tense was, pl. weron, woeron; subj. pres. se, sie, x. 38, 39; sée, xiv. 44. Imp. s. was, as in the famous phrase was hal (v. 34), the original of our wassail.

All these examples are from the Lindisfarne gloss only. It is hardly necessary to say more of the Rushworth gloss than that it represents the same dialect in a slightly later form, and presents similar terminations. Yet it has some peculiarities of its own, amongst which we must not omit to observe the very frequent substitution of u for o (especially -un for -on), and the use of gi- as a prefix instead of ge-. We often find -a and -o reduced to the less definite -e, as in siofune for seofana, viii. 20; twelfe for twelfo, iii. 14; diphthongs replaced by simple vowels, as in ge for gie; u replaced by w, as in cwe for cuoe, and the general system of terminations simplified, so that the grammar of the Rushworth gloss becomes much more regular than that of the other, the common endings of the present and past tenses plural being -as and -un respectively.

In concluding the Preface, I wish to express my thanks to the Syndics of the Pitt Press for undertaking the publication of this volume.

HEAFUD-WEARDO 4 FORE-CUIDO ON-GINNED 4 FORE-MERCUNGO AEFTER MARCVS INCIPIUNT CAPITULAE SECUNDUM MARCUM.

tu lifgiende god gemyne tu cadfrit I mtil-wald I billfrit I aldred peccatorum tas feewere mit gode ymb-weesen tas béc

ONGINNED INCIPIT ARGUMENTUM

[Fol. 89.]

ut saccidotio

reprobus

MARCUS de godspellere godes 3 petres in fulwiht sunu MARCUS euangelista dei et petri in baptismate filius god-cund word 3 in atque in diuino discipul sacerda in israhel doend wster lichoma lenita gecærred geleafa cristes discipulus sacerdotium in israhel agens secundum carnem leuita conuersus ad fidem christi æd enwde in son p ec cynn his relitlie were e criste for son in italia awrât enangelium in italia scribsit ostendens in co quod et generi suo deberet et christo nam fruma tas forucardes in stefne wit-geonges ceigendes-l'elioppende settendes l'gesette ende brednise tas leui in uoce proplictiae exclamationis instituens ordinem leuiticae principii ied-eaude #te bodade forc-gesægd sunu zachariæs in stefne engles lectionis ostendit ut praedicans praedistinatum iohannem filium zacchariae in uoce angeli gesended ne pane word lichoma geworden all lichoma drihtes berh word god-cumles sæcgende. muntiantis emissum non solum uerbum caro factum sed corpus domini per uerbum dininæ ge-saweled fruma tas godspellesca bodes were ad-cawed ste so se sas redes witte he uocis animatum initio euangelicae praedicationis ostendens ut qui hace legens sciret to human frama lichomas in drihtne I hælendes to-cymende l' hús reht were to on-enauanne initium carnis in domino et ih*es*u aductientis habitaculum deberet end in him word stefnes pte in efnum sonum losad were onfunde wfter bon I endung ifylnise atque in sé uerbum uocis quod in consonantibus perdiderat inueniret denique et godspelles were in code 3 mis fulwiht drihtnes bodiga god ongann-l'onginnende ne euangelii opus intrans et baptismo domini praedicare deum non laborauit incoans lichomas **8**on ærrum awoendat were cwcosa all in bam fordmestum natiuitatem carnis quam in prioribus uicerat dicere sed totum inprimis tat tal forletenes fastern tales cunnung diables **₱** somnung expositionem deserti iciunium numeri temtationem diaboli congregationem bestiarum et engla **∦**1e sette usih to on-cnawanne siundrio in lytlum l'in sceortum ministerium protulit angelorum ut instituens nos ad intelligendum singula in gemercade setnessa Woerces alesde) *as geendedad werees Zone fyllnisse compargens auctoritatem perficiendi nec facti rei demeret et operi plenitudinem ne on soce d'ualde on-sacca : sobba to tellamed to classanne bin after lufud geleafo genatue acueben bib ribi post fidem negaret denique amputasse pollicem dicitur the mil sweetd had for ey Sed were haefd ah ∤ ane cfue ge&ohte to lufo fore-wurden

haberetur sed tantum

praelistinata posuit

consentions fidei

gecoreniso sua in woere wordes were losad \$te ærest carnade in cynn forton ne perderet quod prius meruerat opere ucrbi electio ut nec sic genere in in nam alexandriniseæ biscob testihis terh anatyyndrigo woere wistetto uutanne godspelles in him wæs alexandriae episcopus furt singula cuius per opus scire cuangelii in sé to-sceada 3 Sone Scodscip in him res \$te on-chewa-twere onenauen \$ god-cund disponere et disciplinam in sé legis agnosceret et dininam in carnem ste on-enewe fact gecynd sa se in us œrist est gesocca witer don ksodda gesoht kgefregna we wallad intellegeret naturam quae in nos primum requiri dehine inquisita uolumus oncnawa habbas l'hæbbende meard fæstnunges l' trymnises forton seše sete wyrtes plontað 7 agnosci habentes mercedem exortationis quoniam qui plantat et qui rigat god aron se se sonne gezungennise fore-gearuas an. unum sunt qui autem incrementum præstat

ONGINNED FORE-CUIDO DARA REDA INCIPIUNT CAPITULA LECTIONUM

crenwreca bis genemned 3 engel is **cybnise** I. ESAIE testimonium iohannis angelus id est nuntius [Fol. 90.] appellatur et) fulwiht asaegd is crist bodade gefulwad bis ser sæs srinise praedicatio cius baptismusque refertur. II. Christus praedicans baptizatur ubi trinitatis ed-eawad bis of ceigeng petres 111. De uocatione petri andre iacobi et iohannis piscatorum. panditur sacramentum. in somnunga of menn gaust unclæne frohtende ondetenda IIII. In synagoga de homine spiritum immundum metuentem et confitentem expellens sua monnum mis mæht hered bis from sweer petres of feber mis word I mis ded for-draf ab hominibus potestate laudatur. uerbo factuque depulsa v. A socru petri febre behrto reof-licerower mie word miesy cuoce ic willo geclænsad bie alle in untrymnisse gegemde uaria cunctos infirmitate curauit. mundatur vi. Leprosus uerbo quo ait uolo) mis leicnung son eors-cryple mis eft-forgefnise gesald is synna et curatio paralytico cum remissione tribuitur peccatorum. sete J VII. Leui qui et matgeceigd was I fore bar-synnigra gebear theus de teloneo uocatur et pro publicanorum conuiuio quaerella nel obiectio pharisacorum fore bara chera in sunnadarg gesægd bið filles tas alde 7 wines 4' bytta mis ceping panni ueteris et uini nel utrium comparatione refellitur. VIII. Pro spicarum in sabbato ge&reatnum mit numenne tæm telendum gefylged wfter 8on honda dryge mis eft-boeteng l'eft-boete increpatis sequitur manus uridae restitutio. reprehensoribus hia doa8 ge-hérdo scipp gehrinon *aintung wib hine him pharisaci descruientes ibi nanicula VIIII. Consilium contrafaciunt tangentes cum cum gehæled bibon ungeheum 4 monigfaldum untrymaissum unh de tuoel to aegroti sanantur. x. Duodecim discipulos infirmitatibus. nd diucrsis

mis word mis gebrohtum mæhtum sendes on beelzebub hine mæge cuesende uirtutibus mittet in belzebub eum posse dicentes redarguit conlatis pracdicandum uerbo ebolsong 🤰 🍇 moder 🔾 broðer hia werere cuoes in gaast halig intemissibilem esse dicens in spiritum sanctum blasphemiam et matrem ac fratres cos herde acs sawendes 3 eigas se se sæs fædores does willo fore-sette bispell fecerit uoluntatem. XI. Docens proponit parabolam seminantis et patris nocat qui his da ilca syndrige gesætte breht æd-eawnise zegnum lcht under mitto-l'swt XII. Lucernam sub modio suis cam scorsum exponit clara manifestatione discipulis. senepis cuex slepende menn his gewæxe 7 of ne is to settenna corn ponendam uel dormiente homine sata cius crescere et de grano sinapis † un-smyltnise mi's word adrysnede diowles fordraf gegeonga-l'to geonganne lesde in bergum XIII. Tempestatem uerbo compescens et demones eiciens ire concessit in porcos. text wif from blod-iorne I blodes gytt hælde foerende ða deada gewa-cca dohter iares suscitare filiam iairi mulierem a sanguinis sanans XIIII. Uadens mortuam profluuio J ≯ maeden wundradon hia l'hia wundrande plar I machto zoes wribtes suscitat protinus et puellam. doctrinam et uirtutes fabri Mirantes XV. herdon mułsmiżes sunu cuoedad from him ne were witge buta workung nymbe in ockel eo non esse prophetam sine honore nisi in patria dicunt audientes ab his twoclfe mið bodum læreð gebroht gefea haelo l'halra sende boderes praeceptis instruit conlata gratia sanitatum. XVI. Mittens duodecim prædicaturos haldend bone iohannem dæge his accennis ofslog) heafud his nlæges XVII. Herodes tenens iohannem die sui natalis occidit caputque saltationis cius disc vær dochter salde ũſ hlafum 3 in tuæm XVIII. De quinque panibus et duobus piscibus proemium in disco filiae tradit. **Susend** gefylde wæra biu feorba næht wacan cuom ŏegnum quinque nirorum milia saturauit. XVIIII. Quarta noctis uigilia uenit ad discipulos geongende ofer 4 bufa telas i nisras un-Suegnum hondum SED **₹egnas** ambulans **s**upra mare. XX. Accusant pharisaci discipulos non lotis manibus I weron georeaten from him of strionendra 2 mldra in forletnisse manducantes et increpantur ab dc inspretione uel de ceteris eo parentum mis sy gesette sa se magon Sone monno widlega vas wifes [Fol. 91.] exponente quae possint hominem inquinare. xxI. Mulieris syrophoenissae docter from dioble friat filiam a daemonio liberat. est-sette cuoed untyn dumbe 3 deaf stefne XXII. Muto surdoque uocem restituens dicit effeta. xxIII. De septem panibus et paucis pisciculis quatuor hominum milia saturauit. XXIIII. Pharisacis soecendum scalla on-soc 3 soccendum scalla on-soc 7 lär hiora geheht under terstes quaerentibus dari negat et doctrinam corum praecepit sub fermenti xxv. Caccum paulatim curat et ut nemini diceret imperat.

praccauendam.

godes sæm fraignendum huccl hine hia cuede on-deta8 3 sona forton xxvi. Interrogantibus quem dicerent petrus christum dei confitetur eum et mox quia sie gebreud I bib gebreatad dribtne *rowende him cuoexende wið-cuoeð sese losas dicenti contradicit arguitur. XXVII. Qui perdit domino passurum sé cuoes sawel his fore mec be-gret hia ne hia p gebirigdon l gesupedon weron sume ober inquit animam suam propter me inuenit eam nec gustaturos quosdam done dead wid l'odd hia gesea hine In ric ofer-hiwade was in-lacded 3 his J sona iohannis mortem uideant eum in regno eius statimque transfiguratus inducitur et iohannem donec weron browende he gelicra browende cuoeb eghuælc folc gesæh drihten heliac passuri ipse similia passum dicit. XXVIII. Omnis populus uidens dominum) ge-am halo bead J sunu un-geleaffullnise his geriordade sume biddende pauescens occurrensque salutat et filius cuiusdam incredulitatem suam iuuari praecantis gefriað bið sellcude fore-sægde a segnas humet on dioble hine 3 daemonio liberatur. XXVIIII. Tradendum sé prænuntians et discipulos quid uia læreð foruost-laldordom ne mæht ge-trahtadon fraignende sie to soccanne his in tractassent interrogans docet primatum non esse quaerendum. xxx. Uirtutem in cius · liomana gelefes for beades 7 of ymb-cyrf ondspyrendra & ondspurnendra noma doende ne prohiberi et de abscisione membrorum sinit scandalizautium nomine facientes non gastlice 2 megwlitlice læreb of wife forgefnisa sõecenda moises cyfnese xxxi. Pharisaeos de uxore dimittenda quaerentes mosi testimonio figuraliter docet. efne gecerde 7 sa cild from him forbeodend bloedsa* of un-casalice & un-mæhtiglice conuincit et infantes á se uctari prohibens benedicit. xxxII. De difficultate wlonga inngeonges ríc godes wundrandum **Begnum** cuoe 8 nizriendo godra diuitum intrandi in regnum dei mirantibus discipulis ait contemtores bonorum woruldra hund-teantigsisa monigfallice mis ochtnissum eft to onfornne ec **saecula**rium centuplum cum persecutionibus Item recepturus. XXXIII. giuwende sedlo Some iacoh Sreaslibreatas I fore-cueb hine slaende aldor-dom occidendum sedes petentes increpat ct iohannem de principatu praedicens вé iacobum haedno fore-beadend gelicad d' gebis hersumnisc mit bisene æd-eawed gentiles prohibens imitandos humilitatis exemplo monstrato. blind XXXIIII. Bartimaus caecus giude 4 bæd inlihtes was 7 sende to to asalde to tor xxxv. Mittit ad discipulum asinæ inluminatur et sequitur. mendicans cui sedens herde from tem menigum la hæl usic gefoerde of temple to fic-beame yfle cueb audit XXXVI. Egressus de templo í turbis osanna. ficulneae maledicit fic-beam wundrandum cues biddendum mis geleafa to onfoanne sa giuendo of orantes credendo accipere postulata. regressusque ficulnea mirantibus ait of fulwuiht mi8 fraignung oferenom i gecorde 3 berh-fregnendum he de baptismo iohannis interrogando potestate percontantibus iudaeos ipse conumeit

bispell

pessimis parobolam

of win-goard 3 8mm yrrestum buendum

colonisque

uinea

sette

ponit.

cunnende

XXXVIII. Temtantes de reddendo

of

gyld

	•	

res crosseres geselenne refter-fylged of ofer-mereunce it of onlicnese secomingant caesaris tributo consequenter ex suprascribtione uel imagine confutauit. xxxvIIII. Sad-

broðra **cu**nnendu*m* fore un-gehleasfullnisse of wife seofa lafe cristes septem fratrum temtantibus ob incredulitatem resurrectionis ducacis de mulierc uxore

for-cues l'telas sa boccere of bod ses fregnende twufald lufes sed-cawde of exprobrat. XL. Scribæ de mandato legis interroganti geminum dilectionis ostendit et

hues sie sunu crist fregnende læres of forueard sæs salmes nigosa I hunteantiges cuius sit filius christus [Fol. 92.] interrogans docet ex principio psalmi centensimi noni

groeteng cc hiora in spréc sonc ymb-geong cysas sonc l'sa sorfend salutationum quoque eorum in foro ambitum notat. XLI. In gazophilacium pauperem

widwa tuege lytla senden allum geofa licendum fore-brohte getimbro temples widuam duo minuta mittentem cunetis dona iactantibus presert. XLII. Aedificationes templi

ewendum fore-sægde 5a gefaello 3 of ungelicum i brehtum i fagungum 5æs hlætmesto tides monstrantibus prænuntiat ruituras et de diuersis ultimi temporis

mis cunnungum to-weerdnum on longsum to-sceade merrunga læres fore tobehaldano sone doege temtationibus futuris prolixius disputans seductiones ammonet praecauendas. XLIII. Diem

to cyme ane sone facder wiste cuescade un-witendo hia sea . wæcca heht I gebidda aduentus solum patrem seire dicens nescientes eam seruus uigilare praccipit et orare.

of stæne fæt smirinise & belileing iubæs bæs sellendes I mib-gearwing & foregearuung IIIII. De alabastro ungenti uel proditione iudae traditoris ac pracparatione

castres asaegd is Son los runlice & deoplice wed-cawed bis ne 3 færme ł haligdom ł his paschae refertur non et cenæ misticæ panditur sacramentum. eins

selenise 3 browunges his wundra asægd bison erest his berh bona XLV. Traditionis ac passionis eius gesta narrantur. XLVI. Resurrectionis eius perinde

scortlice mis sossastnise bison ad-eawed biora sum un-ge-leassullnise trumlice gesreas bis I astignise breuiter ueritate monstrata quorum-dam incredulitas clementer arguitur et ascensio

to suisrum godes gesæt 4 tegnna forebodung beenum æster fylgendum gesægd is adque ad dextris dei consessio uel discipulorum praedicatio signis sequentibus indicatur.

ASÆGD IS ÆFTER MARC

EXPLICIT SECUNDUM MARCUM.

wster te seternes dæg halig fifteig-dæg doeghwa mlice arlig fæstern wodnes docge Sabbato 8ancto manc. Post penticosten in iciunium feria iiii. cottidiana.

dord drihtenlica of forgefnise troung drihtnes user hard cristes frige doeg of tem hwitum Die dominica de indulgentia passio domini nostri ihesu christi feria .ui. de albas

paschae 1.

^{*} MS. ufa-mercune, corrected to ofer-mercune in the margin.

⁺ Looks like sceeningas.

On the reverse side of the leaf is a coloured picture of St. Mark writing, with the name—"O agius morcus;" above him is a hon, with the words—"imago leonis." One side of leaf 93 (the next leaf) is blank; on the other is a beautifully

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MARK.

EVANGELIUM

SECUNDUM .

MARCUM.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MARK.

INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

CHAPTER I.

- 1 [H]er ys godspellys angyn Hælyndes dei cristes godes suna.
- 2 Swa awriten is on bæs witegan bec isaiam. nu ic asende minne engel be-foran pinre ansyne. Se ge-gearwad pinne weg be-foran Se.
 - 3 clypiende stefn on ham westene ge-gearwiad drihtnes weg. dod rihte his sidas;
 - 4 Iohannes was on westene fulligende I bodiende dædbote fulwiht on synna forgyfenesse.
 - 5 I to him ferde eall judeise rice. I calle hierosolima-ware. I wæron fram him geon iordanes flode hyra synna fullode. anddetenne;
 - 6 And iohannes was gescryd mid oluendes hærum. I fellen gyrdel wæs ymbe his lendenu. I gærstapan I wudu hunig he æt.
 - 7 I he bodude I cwæð. strengra cymð æfter me. þæs ne com ic wyrðe p ic his sceona bwanga bugende uncuytte.
 - 8 Ic fullige cow on wætere. he eow fullað on halgum gaste.

Various Readings.

Title. So in A (Camb. Univ. Lib. Ii. 2, 11) and B (Bodley 441).

Ch. i. v. 1. A omits the whole verse. 2. A. pync. 3. A. elypigende; A. ge-earwins. 4. A. bodigende dorbote fullulit; A. forgifennysse. 5. A. Idetende; B. anddættenne. 6. A. geserydd, * 7. A. bodode, 8. B. wæstere (sic).

INITIUM SANCTI EUANGELII SECUNDUM MARCUM.

CHAPTER I.

Ter ys godspelles angin hælendes Ecce mitto cristes godes sune.

ante faciem

- 2 swa awritan ys on has witegen beech parabit uiam ysaiam. Nu ich asænde minne ængel beforan binre ansiéne. Se ge-gærewed binne weig be-foren be.
- 3 clepiende stefne on ham westene. gegærewied drihtnes weig. dod rihte his sydas.
- 4 Iohannes wæs on wæstene fulgende I bodiende. deadbote fullulit on senne forgyfenysse.
- 5 J to hym ferde cal indécisce rice. J calle ierosolima-ware. I wæren fram him ge-fullode on Iordanes flode. heore synna andettenne.
- 6 And Iohannes wæs ge-scryd mid olfendes hære. I fellen gyrdel wæs embe his lendene. I garstapen I wude hunig he æt.
- 7 I he bodede I cwad. strengre kymd after me. Pas ne æm ich wurde p ic his scone pwange bugende un-cuette.
- 8 Ich fullige eow on wætere. he eow fulled on halgen gaste.

Various Readings.

Title. So in MS. Hatton 38 and MS. Royal 1. A. 11. Ch. i. v. 1. halendes. 2. awriten; witegan bec; ic asende; mine; ansyne; ge-garewa8; weg beforan. 3, clepigende stefen; ge garwm3; weg. 4. westene; dædbote fulwyht; synna, 5, call indeisca; wæron; hyora. 6, was; oluendes; hendenne. 7. strengra cym8; Jas; ie; scona įwanga; un-covite. 8. fullox; halgum.

ONGINNES GODSPELL ÆFTER MARCUM INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

MARCUS LEO.

CAP. I.

frúma 1 *Initium	godspelles euangelii	hælendes crist ihesu chris	sunu godes i fili d <i>e</i> i	sum awritte 2 sicut scriptu	n is un est	in esaia in esaia		• I. [l.] ii. m. ciii. lu. lxx.
heonu engo ecce mitto angelu	el min um meum	befora onsione ante faciem	šin seše fe tuam qui p	oregearuas wege racparabit uiam	ðin tuam.		cliopendes clamantis	• 2. i. lu. vii. io. x.
in weestern gearuas in deserto parate	woeg dril uiam d <i>or</i>	ntnes rehta d nini rectas	oe&łwyrcas sti facite	gå-l'geongas his semitas eius.	. 4	wæs ioh *Fuit ioh	nannes in nannes in	mt. viii. * 3. vi. mt. viiii.
vostern gefulwade deserto baptizans	bodae et praed	le fulw icans baptisn	ht hreownisses num paeniten	on f <i>or</i> get tiæ in remiss	nisse ionem p	synna eccatorum.	5 et	
orende westfoerde egrediebatur	to him ad illum	all iudæa omnis iudae	lond) sa regio et	hicrusolomisco wa hicrosolimitae	ras alle uniue	y weor rsi et bap	on gefulwad tizabantur	
from him in Iorda ab illo in iord				ora 5 ia. 6 *Et	wæs io erat io	oh <i>annes</i> go hannes	gerelad mis uestitus	• 4. i. lu. x. ic. vi.
beum camelles 3 g pilis cameli et	yrdils feller zona pellic	ra ymb sic ia circa lum	lo his J bos cius et lu	lopestro J wud custas et mel s	u hunig ilucstrae	ን wæxes on	wudu bindo	mt. xi.
brûcende wastgebrêd edebat.	7 et	bodade e praedicabat	uoescude cym dicens		re mec	post me		
mm ic wyrbe non sum dignus	fore-hluter procumbe	nde undoa ens soluere c	suongas orrigiam cal	scóe ciamentorum e	his ius. 8	ic ful Bego bap	wade iwih tizaui uos	
mis weetre he uutee aqua ille ue	<i>llice</i> gefulv ro baptiz	vas iwih mi abit uos s	gaast halig piritu sancto.		. ••		•	

Cap. 1. 1. on fruma godspelles hælendes cristes sunu godes 2. swa awriten is in esaia þone witgu henu it sende engel min beforan enseene þine seþe foregearwað weg þine 3. stemn cliopande in westenne gearwigað veig drihtnes rehte wyreaþ-fdoað stige-kgongas his 4. was iohannes in westenne gefulwade 2 bodade fullwiht hæmisse in forgefnisse synna 5. 2 færende wæs-kfockele to him alle Iudeas londe 2 åa hierosolimisea alle 2 gefullwade from him in iordanes streame endetende synna heora 6. 2 was iohannes gegerelad-kgewedad mið herum cameles 2 gyrdels fellenne ymb lendenu his 2 waldstapan-kloppe-stra 2 wudu huniges þ wæveþ en wude bendum 2 å brucende wæs 7. 2 bodade eweþende cymeþ dom strongre mec æfter me ånes-klus nam ic wyrðe fore-hlutende unden-kloesan þwongas gescoas his 8. ie fulwade cowie in wætre he wietudlice gefulwað cowie mið gaste

- 9 I on Sam dagum com se hælend fram nazareth galilee I was ge-fullod on iordane fram iohanne.
 - 10 I sona of Sam wætere he geseah opene heofonas. I haligne gast swa culfran astigende I on him wunigende.
 - 11 J ha wæs stefn of heofenum geworden. bu eart min ge-lusoda sunu on be ic gelicode;
 - 12 And sona gast hine on westen genydde.
 - 13 J he on westene was feowertig daga I feowertig nihta. I he wæs fram satane gecostnod. I he mid wilddeorum wæs I him englas penodon;
 - 14 Cybban iohannes gescald wæs. com 🖊 se hælend on galileam godes rices. godspell bodigende
 - 15 J bus cwedende. witodlice tid is gefylled I heosena rice genealæco. doo dædbote I gelyfab bam godspelle.
 - 16 J þa he ferde wið þa galileiscan sæ. he geseah simonem I andream his brodor hyra nett on þa sæ lætende. Soblice hi wæron fisceras;
 - 17 And pa cwæd se hælend cumad æfter me I ic do inc p gyt beod sawla onfonde.
 - 18 J hi þa hrædlice him fyligdon. J forleton heora net.
 - 19 J Sanon hwón agán he geseah iacobum J zebedei J iohannes his brodor. J hi on heora scype heora nett logodon.
 - 20 I he hi sona clypode. I hi heora fæeler zebedeo on scipe forleton. mid hyrli sa gum.

Various Readings.

9. A. has And (with illuminated initial). A. galilew. 10. A. heofenas. 11. A. gelufeda. 13. A. costnod. A. benedon. 14. A. godspel; B. 2 godspell. 16. A. gesch. A. broser, A. heora. A. hyg [for hi]. 17. A. ge-do. 18. A. hig [for hi]. A. nett. 19. A. panen. (A. omits 3 before zebedei). A. hig. B. net. A. logedon. 20. A. hig (bis).

n ham dagen com so hælend fram Uenit ihesut nazareth galilec. I was ge-fulled galilec I baj on Iordane fram Iohanne.

iordanc.

- 10 I soue of fam wætere. he ge-seah opene heofenes I haligne gast swa culfran astigende. I on hym wunede.
- 11 I ha was stefen of heofene hus ewedende pu ert min ge-lusede sune. on de ic gelicode.
- 12 And sone gast hine on westen genedde.
- 13 I he on westene wæs feortig dagen. I feortig nihtc. I he wæs fram sathanas ge-costned. I he mid wilde deoren wæs. I hym ængles þeneden.

14 Qydoc iohannes ge-seald wæs com Preteriens se hælend on galileam godes rices. mare galilé godspell bodiende

nem 3 andr

15] pus cwedende. Witodlice tyd is ge-eius mitten fylled. I heofene rice ge-neohlæco.

dead-bote I ge-lesco pam godspelle.

16 J þa he ferde wið þa galileiscæ sæ. He ge-seah symonem I andream his brober heore nytt on hare sæ lætende. soolice hyo wæren fissceras.

- 17 I ba cwæd se hælend cumed æfter me. I ic do gunc fæt gyt beoð sawla on-fonde.
- 18 I hyo ba rædlice hym felgdon I forleten heore nytt.
- 19 J banen liwon agan. he ge-scah iacobum zebedei I iohannes his broder. I hyo on heore scype hyre nyt logeden.
- 20 I he hyo sona clepede I hyo heora fader zebedeo on scype for-leten mid hyrlingen.

Various Readings.

9. dagum. 10. sona: watera. 11. heofenum; ge-worden [for bus cwebende]; cart. 12. sona; genydde. wertig daga 3 seowertig nihta; satanas costod; wildeorum was; englas penedon. 14. Sysse: halend; bodigende. 15. heofone riche ge-neahlack; ded-bote; ge-lyfak. 16. galileisca; brokor hyra; þara; lættende; soklie; waren for gune]. 18. hin [so; for hym]; 19. hanan; breor [so]; heora; hyora 17. inc [for gunc]. fyligdun; hyra nyt nytt logoden. 20. 3 he hi; for-lætenum; hyrlingum.

```
3 aworden was in dagum dam euom se hael from nazareth dar byrig
                                                                                       J gefulwad was
    9 *Et factum est in diebus illis uenit ihasus á nazareth ver byrig galilaeae et baptizatus est 11. 5. i.

10 aworden www in dagum sam cuom se hae't from nazareth ver byrig galilaeae et baptizatus est 11. 5. i.

11 aworden www in dagum sam cuom se hae't from nazareth ver byrig galilaeae et baptizatus est 11. 5. i.
                                                                                                         mt. xiiii.
in iordanen from iolianne
                                                       astag
                                                                 of watre ge-sæh untyndo
                                                                                             heofnas
                                            sona
                                                    ascendens de aqua uidit apertos caelos
                                  10 et
in iordane ab
                  iohanne.
                                           statim
                                  of-stigende I wunigende in 8em l'on him
                                                                                           stefn geworden
          swelce
                      culfre
spiritum tamquam columbam descendentem et manentem
                                                                  in ipso
                                                                                  11 ct
                                                                                           uox
                                        leaf on Sec ic wel licade
                                                                                                   draf
was of heafnum to art sunu min
                                                                             I sona &c gast
                                                                       12 *Et statim spiritus expellit * 6. ii. lu. xv. mt. xv.
est de caelis tú és filius meus dilectus in té complacui.
                                  wæs in woestern feoertig daga I feortig næhta
            woestern
hine on
                          13 et crat in descrto
                                                                         xl noctibus et temtabatur
          desertum.
                                                        xl dichus et
from bem wiberwearde I was mib wilde deorum I englas
                                                            geherdon
                                                                       him
                                                                                      wster don donnel'da
           satana *Eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi
                                                                                14 †Postquam autem
                                                                                                        j io. xxvi.
               iohannes cuom se hæl in
                                           galilea
                                                          bodade
                                                                       godspell
                                                                                  rices godes
                                                                                                   15 et mt. xviii.
              iohannes uenit ihs in galilaeam *Praedicans euangelium regni dei
traditus est
                                                                           godes hreowigas
                     gefylled
                                is
                                       tíd
                                              7
                                                 to-geneolccde
                                                                     ríc
                                                                                                   gelefes
cuocsende forson
dicens quoniam impletum est tempus et appropinquauit regnum dei pacnitemini et credite
                                                        galilæs ge-sæh tone simon J
to godspell
                            færende
                                         æt.
                                                sæ
                                                                                        andreas
                                                                                                   broker
                16 *Et praeteriens secus mare galilaeae uidit simonem et audream fratrem • III.
euangelio.
his his sendende hnetta in sæ
                                  weron for on fisceras
                                                                       I cuoce him se helend cymas wfter
                                                                 17 Et dixit eis ihesus uenite post 10. ii.
eius mittentes retia in mare crant enim piscatores.
                                                                                                          lu. xxxii.
mec I ic ge-do iuih + ge sie
                                fisceras
                                                             I hreconlice middy forleorton i forletnum nettum
                                             monna
me et faciam uos
                       fieri
                               piscatores hominum.
                                                         18 et
                                                                  protinus
                                                                                    relictis retibus
                                             bona lytel huon gesæh iacob zebebies sunu 3 bone iohannem
fylgendo weron him
                                    foerde
                       19 *Et progressus inde pusillum uidit iacobum zebedæi et iohannen
 secuti sunt eum.
                                                                                                          • 11. vi.
                                                                                                          mt. xxii.
 some broser his 3 sa ilco-l'hia in scip
                                              gesetton
                                                          Ba netto
                                                                                sona
                                                                                       geceigde
                        ipsos
                                in naui componentes retia.
  fratrem ejus et
                                                                      20 ct statim
                                                                                       uocauit
 missy for leart faeder his zebedeus in seip mis sam celmertmonnum fylgedon i fylgedon weron hine i him
              patre suo zebedaeo in naui cum
                                                      mercinnariis
```

^{9. 3} aworden wæs in dagum sæm ewom þe hælend from nazares þære byrig to galilea 3 gefulwad wæs in iordanen from iohanne 10. 3 onstyde astag of wætre gesch ontynde heofunas 3 gastes halga swilce culfra of dune stigende 5 wuniende in him-l'in sæm 11. 3 stæfn geworden wæs of heofune þu eart sunu min leof on se ic wel licade 12. 3 sona se gast draf hine on westen 13. 3 wæs on westen feowertig daga 3 feowertig næhta 3 wæs acunnad from þæm wiserwearda wæs mis wilde deorum 3 englas geþegnedon-l-herdon him. 14. æfter þon wutudlice gesald wæs iohannes com se hæ-l in galilea bodade godspelles rice godes 15. 3 ewebende forþon gefylled is tide 3 to-genealacede rice godes hreowsiaþ 3 gelefaþ in godspell 16. 3 færende bi sæ galilea gesæh simonem 3 is petrus 2 andreas broser his hia sendende nett on sæ werun forþon fisceres 17. 3 cwæþ heom to se hæ-l cumaþ æfter me 3 gedoa cowic \$ ge beoþan-l-ge seon fisceres monaum 18. 3 ricenlice misþy forleten nett fylgende werun him 19. 3 foerde þonan lytel hwon gesæh iacobus zebedes sunu 3 Iohannes broser his 3 þa ilea-l-hia in seip gesetton \$ nett 20. 3 sona-l-t-tariht geceigde hia 3 misty forlet fæder his rebedeus in seipe mist þæm hyremonnum fylgende wærun him

- 21 J ferdon to cafarnaum J sona restedagum he lærde hi on gesamnunge. ingancgende
 - 22 I hi wundredon be his lare;

Coplice he wæs hi lærende swa se þe anweald hæfð. næs swa boceras.

- 23 I on heora gesamnunge wæs sum man. on unclænum gaste I he hrymde
- 24 1 cwæ8 eala nazarenisca hælend hwæt is us I be. com ou us to for-spillanne. ic wat bu eart godes halga;
- 25 Da cidde se hælend him I cwæd adumba. I ga of bisum men.
- 26 J se unclæna gast hine slitende J mycelre stefne clypiende him of code;
- 27 pa wundredon hi ealle swa p hi betwux him cwædon. hwæt ys bis. hwæt is beos niwe lar. # he on anwealde unclænum gastum bebyt. I hi hyrsumia him.
 - 28 I sona ferde his hlisa to galilea rice;
- Trædlice of hyra gesamnunge hi L comon on simonis I andreas hus. mid iacobe I lohanne;
- 30 Soblice ha sæt simonis swegt hribigende I hi him be hyre sædon.
- 31 J ge-nealæcende he hi up ahof hyre handa ge-gripenre. I hrædlice se fefor hi forlet. I heo penode him;
- 32 Soblice þa hit wæs æfen geworden þa sunne to setle code. hi broliton to him ealle þa unhalan. I þa de wóde wæron.
- 33 Jeall sco burh-waru wæs ge-gaderod to bære duran.

Various Readings.

21. A. capharnaum; B. Capernaum. A. hig. A. ingangende. 22. A. hig (bis). 23. A. gesomnunge. 25. A. byssum. 26. A. clypigende. 27. A. hig (bis). A. be-tweex. A. hig. 29. A. ge-somnunge; B. gesamnunge. A. hig. A. symones. 30. A. symones. A. sweger; B. swegr (altered to sweger). A. hrisiende. A. hig. 31. A. hig. A. fefer hig. 32. A. wfen wws. A. hig. 33. A. dura.

21 I ferden to capharnaum. I sone reste-Ingrediente dagen he lærde hyo on ge-samnunge ingan-naum statim gende.

22 I hyo wundreden be his lare.

Toblice he was hyo lærende swa se þe anweald hæfð. næs swa bokeres.

23 J on heore samnunge was sum mann unclænen gaste. I he rymde

24 I cwæd. cala nazarenisca hælend hwæt is us I be. come bu us for-spillan. Ich wat tu ert godes halge.

25 pa kydde se hælend hym I cwæð. adumbe I ga of bisen menn.

26 J se unclæne gast hine slytende J mycelere stefne cleopiende him of-eode.

27 Đa wundreden hyo calle. 🛮 swa 🄰 hyo be-twexeo heom cwæden. hwæt is bis. hwæt is peos niewe lar. # he on anwealde unclænen gasten be-beott. I hyo hersumie hym.

28 J sona ferde his hlysa to galilea-riche.

And rædlice of hyora samnunge he Egrediente ihrsu de synacomen on symonis I andreas hus goga uenit in mid iacobe I iohanne.

rabbatis ingressus syna

gogam docebat

- 30 Soblice pa sæt symones swerger hresigende. I hyo hym be hyre sægden.
- 31 I ge-neahlacende he hyo up abof hire handa ge-gripenre. I hrædlice se feofer hi for-let. I hyo penode him.
- 32 Soblice pa hit wæs æsen ge-worden pa sunne to settle code. hy brohten to hym ealle þa un-hælen. I þa þe wode wæren
- 33 I eall syo burhware was ge-gadered to pare durc

Various Readings.

21. sona; dagum. 22. here; lerende; anweld; boceras. 23. here; was; man on unclanum. 24. nazareniscea; eart. 25. cedde; Jisum men. 27. wundredon; be-twux com; nywe; anwalde unclænum gastum be-beot; hersumias. 29. rice. 29. End bræddlice; hyra; hi comon. 30. simonis swegr hrizigende; sægdon. 31. ge-neahlacende; hyo [for hi]; heo [for hyo]. 32. afen geworden; hio [for hy]; un-halan. 33. seo burhwara; gegadered; dura.

- infoerden capharnaum da burug 3 sona ineode-l'foerde to somnung lærde hia et statim sabbatis ingressus synagogam docebat cos. 21 *Et ingrediuntur capharnaum
- his was forton lærende hia swelce he mæht hæbbended hæfde 3 swigdon-tstyldon ofer lar 22 Et stupebant super doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatem habens

wees in somnung hiora monn in gast **Unclæne** 7 of-cliopade) ne sum uzuta 23 *Et erat in synagoga corum homo in spiritu inmundo et exclamauit * 1111. 14. viii. et non sicut scribae.

us' 7 to bu haelend to nazare ewome bu losiged to losane usig ic wat hweet bu arb nazarene uenisti 24 dicens quid nobis et tibi ihū perdere nos scio

him se haelend ewoebende suiga bu I gaa of bom menn bebead 25 et comminatus est ei ihesus dicens obmutesce et exi de homine. 26 et sanctus dei.

I of-clioppende stefne micla-l'mib micle stefne of-code from him bidtende ł bát bine se gast unclænæ discerpens eum spiritus inmundus et exclamans magna exiuit ab uoce

sus ste hia gefregndon bituih him cuoesende humt smt alle 3 wundrande weron sunt omnes ita ut conquirerent inter se dicentes quidnam est hoc quae

gastum vius toas niua for von tote in mæht 3 unclænum hútas) esmodigas him lár quia in potestate et spiritibus inmundis imperat et oboediunt ei.

J foerde desprang mersung demertu his lónd galileœ hraðe in 3 recone 29 *Et protinus • V. 15. ii. eius statim in omnem regionem galilacae. 28 et processit rumor mt. lxvi. [i.]

symones 3 andress mis of somnunge cuomon in hus iacob egredientes de synagoga uenerunt in domum simonis et andreae cum iacobo et

- gelegen was swer symones febrende was 3 sona cuoetaticuedon him of tariof tem 30 decumbebat autem socrus simonis febricitans et statim dicunt ei de illa.
- nissy ge-grippen was hond) cwom ł geneolecde ahof ba ilca his reconlice forleort hia 3 eleuauit cam accedens et praehensa manu cius ct continuo dimisit eam

halfrom februm I ge-emb-ehtade him efern Sonne-l'untedlice-l'on geward middy to sett eade sunna et ministrabat 32 uespere autem facto cum occidisset

geleredon l' gebrohton to him alle yfle hæbbende diowbla hæbbende WENE ad euin habentes. afferebant omnes male habentes et demonia erat

all coastre-ralle burgwaras gesomnad to duru-rto gæt omnis ciuitas congregata ad ianuam.

^{21. 3} infoerdun capharnaum pure byrg 3 sona reste-dagas infoerde l'incode to somnu[n]gum gelærde hia 22.) swigadun l'stylton ofer lære his wæs forpon lærende hia swilce l'swa hæmæhte hæfde o no swa ubwutu 23. 3 was in somnungum heora monn in gaste unclaenum 3 oft cleopade 24. cwaefende hwaet us 3 8e þv helend 800 nazarenisca come bu to losane l'Iorene usic ic wat hwat bu bu eart halig god 25. 3 behend l' beloden is him se had ewastende swiga bu I gan of from menn gast unclone 26. I bitended but hine gast se unclaine 3 of-cliopande staffne micelre l'micele 3 ofeode from him 27. 3 wundrende warrun alle pus pte hie frugno-l'ascadun betwile heom ewebende hwet & is his hwile lar hios leas niowa is forfon in machte 2 gastum unchenum hatab 2 edmodas him 28. 2 sprang l'foerde mersung l'merso his sona l'instyde l'acte in callum prem londe galilæa 29. 3 recene foerde of sommunga comon in hus . . . * is petrus 3 andreas mis iacob 5 iohunnes 30. gelegen was wutudlice swagge . . . \$ is petrus fefer drifende 7 rape ewedun to him of \$\pi\angle m \cdot of \$\pi\angle c = 31. 7 com geneolacede ahof &a ilea 3 misty gegripen was hond his 3 ricenhee forlet hio hal from ridesohted gedrif 3 gepæignade heom 32, refen wutudlice på geward imbly to sete code sunne gefoerdund brohtun to him alle ba if the harbende is desful harbende and it was alle construct burg gesommed to dore figure.

- 34 I he manega gehælde þe missenlicum ádlum gedrehte wæron. I manega deofolseocnyssa he ut adraf. I hi sprecan ne let. for pam hi wiston p he crist was;
- 35 And swide ar arisende he ferde on weste stowe I hine par gebæd
- 36 I him fyligde simon. I þa de mid him wæron.
- 37 I þa hi hine gemetton hi sædon him. eall pis fold de sccd;
- 38 pa cwæð he fare we on ge-hende túnas I ceastra. Fic Sar bodige. witodlice to Sam ic com.
- 39 I he wæs bodigende on heora ge-samnungum I ealre galilea. I deofol-scocnessa ut adrifende:
- nd to him com sum hreofla hine La biddende. I gebigedum eneowum him to cwæb; Drihten. gif þu wylt du miht ge-clænsian me;
- 41 Soblice se hælend him ge-miltsode. 🕬 his hand apenode I hine æt-hrinende I þus - cwæd; Ic wylle. beo du geclænsod.
 - 42 I ba he dus cwæd sona seo hreofnys him fram ge-wat. I he wæs geclænsod.
 - 43 I sona he bead him
 - 44 J cwæð. warna † du hit nanum men ne secge. ac gá I æt-yw de þara sacerda ealdre. I bring for Sinre clænsunga p moyses bebead him on ge-witnesse.
 - 45 I he þa ut-gangende ongan bodian I widmærsian þa spræce; Swa p he ne mihte openlice on þa ceastre gán. ac beon úte on westum stowum I hi æghwanon to him comon.

Various Readings.

34. A. mislicum. A. deofel-seocnyssa. A. hig (bis). 37. A. hig (bis). 38. B. witolice. 39. A. gesomnungum. A. calle. A. deofel-seocnessa. 40. In the rubric, B hus pentecosten. B. biddend. B. cweowum (altered to encowum). 41. A. apenede. A. om. 7 before bus. 42. A. hreofnes. 43. B. bend [for bead]. 41. A. ge-wytnysse. 45. A. agan [for engan]. A. hig [for hi].

- 34 I he manega ge-hælde; þe mistlicen adle ge-drehte wæren. I manege deofolseocnysse he ut a-draf. I hyo sprecen ne leten for ban be hyo wisten bet he crist was.
- 35 And swide ær sunne arisende he ferde on weste stowe. I hine par ge-bæd.
- 36 I hym fylgede symon I þa þe mid hym wæren.
- 37 J ha he hine ge-metten hyo saigden hym. call his folc he seed.
- 38 pa cwæd he fare we on gehende tunas I ceastres p ic par bodige. Witodlice to pam
- 39 I he was bodiende on heore samnenge I calre galileas. I deofel-seocnyssa ut-adrifende.
- 40 Ind to hym com sum reofela hine Uenit ad iest biddende I beigden encowen hym caus eum I Drihten gyf þu wilt þu miht ge-dixit. Dom to cwæරි. clænsien mc.

mundare.

- 41 Soblice se hælend hine ge-miltsede J his hand a-penode I hine æt-hrinede I bus cwæð. Ic wille, byo þu ge-clænsed.
- 42 I ha he hus cwæð; sona syo reoflyss him fram ge-wat. I he was ge-clansed.
 - 43 I sone he bæd hym
- 44 I cwæd. warne þæt þu hit nanen menn ne segge. I ga I atewe be bare sacerda caldre. I bring for pinre clænsunge p moyses be-bead on gc-witnysse.
- 45 I he þa ut-gangende on-gan bodien I wid-mærsian ha spræce. swa p he ne mihte openlice on ba ceastre gan. ac bye ute on westen stowen. I hyo aighwanen to hym comen.

Various Readings.

34. mislicum adlum; wæron; manega deofol-seocnyssa; let; wiston, 35, sunne omitted. 36, fylygde; wæron, 37. 7 ja hyo; gemetton; sægden; sec 8. 38. ceastras. hyra sammunge 2 calra; deofol-secenyssa. 40. reofe gebigdum encowum. 41. him ge-miltsode; nenede; acthrimende; ge-cliensod. 42 reotnyss; ge cliensod. 43, sona; bend or bend. 44 warna put ha | vie |; nanum men; seege; ac ga ? actyw; e ddra: jima clausunga. 45. bolian: beon ute; westum stownm; neghwanon; comon.

```
1 leenade l'gémde monigo &a&e geswoenced woere l'weron gesuoenede missenlieum
   34 et
             curauit
                      multos qui
                                         uexabantur
                                                                         uariis languoribus et
dioblas menigo he fordraf út-l'afirde 3 nalde leta spreca hia-l'ne lefde hia to spreceanne forcon wiston hine
                              *Et
demonia multa
                  eicicbat
                                         non sincbat
                                                                loqui ea quoniam sciebant cum • 16. viii.
                                                                                                 lu. xxvii.
                    aras foerde-l'fierend Sona code on woestigum stouol'styd 3 Ser gebaed
   I on aring suite
35 *Et diluculo ualde surgens egressus
                                          abiit in desertum locum ibique orabat.
                                                                                           36 et * 17. viii.
fylgend wæs him simon 3 sase mis hine woeron
                                                          I missy on-fundon
                                                                               hine cuedon him
secutus est eum simon et qui cum illo erant.
                                                      37 et cum inuenissent eum dixerunt ei
forton t pto alle
                 soccab bec
                                      I cuoes to him gw we wutum geonga in Sa néesto
                                 38 et
 quia omnes quaerunt té.
                                          ait
                                                illis
                                                        camus
                                                                         in proximos
                                                                                       uicos et
ta ceastre p cc ter ic bodiga I to tis forton ic cwom
                                                                  was
                                                                        bodande
civitates ut et ibi praedicem et hoc enim ueni.
                                                          39 et erat prædicans in sinagogys
hiora 7 alle galilere 7 diobles
corum et omni galilaea et daemonia
                               diobles fordraf-l' worpend
                                                                                        lictrower
                                                                       ewom to
                                                                                   him
                                                                                        leprosus • VI. 18. ii.
                                                                 *Et
                                           ciciens.
                                                                       uenit ad
                                                                                  eum
                                                                                                 lu. xxxiii.
bed hine-friornede hine I mis enow-beging cuoes gif su wilt su mæht meh geelænsiga
                                                                                          se hæd
                                                        potes nie mundare.
               eum et genu flexo dixit
                                            si uis
  depræcans
                                                                                      41 ihesus
 ta was milsande his ge-rahte hond
                                        his I gehran-l'hrinande him cues to him ic willo geclænsiga
autem miseratus eius extendit manum suam et
                                                 tangens
                                                              eum
                                                                     ait illi
                                                                                 uolo
  1 missy gecues sona
                            foerde from him sin riofol I geclænsad
                                                                      was
42 et cum dixisset statim discessit ab co
                                                                     est.
                                                                              43 et comminatus
                                             lepra et mundatus
                              I cuoce him to gesih su p haenigum menn su cocee ah gaa sed-eaw
him sona draf hine
                                                          nemini
                                                                       dixeris sed uade ostende
ei statim eicit illum.
                          44 et
                                  dicit
                                         ei
                                               uide
                          I gef fore clænsunge sin sa se heht
tec tem aldor
                sacerda
                                                                     moises in
                                                                                  cybnisse
              sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecipit moses in testimonium illis.
té principi
                                                  p word to the uutedlice ne
  sob he foerde ongann bodiga I mersiga
45 Et ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut
                                                                     iam
                                                                           non posset manifeste 19. x.
in ta ceastra
             ingeongalineuma ah uta in woestigum stowm wees 5 were 3 gesomnadon l'efne-gecwomon to
in ciuitatem
                 introire
                             sed foris in desertis locis
                                                            esse
                                                                    et
                                                                           conucniebant
him eghuonal from halfe gehuelc
           undique.
```

^{34. 3} leenade monige þa þe werun geswænete missenlicum adlum 7 deostes monige he fordræst-fastrde 7 ne let him sprecan forþon he wisten hine 35. 3 on æringe swide aras 3 foerde d'særende code in westige stowed steyde 1 km gebæd 36. 3 fylgende was him sinon 3 þade mid him warun 37. 3 miþdy onfundum hine ewædum to him forþon alle soecaþ de 38. 3 cwap to heom se hæd gå wed wutu gangan in þa nehsto lond 3 þa eæstre ble 3 ee der ie bodige 3 to disse forþon ie com 39. 3 was bodande in sommungum heora 5 alle galile 3 deostas fordræst forwarp 40. 3 com to him lieþrowere bed bidende him 3 mid eneu begende d'beginge cwap gis 8u wilt þu mæh me geelensige 41. se hælend witudlice þa wæs miltsende him gerahte honda his 3 hran him cwap to him ie wille geelænsie 42. 3 midþy cwap hræþe foerde from hum þe hriosal 3 geelensad wæs. 3. 3 beboden wæs him hræþe 3 dræf hine 44. 3 cwæþ to him gesih du nænegam menn sægged eweþe ah gaa steaw þe dæm alder sægerd 3 ages for elænsunge þine þaþe heht moyses in cyþnisse dæm 45. sod he soerde ogan bodige 3 mærsige word þus 4 wutudlice ne mæhte cawunga in da ceastre ingangand incode ah butan in westigum stowum wære 3 gesomnadund esne-comon to him æghwonan stowum halse

CHAPTER II.

- 1 I est æster dagum he eode into casarnaum. I hit wæs ge-hyred # he wæs on huse
- 2 I manega togædere comon. I he to heom spræc.
- 3 I hi comon anne laman to him berende. bone seower men bæron.
- 4 I ha hi ne mihton hine inbringan for hære mænigu. hi openodon hone hrof har se hælend wæs. I hi ha in-asendan. I bed he se lama on læg;
- 5 Soblice da se halend geseah heora geleafan. he cwæd to ham laman; Sunu he synt hine synna for-gyfene.
- 6 Par wæron sume of Sam bocerum sittende. I on heora heortum bencende
- 7 hwi spycd bes bus. he dysegad. hwa mæg synna for-gyfan buton god ana;
- 8 Da se hælend p on his gaste oncneow. This swa betwux him politon. he cwæð to him. hwi dence ge pas ding on eowrum heortan.
- 9 hwæder is edre to secgenne to ham laman, he synd dine synna forgyfene. hwæder he cwedan aris nim din bed I gå.
- 10 p ge soblice witon p mannes sunu hæfd anweald on eordan; synna to forgyfanne; He cwæd to ham laman
- 11 be ic secge aris. nim bin bed. I gá to binum huse
- 12 I he sona aras. I be-foran him eallum eode; Swa J ealle wundredon I hus cwædon. næfre we ær hyllic ne ge-sawon.

Various Readings.

Ch. ii. v. 1. A. capharnaum; B. Capernaum. 2. A. hym. 3. A. hig. A. ænne. 4. A. hig ne; B. hine [for hi ne]. A. mænigeo; B. mænigum. A. hig [for hi; bis]. A. openedon. B. þaro [for þar]. A. in-asendon. 5. A. synd. B. forgifen. 6. A. heortan. 7. A. hwig sprycs. 8. A. hig. A. betweex. A. hwig. A. heortum. 9. A. geste [for core]. A. seeganne. A. inserts 5 before nim. A. bedd. 11. A. bedd. 12. A. heom [for him].

CHAPTER II.

- 1 I oft after dagen he code in-to capharnaum I hyt was ge-hyred. I he was on huse
- 2 I manege to-gadere comen I he to hem spræc.
- 3 I hyo comen ænne lame man to him berende. þane feower men bæren.
- 4 I has hyo ne militen hine in-bringen for hare manige hyo openedon hane rof hær se hælend wæs I hyo ha in-asende p bed he se lame on laig.
- 5 Soblice pa se hælend ge-seah heore ge-leasen he cwæb. to pam lamen. Sune pe synde pine senne for-gesene.
- 6 per weren sume of pam bokeren sittende I on heore heortan pencende
- 7 hwi spec's pes pus. he desige's. hwa maig senne for-gefen buton god ane.
- 8 Da sc hælend þæt on his gaste on-cneow. p hyo swa be-tweoxe heom pohten. he cwæð to heom hwi pence ge þas þing on eowre heorten.
- 9 hwæder is edre to seggene to ham lamen. de synde hine synne for gefene. hwæder to cwæden aris nem hin bed I ga.
- 10 pet ge soblice witen p mannes sune hæfd anweald on corpan synnen to forgefene. He cwæd to pam lamen.
- 11 pe ic segge aris. nym pin bed 7 ga; to pinen huse.
- 12 I he sone aras. I be-foren heom eallen eode. swa p ealle wundreden I pus cwæden næfre we ær pellie ping ne ge-sægen.

Various Readings.

Ch. ii. v. 1. dagum. 2. manega; comon; heom. 3. comon; hanne; baren. 4. mihton; meniga; honne; har; halend; in-asenden; hama; kag. 5. halend; heora geleafan; haman; synt; sinne for-gyfene. 6. hare waron; boceran; heora heorta. 7. desyga8; mag synna for-gyfen. 8. halend; betwux; hohton; cowran heortan. 9. hweber his; segganne; haman; smd; synna for gyfene; hweber be cweben; nim. 10. hat8; synnan; forgyfena; haman. 11. himom. 12. sona; beforan; callum; wundredon; cwabon; hilli; hing omatted; ge-sawen.

CAP. II.

estersona insoerde capharnaum sa burg wester dagum I gehered was sto in hus post dies et auditum est quod in domo esset. 20, i 1 *Et iterum intrauit capharnaum lu. xxxv.ii.) esne cuomon monigo sus ste ne mæhte soa inioma ne sprecend was him-rspræc mt. 1888. to duru 7 neque ad ianuam et 2 et convenerunt multi ita ut non caperet loquebatur cuomon feredon l'brengende to him sone cors-crypel se se from sewrum was geboren ad eum paraliticum quí a quatuor portabatur. 3 ct uencrunt icrentes eis uerbum. mæhtun gebrenga hine him fore menigo ge-nacedon-lun ehton hus ber wæs hine ne non possent offerre eum illi prae turba nudaucrunt tectum ubi erat 4 et eum on seem se eors-cryppel lacg-licgende was missy gesæh sonne ge-opnadou adune sendon p_ber_ patelacientes summiserunt grauatum in quo paraliticus iacebat. 5 cum uidisset autem se hæł geleafo hiora-ł zara cuocz zem eorz-crypple suna forgefen bizon ze synno weron uut*edlice* Ker 6 crant autem illic fili dimittuntur tibi peccata. ihenes fidem ait paralitico illorum 3 Sencendo-I smeande in heartum hiora hwat tes swap t tus spreces of uzuutum sittende 7 quid hic in cordibus suis. sic loquitur cogitantes quidam de scribis sedentes et hua maeg forgeafa-l'forleta synna nymbe an god ofton sona ongaett mitty p oneneow blasphemat quis potest dimittere peccata nisi solus deus. 8 quo statim cognito se bælend gast his #te suæ smeadon-l'ooliton bituih him cues to him huæt gie smeas tas in inter sé dicit illis quid ista ihesus spiritu suo quia sic cogitareat hearto hiurum Hwæt is cabur to coebanne bem corb-cryple forgefun bibon be cordibus 9 quid est facilius paralitico uestris. dicere dimittantur tibi peccata án pto wutedlice wutat gie tætte he mæht nim-tber berg ðin 🤈 gaa quia potestatem dicere surge et tolle grauatum tuum et ambula. 10 ut autem sciatis monnes on corbo forgefnise synno cwoed dem cord-crypple se ic cueso aris habet filius hominis in terra dimittendi peccata ait 11 tibi dico surge tolle paralitico. bér ðin 7 gáa in hus ðin , soha arás he under-leat 🤌 bêr 12 et statim ille surrexit sublato grauato abiit granatum tuum et nade in domum tuam. before suao † te of-wundredon alle 3 hia worzedun god cuoesende ste comm omnibus ita ut ammirarentur omnes et honorificarent deum dicentes quia numquam dustaua we gesegon 8iC uidimus.

Cap. 11. 1. 3 wester sona-khræse insocrede-kineode capharnaum þe byrig æster dagum I gehered wæs þte in huse være 2. 3 csno comon monige þus þte ne mæhte soan-knioman ne to dorekte geæte I sprecende wæs heomik him word 3. 5 comon toserende-kbringende to him þone cors-crypel sese from seowrum wæs geboren i misþy hi ne mæhtun gebringan hine him sor mengo genæadun-kunwreogon þ hus-kþa bere þær he wæs I openedon-kopnende dydon adune sendun-ksettun þa bere in sære þe eors-crypel læg-kliegende wæs 5 misþy seseh þonne se hælend geleasa heora ewæþ to þæm cors-crypele sunu sorgesen beoþan se synne þine 6. weron wutudlice þær sume of uþwutum sittende I sencendelsmeande in heortum heortum 7. hwæt þes sus-kswa-spreaþ heo solsaþ hwa mæg sorgeosan-korletan synne nymbe ane god 8. of þon sona onget se hælend gast his klesa þesten heos solsaþ hwa mæg sorgeosan-korletan synne nymbe ane god 8. of þon sona onget se hælend gast his klesa þohtun-ksmeadon betwih heom cwæþ to heom hwæt þas ge þencaþ in heortum cowrum 9. hwæt is efter tætur to ewepanne þæm cors cryple sorgesen beoþan þe synne þine oþ-se ewepan aris 5 nind-ber kere þine 5 gas 16. þet wutud-lice witaþ ge þte he mæhte hæsse sunu monnes on corþa sorgesnisse synne ewæf to hæm cors-cryple 11. se ic sægee aris 5 nim bere þing 5 gaa to huse þinum 12. 5 mistyde he aras 5 under leat bere eode besoran allum swa þte oskundradun alle 5 þa worþadun god ewepende þte hiv næstre þus-kswile ne gesegun.

- 13 eft he ut eode to Sære sæ. I call seo menigeo him to com I he hi lærde.
- 14 J ha he for oode he ge-seah leuin alphei. sittende æt his cep-setle. I he cwæ8 to him folga mé. þa aras he I folgode him.
- 15 I hit geweard ha he sæt on his huse p manega manfulle. sæton mid þam hælende I his lcorning-cnihtum; Soblice manega þa be him fyligdon waron
- 16 boceras I farisei. I cwædon. witodlice he ýtt mid mánfullum I synfullum. I hí cwædon to his leorning-cnihtum. hwi ytt eower lareow I drinco. mid manfullum I synfullum;
- 17 pa se hælend þis ge-hyrde he sæde him. ne behurfon na da halan læces. ac da pe untrume synt; Ne com ic na p ic clypode riht-wise ac synfulle.
- 18 J þa wæron lohannes leorning-cnihtas I pharisei fæstende. I þa comon hi I sædon him; Hwi fæsta iohannes leorning-enihtas I phariseorum. I pinc ne fæstað;
- 19 Da .cw. se hælend. cwede ge sceolan þæs brydguman enihtas fæstan swa lange swa se brydguma mid him is. ne magon hi sæstan swa lange tide swa hi Sone brydguman mid him habba ;
- 20 Soblice pa dagas cumab ponne se brydguma him bid fram acyrred. I ponne hi fæstað; On þam dagum
- 21 nán man ne síwah níwne scýp to caldum rease elles he asyro pone niwan scyp. of pam ealdan reasc. I bip mare slite.

13. A. mænigeo; B. minigeo. A. hig [for hi]. ge-seh. A. lefin. 16. pharisei. A. hig. A. hwyg [for hwi]. 17. A. læcas. A. synd. 18. A. hig. A. hwig. 19. A. sculon. A omits from swa se to lange before tide. A. hig. 20. A. hig. 21. A. scep [for second scyp].

- 13 And eft he ut-code to pare sæ. I call Vidit ihesus syo manege hym to com I he hyo lærde.
- 14 J ha he for o-code he ge-seal leuin alphei. sittende æt his cep-setle. I he cwæ8 to hym folge me. pa aras he I felgede hym.
- 15 I hit ge-ward ha he sæt on his huse p manege manfulle sæten mid þam hælende I his leorning-cuihten. Soblice manege ka be him felgden waren
- 16 bokeres I pharisei. I cwæden witodlice he ett mid manfullen I synfullen. I hy cwæden to his leorning-cnihten. hwi æt eower lareow I drined mid mannfullen I senfullen.
- 17 pa se hælend pis ge-hyrde he sæde heom. Ne be-pursen na pa halen læces. ac pa pe untrume synden. Ne com ic na pæt ich cleopede riht-wise ac synfulle.
- 18 J þa wæren iohannes leorningenihtes J farisej fæstende. I þa comen hyo I segden him.

wi fæsted Iohannes leorning-enihtes J Accesserum ac phariscorum I pine ne fæsteð.

19 Da cwæð se hælend cweðe ge. sculen Quare nos)
phariaci ieiupas bredgumen enihtes fæsten swa lange swa namus se bredgume mid heom is; ne magen hyo fæsten swa lange tide swa hyo þane bredgumen mid heom hæbbe්රි.

20 Soblice pa dages cumed pane se bredgume heom beo8 fram acyrred I panne hyo fæsteð. On þan dagen

21 nanman ne sewed nywe scep to ealden reafe. elles he afyrd bane neowan scep of þam ealden reafe I by mare slite

Various Readings.

13. End (with coloured initial); see menga. 14. folga; folgede. 15. ge-wear8; manega manfulla sæton; halende; enihtum; manega; fyligdon. 16. boceras 2 farisei; ewaenintum; manega; tyfigdon. 16. boceras 3 farisei; ewa-80n; ytt; manfullum; synfullum; hyo cwa-80n; enihtum; ytt; drines; manfullum; synfullum. 17. be-purfon; halan; synt: ic. 18. waron; enihtas; pharisei; comon; sægden heon; Wil (so, with coloured W f x 11); enihtas 19. halend; cwede; sculon; bridginnan enihtas; fastan; hidrigan a magan, fastan; hama kallaman, hallaman, hallam bridguma; magon; faston; jonne bridgumm; hum habbas. 20. dagas; jonne; brydgoma hem by 8; jonne; fiestas. On Jam dagum. 21. siwad; caldum; Jone niwan seyp;

sedentem ad theloneum.

puli iohannis dicentes. frequenter.

Freat cymende was to him 5 herde hia

et mare omnis quae turba ueniebat ad eum et docebat cos. • VII. 21. n.

fastað

J cuoce to him

19 et ait

I færende was ester sona I swifte to sw I all

hia fæstað

et pharisacorum iciunant

13 *Et egressus est rursus

iohannis

```
mt. lxxi.
    I missy sona foerde gesæh
                                              sittendo
                                                       to
                                                                     I cuord to him soec mec-lifylg me
14 et cum praeteriret uidit leuin alphei sedentem ad teloneum et ait illi
                                                                                      sequere
                                   7 geworden wæs missy gelionede in 15 *Et factum est cum accumberet in
            fylgende wæs hine
                                                                                hus
                                                                                        væs monige
     aras
et surgens secutus est eum.
                                                                               domo
                                                                                      illius multi • 22. ii.
                                                                                                    lu. xxxviiii.
bersunigo I synnfullo etgeadre geræston-l'linigiendo weron mis sone hæl I segnum his weron for son mt. ixan.
publicani et peccatores simul
                                    discumbebant
                                                       cum ihasu et discipulis eius erant enim
menigo zaze I fylgdon ł fylgendo weron him ł hine
                                                 I wuduto I da ældo gesegon fordon depte he ætdett
multi qui ct
                  sequebantur
                                    eum.
                                             16 et scribæ et pharisaei uidentes quin manducaret
mið synnfullum I bærsynnigum hia cuedon
                                              vegnum his forhuon mid bærsynnigum 3 synfullum
                                            discipulis eius quare cum puplicanis et peccatoribus
cum peccatoribus et publicanis
                                 dicebant
          J drincas
                                            middy geherde dis se hod cued to him ne ned-darf habbad
                    laruu
                               iuer
                                         17 *Hoc audito ihesus ait illis non necesse habent • 23. ii.
manducat et bibit magister uester.
                                                                                                    lu. xl.
                                                                                                    mt. lxxiii.
                ah ža še ysle habbaš ne foršon cwom ic to ceigenne sošsasto ah
                                                                                                  3
                                                                                 synfullo
 halo
       to lece
 sani medicum sed qui male habent non enim ueni
                                                           nocare instos sed peccatores.
                                                                                              18 et
                                         • fæstendo
       degnas
                 iohannis
                                                      )
                                                          cwomon
                                                                    7
                                                                       cwedon him forhwon tegnas
 erant discipuli iohannes et pharisæi ieiunantes et ueniunt et dicunt illi quare discipuli
```

se has and ne magon suno sa huile se brydguma mis him is fæsta sua longe tid i huile illess num quid possunt filii nubtiarum quam diu sponsus cum illis est iciunare quanto tempore

tui autem discipuli non ieiunant.

Sine uutedlice Segnas

habbat mit brydgum ne magon fæsta cymet toune dagas mitty genumen bit from habent secum sponsum non possunt ieiunare. 20 uenient autem dies cum auferetur ab

him be brydguma 7 ba hia fæstas in barm doege nænig niwes flyhtes siuieb eis sponsus et tune ieiunabunt in illa die. 21 nemo assumentum panni rudis assuit

gegerelo aldum ober bing from nimmes fyllnise niwe of alde 7 mara toslitnessa bib nestimento ueteri alio quin auferet supplementum nouum a ueteri et maior seissura fit.

^{13.)} færende wæs æster sona ee to sæ eall ja preat cymende to him 3 herde hia 14. 7 mispy jonan sorde gesøsh...sittende to geasol-monungo 7 cwep to him solgam-fylge me 3 aras sylgende wæs him 15. 7 geworden wæs mispy gehlionade in huse sæs monige openlice synnige-thehsunne 3 synsfulle atgaedre gereston-theonadun mis sone hæl 3 segnum his weron sorson monigu sase 3 synsfullum 3 bær-synnigum him 16. 3 usunu 3 sa aldu gisegum sorson sæt he ett-tetende wæs mis sæm synsfullum 3 bær-synnigum hiæ cwedum begnum his sor hwon mis bær-sunnigum 3 synsfullum etest (sic) 3 drinces larow iower 17. misely giherde sis se hæt cæs to him ne ned-særse habbas hæld to lece ah sase ysel hæbas ne forson com ic to ceganne sossiste ah synsylle 18. 3 werum segnas iohannes 3 sa aldu sæstende 3 comun 5 cwedum him sorhwon segnas iohannes 3 sa aldu sæstende sine wutudlice segnas ne siestas 19. 3 cwæs to him se hæl ahne ne magum suna ... se hwile se brydguma mis him is sæstende swa longe tide hæbbes mis sone brydguma ne magum sæsa 20. cumas sonne dagas missy ginumen bis from him se brydguma 3 sa hea sæstas in sæna dagum 21. nænig sørson... niowes slyhtes siowes giwedo-fysigerelu aldu oseru sing from nime s tylnisse niowe from aldum 3 mara sossituesæ bis

- 22 I nan man ne ded niwe win on ealde bytta. elles p win tobrycd ha bytta. I p win bid agoten. I ha bytta forwurdah; Ac niwe win sceal been geden on niwe bytta. bonne beod butu gehealden;
- 23 Inft wæs geworden þa he reste-dagum burh æccras code. his leorningcnihtas ongunnon þa ear pluccigean.
- 24 þa cwædon pharisei to him. loca nu hwæt bine leorning-cnihtas do. p him alyfed næs. on reste-dagum;
- 25 pa sæde he him ne rædde ge næfre. hwæt dyde dauid þa hinc hingrode. I þa Se mid him wæron.
- 26 hu he in godes huse eode. under abiathar þara sacerda ealdre. I he æt þa ofrunghlafas. be him ne alyscele næron to etanne. buton sacerdon anum. I he sealde pam de mid him wæron.
- 27 J he sæde him. reste-dæg wæs geworht for ha men. næs se man for dam reste-dæge;
- 28 Witodlice drihten is mannes sunu eac swylce reste-dæges;

CHAPTER III.

- nd eft he code on ge-samnunge I bar was an man for scruncene hand hæbbende
- 2 I hi gymdon hwæþer he on reste-dagum gehælde. phi hine gewregdon;
- 3 Da cwæd he to dam men be for-scruncene hand hæfde. aris gemang him.

Various Readings.

22. A. for-weorhad. 23. A. pluccian ha car. hingrede; B. hungrode. 26. A. into [for in]. A. offrung hlafas. A. næron alyfede (omitting ne); B. ne alyfed meron. B. metanne. A. butan. A. sacerdum. men; B. ha men (as in the text).

Ch. iii. v. 1. A. omite And; with a large initial to Eft. A. ge semminge. 2. A. hig. A. wregdon.

22 I namman ne dod nywe win on ealde hetta. elles p win to-breed ha hytte. I hæt win beod agoten I ha bytta for-wurded. Ac neowe win seell been ge-don on neowe bytta panne beod ba twa ge-healden.

23 That was ge-worden ha he reste-that the sur dagen burh æceres code. leorning-cnilites on-gunnen pa ear pluccin.

his sata discipult eius esuriente: ceperant euel-lere spicas.

- 24 þa cwæðen þa pharisej to him. Loce nu hwæt þine leorning-enihtes doð. Þ heom alefeð næs on reste-dagen.
- 25 Da saide he heom. ne rædde ge næfre hwæt dyde dauid. þa hym hingrede. I þa þe mid hym wæren.
- 26 hu he inne godes huse code under abiathar pare sacerde ealdre. I he ætt of fa offrunge-hlafes. be hym ne alyfde neren to ætenne. buten sacerden ane. I he sealde þam þe mid hym wæren.
- 27 J he saigde heom. reste-daig wæs geworlt for pam men. nes se man for pam reste-daige.
- 28 Witodlice drihten is mannes sune cac swilce reste-dages.

CHAPTER III.

- And eft he code on ge-samnunge. 12 j þær wæs an man for-scruncen handde hæbbende
- 2 I hyo gemden hwader he on reste-dagen ge-hælde p hyo hine ge-wreiden.
- 3 pa cwæd he to pam men pe for-scru[n]cene hand hæfde. aris ge-mang heom.

Various Readings.

22. nan man; des; bytta (bis); bys; for-wurkas; nywe; sceal; niwe; bonne; buto [for ba twa]. 23. Eft (with coloured initial); ge-worden; dagum; aceras; enilitas ongunnon. 24. second fa omitted; Loca; cnihtas; alyfd; dagum. 25. sægde; com [so; for heom]; nafre hwat; ha hine. 26, in; para sacerda caldra; act; of omitted; offrunghlafas; næron; ettanne butan sacerdum anum; wæron 27. sagde. 28. dæges.

Ch. iii. v. l. hand. 2. gymden hwæ8er; reste-dagum. 3, for-scruncene (for-scrucene in Hatton MS.).

- in byttum aldum mara woon to-slitted 3 win 3a bytto niwe namig monn sendes win mittit uinum nouellum in utres ueteres alio quin disrumpet uinum utres 22 et nemo
- p win bis agotten I sa bytto losas ah ∌ win niwe in byttum niwum senda is rehtlic et uinum effunditur et utres peribunt sed uinum nouum in utres nouos mitti debet.
- 7 Segnas his ongunnun I geweurdigeworden was est sona middy sunnedagum code derh est iterum cum sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt v VIII. 24 ii. 23 *Et factum

mit. exiiii.

- sonne cuordon him heonu humt doas gie ford-georga .7 24 pharisaei autem dicebant ei ecce quid faciunt sabbatis praegredi et uellere spicas.
- 25 ct ait illis num quam legistis quid tecerit danid quando necessitatem nis alcfed quod non licet.
- hus godes under bæsde 7 hyngerde he 7 sase mis hinie weron inn-code huu 26 quomodo introiit domum dei sub habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant. abiathar
- sacerda J hlafo fore-gegearwad-ttemised gebree sa nere lefed to cattanna nymbe aldor principe sacerdotum et panes propositionis manducauit quos non licet manducare nisi
- sacerdum 3 salde sæm sase mis hine weron cums to him rest-dæg fore 27 *Et dicebat eis sabbatum p[r]opter hominem • 25. ii. sacerdotibus et dedit eis qui cum eo erant.

lu, xlii. mt. cxvi.

forton hlafurd is sunu monnes ræstdæge geworden wæs I næs monn fore factum est et non homo propter sabbatum. 28 itaque dominus est filius hominis etiam

to restdaege sabbati.

CAP. III.

1 et introiit iterum synagogam et erat ibi homo habens manum aridam.

hine gifthucker on haligdagum gegemde ste hia geteldon initria hine observabant eum 3 et ait si **s**abbatis curaret ut accusarent illum. homini

habbende hond drygi aris in middum habenti manum aridam surge in medium.

^{22.3} nænig mon sendes win niowe in byttum aldum mara woch toslites sæt winn sa bytte 3 3 win agoten lis) sio bytte losed ah sæt win niowe in byttum niowe sendes is relitlic 23. J giworden wæs efter sona misky sunna-diege code to had terh... J tegnas his ongunnun fortgonga J... 24. ta aldu wutudlice wedun him beone hweet doa's go on sunna-darge Sætte nis alefed 25. I ewar's to him næfre ne hornades/Inc liomadun hweet dyde dauid 8a hued-bihoefe haefde 7 hyerende he 7 8a8e mi8 hine werun - 26, hwa in-code in hus godes under abiathar aldor sacerda 2 hlafas fore-gigeorwada gibrec ≿a neron alefed to ⊙tanne nymbe anum sacerdum 3 salde &cem &c mis hine werun 27. 3 cwees to him daeg for monum giweiden wies 3 næs mon fore raeste-dag 28, for son blafard is sunn monnes ec to neste dage.

Cap. III. 1. 5 in-code efter sona in sommunga 5 was fer mon haefde honda dryge. 2. 5 biheoldun hine gif he halges dæges gigemde p hie teldun Enigradun hine 3.7 cwa:8 to 8æm menn hæbbende bonda dryge aris in middum

- 4 på ewæð he alyfð reste-dagum wel to dónne hweper de yfele. sawla ge-hælan. hweper de for-spillan. I hi suwodon.
- 5 I hi besceawiende mid yrre ofer hyra heortan blindnesse ge-unret ewes to pam men; Apene pine hand. I he apenede hi. pa wears his hand ge-hæled sona;
- 6 pa pharisei mid herodianiscum utgangende peahtedon ongen hine. hu hi hine fordon mihton.
- 7 J þa ferde se hælend to þære sæ. mid his leorning-cnihton. I mycel menigeo him fyligde fram galilea. I iudea.
- 8 I hierusalem. I fram iudea I be-geondan iordane I to him com mycel menegeo ymbe tîrum I sidone gehyrende þa ding þe he worhte.
- 9 I he cwæd to his cnihtum p hi him on scipe penodon. for pære menigu p hi hine ne of prungon;
- 10 Soplice manega he ge-hælde; Swa p hi æt-hrinon his. I swa fela swa untrumnessa
- 11 Junclæne gastas hæfdon; pa hi hine gesawon. hi to-foran him astrehton. J pus cwedende clypedon. pu cart godes sunu.
- 12 I he him swyde forbcad. I hi hine ne ge-swutclodon.
- 13 J on anne munt he ferde J to him ge-clypode pa Se he wolde J hi to him comon
- 14 I he dyde p hi twelfe mid him wæron. I he hi asende godspell to bodigenne.

4. B. well. A. hwæper (bis). A. hig swigedon. 5. A. hig be-scawigende. A. heora. A. blyndnysse. A. hig [for hi]. 6. A. erodianiscum. A. ongean. A. hig. 7. A. enyhtum. A. mæniu [for menigeo]. 8. A. B. indea (as in the text). A. be-condan. A. mænigeo. 9. A. hig. A. þenedon. A. mænigeo; B. menigum. A. hig. 10. A. hig. B. is (altere t to his). 11. A. hig (bis). B. cwæsende. 12. A. hig. A. ge-swuteledon. 13. A. ænne. A. hig. 14. A. hig (bis). A. godspel.

- 4 Da ewæ he alyf breste-dagen wel to donne hwæber be yfele sawle ge-hælen hwaber to for-spillen. I hyo swigedon.
- 5 I hyo be-sceawiende mid corre ofer hire heorte blindnisse. he un-rot ewed to ham men. ú-hene hine hand. I he a-henede hyo. ha ward his hand ge-hæled sone.
- 6 Da farisci mid herodianiscen ut-gangende peohtendon on-gean hine. hu hyo hine for-don militon.
- 7 I þa ferde se hælend to þare sæ. mid his leorning-enihten I mycel menigeo himfelgede fram galilea. I iudea.
- 8 Jierusalem. J fram idumea. J be-geonden iordane. J to him com mycel menige ymbe tyrum J sydonem ge-herende þa þing þe he worhte.
- 9 The cwæð to his cnihten p hyo hym on scype penedon for pare manigeo pæt hyo hine ne of-prungen.
- 10 Soblice manege he hælde. swa p hyo æt-rinen his. I swa fele swa untrumnysse
- 11 I unclæne gastes hæsden. Da hyo hyne ge-seagen hyo to-soran hym astrehten. Dus ewedende elepeden. Du ert godes sune.
- 12 I he hym swide for-bead. It has hine ne ge-swutcledon.
- 18 I on some munt he ferde I to hym geclypede ha he wolde I hyo to hym comen
- 14 I he dyde p hyo twelf mid him wæren I he hyo asende godspell to bodienne.

Various Readings.

4. dagum; done hweder; hweder þe for-spillan; swuwodon.
5. hi; yrre; hyra heortan; ge-umret; weard; sona.
6 pharisei; herodianiscum; þealitendon.
7. halend; enihton; fyligde; galilea.
8. menegeo; ge-hyrende; diner.
9. enihtum; þenodon; menigeo þ hi; of þrungon.
10. mænegeo; ge-hælde; hi[for hyo]; æt-hrinen is; untrumnyssa.
11. gastas hældon; gesawum; astrehton; ɔ þus; elypedon; eart.
12. ge-swuteloslon.
13. comon.
14. hy; bohende.

```
cues to him is alfied hræstdagum wel
                                                  wyrce
                                                         4
                                                              yflo
                                                                    a sawelo
                                                                                hal
                                                                                        gedoa
                                 sabbatis bene facere an male animam saluam
          dicit
                         licet
                                                                                       facere an
      et
                 cis
losiga sob hia suigdon
                                    ymb-sceawdo
                                                   hia mis wrmsso
                                                                     unrötsade
                                                                                 ofer
perdere at illi tacebant.
                            5 et circum-spiciens eos cum
                                                              ira
                                                                    contristatus super caecitatem
              cues to sæm menn
                                           hond
                                                   ðin
                                                        I abenede I est geboetad was hond him
       hiora
                                  ašen
                                extende manum tuam et extendit et restituta est manus illi.
cordis
      eorum
              dicit
                    , homini
                                                                                             him
  ta eodon
             Bonne
                      sona
                                       mið
                                            herobes begnum
                                                              ŏœhtung
                                                                        hia dedon
                                                                                      wix
6 *Excuntes
                                                                                             eum . VIIII.
                    statim pharisaei cum
                                               herodianis
                                                             consilium faciebant aduersus
             autem
                                                                                                  io. xciii. xcv.
                                                                                         3 menigo mt. cxvii.
        hine losiga machton
                                   3 te hælend mit
                                                     8egnuin
                                                               his
                                                                     foerde
                                                                             to
                                                                                 SR
                                                                                       *Et multa • 27. i.
               perderent.
                                7 et ihesus cum discipulis suis secessit ad mare.
quomodo eum
                                                                                                  lu. xxxiiii. xlv.
                                                                                                  io. xlvi.
                                                                                                  mt. xxiii.
                           fylgende wæs hine
                                                  from hierusalem I from
                                                                                    ) ofer
turba á galilaca et iudaea secuta est eum.
                                                8 ab hierosolimis et ab idumaca et trans iorda-
                                                    miclo herdon-therend weron sa se he wyrcende wæs
    J Sa to ymb
                    tyre
                                sidone
                                         menigo
nen et qui circa tyrum et sidonem multitudo magna
                                                              audientes
                                                                             quae
                                                                                       faciebat
                                                                   him gebrohton l'geherdon fore
                                       Begnum
                               cues
                                                 his #te
                                                           scip
                         9 et
                               dixit discipulis suis ut nauicula sibi
uenerunt
         ad
             eum.
                                                                            descruiret
                                                                                           propter
sem menigo pte hia ne fortredon hine
                                               monigo forson he gehælde sus ste his raesdon
 turbam
           ne compremerent eum.
                                          10 multos enim
                                                                           ita ut inrucrent
                                                                 sanabat
him ste hine hie gebrindon? hrina mæhtæs sua feolo? sua oft sonne hia hæfdon uncus aslo
                                                                                                3
cum ut illum
                       tangerent
                                             quotquot
                                                          autem habebant plagas.
                                                                                            11 et
       unclasno missy hine gesegon research mehton gefeollon rhluton him 3 hia weron clioppende reliopadon
spiritus inmundi cum illum
                                 uidebant
                                                   procidebant ei *Et
                                                                                clamabant
 cwetendo tu art sunu godes
                                            swiše
                                                         bebead
                                                                        pte hia ne zewades i mersades
                                                                   him
 dicentes tú és filius dei.
                                 12 et uehementer cominabatur eis
                                                                           né
 bine
                     astag
                                          ceigde to him
                                                          Sailco walde
                                                                        he I cwomun to him
                            on
                                  mor
 illum.
         13 *Et ascendens in montem nocauit ad
                                                      sé
                                                           quos uoluit ipse et uenerunt ad eum. • X. 29. ii.
                                                                                                   lu. lxxxvi.
                                                                                                   mt. laxviiii.
       dyde pte
                  hia were
                                          him Jłec ≱te
                                                                        bodiga
                            twelfo
                                     mið
                                                          sende
                                                                  hia
 14 et fecit ut
                  essent duodecim cum illo
                                               ct
                                                     ut mitteret cos praedicare cuangelium.
```

^{4.)} cweek to him gif is alefed on ræste-dagum wel wyrca-tyfle &a sawle hale gidou t locsiga sok hia swigadun 5.) ymbsecowadun hine mikky unrotsade ofer ungleownisse heorta hiora cwæk to kæm menn akene honda kine lakenede I eft gibæted wæs honda him 6. I ka eødun kona wutudlice sona &a pharisei mik herodes kegnum kæhtunge hiæ dedun wik him hu hine locsiga mæhtun 7. I ke hælend mik kegnum his foerde to sæ I monige kreatas of galilea I of iudeum fylgende wærun him 8. I from hierusalem I from idumenm I ofer iordanes I kake ymb tyri I sindone mengu miele herende werun-typherdun kake he wyreende wæs comun to him 9. I cwæk to kegnum his kte seip him gibrohtun-therdum for kæm mengum kæt hav ne for-tredom hime 10. monige forkon he gihælde kus kte hiæ ræsdan on hime k hiæ him gibronum swa feolu konne hæfde [un]ens aikulo 11. I gasta unchenra mikky hime gisegum gifeoliun-tlutun to him I chopadum ewekende ku ark sunu godes 12. I swike bibead him k him ne eowde him 13. I astag on mor cende to him &a ileu salde he I comon to him 14. I dyde kte him were twelfe mik him ce I ke sende him to bolanne.

- 15 I he him anweald scalde untrumnessa to helanne. I deofol-secence a ut to adrifanne.
 - 16 I he nemde simon petrum
- 17 7 iacobum zebedei. 7 iohannem his brodor 7 him naman onsette. boancries p is dunres bearn.
- 18 J andream. J philippum. J bartholomeum J thomam. J iacobum alphei. J taddeum. J simonem chananeum.
 - 19 J iudam scarioth. sc hine scalde.
- 20 I est him to com. swa micel menigu. I hi næstdon hlaf to etanne
- 21 7 þa hi hine gehyrdon hi ferdon þ hi hine namon 7 þus ewædon; So'ölice he is on hat-heortnesse gewend.
- 22 7 þa boccras þe wendon fram hierusalem cwædon;
- Soplice he hæfð beelzebub I on deofla ealdre he deoful-scoenessa ut adrífð.
- 23 I he hi togædere geclypode. I on bigspellum him to cwæð; Hu mæg satanas satanan ut adrifan.
- 24 I gif his rice on him sylfum bio todæled hu mæg hit standan
- 25 I gif p hus ofer hit sylf ys to-dæled. hu mæg hit standan.
- 26 J gif satanas wind ongen hine sylfne he bid to-dæled I he standan ne mæg achæfd ende;
- 27 Ne mæg man þone strangan his æhta I his fatu be-reasian I on his hus gan, buton man þone strangan ærest gebinde. I þonne his hus reasige;

15. A. heom. B. anwealde scald. A. ge-hælanne. A. deofel. 17. B. 5 zebedei. A. heom. A. boanerges. A. has 5 matheum after bartholomeum, but it is added above in a later hand. A. alfei. 19. A. iudas. 20. A. mænigeo. A. hig. B. ætanne. 21. A. hig (three times). 22. A. belzebub. A. deofolseoenyssa. 23. A. hig. A. elypode. 25. A. omits this verse. B. sylfe. 26. For ongen A. has wy & glossed by 4 ongean. A. omits sylfne. 27. A. fata. A. butan.

- 15 I he heom anweald scalde untrumnysse to halenne. I deofel-scoenysse ut to adrifenne.
 - 16 I he nemde symon petrum
- 17 I jacobum zebedej. I iohannem his broder I him naman on-sette boaneries p is punres bearn.
- 18 Jandream J philippum. J bartholomeum J thomam. J iacobum alphej. J taddeum J symonem chananeum.
 - 19 J iuda scarioth. se hine scalde.
- 20 I est him to com swa mycel manigeo p hyo næstlen hlas to ætenne.
- 21 I ha hyo hine ge-hyrden hyo ferden het hyo hine namen I hus ewæden. Sodlice he is on hathcortnysse ge-wend.
- 22 I þa bokeres þe wenden fram ierusalem ewæðen.
- Soblice he haf belzebub I on deofle ealdre he deofel-seocnisse ut-adrif o.
- 23 I he hyo to-gadere ge-cleopede. I on bispellen heom to cwæd. hu maig sathanas sathana un adrifen (sic)
- 24 I gif his rice on him sylfen byo'd todæled hu maig hit standen.
- 25 I gyf p hus ofer hit sylfen bid todæled hu maig hit standen.
- 26 And gif sathanas wind an-gen hine sylfne he beod to-dæled I he standen ne maig ac hafd ende.
- 27 Ne maig man fane strangen his ehte I his fate be-reasian I on his hus gan butan man panne strangen ærest ge-binde panne his hus reasige.

Various Readings.

15. com andweald; halenne. end deofol-scoenyssa. 17. brosor. 20. menigeo; etene. 21. ge-hyrdon; ferdon; hi [for third hyo]; ewadon. 22. boceras; wenden; hierusalem; ewadon; deoffa caldre; deoful-scoenyssa. 23. ge-chypode; bigspellum; maeg satanas satanan ut adrifan. 24. sylfum bis; maeg; standan. 25. hit sylf y to deled (vir); nowg; standan. 26. I gif satanas; bys; mag. 27. Jone strangan; chta; fata; Jone strangan; I Jone.

gennisses to untrymuissum 7 to-wyrpnise diowla curandi infirmitates et eiciendi daemonia. salde him mæht 15 et dedit illis potestatem curandi mt. lxxx. iacob yebesies sunu 3 iohannem to symone noma petre 7 broŏer 17 et iacobum zebedwi et iohannem fratrem iacobi et imposuit simoni nomen petrus. ge-sette is suno Sunres I andreas I philippum I imposuit eis nom[i]na boanerges quod est filii tonitrui. 18 et andream et philipum et bariacob &e hwita tholomacum et mattheum et thomam et iacobum alphei et taddacum et simonem cananacum.) cumas dewomon to huse seše cc salde hine I efne ewom *Et 19 et iudam scariot qui et tradidit illum ueniunt ad domum 20 ct conuenit ester sona siu menigo sus ste ne mæhton ne hlaf brúca I missy geherdon his 21 et cum audissent sui ita ut non possent neque panem manducare. iterum turba generred was ∦te wraveo wubunto eodon to haldanne hine cuoedon for son on 22 *Et scribae * 32. ii. quoniam in furorem uersus est. dicebant enim exierunt tenere eum mt. cxxi. hierusalem of stigon ? tona cuomon hia cuoedon \$te ? forton forton on tate from quoniam beelzebub habet et hierosolymis descenderant dicebant qui ab diowla drife& diowlas I efne geceigdo sa ilco ł missy geceigd weron sa ilco in bispellum 23 *Et principe demonum eicit demonia. conuocatis eis in parabolis • 33, ii. lu. exxviiii. mt. cxxii. mæge de widerword done widerwearda fordrifa l'huu mæg de diowl done diowl cuces he so seem I to him huu dicebat illis quomodo potest satanas satanan fordrifa I gif ≯ ríc in him to-dæled bið i sie ne mæge stonde ríc 25 et 24 et si regnum in sé non potest stare regnum illius. eicere.. diuidatur sie tostrogden ne mæg gif bus ofer hia seolfa hus ba ilca stonde gif ł Seah si domus super semet ipsam dispertiatur non poterit domus illa stare. 26 et яi toworpen was I bis 3 no mag gestonde ah ende hæses se witerwearda efne arisa on hine sulfne consurrexit in semet ipsum dispertitus est et non poterit stare sed finem habet. nænig monn mæg fato stronges ingaa&lingeonga in hus to niommanne i genioma i gereofa ge (sic) potest ingressus uasa fortis in domum nymbe zerist sone stronga gebinde I sonne hus his reafað msi prius alliget et tunc domum eius diripiet. fortem

^{15. 7} salde him mæhte gemnisse to untrymnissum I to-worpnisse diowla

16. 7 gisette to simoni noma petres

17. 3 incobus Zebedes syno I iohannes broker incobes I gisette him noma... kæt is suno kynres

18. 3 andreas

Philippus I batholomeus I matheus I thomas I incobus... I thodeus I... kæt is suno kynres

19. 3 indam kone

cariothisea seke salde hime

20. 3 cumak to huse I efne-comyn eft sona kio mengy kus him ne mæhtyn ne

blaf brucca

21. 3 mikhy giherde his codun to haldanne hime ewedun forkon kætte on wrækko giweerred (sic)

was

22. 3 uk-wutu kake from hierusalem astigun kona comun hime ewedun hte korkon belzebub hæfes I

forkon on aldor diowla gidrifes diowlo

23. 3 efne gicegde ka ilev in bispellum ewæk to kam kim huv mæg

he ke wikerworda diowul kone diowul fordrifa kafella

24. 3 gif kæt rice in him todæled bik ne mæg stonda

tice kæt

25. 3 gif hus ofer him solfe to-strogden bik ne mæg hus kæt ilee stonda

26. 3 gif ke wikerworda

efne arises in hime solfne to-worpen wæs bik I no mæg gi-stonda ali ende harfek

27. nænig mon mæg kimehte

fato stronge inga kingonga in hus to niomanne kginioma kgireofiga nymke ærist gibinde kone strongy I konne

hus his reofige

28 Soblice ic eow seege p ealle synna synd manna bearnum forgyfene. I bysmorunga pam be hi bysmeriab;

29 Soplice ic eow seege se pe Sone halgan gast bysmeras. se næfs on eenysse forgyfenesse; Ac bis éces gyltes scyldig.

30 forham he hi cwadon he haf's unclenne gast.

31 pa com to him his modor I his gebroora. I par-ute stodon I to him sendon. I to him clypedon.

32 I mycel menigu ymb hine sæt and to him ewædon. her is þin modor I þine gebroðra úte I secaþ þe;

33 He ha him and swarode I cwæd. hwylc is min modor I mine gebrohru.

34 I he cwæp Sa behealdende þe him abuton sæton. her is min modor I mine gebrogru;

35 Soblice se de dép godes willan se is min modor I min brodor I swustor.

CHAPTER IV.

- 1 J eft he ongan hi æt þære sæ læran. I him wæs mycel menegu togegaderod; Swa I he on scip eode. I on þære sæ wæs. I eall seo menegu ymbe þa [sæ] wæron on lande.
- 2 I he hi fela on bigspellum lærde. I him to cwæð on his lare.
 - 3 gehyrað;
 - **⁴Ut eode se sædere his sæd to sawenne.**
- 4 I has he sew sum feoll wid hone weg. I fugelas comon I hit fræton;

Various Readings.

28. A. bysmerunga. A. hig. 29. B. om. be. 30. A. hig. B. unclæne. 31. A. moder. 32. A. mænigeo. A. ymbe. A. moder. 33. A. Jawarede; B. answarode. A. moder. A. gebroðra. 34. A. abutan. B. mine [for min, wrongly]. A. moder. A. gebroðra. 35. A. moder. A. broðer. A. swuster.

Ch. iv. 1. B. And (with large initial). A. hig. A. mænigeo. A. mænio. A. inserts så, which the text and B omit. A. was [for waron]. 2. A. hig fæla. 3. Rubric in AB. 4. A. seow.

28 Soblice ic eow segge calle synne sende manne bearne for gefene I bismerunge pam pe hye bysmeriged.

29 Soblice ic cow segge se pe panne halgan gast bysmeried se næfd on eenysse forgyfenysse. ac beod eches geltes seeldyg.

30 for ham he hyo cwæden. he hafd unclæne gast.

31 pa comen to him his moder I his ge-brodre I pær-ute stoden I to him senten. I to hym elepeden.

32 I mycel maniga ymbe hine sæt. I to him ewæden. Her is þin moder I þine brodre ute I seceð þe.

33 He pa heom andswerede I cwæð. hwile is min moder I mine ge-broðre.

34 I he cw. Da be-healdende pe him abuten sæten, her is min moder I mine gebroore.

35 Soblice se pe deb godes willen se is min moder I min brober I mine swustren.

CHAPTER IV.

1 Jeft he on-gan hyo æt þare sæ. læren J hym wæs micel manige to ge-gadered. Swa p he on scyp code. J on þare sæ wæs. J sye manige embe þa sæ. wæs on lande

2 I he hy on fele byspellen lærden. I he heom to cw. on his lare

3 ge-hereð.

t eode se sædere his sæd to sawene. Exit qui seminat seminare
4 I þa he seow sum feol wið þanne semen suum.
weig I fugelas comen I hit fræten.

Various Readings.

23. MS. Reg. inserts 7 before calle; synna synd manna bearna for-gyfene 1 bysmerunga; hi bysmaria8, 29. jonne; bismeria8; eccuysse forfynysse (sic!); bi8 eccs gyltes scyldig. 30. cwa8en; un-chenne. 31. Da comon (with large initial); modor; ge-bro8ra; stodon; sendon; clypedon. 32. meniga; cwn-8on; modor; bro8ra; seca8, 33. him ?swarode; ge-bro8ra. 34. abuton. 35. modor; bro8or; min swu-tor.

Ch. iv. 1. mænega; ge-gaderud; call seo manega (where the Hatton MS, omits call). 2. fela byspellon lærdon; lære. 3. ge-hyra8, Rubric in both MSS. 4. feoll; ponne; comon; fræton.

alle forgefen biso l'forleten bison sumum ₽te. monno Symmo iowh ic cueso et * 34. ii. uobis qoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata 28 *Amen dico lu. cxlvii. mt. exxiii. sede donne kuutedlice ebolsungas of 5mm cbolsas on haligne gust ne hia ebolsadon 29 qui autem blasphemauerit in sanctum non blasphemiæ quibus blasphemauerint. sp*iritu*m hefe's eft forgefnisse in ecnisse . ah synnig l'scyldig forson hia cuocdon hix ðas éce scyld acterni delicti. reus erit 30 quoniam dicebant habet remisionem in aeternum sed cuomon moder his J brozero J **úta** tone gast unclæne hæfes 31 *Et ueniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt *35. ii. spiritum inmundum habet. him ceigendo-l'ceigdon hine gesætt ymb hine breat I cuoedon him beonu moder 32 et sedebat circa eum turba et dicunt uocantes ad eum cwoed humt die is I humt da sint brobro bin uta soeca5 ъес onsuarade him tua et fratres tui foris quaerunt té. 33 et respondens eis ait quae est J ymb-locade isceaude hia i sa sase moder min 3 brodro min utan ymb his hia setton cues qui in circuitu cius sedebant ait mater mea et fratres mei. 34 et circum-spiciens eos min brošero min sete f*or*ton docz willo godes bis brober min 35 qui enim fecerit uoluntatem dei hic frater meus et mea et fratres mei. ecce mater woester min 3 moder is soror mea et mater est.

CAP. IV.

estersona ongann læra I gesomnad was to him breat menigo sua pte in to 880 ut in * XI. 36 ii. 1 *Et iterum coepit doccre ad marc et congregata est ad eum turba multa ita lu. lxxvi. gesætt on sæ all breat ymb 820 ofer eorbo war[s] lærde nauem ascendens sederet in mari et omnis turba circa mare super terram erat. 2 et docebat his in bispellum menigo I cuoes to him on lar his heras heono code se sawende i sedere illos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua. 3 audite ecce exiit seminans I middy geseaw oder i sum feoll ymb ba stret 3 12Wenne cwomon flegendo ad seminandum. 4 et dum seminat aliud cecidit circa uiam et uenerunt uolucres et fretton + eton & et comederunt illud.

mt. cxxxi.

^{28.} sol ic cwebo iow sætte alle forgesen biobyn sunum monna i forleten synne I hie cosolsadun of sæm hie 29. sede donne cofolsas on halge gastes no hæfes forgefnisse in cenisse ah synnig i scyldig bid dære 30. forcon him ewedun con gast uncliene hasfect 31. I comun moder his I brosro I ute stondas wadun to him eegended eegdun to him 32. I gisæt i setun ymb hine de dreatt ? ewedun him heono moder bin I browro ute soccas dec 33. 3 ond-sworade him cwæ8 hwat is moder min 3 bro8ro mine 34 3 ymb localed seconade him disa sase vian ymb heop his setun enas heono moder min I brosro mine 35. sede fordon does willu godes des broder min I swester min I moder is

Cap. IV. 1. 5 efter sona ongan hera 3 to soo 5 gisomnad was to him mengu breatas swa pte in scip astag giette on so I all be breat yind so ofer corbo was 2. I lærde him in dispellum monigum I lærde him in lære his 3, giberde beonu code to sedered sawend to sawend (sec) 4. 2 mitty giscow oter d sum gifeol yith to Brete I comun flegende I fretund etun Sæt

- 5 Sum feoll ofer stan-scyligean par hit næsde mycele corban. I sona up code. I forpam hit næsde corpan picenesse.
- 6 ha hit up-code. See sunne hit forswælde. I hit forscrane. forham hit wyrtruman næfde.
- 7 I sum feoll on þornas. þa stigon Sa þórnas I for Srysmodon þ. I hit wæstm ne bær.
- 8 J sum feoll on god land J hit scalde upp-stigende J wexende wæstm; J an brohte pritig-fealdne; Sum syxtig-fealdne; Sum hund-fealdne;
- 9 And he ewed. gehyre se de earan hæbbe to gehyranne.
- 10 I fa he ana wæs hine axodon p bigspell fa twelfe pe mid him wæron.
- 11 I he sæde him. eow is geseald to witanne godes rices gerynu; pam pe úte synt ealle ping on bigspellum gewurpa.
- 12 p hi gesconde gescon I na ne ge-seon I gehyrende gehyren I ne ongyten pe læs hi hwænne sýn gescyrede. I him sín hyra synna forgyfene;
- 13 Da sæde he him. ge nyton þis bigspell. I hu mage ge calle bigspell witan;
 - 14 Sc fe sæwð. word he sæwð;
- 15 Soblice ha synt wid hone weg har p word is gesawen. I honne hi hit gehyrad; Sona cymd satanas I afyrd p word he on heora heortan asawen ys.
- 16 I ha synt gelice he synt ofer ha stanseylian gesawen; Sona hænne hi p word gehyrad. I p mid blisse onfod.

5. A. stan-scylian. B. mycel. A. pyenysse. 6. A. wyrtruma. 7. A. stigan. A. forfrysmedon. 8. A. up-stygende; B. upstigende. A. fryttyg-fealdne wæstin. 9. A. gearan. 10. A. acsedon. 11. A. heom. A. synd. A. ge-weor8a8. 12. A. hig. A. gehyron. A. ongiton. A. hig. A. ge-cyrrele. A. heora. 13. B. nihton. A. magon. 15. A. synd. A. hig. A. om. heora. 16. A. synd (bis). A. fonne hig.

- 5 sum feoll ofer stanscylygean. pær hit næsde mycele cordan. I sone up-code. I for þan hit næsde corde þiednysse.
- 6 ha hit up-code syo sunne hit for-swælde.
 7 hit for-scrane. for ham hit writtrume (sic) næfde.
- 7 sum seoll on pornes. pa stigen pa pornes I hy for-prismeden p. I hit wæstme ne bær.
- 8 J sum feoll on god land. J hit scalde up-stigende J wexende wæstme. J an brohte prittig-fealdne. sum sixtig-fealdne. sum hundredfealdne.
- 9 Æud he cw. ge-here se je earen hæbbe to ge-herenne.
- 10 J þa he ane wæs. hyo hine axoden. F by-spelle þa twelfe þe mid hym wæren.
- 11 I he saide heom. eow is ge-seald to witene godes rices ge-rinen. pam he ute synd calle hing on byspellen ge-wurdad.
- 12 p hyo sconde ge-scon. I nane ge-seon I ge-hyred ge-heren I ne geoten pe læs hyo hwanne syo ge-cyrde. I heom scon heore synne for-gefeue.
- 13 Da saigde he heom. ge nyten þis byspell. I hu magen ge ealle byspell witen.
 - 14 Sc te sawd. word he sawd.
- 15 Soblice pa synde wib panne weig. per p word is ge sawen. I panne hyo hit ge-hered. sone cymb sathanas. I aferreb bæt word. pe on heora heortan a-sawen is.
- 16 And ha synd ge-lice he synde ofer ha stan-scyligen ge-sawen. Sona han hy p word ge-hyrad. I p mid blisse on-fod

Various Readings.

5. stan-scylygean; pischysse (sic). 6. for pan; wyrttrume. 7. pornas (bis); stieran; om. hy; for-prusemedon. 8. prittid feabline; hund feablae. 9. ge-hyre; eara habbe to ge-hyreine. 10. big-spella; wæron. 11. sægde; witnine; geryna; synt; [MS. Hatton has call calle, by mistake; MS. Reg. has calle only]; byg spellum. 12. geonde [for sconde]; næne [for nane; na ne]; ge-byrend ge-hyren; ongeoton; hwænne syn; heora; for-gytene. 13. sægde; næge; byg spel witha. 15. synd; weg; ponne; ge-hearas; satanas; atyrts. 16. 2 þa synt; þe synd; stanscyligan ge sæwen; Sone.

		•	

ofer feoll stæncs ter hæfde michel 4 menig sum бc no corðu hrase aliud uero cecidit super petrosa ubi non habuit terram multam ct statim næfde upp-iornende wæs-karisæn wæs fordon heanisse corŏes ba arisen wæs l'ba upp code exortum est quoniam non habebat altitudinem terrae. 6 et quando exortus est sunna ge-drugade l'forbernde for son næfde wyrtruma gedrugade 5 sum feoll in Kornum eo quod non haberet radicem exaruit. 7 et aliud cecidit in spinis exaestuauit spinæ et suffocauerunt illud et fructum non dedit.) astigon l'upp-codun bornas) under-dulfon 3 ofer feoll on 8 et aliud cecidit in ct ascenderunt eorðu godum J salde wæstm stigende 7 wæxende I to-brokte enne kan Frittig I bonam et dabat fructum ascendentem et crescentem et adferebat unum trigenta et terram I he cuoce se se hafes caro to heranne geheras sexdig an hundrað 9 et dicebat qui habet aures audiendi audiat. 10 et unum sexagenta et unum centum. gefrægndon hine to take mit him weoron mit mitty was syndrigon bispell tuelf cum esset singularis interrogaucrunt eum hi qui cum co erant cum duodecim parabolas. gesald is \$ ge with hernise rices godes tem uutedlice tate uta sint to him iouh scire misterium regni dei *Illis autem qui foris sunt • 37. i. 11 et dicebat eis uobis datum est βte gesegon geseas 3 ne geseas 3 sa herend geheras 3 mt. exxxiii. alle hizon in bispellum 12 ut uidentes uideant et non uideant et audientes audiant et in parabolis omnia fiunt. tyles biton gehwerfed l'gecerred I bit forgefen him synna I cues to him onenawes non intellegant nequando conuertantur et dimittantur eis peccata. 13 et ait illis alle bispello gie ge-cunnas i gie-cunna gie magon bispell tas J huu sege 14 *Qui • 38, ii. lu. nescitis parabolam hanc et quomodo omnes parabolas cognoscetis. lxxvin. mt. bas untedlice aron sebe ymb woeg ber bib gesauen word) miððy saue's seminat uerbum seminat. 15 hi autem sunt qui circa uiam ubi seminatur uerbum et cum cuom-rcymes se wiserworda I geniomas word ∌te gesawen was in hearta hiora satanas et aufert uerbum quod seminatum est in corda corum. audirent confestim uenit) bas sint gelic bake ofer stænero saues-ksauab bake mibby geherdon-kgeherab word 16 et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur qui cum audierint uerbum statim mit glædnise onfoet cum gaudio accipiunt illud.

^{5.} ober kum soblice gifeol ofer stænere ber no hæstle corbo....) hræbe up-iornende was sorbon ne hæstle benisse corbo
6. 3 ba aras kup-arnende wæs sunne 3 drygde korbernde 3 forbon ne hæstle wytruma adrugade 3. 3 ober gifeol in bornas 3 astigunkup-cadun bornas 3 under-dulfon bæt 3 wæstem ne salde 8. 3 ober gifeol on corbo gode 3 salde wæstem stigende 3 wexende 3 to broke an kenne britig 3 an sextig 3 an hundreb 9. 3 he cwæb sebe hæsteb caru to giberanne gibere 10. 3 mibby wæs syndrigum gifrugnun hine bæt babe ute werun ind twelf bispellum 11. 3 cwæb to him iow gisald is bæt giwite... rice godes bæm bonne babe ute werun in bispellum alle biobon 12. 3 gisegun gisecad 3 ne giseas 3 ba giberend giberas 3 ne obenævab by læs gibwerfed gicerted biobon 3 bib for-gesen him synne 13. 3 cwæb to him ne cunno ge bispell bas 3 hvv alle bispell gicunniga kwagvn gicunniga 14 sebe saweb word saweb 15. dis wutudlær arun sebelum wæs in heorta iowrum 16. 3 ba sint gilice babe ofer stænere sawen kawen 2 ginomab word bætte gisawen wæs in heorta iowrum 16. 3 ba sint gilice babe ofer stænere sawen kawende bab babe mibby giberdon word sona mib glædnisse on-sons bæt

- 17 I hi nabbad wyrtruman on him. ac beod unstadolfæste. I syppan upcymd deosses costnung I his chtnys for ham worde;
- 18 Hi synd on pornum gesawen. p synd pa de p word gehyrad.
- 19. I of-yrmde I swiedome worold-welene. I odra gewilnunga p word of-prysmad. I synt buton wæstme gewordene.
- 20 I ha de gesawene synt ofer p gode land. ha synd he p word gehyrad I onfod. I wæstm bringad. Sum hritig-fealdne. sum syxtig-fealdne. I sum hund-fealdne;
- 21 He sæde him cwyst þu cymö p leoht-fæt p hit beo under bydene asett. oboc under bedde. witegere p hit sy ofer candel-stæf asett;
- 22 Soblice nis nan ding behydd he ne sy geswutelod; ne nis digle geworden. .ac hit openlice cume;
- 23 Gehyre gif hwa earan hæbbe to gelayranne.
- 24 I he cwæd to him warniad hwæt ge Schyran. I on ham gemete. he ge metad sow bid gemeten I cow bid ge-ict.
- 25 þam bið geseald þe hæfð I þam de Tæfð. eac p he hæfð him bið æt-broden.
- 26 I he cw. godes rice ys swylce man wurpe god sæd on his land
- 27 J sawe J arise dæges J nihtes. J p sæd. growe J wexe bonne he nat;
- 28 Soblice sylf-willes see corbe wæstm berad ærest gærs syddan ear. syppan fullne hwæte on pam care;

17. A. hig. A. 7 4 ac [for ac]. A. costung; B. costlange. 18. A. hig. 19. A. world-welena; B. woroldewelene. A. off-rysmia 8. A. synd butan. 20. A. synd. 21.
A. And he (with large initial A). A. aset. A. wite geare.
A. sig. 22. A. sig. 23. A. gearan. 24. A. cwy 8. A.
Rehyron. A. yht [for ge-ict]. 26. A. worpe. 28. A. bere 8.
A. talae.

- 17 I hyo næbbeð wertrumen on heom. ac beoð un-staðelfæste. I sedðan up kymd deofles costnunge I his ehtnyss for þam worde.
- 18 Hyo synden on pornen ge-sawen. p synden pa pe p word ge-here d.
- 19 I of-ermoe I swicedome weorld-welene I odre wilnunge p word of-presmed I synden buten wæstine ge-wordene.
- 20 I ha he ge-sawene sinde ofer hæt gode land. ha sinde ha he p word ge-hered I onfod I wæstme bringed. sum hrittig-scaldne. sum sixti-scaldne. I sum hundscaldne.
- 21 End he saigde heom cwædst þu cemd p leoht-set p hit beo under bydene ásett odde under bedde. witegere p hit syo ofer candel-stef ásett.
- 22 Soblice nis nau þing be-hyd þe ne syo ge-swutelod. ne nis digle ge-worden ac p hit openlice cume.
- 23 Ge-hyre gyf hwa earen habbe to geheranne.
- 24 I he cw. to heom. warniad hweet ge ge-heren I on ham ge-mette he ge meted eow bedd ge-meten. I eow byd ge-eht.
- 25 pam beod ge-seald pe hæfd. I pan pe næfd. eac p he hæfd him beod æt-broden.
- 26 7 he cwæd. Godes rice is swilce man be worpe god sæd on his land.
- 27 I sawe I arise daiges I nihtes. I p sæd growe I wexe banne he nat.
- 28 Soblice selfwilles syo eorbe wæstme byreb. ærest gærs. I sedban ear. sydban fullne hwæte on þam eare.

Various Readings.

17. wyrtruman; unstadelfeste; syssam up cyms; costnung; ys chtnys. 18. synd; porne; synt; om. þe; gehyras. 19. yrmse; swiedome; of-Srysmas; synt butan; ge-wordene. 20. synt (bis); om. þa; ge-hyras; bringas; sixtig. 21. sæede; cwesst; cyms; fæt; aset; osse; stæf. 22. be-hydd. 23. Ge-hyen; caran hæbbe. 24. ge-hyren; ge-meton; ge-ect. 25. þam; bis æt brogden. 26. weorpe. 27. weoxe ponne. 25. sylf-willes; beras arest; om. 3; syssan (bis); wæte.

7 nabbas wyrtryma sosa-kæsterson missy aras costung 7 et non habent radicem in so sed temporales sunt deinde orta tribulatione et

ochtnisse fore word sona l'hræse ge-ondspurnad bis 7 osero sint sase on sornum persecutione propter uerbum confestim scandalizantur. 18 et alii sunt qui in spinis

hia sauc's I sauas das sint dade word geherad 7 telnisse wordldes 7 loswist walana I weala seminantur hi sunt qui ucrbum audiunt. 19 et acrumnas seculi et deceptio diuitiarum

- ynd wsterra-kosero-khlaf lust-giornisses in-coden under-delfad word 7 buta wæstm bis gemoetat et circa reliqua concupiscentiae introcuntes suffocant uerbum et sine fructu essicitur.
- 3 ta sint tate ofer corto god gesauen sint tate herat word 3 onfoat 3 et hi sunt qui, super terram bonam seminati sunt qui audiunt uerbum et suscipiunt et

wwstmias an srittig 7 an sextig 7 an hundras 7 he cuoes to him fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum. 21 *Et dicebat illis XII. 39, ii.

lu. exxxiii.

ahne i hueter cuom leht-fæt i to under mitta i fætt gesetted bit i under bed ahne sto ofer mit. axxiii.

numquid uenit lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut super

leht-isern-l' bis gesettet nis forson senig sing ge-degled sto ne bis sed-eausd ne candelabrum ponatur. 22 *Non cuim est aliquid absconditum quod non manifestetur nec 40. ii.

aworden was degle ah ste in eauung cymes gif hua hæfes caro hernisses geheras sadiendi audiat. 24 *Et • 41. ii. lu. lvi. mt. l.

cuoes he to him gescas huæt gie heras on sua huæle gewæge gewoegen gie bison est gewoegen bis iowh dicebat illis uidete quid audiatis in qua mensura mensi fueritis remetietur uobis

9 gesald biz-I geeced biz iowh seze forzon hæsed gesald biz him 7 seze næsez uutedlice pte et adicietur uobis. 25 *Qui enim habet dabitur illi et qui non habet etiam quod • 42. ii. lu. cexxx. mt. celxx. mt. celxx.

hæset genumen bis from him 7 he cuocs sus is rie goles huu suw gif monn mt. cclxxi. habet auteretur ab illo. 26 *Et dicebat sie est regnum dei quemammodum si homo • 43. x.

words some sawende l'sedere on eorso J slepias l'slepes J arisas on na ht J on daeg J séd inceat sementem in terram. 27 et dormiat et exsurgat nocte ac die et semen

wexate wyrtrumias 7 inwexate to huile ne wat to lustum forton corto westmiat erist gers germinet et increscat dum nescit ille. 28 ultro enim terra fructificat primum herbam

ellerson sone sorn sossa full hweste in eher deinde spinam deinde plenum frumentum in spica.

^{17. 7} no habbas wyrtruma in him ah tide wexende werun sona missy aras costung 3 ochtnisse fore worde sonalhræse gi-ond-spurnad bis 18. 5 osre sindun sase in sornum sawas sa sint sase word giberas 19. 5 telnisse weorlde 3 lose-west willana 3 ymb æfter-losero lust-lejornisse in-codun under-delfas word 3 buta wæstme kunoctid bis 20. 5 sa sint sase ofer eorse gode gisawene sindun sa sindun sase giberas word 5 on-foad 5 wastnas an sritig 3 an sextig 3 an hundres 21. 3 he cwæs to him ahne-lehwer cymes lehtfael-lewecla ste under mitta-lefate bis giseted satte under bedde ahne ste ofer leht-iserne giseted bis 22. 10 fersen is ænig kidegled sætte ne æt-cowed ne bis ne giworden wæs degle ah ste in cowunga cymes 23. gif hwele hæfes am hernisse giberas 24 3 cwæs to him giseas hwæt ge giberas in swa hwelve giwege giwegen gi bioson eft kiwegen bis iow 3 gisald-legiceed bis iow 25, sese forsen hæfes gisald bis him 5 sese ne hæfes wutudlær sætte hæfes ginumen bis from him 26. 5 he cwæs sus is rice gedes huv swa gif mon werpes sone sawende 90 sorse 27. 5 slepias 3 arisas on næht 5 on dæge 5 sed weces lwyrtryleis 5 wexes 8a hade ne watt se 28 lastam forsen corse wæstnas ærest gers æfter son sone sorn sossa full lawete in adher

- 29 And ponue se wæstm hine for bring of sona he sent his sicol for pam prip æt is.
- 30 I oft he cwæd. for hwam geanlicie we heofena rice. odde hwylcum bigspelle wid-mete we hit;
- 31 Swa swa senepes sæd. þonne hit bið on corðan gesawen. hit is calra sæda læst þe on corðan synt.
- 32 I ponne hit asawen bið hit astihp. I bið ealra wyrta mæst I hæfð swa mycele bogas P heofenes fugelas eardian magon under his sceade.
- 33 I manegum swylcum bigspellum he spræc to him þæt hi mihton gehyran;
- 34 Ne spac he na butan bigspelle. call he his leorning-cnihtum asundron rehte.
- 35 I sæde him ponne æfen bið uton faran agen;
- 36 And has menigu forlætan; hi onfengon hine swa he on scipe wæs. I ohre scipu wæron mid him.
- 37 I ha was mycel yst windes geworden. I yha he awearp on p scyp p hit gefylled was
- 38 I he was on scipe ofer bolster slapende. I hi awehton hine I cwaedon. ne be-limp to he p we forwurhad.
- 39 I he arás I þam winde bebead. I cwæð to öære sæ; Suwa I gestille. I se wind geswac þa. I wearð mycel smyltnes.
- 40 I he sæde him hwi synt ge forhte. gyt ge nabba'd geleafan.

29. A. for8-bryne8. 31. A. synd. 33. A. hig. 34. A. spræc. 35. A. on-gean. 36. A. I þa mænigeo for-hætende hig. 37. A. B. wæs gefylled. 38. A. hig. A. for-weorþað. 39. A. gestyl. 40. A. hwig synd.

- 29 I panne se wæstme hine for bring &. sone he sent his sicel for pan p rip æt is.
- 30 And eft he cw. for hwan an-lichic we heofene rice odde hwilcan bispellen widmete we hit.
- 31 Swa swa sencpes sæd þanne hit beoð on corðan ge-sawen. hit is alre sæde læst þe on eorðan synt.
- 32 I panne hit asawen by hit astih d I by alre wirte mæst. I hæf d swa micele boges. I heofenes fugeles cardian magen under his sæde.
- 33 I manigen swilcen byspellen he spæc to heom 7 hyo militen ge-heran.
- 34 Ne spæc he na buton byspellen ealle he his leorning-enihten asundren rehte.
- 35 I saide heom panne æfen beo uten faren agen
- 36 I ha manige for-lætende. hyo onfengen hine swa he on scype wæs I obre scype wæren mid hym.
- 37 I ha wæs micel yst windes ge-worden. ænd yha he awarp on p scyp p hit wæs gefelld
- 38 I he wæs on scype ofer bolster slæpende. I hyo awehten hine I cwæden. ne be-lympd to pe p we for-wurded.
- 39 J he aras J ham winde be-bead J cw. to hare see. Swug J ge-stille. J se wind ge-swac ha. J war'd mycel smoltnes.
- 40 I he saigde heom hwi synde ge forhte. gyt ge næbbed ge-leafen.

Various Readings.

29. ponne; brincë; sicol. 30. hwam anlicie; 088c hwillcum bi-spellum. 31. ponne; bië; calre. 32. pone; calra wirta; bogas; fugelas; scade. 33. manegum swylcum bigspellum; mehton ge-hyran. 34. butan big-spelle; cuihtan; gsundran. 35. saegde; ponne afen by 8 ute færen. 36. menega; hy on-fengon; wæron. 37. ge-worden 2 ypa; ge-fylled. 38. awyhten; cwa8en; for-wur808. 39. Swuga; wear8; smyltnes. 40. sægde; synt; mebba8 ge-leafan.

30 *Et 10. clayii. sona 7 missy hine fors-brokte wæstm sende rip-isern forson cwom ripes tid sé produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis. mt. caxxvii.

to hwæin we gelic-leta welle ric godes 4 to huam sa bispello missy we gegearnagas Set aut cui parabolae illud. dicebat cui adsimilabimus regnum dei cumparabimus

wors on careu læsest is p middy gesawen allum *250 corn seðum ьinapis 31. sicut granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra minus est omnibus seminibus quae

astag J bis mara gesauen W.808 allum wyrtum r græsum I aron on corxu J miððy 32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit mains omnibus sunt in terra. holeribus

doae8 wyrcas telgo twiggo miclo sus t sum ste hia magon under scua his fuglas heofnæs byad wunia possint sub umbra cius aues ut ramos magnos ita

7 mis sullucum monigum bispellum he gespræc to him word suæ suise hia mæhton gehera multis parabolis loquebatur eis uerbum prout poterant audire. 34 sine • 45. vi. mt.cxxxviii[i].

parabola autem non loquebatur eis seorsum autem discipulis suis disse-• 46. x.

cwm[5] to him on 5mm dæge missy esern i smyltnis were awordæn tralitade i he sægde alle esset factum lu. lxxxiii. 35 *Et ait cum rebat omnia. illis illa die sero

mt. Ixviiii.

fære wæ ofer togægnas I forleorton bone here I forletende breat togenomon hine sum Itel hia weron in transcamus contra. 36 et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut

3 geworden was wind-ras tyrte michelo windes 3 scip I oscro scipo weron mis him naui et aliac naues erant cum illo. 37 et facta procella est magna uenti et fluctús

sende I was færende in \$ scipp sua \$te gefylled was bat scip I was bethe in scipp on toferufa 38 et erat ipse in puppi supra mittebat in nauem ita ut impleretur nauis.

slepende I awachton hine I cuocdon to him laruu ne to be byre's forbon't be we sie dead t ne bolstáre ceruical dormiens et excitant eum et dicunt ei magister non ad té pertinet

reces 8u \$ we deado sie stiorend was to winde 3 aras cues to sæm sae swiga 39 quia perimus. et exsurgens comminatus est uento et dixit

3 blann ? hræste 3 wind 3 geworden wæs smyltnisse miclo ! michelo I cues to him hwætd cessauit uentus et facta est tranquillitas magna. 40 ct ait illis

frohto I forhto arogic I gebison I gesint ne gêt habbas ge sone geleasa timidi necdum habetis fidem.

^{29. 7} middy hine ford-brohte wæstem sona sende rip-isern fordon com ripes tide 30. I cwas to hwarm we Bilic letan welle rice godes I to hwam ba bispel mibby we gi-georwigas bat 31. swa is ste corn senepes sæt middy gisawen was on cordu lytel is allum sawendum dade sind en cordu 32. I middy gisawen . . . astiged I bis mara allum grasum I wyrces I doe's telgo I twigo micle sus & hiæ magun under scua his fuglas heofnes bya I 33. 3 mis suslicum monigum bispellum him spreocas to him word swa swide him machtum (stc) gihera 34. buta bisine wutudlice ne was sprecende to him syndrige wutudlice Segnum his he sægde allo to him on dam dage middy efern was giworden fiere we ofer togegnes 36. I forleortun done here to-ginomun · · · swa ste hia werun in scipe I odro sciopu werun mid him 37. I giworden was wind tyst micelo windes I ys færende I sendende in sæt sop sende ste gifylled wæs sæt scip 38. I wæs he I se in scipe on I ofer bolstre slepende I awehtun hine I ewedun to him larow ne to 5e gibyre's forson feet we deade I'm reces bu Sah we 39. I arisende de stiorend was windes I ewad to dann sæ swiga wes dumba I bland reste de wind giworden was smyltnisse micelo 40 5 cwæs to him hwæt forhte aron ge ne gett habbas ge gileofu.

J ondreardon mis micelo syrhto J hia cuedon him bitwien hua woenes su is tes forton? to 41 et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia

ée wind 7 sú herat-l'édmoda's him-l'hersumiat et uentus et mare oboediunt ei.

CAP. V.

7 cuomon ofer swira-l'ofer luh & sasses on lond gerasenorum 7 missy cade him 1 et uenerunt trans fretum maris in regionem gerasenorum. 2 et exeunti ei

of scip recone tegægnes arn him of byrgennum l'of bendum mon in gast unclane se de naui statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu inmundo. 3 qui

hus lytelo by hæste in byrgennum I no hraccentegum huil luutedlice ænig monn hine mæhte domicilium habebat in monumentis et neque catenis iam quisquam cum poterat

gebinda forton oftust i symle mit feotrum 7 mit bracentegum gebunden wæs toslat ta hracengo ligare. 4 quoniam sepe compedibus et catenis uinctus disrupisset catenas

The state of the s

dange in byrgennum in fæstnungum 7 morum wæs 3 cliopende 3 falletande i to stanum die in monumentis et in montibus erat et clamans et concidens sé lapidibus.

gesæh sa sone hælend fearre to gearn 7 worsude hine 7 clioppende stefne mielo 6 uidens autem ihesum & longe cucurrit et adorauit eum. 7 et clamans uoce magna

euoc's hwæt me I be bu hælend sunu godes bæs heista ic halsigo bec berh god ne mec b bu mec no dicit quid mihi et tibi ihesu fili dei summi adiuro té per deum no me

wurzece cuoes forson to him gaa su gaast unclone from som menn) gefregn hine torqueas. 8 dicebat enim illi exi spirite inmunde ab homine. 9 et interrogabat eum

huætd se to noma is 7 cuoes to him here to noma me is forson monig we sindon quod tibi nomen est et dicit ei legio nomen mihi est quia multi sumus.

biddende wæstbæd hine suize longa ste hine ne fordrise buta zæt lond wæs uutedlice zer ymb wes depraceabatur eum multum né sé expelleret extra regionem.

sone mor worn berga-l'swina michil focdende montem grex porcorum magnus pascens.

^{41.} I ondreordun mis micelre fyrhto I ewedun bitwion him hwa wocnestu is ses forson I wind I sæ herad desmoches him.

Cap. V. 1. 7 comun ofer swira-tofer lub saes in lond gerassenorum 2. 7 mix by code to him of scipe togagnes arn him of byrgennum-tof bendum moun in gaste vnelæmum. 3. sede hus-t byinge lytle hæsse in byrgennum 5 ne racantegum hwde ænig mon hine mæhte gibinda 4. sorden offust mid secturym 5 mid racontegum gibunden wæs to-slat da racontege 5 da secturo sordenæt toscænde 5 nænig mæhte hine temma-l gibalda 5. 5 symle on næht 5 on dæge in byrgennum 5 on morum wæs cliopende 5 salletende hine on stamm 6. gisæh wutudliere done hælend searra to-giarn. I to wordanne hine 7. 2 chopade stesne micelre ewæd hwa(t) me 5 de 8n hælend sunu godes dæs hesta ic halsigo dec derh god ne mee ne wrecce 8. cwæd sorden to him gan gast und i næ simlum (d. 5 desend fixit dusend de sie legio dis wæd diowla legio. [mergin]) 10. 5 biddende wæd hine longe da te (sie) he hine fordrite butta dæt lond 11, wæd wutudlice der ymb done mor wern berga lisman micelia sorden ic

- 12 J þa unclænan gastas hine bædon J cwædon; Send ús on þas swyn þ we [on] hi gegán.
- 13 I þa lyfde se hælend sona. I da eodon þa unclænan gastas on þa swýn. I on myclum hryre seo heord weard on sæ besceofen. twa þusendo I wurdon adruncene. on dære sæ;
- 14 Soplice pa Se hi heoldon flugon I cyddon on fære ceastre I on lande I hi ut codon f hi ge-sawon hwæt par gedon wære.
- 15 I hi comon to pam hadende I hi gesawon pone Se mid deosse gedricht was. gescrydne sittan. [I] hales modes. I hi him ondredon.
- 16 I hi rehton him þa de hit gesawon hu hit gedón wæs. be þam de deofolsæoenesse hæfde I be þam swynum.
- 17 I hi bædon p he of hyra ge-mærum fore;
- 18 pa he on scip code hine ongan biddan se Se ær mid deoffe gedreht wæs. p he mid him wære;
- 19 Him þa se hælend ne getiðode. ac he sæde him ga to þinum huse to þinum hiwum I cyð him hu mycel drihten gedyde I he ge-miltsode þe;
- 20 And he Sa ferde I ongan bodigean on decapolim hu fela se hælend him dyde. I hig ealle p. s wundredon;
- And has e halend eft on scype ferde ofer hone muhan him com to mycel menigu I was ymbe hasa.

12. A. Inserts on, which the text and B. omit. A. hig. Ran; B. hig gân. 13. A. mycelum. A. B. bescofen. A. adruncen. 14. A. B. hig. B. flugun. A. cyxdon. A. B. hig. B. codun. A. B. hig. 15. A. B. hig. B. ondredun. 15. A. B. hig. B. nentron. A. B. hig. B. ondredun. 15. A. B. hig. B. rehtun. A. deofel-secenysee; B. deofol-secenses. 17. A. B. hig. A. badon hyne. A. heora, A. ferde [for fore]. 19. A. heom [for second him]. 20. A organn bodian. A. fich. A. B. mit has Da with a large buttal. A. maenie; B. menigeo.

- 12 I ha unclane gastes hine bæden I ewæden. Send us on has swin p we hyo on gan.
- 13 þa lefde se hælend sone. I þa eoden þa un-elæne gastes on þa swin. I on mycelen rere se heord warð on sæ be-scofen twa þusende. I wurðan adruncen on þare sæ.
- 14 Soblice ha he hyo hielden flugen I cyddan on hare ceastre I on lande I hyo ut coden p hyo ge-seagen hwæt hær ge-wordan wære.
- 15 I hyo comen to pam hælende I hyo ge-scagen pane pe mid deofle ge-dreht wæs. ge-scridne sitten I hales modes. I hyo him on-dretten.
- 16 I hyo rehten heom þa þe hit ge-seagen. hu hit ge-don wæs be þam þe þa deofelseocnysse hæfde. I be þam swinen.
- 17 J hyo bæden p he of hire mæren fore.
- 18 pa he on scyp code hine on-gan byddan se be ær mid deosse ge-dreht wæs. \$\mathcal{p}\$ he mid him wære.
- 19 Him þa se hælend ne ge-teiþede. ac he saigde him. ga on þinen huse to þinen heowen I kyð heom hu mycel drihten ge-dyde I he ge-miltsede þe.
- 20 I he pa ferde I on-gan bodigen on decapolim hu fele se hælend hym dyde. I hyo calle wundredon.
- 21 End has e helend eft on scype ferde ofer hanc muden him com to mycel menigeo. I was embe has sæ.

Various Readings.

12. ewaedon. Sænd; om. on before gan. 13. halend sona; mycelum ryre seo; wear8; be-scofon; wur8en adruncenne. 14. heoldon; cydden; ge-sawon; ge-don ware. 15. halende; ge-sawen jonne; ge-drecht; sittan; on-dretton. 16. rehtum (sic); ge sawon; deofol-seenysse; swinum. 17. bædon; hyora ge-mæron. 19. ge-tiþode; sægde; þinum (bis); heowum; cy8; ge miltsode 20. bodigan; wundrodon. 21. þone mu8an; menegea.

- bedon hine to gaustas ewoestendo send usic in term bergum the in him him term 12 et depraccabantur cum spiritús dicentes mitte nos in porcos ut in cos
- we ingeonga kgw 7 gelesse him kwem recone se hwlend I missy serende weron sa gastas unekwno introcamus. 13 et concessit eis statim ihesas et excuntes spiritus immundi
- in-codon in 5cm bergum 7 mis miclo hræs-l'ongeong worn todrisen wæs in sæ to twæm susendum introierunt in porcos et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia
- under-drenedo weron in sæ sete l'Sato untedlice foeddon hia geflugon I sægdon in et suffocati sunt in mare. 14 qui autem pascebant cos fugerunt et nuntiauerunt in
- 84 ceastre 7 in londum 7 færende woeren to gescanne huæt were 8æs wercæs 7 cwomen to 8æm ciuitatem et in agros et egressi sunt uidere quid esset facti. 15 et ueniunt ad
- hælend I gesegon hine l'one seve from diowle gebered was sittende gecladed l'gegorelad I hales sontes ihesum et uident illum qui a damonio uexabatur sedentem uestitum et sane mentis
- ondreardon is sægdon sæm sase gesegon hulic geworden were him sese diowlet timuerunt. 16 et narrauerunt illis qui uiderant qualiter factum esset ei qui dæmonium
- hæssle 3 of bergum 3 bidda hine ongunnun ste asirrade from gemærum hiora habuerat et de porcis. 17 et rogare eum coeperunt ut discederet á finibus corum.
- 7 missy astigon sæt scip ongann hine gebidda sese from diowle auæled l'gebered wæs ste 18 Cumque ascenderunt nauem coepit illum depræcari qui dæmonio uexatus fuerat ut
- were mit him I ne forleort hine ah cuæt to him gaa in hus tin to tinum I esset cum illo. 19 et non admisit eum sed ait illi uade in domum tuam ad tuos et
- to-sæg in huu micla so drihten dyde 7 milsande sie sines 7 code 7 ongann adannuntia illis quanta tibi dominus fecerit et misertus sit tui. 20 et abiit et coepit
- bodiga in sær byrig huu miela him dyde se hælend 7 alle gewundradon 7 missy Prædicare in decapoli quanta sibi fecisset ihesus et omnes mirabantur. 21 *Et cum
- oferstag se helend in scip oft ofer set luh efne-cwom stread menigo to him 7 was transcendisset ihesus in naui rursus trans fretum conuenit turba multa ad illum et erat

ymb sæ Circa mare.

^{12. 7} bedun hine gastas ewedende send usih in da bergas ste we in hia ingonge lingw 13. 3 gileste him sona de hælend 3 middy færende werun gastas unchene in-eodun in da bergas 3 micle ræse longonge worn todrisen was on sæ to twom dusendum 3 adrenete weren on sæ 14. sede wutudire soedde hie gislugun 3 sægdun in dær eæstre 3 on londum 3 færende werun to seanne hwet were dæs werches 15. 3 comun to dæm hælend 3 Risegun hine lidene sede from diowlum gibered wæs sittende giclænsad 3 hales gidohtes 3 on-dreordun 16. 3 sægdun dæm dade gisegyn hwele giworden were 3 sede diowol hæstde 3 of berguna 17. 3 bidda hine on-gunnan de he afirde from gimærum hiora 18. 3 middy astigun in de seip ongan hine gididda sede from diowle awasted wæs to him gaa in hus din to dinum 3 to sæcganne him he micel de drihten dyde 3 milsende sie din 20. 3 cade 3 on-gan bodga in dær byrig hu micel him dyde de hæstend 3 alle giwundradun 21. 3 middy ofer-stag de hæstend in seip est ofer for luh esne-comun dreats monage to him 3 was ynd done sæ.

- 22 7 Sa com sum of heah-gesamnungum iáirus hatte; 7 Ja he hine gescah he astrehte hine to his fotum
- 23 I hine swyde bæd. I he cwæd; Min dohtor is on ytemestum side. cum I sete hine hand ofer hi heo hal sy I lybbe;
- 24 Da ferde he mid him I him fyligde mycel menigeo I prungon hine;
- 25 I ha p wif de on blodryne twelf winter wæs.
- 26 I fram manegum læcum fela þinga þolode. I dælde eall p heo ahte. I hit naht ne fremode. ac wæs þe wyrse;
- 27 þa heo be Sam hælende gehyrde heo com wið-æftan þa menigu I his reaf æt-hrán;
- 28 Soblice heo cwæb gif ic furbon his reases æt-hrine ic beo hal;
- 29 And ha sona weard hyre blodes ryne adrawod. I have on hire gefredde hee of ham wite gehæled wæs;
- 30 And has challend on-cneow on him sylfum him mægen of code. he cwæd bewend to hære menigu; Hwa æthran mines reases.
- 31 þa cwædon his leorning-cnihtas þu ge-syxst þas menigu þe Sringende. I þu cwyst hwa æt-hran me;
- 32 And ha beseah he hine p he ge-sawe have be p dyde;
- 33 Dat wif ha ondrædende I forhtigende com I astrehte hi be-foran him I sæde him eall p riht;

22. B. gesamnunegum. 23. A. dohter. A. ytemestan. A. B. hig [for hi]. A. sig. 24. A. mænio; B. menigu. 25. A. B. blodes rync. 26. A. fæla. B. Jinega. A. fremede. 27. A. mænegeo. 28. A. forþan. 30. A. mænigeo. A. myne reaf; B. mine reaf. 31. B. leornineg. A. gesyhst. A. mænegeo. 32. A. besch. A. B. om, he before hine. A. Jone. 33. A. B. hig.

- 22 I ha com sum of heah-ge-samnengen Iairus hatte. I ha he hine ge-seah he astrehte hine to his foten.
- 23 I hine swide ge-bæd. I he cwæd. Min dohter is on ytemesten side. cum I sete pine hand ofer hyo p hye hal sige I libbe.
- 24 pa ferde he mid hym I hym felgede micel menige I prungen hine.
- 25 And hap wif he on blodes rine twelf wintre was.
- 26.7 fram manigen læcen feole þinge þolede. 7 dælde æall p hyo ahte. 7 hit naht ne fremede ac wæs þe wyrse.
- 27 Da hi be ham hælende ge-hyrde hy com wid efte ha menigeo. I his reaf æt-ran.
- 28 Soblice hyo cweb gyf ic furber his reaf æt-rine ic by hal.
- 29 J ha sone ward hire blodes rine adruwede. J hyo on hire fredde hat hyo of ham witege ge-hæled wæs.
- 30 And [pa] se hælend on-encow on hym selfen pæt hym magen of code. he cwæð be-wend to pare mænige. Hwa æt-ran mine reaf.
- 31 Da cwæden his leorning-enihtes. Pu ge-seohst has menigeo he hrungen he. I hu ewedst hwa æt-ran me.
- 32 I ha be-seah hine p he ge-seahge hane he p dyde.
- 33 p wif pa on-drædende I forhtigende com I astrehte hyo be-foren him I saigde him eall p riht.

Various Readings.

22. gesamnungum; hætte; fotum. 23. bead; dohtor; ytemestum; heo hal syo. 24. heom; fyligde; menigeo; prungon. 25. And; winter. 26. manegum heeun; pinga; eall; heo. 27. heo [for both hi and hy]; æften; menegeo. 28. heo; fur8or; beo. 29. sona wear8; adruwod; heo; ge-fredde; wite [where MS. Hatton wrongly has witege]. 30. þa is supplied from MS. Reg.; sylfum; mægen; menegeo; æt-hran. 31. cwæ8on; cnihtas; meniga; þryngande [for þrungen þe]; cwy8st. 32. ge-sawe. 33. astrihte; bo-

22 et uenit quidam de arche-synagogis nomine iairus et uidens eum procidit ad

fotum his 7 bad hine longa cuoesende forson l'\$te dohter min in utmestum is pedes eius. 23 et depraecabatur eum multum dicens quoniam filia mea in extrimis est

cym on-sett hond ofer hia ste hia hál sie I hia hlifige I code mis him I fylgede ueni inpone manus super cam ut salua sit et uiuat. 24 et abiit cum illo et sequebatur

hine breato menigo i georingdon hine beno illum. The puller quae erat in proflu[u]io sanguinis

wintrum twoclfum annis duodecim 26 et fuerat multa perpesa from swite monigum lecum from swite monigum lecum

I missy gesald wos alle hire singo ne wniht (sic) gehalp ah swisor wyrse hæfde missy et erogauerat omnia sua nec quicquam profecerat sed magis deterius habebat 27 cum

geherde from hælend ewom in treat bi-hianda J gehran woede his gecuoet forton audisset de ihesu uenit in turba retro et tetigit uestimentum eius. 28 dicebat enim

forton gif ? gegerelo his ic hrino ic hal beom? gehæled ic bjom 7 hrecone? sona gedrugad quia si uel uestimentum cius tetigero salua ero. 29 et confestim siccatus

ves esprynge blodes hire 2 gefoelde mis lichoma \$te gehæled were from adle 7 sona est fons sanguinis cius et sensit corpore quod sanata esset & plaga. 30 et statim

se hælend ongest on hine seolfne 3 mæht sese eode from him efne-gecerde to sæm folce he gecwock illesus cognoscens in semetipso uirtutem quae exierat de eo conuersus ad turbam aichat

hwa gehran gewedo mino 7 cwoedon to him segnas his su gesiist sæt sreat sringende quis tetigit uestimenta mea. 31 et dicebant ei discipuli sui uides turbam comprimentem

té et dicis quis me tetigit.

J ymb-sceawade to gescanne hia t zailco ziu zis dyde
té et dicis quis me tetigit.

32 et circumspiciebat uidere eam quae hoc fecerat.

5 wif uutedlice ondreard I forhtade wiste 5te geworden were on hir cuom I gescall besora 33 mulier autem timens et tremens sciens quod factum esset in sé uenit et procidit ante

hine 7 cuoes to him all \$ soxest cum et dixit ei omnem ueritatem.

^{22.)} com sum mon of heli-somnunge ginemned was iarus I gisach hine gifeal lectt to fotum his
23.) back hine longe ewedende fordon lectte dohter min in ytmestum is...sete on honda ofer him ste hal sie I hio lifge
24.) code mid him I fylgende him dreotas monigo I on-drungen hine
25. I wif sede was in utt-iornende bloks wintru twelfe
26. I was monigu drowunga from swide monigum lecum I middy gisald was alle hire line no minht gihalp ah swider wyrse harde
27. middy giherde from dam halend com in dreott mid hond
28. gieward fordon fordon gif legiwedum his ie gihrine ie biom hal
29. I recone lesona gidrugad was esprynge blodes hire I gifoelde mid lichoma datte gihaeled were from adle
30. I stod de halend
31. ewelum him degnas his less du gisis done dreot dringende on dee I du ewedes hwa mee gihr a
32. I jund-secowade to giseane hia less die dyde
33. Ha wif wutuallice ondreord I forhtade wiste the giverden were in hir com I gifeol bifora him I ewed him allum datte sodoste

- 34 pa cwæ8 se hælend. dohter pin geleafa pe hale gedyde. ga pe en sibbe I beo of disum hal;
- 35 II im þa gyt sprecendum hi comon fram þam heah-gesamnungum 1 cwædon; Din dohtor is dead. hwi dreest þu leng þone lareow;
- 36 pa he ge-hyrde p word pa cwæd se hælend ne ondræd pu de gelyf for an;
- 37 And he ne let him ænigne fyligean. buton petrum. I iacobum. I iohannem. Iacobes brogor
- 38 I hi comon on has heah-ealdres hus. I he ge-seah mycel geblyd wepende I geomriende;
- 39 And ha he incode he cw. hwi synd ge gedrefede I wepad. nis his mæden na dead ac heo slæpd;
- 40 Da tældon hi hine; He þa eallum út adrifenum. nam petrum I þæs mædenes modor. I þa de mid him wæron. I inn-eodon suwiende þar þ mæden wæs.
- 41 I hire hand nam I cwæd. thalim-tha cumi. p is on ure gepcode gereht. mæden be ie seege aris;
- 42 I heo sona aras I code; Soblice heo was twelf wintre. I calle hi wundredon myclre wundrunge.
- 43 7 he him pearle bebead p hi hyt Danum men ne sædon I he het hire etan Syllan;

34. A. dohter. A. þyssum. 35. A. B. hig. B. gesammunegum. A. hwig. B. drectu, altered to dreest þu. B. leneg. 37. A. menigne. B. fylgean. A. broser. 38. A. B. hig. A. om. heah. A. gesch. A. geomrigende. 39. A. lawig. A. B. om. na. 40. A. hig. A. moder. A. in-codon swigende. 41. A. thalym. thacui (with thabi thá cumi abore); B. thalim thacumi. 42. A. B. hig. B. wundredun. 43. A. hig.

- 34 Da cweo se hælend. dohter þin geleafe þe hæle ge-dyde. ga þe on sibbe I beo of þisen hal.
- 35 Hym ha gyt spræcenden hio comen fram ham heah-samnungen I cwæden. Din dohter ys dead hwi dreest hu leng hane lareow.
- 36 Da he ge-herde p word. pa cwed se hælend ne on-dræd pu pe ge-lef for an.
- 37 Ænd he ne let hym anigene felgian. buton petrum I Iacobum I Iohannem Iacobes broder.
- 38 I hyo comen on has heah-caldres hus I he ge-scal mycel ge-hled wepende I gemeriende.
- 39 I þa he in-code he cwæð. Hwi sende ge gedrefede I wepeð nis þis mæden dead. ac hyo slepð.
- 40 Da tealden hyo hym. He þa ealle ut-adrifene. nam petrum I þas máidenes moder I þa þe mid heom wæren I in-eode swigende þær þæt maiden wæs.
- 41 I hire hand nam I cwæd. thalim-thacumi. I is on ure peode ge-reht. maide je ic segge aris.
- 42 7 hyo sona aras I code. Soblice hyo was twelf wintre I calle hyo wundredon. mycelere wundrunge.
- 43 I he heom pearle be-bead p hyo hit nanen men ne saiden. I he het hire syllen æten.

Various Readings.

34. dohtor; hale; þisum. 35. sprecendom; comon; samnungvm; cwæ8on; dohtor his; þone. 36. ge-hyrde; gelyf. 37. ænigne fylgan; bro8or. 38. comon; ge seh; ge hlyd wependre 2 geomriende. 39. synd; wepa8; slæp8. 40. hine [for hym]; callum ut-adrifenum; modor; him weron 2 in-coden swugiende; mægden. 41. thalim thacumi in both M88; mæden. 42. wundroden. 43. nanum; sægdon; syllan etan.

CHAPTER VI.

- 1 And ba he Sanon code he ferde on his edel. I him folgodon his learningcnihtas;
- 2 1 gewordenum reste-dæge he ongann on gesamnunge keran I manege gehyrdon I wundrodon on his lare I cwædon; Hwanon synd byssum ealle has dincg and hwæt is se wisdom be him ge-seald is. I swylce milita be burh his handa gewordene synd;
- 3 Hu nys [bys] se smid marian sunu. iacobes brodor. I Iosepes. Jiude [I] simonis. hu ne synt his swustra her mid ús. I þa wurdon hi gedrefede.
- 4 þa cwæð se hælend; Soblice nis nán witega buton wurdscipe. buton on his edele Ion his mæg&c. I on his huse;
- 5 And he ne mihte par ænig mægen buton feawa untrume on-asettum his bandum he ge-hælde.
- 6 7 he wundrode for heora ungeleafan;
- He da lær[en]de ha castel be-ferde. 7 J him twelfe togeclypode. J agan hi sendan twam I twam. I him anweald sealde unclænra gasta.
- 8) him behead p hi naht on wege ne namon. buton gyrde anc. ne codd ne hlaf. ne feoh on heora gyrdlum;
- 9 Ac ge-scoole mid calcum I # hi mid twam tunecum gescrydde næron;
- 10 And he cwæð to him; Swa hwylc hūs swa ge ingað. wuniað þar oð þ ge Ut-gan.

Various Readings.

Cap. vi. 1. A. panen; B. panun. A. folgedon, B. bernineg. 2. A. ongan; B. angann. A. ge-somnunge; B. gesamnunge. A. ongan; B. angann. A. gesomnunge; B. gesamnunge. A. mænige; B. menege. A. wandredon. A. hwanen. A. þyng. 3. A. inserts þys, which the text and B. omit. A. broxer. A. B. insert z before simonis. A. synd. A. B. hig. 4. A. B. butan. A. weor8-scype. 6. A. kerende; B. kerde (as in Corpus MS). 7. A. B. hig. B. anwald. 8. A. B. hig. A. bagan; B. nsmun. B. hyra. 9. A. B. hig. B. nærun. 10. R. wandrak 10. B. wuniga 8.

CHAPTER VI.

- 1 And ba he banen code he ferde on his ædel. I him folgeden his leorningcnihtas.
- 2 I ge-wordene reste-daige he ongan on I manege ge-hyrden I samuunge læren. wundreden on his lare I ewæden. hwanen synden bisen calle has bing I hwæt is se wisdom be him ge-scald is. I swilce mihte be burh his handa ge-worden synde.
- 3 hu nis bis se smid maria sune. jacobes broder Jiosepes. Jiude J symones. hu ne synde his swustre her mid ús. I ta wurden livo ge-drefede.
- 4 þa cwæð se hælend. Soðlice nis nan witege buten wurdscipe. buton on his ædele. I on his mæg de I on his huse.
- 5 I he ne mihte pær anig mægen wercen. buton fewan untrume on-asetten his handan he ge-hælde.
 - 6 I he wundrede for heore un-ge-leafen.
- He pa lærende panne castell be-ferde.
- 7 I him twelfe to ge-cleopede. I angan hyo sænden twam I twam. I heom anweald sealde un-clænre gaste.
- 8 I heom be-bead p hyo naht on weige ne namen buton gyrdel anc. ne cod. ne hlaf. ne feoh. on eowre gyrdlen.
- 9 Ac ge-scode mid calken. It hyo twam tunecan ge-scridde næren.
- 10 And he cw. to heom. Swa hwile hus swa ge ingað. wunieð þær oððæt ge ut-gan.

Various Readings.

Cap. vi. 1. Ænd; þanon; folgodon. 2 ge-wordenum; dæge; angann; menege ge hyrdon I wundrodon; cwædon hwanon synd fyssum; milita; geworden synd. om, pis; smid marian sunu; broder; simonis; swustra; wurden. 4. halend; witega buten wurzseipe. 5. anig; wyrean; fewa untrumma on-asettum handum. 6. heera un-geleafan; lærde (sic); Ja castel. 7. ge-elcopode; agan (sic); sændon; unclænra. S. wege ne namon; gyrde (sic); eodd; hyo (sic) gyrdlum. 9. ge-sceode; calcum; tunecum; meron. 10. cwie8; wunin8.

CAP. VI.

7 foerde zona eode in oezel his 7 fylgedon hine zegnas his 1 Et egressus inde abiit in patriam suam et sequebantur illum discipuli sui. gewart haligdoeg l'sunnadoeg ongann in somnung l'in sprée lære 3 monigo geherdon gewundrade woeron in docere et multi audientes admirabantur cocpit in Babbato synagoga facto his cuoesendo hwona sisum sas alle I hwæle is snytru lár ðiu gesald is him in doctrina eius dicentes unde huie hace omnia et quae est sapientia quae data est illi **Sullico** Sake Serh honda his biton ge-doen ah-ne bis is smidd wyrihte sunu et uirtutes tales quae per manus cius essiciuntur. 3 nonne iste est faber maries broker iacobes J iosephes J ahne I succestro his her mit usic sint i biton 3 mariae frater jacobi et joseph et judae et simonis nonne et sorores eius hic nobiscum cuoes to him se hælend forson no 4 *Et dicebat eis ihesus quia non I ge-ondspyrned weron in him et scandalizabantur in illo. quia non est propheta sine Vortung I wordnis buta I ah on oedel his I in his I in cyððo hus his ne m in patria sua et in cognatione sua et in domo sua. 5 ct non ænige gewyrce buta hwon un-trymige mis on-setnum hondum ge-gemde lychælde madte Ber mæht Poterat ibi uirtutem ullam facere nisi paucos infirmos inpositis manibus J gewundrad wæs fore un-geleaffulnise hiora J ymb-eode 5a portas utan-ymb propter incredulitatem illorum *Et circumibat castella in circuitu docens. 6 et mirabatur 7 efne-geceigde tuoclfo I ongann hia sende tuoge I gesalde him l'sæm Tet conuocauit duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis gasta mæht potestatem spiritum • 3 bebead him to me miht his gelædde t genomo on woeg buts gerd an et praecepit eis ne quid tollerent in uis nisi uirgam tantum un-clænra in mundorum. 8 et praecepit ne on gyrdils mæslen ah gescoed mis suongum I ne ge-gearuad were ne pohałposa ne hlaf 9 sed calciatos sandalis et ne induerentur non peram, non panem neque in zona acs. I ge-cuoce to him sua hwider I suahuæle gie gaas in mis tumm tunucum ł tumm cyrtlum 10 *Et dicebat eis quocumque introicritis in domum. duabus tunicis. der wunad widlodd dot gie geonge dona illic manete exeatis donec

Cap. VI. 1. 3 foerde sona eade in oesel his 3 fyligdun him segnas his 2. 3 giwars halig-dæg on-gan in sonaunga in sprece hera 3 monige giherdun giwundrade werun in harum his ewesende hwona... sas is suntru in hwelle gisald was him 3 mæhte sa ileu, dade derh honda his gidoen biodon 3. ah he dis is smises sunu 3 maria broder iacobes 3 iosepes 3 iudas 3 simonis ah ne swester her usih mis sindun 3 onspyrnade werun in him 4. 3 cwes to him de hælend fordon ne is witga buta wordunge buta on oedle his 3 on cydo his 3 in huse his 5. 3 ne mæhte der ænig... giwyrean buta hwon untrymige mis onsetnum honda gongende gihælde 6. 3 giwundrad wæs fore ungileosflutnisse hiora 3 ymb-code da portas utan Ind gilærde 7. 3 esne giegede twesse 3 ongan him senda twoege 3 gisalde him mæhte gasta uncleura 8. 3 bibeod him det næniht hiæ gilædde on woeg butan gerde ane ne pohha i posa ne hlas ne en gyrdelse inæsten 9. ah giscoed mis dwongum 3 ne giegeorwal were mid twaem tunucum 10. 3 gi-cward to him dwider swa ge gaas in hus der wund wid-læte go gæ dona

- 11 I swa hwylce swa eow ne ge-hyra8. bonne ge banon út gað úsceacað y dust of cowrum fotum. him on ge-witnesse;
- 12 And ut-gangende hi bodedon p hi dædbote dydon
- 13 J hi manega deofol-scocnessa út-adrifon. I manega untrume mid ele smyredon I gehældon ;
- 14 And fa gehyrde herodes se cyng fæt; Soplice his nama was swutol geworden J he cwæ8; Witodlice Iohannes se fulluhtere of dcade aras. I on him synd forham mægenu geworht;
- 15 Sume cwædon he is clias. cwædon he is witega swylce an of pam Witegum;
- 16 Da herodes p ge-hyrde he cwæ8; Se iohannes be ic be-heafdode se aras of deade;
- 17 Coolice herodes sende I het iohannem gebindan on cwerterne. or fære herodiadiscan his brodar lafe phi-1) pus. for ham be he nam hi;
- 18 þa sæde Iohannes heróde. nys þe aly-Ted to hæbbenne pines broder wif;
- 19 Da syrwde herodias ymbe hine I wolde hine of-slean I heo ne mihte;
- 20 Soblice herodes on-dred Iohannem I wiste p he was rihtwis. I halig. I he heold hine on cwerterne. I he ge-hyrde p he fela wundra worhte I he lustice him hyrde;
- 21 pa se dæg com herodes gebrydtide he ge-gearwode mycele feorme his ealdor-mannum. I ham fyrmestum on galilea.

ll. B. panun. 12. A. B. hig. B. bodedun. A. B. hig. ¹³. A. B. hig. A. deofel-seocnyssa. B. smyrydon. 14. A tyning. A. nama swutel geworden was. 15, B. ewadun (2nd time). A. helias. 17. Rubric; B. addset mixit eum in carcerem propter herodiselem. A. encarterne. A. herodianiscan, A. broxer; B. broxor. A.B. hig. 19, A. habbenne, 20, A ewearterne, A. bischee, B. gehyrde. 21, A. gebyrd-tyde; B. gebyrdtide. B. myele. B. caldor-mannon.

- 11 I swa hwilce swa cow ne here & fanne ge hanen ut-gad. ascaced p dust of cowren foten hem on ge-witnysse.
- 12 J ut-gangende hyo bodedan p hyo deadbote dyden.
- 13 1 hyo manege deofel-seocnysse utadrifen. I manege untrume mid ele smereden I ge-hælden.
- 14 Ænd þa ge-hyrde herodes se kyng þ. Soblice his name was swutel ge-worden. J he cwæ8. Witodlice johannes se fulluhtere of deade aras. I on him synd for pan manege ge-worlt
- 15 sume cwæden he is helias. swile an of pam cwæden he is witege. witegen.
- 16 fa herodes p ge-herde he cw. Johannes be ic be-heafdede se aras of dca c.
- 17 Coolice herodes sende I het io-Misit herodes D hanne ge-binden on ewarterne. hannem et for herodiadiscan his broder lase philippus carcetem propfor ban be he nam hyo.

- 18 Da saigde iohannes herode. nis pe alyfe's to habbe pines broser wif.
- 19 Da swerde herodias ymbe hine I wolde hine of-slean I hyo ne mihte.
- 20 Soblice herodes on-drædde iohanne I wiste \$\psi\$ he was riht-wis. I halig. heold hine on cwarterne. I he ge-hyrde p he fela wundre worhte I he luseljce him gehyrde.
- 21 Da se daig com herodes ge-berde-tide. he ge-garwede micele fcorme his ealdormannen. I ham fermestan on galilee.

Various Readings.

11. hirak jonne; janun; a-scacak; cowrum fotum him, 12. hodedon; dædbote dydon, 13. manega deo-fol-scocnyssa ut adrifon; manega; smyredon; ge-huldon. 14. cyning; swutol ge worden; Jam manega. 15. ewa-Son he his: ewa-lon; witega, swylee; witegum, 16. geshyrde; Johannes; beheafdode. 17. Johanne gesbindam (sic); ewierternum; broxor; for Jam. 18. sægde; alvied to hiebbenne. 19. servde (where MS. Hattou is wrong). 20, on died johanne; ewerterne; feola wundra; lufelice. 21, ge byid tide; gegarewode; mannon; fyrmestum; ga-

```
J sua-huele sede ne
                             onfoe8
                                      iuh ne ge-hereë iuh middy gie gaas dona sceacas-l'drygas
  11 *Et quicumque non receperit uos nec audierint uos excuntes inde
              fotum
                      iurum in
                                    cybnisse
                                               him
                                                          mitty gecado forcbodadon il fore-sugdon # mt. lxxxv.
                                                                                              ut * 56. ii.
puluerem de pedibus uestris in testimonium illis.
                                                     12 *Exeuntes
                                                                            praedicabant
                                                                                                 lv. xc.
                                                                                                 mt. exliii.
 breawnise
            dedon
                                 diowlas menigo fordrifon I smiredon mis ole menigo untrymigo
                            7
                        13 et daemonia multa ciciebant et ungebant oleo multos acgrotos
paenitentiam agerent.
                    J geherde herodes cynig eawunge
) gehældon
                                                           for son
                                                                  geworden wæs noma
                                                                                          his 3
                                                                                         cius et * XVII. 57. ii.
               14 *Et audiuit herodes rex manifestum enim
et sanabant.
                                                                   factum
                                                                            est nomen
                                                                                                 lv. xc.
                                                                                                 mt. exliii.
       forson iohannes se fullwihtere est aras from deadum I
                                                                   for 8 on
                                                                            un-woen sint
dicebat quia iohan[n]es baptista resurrexit á mortuis et propterea inopinantur uirtutes
                 obero untedlice cuoedon forbon helias is obero ec
in him tin toun
                                                                     cuocdon
                                                                                witgo
 in illo.
              15 alii autem dicebant quia helias est alii uero dicebant propheta est quasi
                          missy peherde herodes cuoes sone ic general
an from
        witgom
                                                                               iohannen bis from
                      16 *Quo audito herodes ait quem ego decollaui iohannen hic á *58. x.
unus ex prophetis.
deadum
                         se forton herodes sende I geheald iohannen I gehand hine in careern
        cft aras
                    17 *Ipse enim herodes misit ac tenuit iohannen et uinxit eum in carcere 59. ii.
mortuis resurrexit.
                                                                                                 mt. cxliiii.
fore herodiades hlas philipes brozer his forzon lædde hine propter herodiadam uxorem philippi fratris sui quia duxerat eum (sic).
                                                                              18 *Dicebat enim *60. vi. mt. cxlv.
                                                                                   · cuocă forton
       herode ne is gelesed be to habbanne hlaf brobres bines
                                                                     herodia uutedlice gesetnade
iohannes herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui.
                                                                 19 herodias autem insidiabatur
               ofslaa hine ne mæhte
him ; walde
                                                  herodes forton ondreard
                                                                            iohannen wisto bine
illi et uolebat occidere eum nec poterat.
                                             20 herodes enim metuebat iohannen seiens eum
                  halig
                                geheald
 ver sobfæst I
                        7
                                          hine I missy geherde hine menigo he gedyde I lustlice
wrum justum et sanctum et custodiebat eum et audito
                                                                eo multa faciebat et libenter
                     I missy dag maccalic gecuom i geneoleede herodes cennise his farma i symbel
                 21 et cum dies oportunus
eum audiebat.
                                                 accidisset
                                                               herodes natalis sui
dyde-tworhte tem aldormounum I holdum I forwostum galileæs
                                                                                                 + ofer Srim
             principibus et tribunist et primis galilacae.
                                                                                                 undradum
                                                                                                 tribunus bi&
```

forwort.

11. 7 swa hwele swa ne onfoed iow ne gi-heres iow mid dy gegas dona seccest drygas da a-caldaet dyst of fotum iowrum in cydnisse him 12. 7 middy gicodum to him forboladum pte heronisse dedum 13. 2 diowlas monige fordrifen 2 smiredum mid oele menigo untrymige 2 gihædde 14. 2 giherde herodes cynig cowunga fordon giworden was noma his 2 cwas forden iohannen de fullwihtere est aras from deade 2 forden hia un woene sint michte in him 15. odro wutudlice odro sodhee cwedum witga is swelce an from witgum 16. middy giherde herodes cwas done ie osecorf iohannen des from ...est aras 17. sede forden herodes winde 3 giherde horodes cwas done is osecorf iohannen des from ...est aras 17. sede forden herodes winde 3 giherde iohannen 2 giband hine in cere-erne fore herodiades lase philippex broder his sorden herodiade hine 15. cwas forden iohannen herodiade ne is gilesed de to habbanne lase broder diohannen until 19. herodiade wutudlice Risettnade him 2 walde of the hine ne mehte 20. herodes wutuellice ondreard iohannes wiste hine wer worklast 3 daet halig 3 giheold hine 2 giherde hine menigo he gidyde 3 lust hee hine giherdum (see) 21. 3 lutade daege mecalice gicom l'gincolicade herodes cennisse his fearme dyde dien aldur monnum 3 holdum 3 fer-desses maltin.

22 I þa da þære herodiadiscan dohtor inncode I tumbode. hit licode herode. I callum þam de him mid sæton; Se eing ewæd þa to dam mædene. bide me swa hwæt swa þu wylle I ic þe sylle;

23 And he swor hire. sodes ic pe sylle swa hwæt swa pu me bitst. peah pu wylle healf min rice;

24 Da heo út code heo cwæð to hyre meder; Hwæs bidde ic; pa cwæp heo. iohannes heafod þæs fulluhteres;

25 Sona pa heo mid ofste inn to pamcininege eode. heo bæd I pus cwæð; Ic wylle p ou me hrædlice on anum disce sylle iohannes heafod;

26 pa weard se cining geunret for pam ade. I for pam de him mid sæton; Nolde peah hi ge-unretan.

27 ac sende ænne cwellere I bebead p man his heafod on anum disce brohte; And he hine pa on ewerterne beheafdode.

28 I his heafod on disce brohte I hit sealde pam mædene. I p mæden hit sealde hire meder:

29 Da his cnihtas pge-hyrdon hi comon his lic namon. I hine on byrgene ledon:

30 Soblice þa da apostolas togædere comon. hi cyddon þam hælende

31 I he sæde him; Cumad I uton gan Insundron on weste stowe. I us hwon Insundron; Sodlice manega wæron he comon I agen-hwyrfdon I fyrst næfdon p hi æton.

32 I on scyp stigende. hi foron onsun-Gran on weste stowe.

Various Readings.

22. A. doliter in-code 5 tumbade. A. cyning; B. cineg. A. maslenne. 23. A. byddest. 25. A. ofeste. A. into. A. cyninge. A. sylle on anum disce. 26. A. cyning. A. beh hig.; B. beah hig. 27. A. asende [for ac sende]. B. anne. A. cwelere. A. cwearterne. B. beheafdude. 28. A. inserts anum before disce. B. medyr. 29. A. hig. A. lychaman; B. he (altered to lichamon). A. byrginue. 30. A. hig. A. B., hig. A. hig. 31. B. asundran. B. stowe. A. agean-hwyrfdon. A. B. hig. 32. A. B. hig. A. on-sundron. B. stowe.

22 I þa þa þare herodiadiscen dohter incode I tumbede. hit licode herode. I callen þam þe him mid sæten. Se kyng ewæð þa to þám meigdene. bide me swa hwæt swa þu wille. I ich þe sylle.

23 Ænd he swor hire. Sobes ich þe sylle swa hwæt swa þu me bydst. þah þu wille half mine rice.

24 pa hye ut code. hyo cwæð to hire moder. Hwæs bidde ich. pa cwæð hye. Iohannes heafed þas fulluhteres.

25 Sona ha hye mid efste in to ham kynge geode. hyo hæd I hus ewæd. Ic wille p hu me rædlice on anen dissee selle johannes heafed.

26 Da ward se kyng ge-unrot for þan aðc. I for þam þe mid him sæten. Nolde þah hyo unrotan

27 ac sente ænne ewellere I be-bead p man his heafed on anen dissee brohte. Ænd he hine pa on ewarterne be-heafdede.

28 I his heafed on disce brohte. I hit scalde pam maigdene. I p maigden hit sealde hire moder.

29 Da his cuihtes pæt ge-herden. hyo comen I his lichame namen I hine on berigene leigdon.

30 Soblice ha ha apostles to-gædere comen. hyo kydden ham hælende eall p hyo dyden. I hyo lærden.

31 I he saigde heom. Cume'd I uten gan asundran on weste stowe. I us hwon resten. So'dlice manege wæren he comen I agen hwærsden I ferst næssen hyo æten

32 I on seyp stigende hyo foren onsundren on weste stowe.

Various Readings.

^{22.} hediadiscan (str) dolitor; calle; sreton; cyning; magdene; ic. 23. End; ic; bitst; do (8 [for pah]; healf, 24. heo; ic; heo [for second live]; heafod. 25. hyo; cyning; pam [for pan]; sieton; peah. 27. sende anne; heafod; anum disce; ewiertern behe effude. 28. heafod; mædene; mædene. 29. embtis; ge byidon; lie namor; byrgene. 30. apostlas togadere comen; cydden; hatende; dydon; lierodon. 31. siede; Cum (8) uton; restan; moner ewieron; comon; hwarfden; fyrst naffen. 32. toron oa sûndron.

herodiades I plugede I gelieade II missy gelieade herode 7 miððv in-code dohter darro 22 cumque introisset filia ipsius herodiadis et saltasset et placuisset herodi ee mis 23 ædgeadre som hlingendum eynig euoes som mægdne giuig I wilnig from me ste su willt I wælle 3 puellae pete á me recumbentibus rex ait quod hir forton the sum hweet to geginas ic sello to tak se ic sello se SWOT dabo tibi licet demedium regni 23 et iurauit illi dabo tibi. quidquid petieris quia tiu mitty from code cuoet moeder hire hunt ic giuge walle I hiu cuoet heafud ichannis mines 24 quae cum exisset dixit matri suae quid mci. petam et illa dixit capud iohannis fulwihteres miððy inn-code oefeste: to cynige wilnade cuoes ic willo ste sona mið baptistae. 25 cumque introisset statim cum festinatione ad regem petiuit dicens uolo reconlice ou selle me in disc heofud iohannis fulwihteres un-rodsade se cyning fore des mihi in disco capud iohannis baptistae. 26 et contristatus rex propter as gesuoerenum J fore ec mis restende walde hia unrotsige ah sende ne walde contristare. misso + + noluit. eam 27 uoluit† sed iusiurandum et propter simul recumbentes ge-heht to gebrenga heafud his in disc 7 gecearf hine in carchern 28 et speculatore praecepit ad-ferri capud eius in disco et decollauit eum in carcere. to-brokte heafud his in disc I salde tær mægdne I i mægden cuoet moder his miððy attulit capud eius in disco et dedit illud puellae et puella dicit matri suæ. 29 quo his cuomon 7 lædon lichoma his I gesetton Segnas andito discipuli eius ucnerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento. efne-cwomon ta apostolas to vam hælende eft-gesægdon alle babe dydon et *XVIII. 30 *Et con-uenientes renuntiaucrunt illi omnia apostoli ad quæ iliesum egerant 61. viii. lu. xci. lærdon I cuock to him cymes sundrig in woestig styd 7 restas huon 31 *Et ait docuerant. illis uenite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum • 62. x. woeron forson sase cuomon J est-cuomon & menigo ne etes first hæfdon 32 *Et * 63. vi. erant enim qui uenicbant et redicbant multi nec manducandi spatium habebant. in scip foerdon in woestig styd ascendentes in naui abierunt in desertum locum seorsum.

22 missy in-eode dohter sære herodiades 3 plægede 3 gilicade herode æe mis sæm hlionendum cynig cwæs sæm megdne giowa from me sætte su wylt I ic selo se 23. 3 swor hir fordon fordon (sic) diete swa hwæt swa by giowas ie selo be ah be all half rice min. 24. Sio missy from eade cwees to moeder hire hweet giowigo h welle I hio cwae's heofud iohannes &ces fulwihteres 25. mið dy in-code sona mið oefeste to dæm cynige villade cwart ic wyllo taette recuniice to selle me on disce heated inhannes toes fulwiliteres. 26. I unrotsade wes be cynig fore abum giswornum I for co (sic) mib restendum nalde hia unrotsiga 27. ah sende sceawere l' reavende was beht to gibrenga I to brobte heofud his on disce I give of hime in care-erne hofud his on disco I salde that them magding I that magden salde modeler hire 29, mit ty giherdun tegnas becomen 3 heddun lie-home his 2 settun 8mt in byrgenne 30.5 efne comun 8a apostolas to 8mm hal*ende* th sigdun him alto ba be dydon I herdun ... 31, I comes to him cumps go syndrige in weestige stone I raste him (sic) werun forkon 8a 8c comun 9 eft comun monige 9 ne etes firste hæide - 32. 9 astægdun on seip bedun in weestig styd I stowe sundrige

CAP. VI.

his fylgedon foerde Sona code in oešel 7 hine tegnas 2 et lv. xviiii. * XV. 50. i. 1 *Et egressus inde abiit in patriam suam et sequebantur illum discipuli sui. io. lviiii. geward haligdoeg l'sunnadoeg ongann in somnung l'in sprée lære I monigo geherdon gewundrade woeron m. cxli. docere et multi audientes adınirabantur cocpit in synagoga in lar his cucexende hwona tisum tas alle I hwole is snytru tiu gesald is him in doctrina eius dicentes unde huie hace omnia et quae est sapientia quae data est illi I hwæle is mæhto bullico bake berh honda his bikon ge-doen bis is smid-l'wyrihte sunu ah-ne et uirtutes tales quae per manus eius esticiuntur. 3 nonne iste est faber filius maries broter iacobes 7 iosephes 7 7 ahne I suoestro his her mit usic sint ? biton mariae frater iacobi et ioseph et iudae et simonis nonne et sorores eius hic nobiscum ge-ondspyrned weron in him cuoes to him se hælend forson ne is 4 *Et dicebat eis e**£** scandalizabantur in illo. quia non est propheta sine *51. i. ih*esu*s lu. xxi. Torong two renis butatah on oesel his in cybbo his I in hus his ne mt. cxlii. in patria sua et in cognatione sua et in domo sua. honore nisi 5 ct non Poterat ibi uirtutem ullam facere nisi paucos infirmos inpositis manibus curauit. fore un-geleassulinise hiora 7 ymb-code <u>5a portas</u> utan-ymb gclærde propter incredulitatem illorum *Et circumibat castella in circuitu docens. 52. ii. J gewundrad wæs et. mirabatur mt. lxxvi. tuoge 3 gesalde him lacm nefne-geccigde tuoclfo J ongann hia sende mæht *Et conuocauit duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem spiritum • XVI. 53. ii. lu. lxxxvii. mt. lxxxii. 3 bebead him ? 5 mm ne miht hia gelædde ? genomo on woeg buta gerd Bun-claenra an in mundorum. 8 et praecepit eis ne quid tollerent in uia nisi uirgam tantum Te pohałposa ne hlaf ne on gyrdils mæslen ah gescoed mib buongum I ne ge-gearuad were 9 sed calciatos sandalis et ne inducrentur non peram, non panem neque in zona acs. I ge-cuoes to him sua hwider I suahuæle gie gaas in mis tumm tunucum tumm cyrtlum 10 *Et dicebat eis quocumque introieritis in domum • 54. ii. duahus. tunicis. lv. lxxxvii[i]. mt. lxxxiii. Ser wunas wis loss swt gie geonge sona illic manete donec exeatis

Cap. VI. 1. 2 foerde kona eade in oedel his 3 fyligdun him kegnas his 2. 3 giwark halig-dæg on-gan in sommungalin sprece læra 3 monige giherdun giwundrade werun in larum his ewekende hwona... has lissum alle... has is snytrulinede gisald was him 3 mæhte ha ileu, hade kerh honda his gidoen biokon 3. ah me dis is smikes sunu 3 maria broker iacobes 3 iosepes 3 iudas 3 simonis ah ne swester her usih mid sindun 3 onspyrnade werun in him 4. 3 cwek to him de hælend forkon ne is witga buta wordunge buta on oedle his 3 on cyhko his 3 in huse his 5. 3 ne mæhte hær ænig... giwyrean buta hwon untrymige mid onsetnum honda gongende gihælde 6. 3 giwundrad wæs fore ungleosfulnisse hiora 3 ymb-code da portas utan 3 ind gilærle 7. 3 esne gicegde twelse 3 ongan him senda twoege 3 gisalde him mæhte gasta unclænra 8. 3 bibeod him hært næniht hiæ gilædde on woeg butan gerde ane ne pohha liposa ne hlas ne on gyrdelse inæsten 9. sh giscoed mid hwongum 3 ne gi-georwad were mid twæm tunucum 10. 3 gi-ewæd to him swa hwider swa ge gaas in hus her wund wid kæt ge gæ hona

-

- 11 J swa hwylce swa eow ne ge-hyrað. bonne ge banon út gað ásceacað y dust of eowrum fotum. him on ge-witnesse;
- 12 And út-gangende hi bodedon p hi dædbote dydon
- 13 7 hi manega deofol-scocnessa út-adrifon. I manega untrume mid ele smyredon J gehældon;
- 14 And ta gehyrde herodes se cyng tæt; Soblice his nama was swutol geworden J he cwæ8; Witodlice Iohannes se fulluhtere of dcade aras. I on him synd forham mægenu geworht;
- 15 Sume cwædon he is elias. ewædon he is witega swylce an of pam witegum;
- 16 Da herodes p ge-hyrde he cwæ8; Se ic hannes be ic be-heafdode se aras of deade;
- 17 Coolice herodes sende I het iohannem gebindan on ewerterne. i for tære herodiadiscan his brodar lafe phi-. la popus. for ham de he nam hi;
 - 18 þa sæde Iohannes heróde. nys þe alyfed to habbenne bines broder wif;
 - 19 Da syrwde herodias ymbe hine I wolde ine of-slean I heo ne milite;
 - 20 Soblice herodes on-dred Iohannem 1 Wiste p he was rihtwis. I halig. I he heold hine on cwerterne. I he ge-hyrde p he fela wundra worhte I he lustice him hyrde;
 - 21 pa se dæg com herodes gebrydtide he ge-gearwode mycele feorme his caldor-man-**Dum.** I ham fyrmestum on galilea.

11, B. panun. 12. A. B. hig. B. bodedun. A. B. hig. 13. A. B. hig. A. deofel-seocnyssa. B. smyrydon. A. cyning. A. nama swutel geworden wæs. ewaedun (2nd time). A. helias. 17. Rubric; B. addset uinxit eum in carcerem propter herodiadem. A. ewearterne. A. herodianiscan, A. broßer; B. broßor.
A. B. hig. 18. A. habbenne. 20. A cwearterne. A. lufelice. B. gebyrde. 21. A. gebyrd-tyde; B. gebyrdtide. B. mycle. B. caldor-mannon.

- 11 I swa hwilce swa cow ne here & fanne ge hanen ut-gad. ascaced \$ dust of cowren foten hem on ge-witnysse.
- 19 J ut-gangende hyo bodedan p hyo deadbote dyden.
- 13 I hyo manege deofel-seocnysse utadrifen. I manege untrume mid ele smereden I ge-hælden.
- 14 Ænd þa ge-hyrde herodes se kyng p. Soblice his name was swutel ge-worden. I he ewas. Witodlice johannes se fulluhtere of deade aras. I on him synd for pan manege ge-worht
- 15 sume cwæden he is helias. cwæden he is witege. swile an of pam witegen.
- 16 ta herodes p ge-herde he cw. Johannes be ic be-heafdede se aras of deade.
- 17 Coolice herodes sende I het io-Misit herodes hanne ge-binden on cwarterne. hannem et for herodiadiscan his broder lase philippus carcerem propfor ban be he nam hyo.

- 18 Da saigde iohannes herode. nis be alyfe's to habbe pines broser wif.
- 19 Da swerde herodias ymbe hine I wolde hine of-slean I hyo ne mihte.
- 20 Soblice herodes on-drædde iohanne I wiste the was riht-wis. I halig. I he heold hine on cwarterne. I he ge-hyrde p he fela wundre worhte I he luseljce him gehyrde.
- 21 Da se daig com herodes ge-berde-tide. he ge-garwede micele fcorme his ealdormannen. I þam fermestan on galilee.

Various Readings.

11. hira* ponne; panun; a-scaca*; cowrum fotum him. 12. bodedon; deelbote dydon. 13. manega deo-fol-scocnyssa ut adrifon; manega; smyredon; ge-hæl-don. 14. cyning; swutol ge-worden; pam mænega. 15. cwa-son he his; cwaedon; witega, swylce; witegum, 16. ge-hyrde; Johannes; beheatdode. 17. Johanne ge-bindam (sic); ewarternum: broxor; for pam. 18. snegde; alyfed to habbenne. 19. serwde (where MS. Hatton is wrong). 20, on-dred iohanné; ewarterne; feola wundra; lufelice. 21. ge-byrd tide; gegarewode; mannon; fyrmestum; ga-

```
3 sua-huele sede ne onfoed iuh ne ge-hered iuh middy gie gaas dona sceacas l'drygas 11 *Et quieumque non receperit uos nec audierint uos exeuntes inde excutite
                                                                               inde excutite 55. ii
                         iurum in
                                      cyonisse
                                                 him
                                                            missy gecado forcbodadon l'fore-sægdon & mt. lxxxv.
   puluerem de pedibas uestris in testimonium illis. 12 *Exeuntes
                                                                                             ut * 56. ii.
                                                                             praedicabant
                                                                                                 lv. xc.
                                   diowlas menigo fordrifon 3 smiredon mis ole menigo untrymigo
                               7
    breawnise
                dedon
   paenitentiam agerent.
                           13 et daemonia multa ciciebant et ungebant oleo multos aegrotos
                        I geherde herodes cynig eawunge fordon geworden wæs
                                                                                           his 3
                                                                                 noma
                  11 *Et audiuit herodes rex manifestum enim factum est nomen
                                                                                          cius et * XVII. 57. ii.
   et sanabant.
                                                                                                 lv. xc.
                                                                                                 mt. cxliii.
          forson iohannes se fullwihtere est aras from deadum ?
                                                                    for ton
                                                                             un-woen sint
  dicebat quia iohan[n]es baptista resurrexit á mortuis et propterea inopinantur uirtutes
                    obero untedlice cuoedon forbon helias is obero ec
                                                                       cuocdon
                                                                                         is swelce
 in him kin kacın
                                                                                 witgo
     in illo.
                 15 alii autem dicebant quia helias est alii uero dicebant propheta est quasi
                             missy p geherde herodes cuoes sone ic
 man from witgom
                                                                     gerearf
                                                                                iohannen
                         16 *Quo audito herodes ait quem ego decollaui iohannen hic á *58. x.
ura us ex prophetis.
                            se forton herodes sende I geheald iohannen I geband hine in carcern
deadum
            est aras
                       17 *Ipse enim herodes misit ac tenuit iohannen et uinxit eum in carcere 50 ii.
mortuis resurrexit.
                                                                                                 mt. cxliiii.
                        hlaf philipes broter his forton lædde
                                                                     hine
                                                                                    · cuocă forăou
            herodiades
propter herodialam uxorem philippi fratris sui quia duxerat eum (sic).
                                                                               18 *Dicebat enim * 60. vi.
                                                                                                 mt. exly
herodia uutedlice gesetnade
bannes herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui.
                                                                   19 herodias autem insidiabatur
          walde
                   ofslaa hine ne mæhte
                                                    herodes forson ondreard
                                                                            iohannen wiste hine
                                                20 herodes enim metuebat iohannen sciens eum
illi et uolebat occidere eum nec poterat.
   wer soffæst 3 halig 3 geheald hine 3 missy geherde hine menigo he gedyde 3 lustlice
 nirum iustum et sanctum et custodichat eum et audito
                                                                  eo multa faciebat et libenter
                    o missy dæg maccalic gecuom i gencolecde heroder cennise his farma i symbel 21 et cum dies oportunus accidisset herodes natalis sui cenam
hine geherde
 eum audichat.
 dyde-tworhte tem aldormonnum > holdum > forwostum galileæs
      fecit principibus et tribunist et primis galilacae.
                                                                                                  + ofer drim
                                                                                                 hundradum
```

11. 3 swa hwele swa ne onfoed iow ne gi-heres iow mid by gegas dona seweas drygas da ascad deet dyst of fotum iowrum in cydnisse him 12. 3 middy gicodun to him forboladun dte hronisse dedun 13. 3 diowlas thronige fordrifen 3 smiredun mid ocle menigo untrymige 3 gihælde 14. 3 giherde herodes cynig cowunga fordon giworden was noma his 3 cwaed forden iohannes de fulwihtere est aras from deade 3 fordon hia un-woene sint mehte in him 15. odro wutudlice odro sodhee cwedun witga is swelce an from witgum 16. middy giherde herodes cwaed done is ofecorf iohannen des from ... est aras 17. sede fordon herodes wende 3 giheold iohannen 3 giband hine in cere-erne fore herodiades lase philippes broder his fordon herodes sende 3 giheold iohannes herodiade ne is gilesed de to habbanne lase broder dines 19. herodiade wutudlice gisettnade him 3 walde of-sla hine ne mæhte 20. herodes wutudlice ondreord iohannes wiste hine wer sod-sus 3 deep metalice gicom giheold hine 3 giherde hine menigo he gidyde 3 lust-lice hine giherdun (sic) 21. 3 middy drege metalice gicom gineolicade herodes cennisse his fearme dyde dem aldur-monnum 3 holdum 3 fer-westim certifies

tribunus bið

sona ge-sreato segnas astige his bot scip pte hia fore-code hine ofer luh 45 *Et statim coegit discipulos suos ascendere nauem ut praecederent cum trans fretum *65. ui.

to sær byrig sa hwile he forlcorte ðæt folc J missy forlearte hia ge-code on mbr 46 *Et cum dimisisset cos abiit in montem *XVIIII. ad bethsaidam dum ipse dimitteret populum.

lu, xliii. xxxu. mt. cxluiin.

seip in middum sæes .7 he I middy effelrn-l'smolt woere was gebidda ana on corou *Et cum esset erat nauis in medio mari et ipse solus in terra. * 67. iiii. orarc. scro

io, li, mt. cl.

I gesæh hia wynnennde in rowincg was fordon wind wider-word him J ymb da fcarda 48 et uidens eos laborantes in remigando erat enim uentus contrarius eis et circa quartam

næhtes cuom to him geongende ofer sæe 7 walde bi-cerre soð hia 🌴 uigiliam noctis uenit ad eos ambulans super mare et uolebat præterire cos. 49 at illi ut

hia woendon ceigdon & clioppadon gesegon hine geongendo ofer sae yfel wiht were 3 uiderun t eum ambulantem super mare putauerunt phantasma esse et exclamauerunt.

forton hine gesegon Jun-rodsad-gestyred weron J sona gesprecend was mit him J cweek 50 omnes enim eum uiderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit

am nallas gie ondrede astag to him in scip to him gelefes ic J geblann 3 wind 51 *Et ascendit ad illos in nauem et cessauit uentus • 68. ui. illis confidite ego sum nolite timere.

I fortor suite bituih him stylton-I suigdon et plus magis intra sé stupebant.

oncneaun of hlafum was for son forson 52 non enim intellexerant de panibus erat

hiora fore-geblind & fore-gevistrat hearta cor illorum obcecatum.

missy ofer-foordon Berh cuomon earbo 53 *Et cum trans-fretassent terram • 69. ii. peruenerunt in

lv. xxxui. mt. cliii.

I mitty færende wæron of scip hine bes folces genatzear J sona ongeton et applicuerunt. 54 cumque egressi essent de naui continuo cognouerunt cum.

ta ilca ongunnun in berum hia ta te yfle hæfdon 3 Serh wurnon all 16nd 55 et percurrentes uniuersam regionem illam coeperunt in grabatis eos qui sé male habebant

ymb beara ser geherdon hine æd he were circumferre ubi audiebant eum

^{45.} I sona gibreatade begnas his to stigaune in seip & hie fore-code hine ofer luh to beer byrig ba while he forleorte Eiet folc 46. I mis-sy forleart him eade on mor gibidda 47. I mis-sy efern I small was scip on middum suo I he and on corbo 48. I gisuch him winnende in rowinge was forson wind wiserword him I Inh to fearth was une nathtes com to him to halend gongende ofer so I walde bicerra him 49, sot him to Bisegun hine gongende ofer sæ him woendun yfel wiht were I cliepadun l'eegdun 50, alle 8a8e hine gisegun I garoefde l'unrotsado werun I sona he sprecende was mis him I cwas to him gilefas ic hitt am nallon ge 51, I astag to him in seep I giblan l'sette se wind I forvor swise bitwih him styltun l swigadon I 52, ne forcen onencowun of hlafum was forcon heorta hiera for-blindad 53. 5 mi8-8y foerdun Serh Comun on cordu das folches genesares I a to plica 51. I mid-dy fierende werun of scipe sona on-getun hine 5), I derh urmin all lond I deade da ileu on-gunnun on berum hiw da de ysel hiefdun ymb beara der hie giherdun hae p he were

56 And swa hwar swa he on wie oppe on tunas code. on stræton hi ha untruman ledon. I hine bædon p hi huru his refes fnæd æt-hrinon. I swa fela swa hine æthrinon hi wurdon hale.

CHAPTER VII.

- 1 pa comon to him pharisei I sume boceras cumende fram hierusalem.
- 2) ha hi ge-sawon sume of his leorningcnihton besmitenum handum p is unpwogenum handum etan. hi tældon hi d cwædon:
 - 3 Pharisei I ealle iudcas ne eta buton hi hyra handa gelomlice pwean. healdende hyra yldrena gesetnessa.
 - 4 J on stræte hi ne eta buton hi gepwegene beon. J manega opre synd pe him gesette synt. P is calicea frym a. J ceaca. J arfata. J mæstlinga;
 - 5 And pa axodon hine pharisei I pa boceras. hwi ne gað þine leorning-enihtas æfter ure yldrena gesetnysse. ac besmitenum handum hyra hlaf þicgað;
- 6 Da andswarode he him; Wel witegod isaias be eow licceterum swa hit awriten is; Pis folc me mid welcrum wurdad. sodlice hyra heorte is foor fram me.
- 7 on idel hi me wurdiad. I manna lare I bebodu lærad;
- 8 Soplice ge forlætað godes bebod. I healdað manna laga. þweala ceaca I calica. I manega oþre þylce ding ge doð;

Various Readings.

56. A. hig (twice). A. reafes; B. riefes. A. fuædes ethrynan moston. A. fæla. A. hig.

Cap. vii. 1. A. farisci. 2. A. hig. A. enyhtum. A. un-bwagenum. A. B. hig (twice). 3. A. B. farisci. A. hig heora. A. heora. A. gesetnyssa. 4. A. B. hig. A. liyg. A. synd [for synt]. A. B. fyrmea. 5. A. acsodon. A. B. farisci. B. gesetednyssa. 6. A. B. witegode. A. lyceterum; B. liceterum. A. weorbas. A. heora. 7. A. B. hig. A. weorsias. B. lara. 8. A. bwealu. A. byllice.

56 Ænd swa hwær swa he on-wicnede on tunas eoden. on stræten hyo þa untrumen leigdon. I hine bæden p hyo hwore his reafes fined æt-rinen. I swa fele swa hine æt-rinen hyo wurden hale.

CHAPTER VII.

- 1 DA comen to hym farisej I sume bokeres cumende fram ierusalem.
- 2) þa hyo ge-seagen sume of his leorning-enihten be-smitene handen þ is unþwogenen handen æten. hyo telden hyo I cwæden.
- 3 Farisej I ealle iudeas ne æteð buton hyo heore hande ge-lomlice þwean healdende heora yldre ge-setnysse.
- 4 I on stræte hi ne ætað. buton hyo geþwegen beon. I manege oðre synde þe heom ge-sette synde. Þ is calice frymþa I ceaca. I apfata I manslage. (sic).
- 5 Ac ha axode hine farisej I ha boceres hwi ne gad hine leorning-enihtes æfter ure yldrena ge-setnysse. ac be-smitenen handen heora hlaf higgieð.
- 6 Da andswerede he heom. Wel witegede ysaias be eow liceteren swa hit awriten is. Dis folc me mid weleren wurded. sodlice heore heorten his feor fram me.
- 7 on ydel hyo me wurdiad. I manna lare I bebode læred.
- 8 Soblice ge for-læteb godes bebod. I healded manna lage. pweala ceaca I calica. I manege obre pellice ping ge dob.

Various Readings.

56. on wic obbe [for on-wienede]; stræten hi þa untruman legden; huru [for hwere]; refes fued æt rinen; wurden.

Cap. vii, 1. farisci; boceras.

2. ge-sawen; enihtum be-smitenym handum; un-j-wogenum handum etan; twoldon; eweson.

3. Farisci; etas; heora handa; hiora yldera ge-setnyssa.

4. etas; manega; synt [for 2nd synde]; calycea fryrmja (sic); apfata (sic) I mæstlinga.

5. Ænd; axsodon; boceras; gas; cenhtas; ge-settednysse; be-smitenum handan; jiegas.

6. andswarede; witegode; liecterum; welerum wursas; heorte is [where Hatton MS. han heortenhis indistinctly].

7. lara I behodu heres.

8. forheetas; healdas; laga; manega; jyllice.

56 et quocumque introibat in uicos uel in uillas aut in ciuitates in plateis ponebant ta un-trymigo 7 ge-bedon hine ste 4 fasne gewoede his gehrinon 7 sua ofter gehrinistrmos et depraecabantur eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent et quot-quot tangenon hine hale gewurden

CAP. VII.

cwomon toi him to sume over of unutum cymende from hierusolim 1 *Et conucniunt ad cum pharisaei et quidam de scribis uenientes ab hierusolimis. * X X. 70 x.

) mitty gesegon sume otero from tegnum his gemænelieum mit hondum p is un-tuegenum et cum uidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus id est non lotis

eata hlafo forcuoedon fordon I alle iudei buta oftor gesuogon manducare panes uitu-perauerunt. 3 pharisaei enim et omnes iudaei nisi crebro lauerent

bondo ne etton gehealdon setnesse-l'selenisse aeldra 7 from ting-stow sie gefulwuad ne manus non manducant tenentes traditionem seniorum. 4 et a foro nisi baptizentur non

etton hia 3 obero menigo sint da de gesald aron damilin to haldanne fuulwihta calica disca 3 comedunt et alia multa sunt quæ tradita sunt illis seruare baptismata calicum et

7 gefrugnun hine 7 us-uuto forhuon urceorum et eramentorum et lectorum. 5 Et interrogant eum pharisaei et scribae quare • 71. ui. mt. eliiii

segnas sine ne geongas æfter gesetnisse-l'geselenise ældra ah un-clænum hondum catas discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum sed communibus manibus manducant

blaf sos he onducarde cuocas to him wel gewitgade of iuih legerum suse Panem. 6 at ille respondens dixit eis bene prophetauit esaias de uobis hypocritis sicut

awritten is folc sis mis musum mec worsias hearts untetlice hiors long is from me in scriptum est populus hic labiis me honorat cor autem corum longe est & me. 7 in

idilnisse uutedlice mec wordiad gelærende laruo boda monna est sorleorton sordina uanum autem me colunt docentes doctrinas praecepta hominum. 8 relinquentes enim

beboda godes gie haldas setnesse monna fulwihta ombora 7 calica 7 osero gelico mandata dei tenetis traditionem hominum baptismata urceorum et calicum et alia similia

bisum wundrum monigo his facitis multa.

bant eum salui siebant.

56. I swa hwider in-soerde in lond in gimwru in cæstre in plæsum settun 82 untrymigu I gibedun hine Ste I sæse giwedum his gibrionon I swa ofter gibrionun him hale giwurdun

Cap. VII. 1. 5 mis-sy comon to him sa aldu 3 sume osre of us-wutum cymende from hierusalem 2. 3 mis-sy gisegun sume osre of segnum his gimetelicum mis hendum sæt is un-swægnum eetas hlafas for-ewedum him 3. aldv 3 alle iudeas buta ofter giswegun honda ne etun gibeolden settnessed schresse ældra 4. 3 from sing-stowe se gi-fulwad ne etun 5 osre monigu sindun sa se gisald arun him to haldanne ful wiht calice 3 on-bora hiera 3... 5. 3 gifrægn hime alder-men 3 us-wutu ewedende forhwen segnas sine ne gongas refter sisetnisse ældra ah un-elænum hondum eetas hlafas 6. sos he swerde ewed him forden wel gewitgade esaias of iow legerum swa awriten is folche sis mis mude mee weerdas heerte wutudlice hiera long from me 7. in idelaisse wutudlice mee words gi-herde larwas 3 bibodu monna 8. eft for-leertun hine bibodu godes gi-haldas setnisse monna fulwiht on-bora hiera 3 calice 3 odre giliee sissum wundrum monig

- 9 Da sæde he him. wel ge on idel dydon godes bebod † ge cower laga healdon;
- 10 Moyses ewæð. wurða þinne fæder I þine modor. I se de wyrigh his fæder I his modor. swelte se deahe;
- 11 Soblice ge ewefab. gif hwa segb his fæder I meder corban ji is on ure gebeode gyfu. gif hwyle is of me je fremab.
- 12 I ofer p ge ne lætad hine ænig þing dón his fæder odde meder
- 13 teslitende godes bebod. for eower stûntan lage þe ge gesetton. I manega oþre þing dysum gelice ge doð;
- 14 And eft pa menegu he him toclypode cwas; Ge-hyrap me calle I ongytas;
- 15 Nis nan þing of þam men on hine gangende p hine besmitan mæge; Ac þa ding þe of dam men ford-gad. þa hine besmitad.
 - 16 gif hwa earan hæbbe gehlyste me;
- 17 And ha se hælend fram hære menegu code his leorning-enihtas hine an big-spell ahsodon;
- 18 þa cwæð hc. I synt ge þus unsleawe ne on-gyte ge. Þ call þæt utan cymð on þone man gangende. ne mæg hinc besmitan.
- 19 forham hit ne gæð on his heortan. at on his innoð. I on forð-gang gewiteð calle mettas clænsigende;
- 20 Da sæde he him p da ping de of pam men gad. pa hine besmitad;

9. A. B. lage. 10. A. weor8a, A. moder. A. B. wyrg8.

4. moder. 13. A. þyssum, 14. A. mænegeo. 16.

4. gearan, A. B. hæf8. 17. A. mænigeo, A. acsedon.

18. A. synd. 19. B. clænsiende.

- 9 Pa sæde he heom, wel ge on ydel dyden godes be-bod. F ge eower lage healden.
- 10 Moyses eward wurde pinne fæder I pine moder. I se pe werged his fader I his moder swelte se deade.
- 11 Soblice ge ewebad. gyf hwa sægd his fader I his moder corban. hat is on ure beede gyfu. gyf hwile is of me be fremed.
- 12 I ofer hæt ge ne læted hine anig hing. hanne his fæder odde his moder
- 13 to-slitende godes be-bod for eower stunten lage. he ge ge-sætten. I manege obre hing hise gelice ge dod.
- 14 And cft ha manige he him to-clepede I cwæd. Ge-herad me ealle I ongetad.
- 15 Nis nan þing of þam menn on hine gangende p hine be-smiten mage. Ac þa þing þe of þam men forð gæð. þa hine be-smiteð.
 - 16 gyf hwa earan hæf o hleste me.
- 17 End pa se hælend fram pare manigeo eode his leorning-enihtes hine on bispellen axoden.
- 18 Da cwæð hc. I sende ge swa ungleawe ne on-geate ge. Feall putan cymð on pane mann gangende. ne maig hine be-smiten.
- 19 for pan hit ne gæð on his heorten. ac on his innoð. I on forðgang ge-witeð ealle metas clænsiende.
- 20 Da saigde he heom. I ha hing he of ham men gad. ha hine besmited.

Various Readings.

9. him; dydon; healdon.
10. wurða; wyrgð; fæder.
11. cwcaðað; segð; fæder.
12. ænig; don [for þanne.
but over an erasure]; oððe.
13. ge-setton; manega.
14. Ænd; menega; to-cleopode; ge-hyrað: ongytað.
15. men; be-smitað.
16. ge-hlyste.
17. halend; menegu; enihtas; an bigspel axsoden.
18. synt; þus [for swa]; unglæwe; þonne man; næg; be-smitan.
19. heortan; forð-gan ge-witað.
20. sægde; besmitað.

- a sona he nydde his leorningenihtas on scyp stigan. P hi him beforan foron ofer pæne muhan to bethsaida. oh he P fole for-lete;
- 46 And has he his for-let he ferde on hone munt I hine and har gehæd;
- 47 And þa æfen wæs p seyp wæs on middre sæ. I he ana wæs on lande
- 48 I he ge-scah hi on rewette swincende. him wæs wider-weard wind; And on niht embe þa feorþan wæccan he com to him ofer þa sæ gangende. I wolde hi for-bugan;
- 49 pa hi hine gesawon ofer pa sæ gangende hi wendon p hit unfæle gast wære.

 I hi elypedon;
- 50 Hi calle hine gesawon. I wurdon gedresede I sona he spræc to him I ewæð; Gelysaþ ic hit eom. ne þurson ge cow ondrædan.
- 51 I he on scyp to him code. I se wind seswac I hi hæs he ma betwux him wundredon.
- 52 ne ongeton hi be pam hlason; Solice beora heorte was ablend;
- 53 And þa hi ofer-segledon. hi comon to gencsár. I þar wicedon.
- 54 I pa hi of scipe eodon. sona hi hine gceneowon;
- 55 And eall price befarende hi on seccingum bæron pa untruman. par hi hine gehyrdon;

(Rubric-B. dwg). 45. B. leorning. A. B. hig. B. forun. A. pone. A. betsaida. 46, A. B. hig. 47. B. midre. 48. B. ge-seh. A. B. hig. A. ymbe. A. B. hig. 49. A. B. hig (twice). A. unclæne [for unfæle]. A. B. hig. 30. A. B. Hig. A. hyne calle. B. gesawun I wunder (sic). A nellan; B. nellen [for ne purfon]. B. adrædan. A. B. hig. A. betweex. 52. A. on-geaton. A. B. hig. A. blafum; B. blafun. B. byra. 53. A. B. hig. A. hig. 54. A. hig. A. B. hig. B. gecneowun. 55. A. hig (twice).

- A sona he nydde his leorningcnihtes on scyp stigon p hyo him be-foren foran ofer panne mudan to bethsaida. od he p fole for-lete.
- 46 I ha he hyo for-let. he ferde on hanne munt. I hine ane har ge-bad.
- 47 And ha æsen wæs p scyp wæs on midre sæ. I he ane wæs on lande.
- 48 I he ge-scah hyo on recwette swincende. heom wæs widerward wind. Ænd on nyht ymbe þa feorþan weccan he com to heom ofer þa sæ gangende. I wolde hyo for-bugen.
- 49 Da hyo hine ge-scagen ofer þa sæ gangende. hyo wenden p hyt un-fele gast wære. I hyo clypedon.
- 50 Hyo calle hine ge-scagen I wurden ge-dresede. I sone he spræc to heom. I cw. Ge-lesed ich hit em. nellen ge eow andreden.
- 51 I he on scyp to heom code. I se wind ge-swee. I hyo has he ma be-tween heom wundredon.
- 52 ne on-geaten hyo be pam hlafan. So'dlice heore heorte wæs ablend.
- 53 And þa hyo ofer-seigledon. hyo comen to genesar. I þær wicoden.
- 54 I ha hyo of scype coden. sone hyo hine ge-encowen.
- 55 Ænd call price be-farende. hyo on sæccinge bæren på untrumen pær hyo hine ge-hyrden.

Various Readings.

45. cnihtas; stigan; be-foran; bonne. 46. bonne; ana; 47. Ænd : efen. 48. ge-sch; rewette; forban wæccan; com; þam; for-bugan. 49. ge-sawon; sa; unfale; ware; clypodon. 50. ge-sawan; wurkon; sona he spreed; Ge-lyfab ic hit com; andrædon. 51. him; geswae; bæs; betweex. 52, on-geaton; heora, 53. hi ofer-sigledon; par wicedon. 54. ge-cnewan. 55. eal; sæccingum baron ja untruman; hin ge-hyrdon.

- 3 to-laeddon him deaf 7 dumb 7 gebedon him \$16 on-sette him hond 32 et adducunt ei surdum et mutum et depræcantur cum ut inponat illi manum.
- 3 to-gegrap & gelahte hine of zam folco sundurlice sende fingeras his in carliprico 3 gebleuu 33 et adprachendens eum de turba scorsum misit digitos suos in auriculas et expuens

gehran tunga his 7 on-feng in heofmum 7 cuoe's him # is tetigit linguam eius. 34 et suscipiens in caelum ingemuit et ait illi essetha quod est

to un-tyn 7 sona untyndo woeron earo his 7 un-bunden was gebend tungæs his 7 adaperire. 35 et statim apertae sunt aures eius et solutum est uinenlum linguae eius et

sprecced was relitice 7 belead & milcom ste no anigum men hia g[e]cuocde-l' ne gesægde sua suise loquebatur recte. 36 et praccipit illis né cui dicerent *Quanto • 75. uili. Lu. c.

untedlice him fore-bead swa swa suivor mara forvor hi bodadon 3 hine-t of von forvor to-gewunautem cis praecipiebat tanto magis plus praedicabant. 37 et eo amplius admi-

dradun hia sus cuocsendo wel allo dyde 7 deofo dyde ste hia generas 7 dumbo ste hia gesprecas rabantur dicentes *Bene omnia fecit et surdos fecit audire et mutos loqui. *76. ui. mt. clx.

CAP. VIII.

in 820m dagum estersona missy 8 reat monigo was ne hasson \$te hia eton 8 mæhton eata 1 IN illis diebus iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent • XXIII.

especcigdum segnum cuoes to him ic milsa ofer sreat sorson heno geelsoslice srio dogor conuocatis discipulis ait illis. 2 misereor super turba quia ecce iam triduo

ge-labidas mec ne habbas hia pte hia geette 7 gif ic forleto hia fæstende in hus hiora sustinent me nec habent quod manducent. 3 et si dimisero cos iciunos in domum suam

his gelosas on woog summe menn forson of sum fearre cuomon 3 geondueardon him segnas deficient in uia quidam enim ex eis de l'onge uenerunt. 4 et responderunt ei discipuli

his huona sas mæge hua-l'hwele hér gefylle mis hlafum on woestern sui unde istos poterit quis híc saturare panibus in solitudine.

^{32.} I to-læddum (sic) him deofe I dumbe I gi-bedun hine Ite he onsette hine honda 33. I to-gi-grap hine of Seem Breate synderlice sende fingras his in ear-liprica his I gibleow gihran tunga 31. I onfeng on heofmun 3....I ewaed to him... dat is to untyn 35....sona ontynde werun earu his I un-bunden was gibend tunga his I sprecende was rehtlice 36. I bibead daem ilea kaet he aenigum men gi sægde swa swid wutudlice him forbead swa swidor mara fordor him bodadun 37. I hine of don fordor to gi wundradun dus ewedende wel alle dyde I deofe dyde daette hia giberas I dumbe sprecun.

Cap. VIII. 1. in seem dagum ofter sona missy streete monigra werun ne hæfdun seet \$\psi\$ him etun-l'ectan mahtun esne gieedun sa segnas ewas... 2. ie milsa ofer streett forson heenu ge strie deger ge-hiddas mee ne habbas him sætte him ete 3. 2 gif ie forlete him fæstende in hus hiera hie giloesigas en weege sume men forson of sæm seerra comun 4. 3 gi-ond-wordun him segnas his hwona sas mæg hwele l'hwa her gifylle mis hlasum on weesterne.

- 5 pa axode he hi hu fela hlafa hæbbe ge. hi ewædon scofan ;
- 6 Da het he sittan þa menegu ofer þa eorþan; And nam þa seofon hlafas I gode þancode. I hi bræc I sealde his leorning-mihtum þ hi toforan him asetton. I hi swa dydon;
- 7 And hi næsslon buton seawa sixa I he pa bletsode. I het besoran him settan.
- 8 J hi æton J wurdon gefyllede J hi námon p of pam brytsenum beláf. scofon wilan fulle;
- 9 Soblice pa de par ceton. wæron fif busend I he hi ba for-let;
- 10 And sona he on scyp mid his leorning-cnihtum astah. I com on þa dælas dalmanuða;
- 11 And ha ferdon Sa pharisei. I ongunnon mid him smeagean I tacen of heofone sohton I his fandedon;
- 12 pa cw. he geomriende on his gaste. hwi see's peos eneoris tacen; Soplice ic eow seege ne bis pisse eneorisse tacen geseald.
- 13 I hi þa forlætende eft on scyp astah. I ferde ofer þone muðan.
- 14 7 hi ofergeton p hi hlasas ne namon.

 I hi næsdon on scype mid him buton ænne hlas.
- 15 I he him bead I cwæð; Lociað I warniað fram pharisca I herodes hæfe;

5. A. aesode. A. B. hig. A. fæla. A. habbe. A. hig. A. seofen. 6. A. mænigeo. A. seofen; B. seofan. A. B. hig. (thrice). 7. A. hig. 8. A. hig. A. B. hig. A. seofen; B. seofan. 9. A. hig. 10. A. places astala after seyp. 11. A. farysei. A. heofene. 12. A. geomrigende. A. hwig. B. encores. A. taen (1st time). 13. A. hig. 14. A. hig (thrice); B. hig (twice). A. ofer-geaton. B. sine. 15. B. warnigeo. 8. A. B. farisea.

- 5 pa axode he hyo hu fele hlafe hæbbe ge. hyo ewæsen scofen.
- 6 pa het he sitten pa manige ofer pa cordan. I nam pa scofe hlases I gode pancede. I hyo bræc I scalde his leorning-enihten. P hyo to-foran heom asetten. I hyo swa dydon.
- 7 I hyo næfden buten feawe fisse. I he på bletsede. I het be-foren heom asetten. I hyo swa dyden.
- 8 I hyo æten I wurden fylde. I hy namen þæt of þam brithmen (sic) be-laf scofen wilien fulle.
- 9 Soblice ha he hær æten. wæren feower husendæ. I he hyo for-let.
- 10 End sone he on scyp mid his leorning-enihten astah. I com on þa dæles dalmanu-Sa.
- 11 J þa ferden þa farisei J on-gunnen mid hym smeagen. J tacne of hefene sohten J his fandeden.
- 12 pa cwæd he reowsiende on his gaste. hwi seed peos eneorys taken. Sodlice ic eow segge ne beod pisse eneorisse tacen ge-seald.
- 13 I hyo þa for-lætende eft on seyp astah. I ferde ofer þanne muðan.
- 14 I hyo ofer-geaten p hyo hlafes ne namen. I hyo næfden on scype mid heom buten ænne hlaf.
- 15 I he heom. bæd I cwæð. Lokiað I warniað fram farisca I herodes hæfe.

Various Readings.

5. axsode; fela; habbe; hy ewadon scofon. 6. sittan pa menga; cor8am (sic); scofan; pancole; cnihtas; asetton. 7. næfdon buton feawa fixa; blettsode; beforan; asetton; dydon. 8 æton; wurdon gesfyllede; namon †; bretsunum; scofan wiligan. 9. wæren for pusend. 10. sona; cnihtan; dalas. 11. Ænd; ferdon; pharisei; ongunnon; smeagean; heofone soliton; fandeden. 12. geomriende [for recovsiende]; scoe8; seegge; by8; eneresse. 13. joune. 14. ofer geaton; hlafes; næfdon; buton. 15. com; Loci (8; warnigea8.

5 et interrogauit eos Eint panes habetis qui dixerunt septem. 5 bebead dem folce

to-dæla on-ufal'ofer corso I on feng sa scofo hlafas soncungo dyde gebræce I he gesalde segnum discumbere supra terram et accipiens septem panes gratias agens fregit et dabat discipulis

his ste hia to gesette I to-geseton hia sæm sreate I hia hæsson lyttelra sisca huon i I sa ilco + mis ut adponerent et adposuerunt turbae. 7 et habebunt (sic) pisciculos paucos et ipsos

gebloedsade i heht to-sette i den i gefylde woeron i genomen ste benedikit et iusit adponi. 8 et manducauerunt et saturati sunt et sustulerunt quod

ofer-gelæsed wæs of sam screadungum seosa cewlas i mondo woeron soslice sase éton suclee superauerat de fragmentis septum sportas. 9 erant autem qui manducauerunt quasi

fower suscendo 7 forleort hia. 3 hreconne astag \$ scip mis segnum his cuom on quattuor milia et dimisit eos. 10 et statim ascendens nauem cum discipulis suis uenit in

dalum-l'on londum terre megta
partes
dalmanutha.

J foerdon to a ae-laruas J ongunnun efne-gesoeca mit line
partes dalmanutha.

11 *Et exierunt pharisaei et coeperunt conquirere cum eo
77

this solution is seeded from him become of heofne costendo hine quaerentes ab illo signum dae cælo temtantes eum.

1 seefade i gemænde mit gaste cuoet ingemescens spiritu ait

buxt encoureso das l'huxtd tius teod soccat becon sotlice ic sargo iuh ne bit sald encoreso tisum

Quid generatio ista quaerit signum amen dico uobis si dabitur generationi isti

becon 5 forleort hia astag estersona gesoerde oser 5 luh 5 forgetne wocron signum. 13 et dimittens cos ascendens iterum abiit trans fretum. 14 et obliti sunt

sumere panes et nisi unum panem non habebant secum in naui. 15 *Et praccipiebat *:

tem in cuoesende gescas behaldas from daersto sera a-laruas I from dærsto herosis eis dicens uidete cauete á fermento pharisacorum et fermento crodis.

^{5. 7} gifrægn kascade him hwæt hlafa habbas ge hiæ ewedun siofune 6. 7 bibeod dæm kreote to dælanne ofer corso 7 onfeng da siofunæ hlafas koncunge dyde gibræe 2 salle degnum his 3 te to-gisette 2 to-gisettu hiæ... 7. 7 hiæ hæfdun lytelra fisca hwon 2 da ileo gibletsade 2 gibelt to gisetta 8. 7 etun 2 gifylde werun 2 ginomun dæt gilæfed was 4 k to lafe wæs of dæm screadungum siofu ceowlas fulle 9, werun sodlice deut swelce siofu kusend 2 fotleert hiæ 10. 2 recone astag k seip mid kænem his comun in dæl-kon lond dære megde 11. 3 foerdun da larwas 2 on-gunnun efne-gisacean mid him dætte hie sohten from him becam of heofne costende hime 12. 3 scafade-kmænde mid giste ewed hwæt enemisse dies soecas becam doklee ie sago iow ne bad sald enemisse dieser becun 13. 3 forleert him astag efter sone... gifoerde ofer luh 14. 3 forgetne werun degnas his on-tenge hlafe 2 buta anum hlafe ne hæfdun mid him in seipe 15. 3 bibeol dæm him ewedende gisead 3 bihaldas from dærstum darstum heredes.

16 pa pohton hi betwux him I cwædon; Næbbe we naue hlafas.

17 þa se hælend p wiste. he cwæð. Hwæt þence ge forþam ge hlafas nabbað. gýt ge ne onenawað ne ne ongytað. gyt ge habbað eowre heortan geblende;

18 Eagan ge habbad I ne ge-seod. I caran. I ne gehyrad. ne ge ne beneab

19 hwænne ic bræc fif hlafas I twegen fixas I hu fela wyligena ge namon fulle; Hi cwædon þa twelfe;

20 And hwænne scofon hlafas feower pusendum. I hu fela wyligena. brytsyna ge namon. hi sædon scofon;

21 Da sæde he him hwi ne ongyte ge gýt;

22 And hi comon pa to bedzaida I hi brohton him pa ænne blindne I hine bædon P he hine æthrine.

23 I þa æthran he þæs blindan hand I lædde hine butan þa wíc. I spætte on his eagan. I his hand onasette I hine axode hwæþer he aht gesawe;

24 Da cwæd he pa da he hine bescah. ic ge-seo men swylce treow gangende;

25 Eft he asette his handa ofer his eagan I he gescal pa. I weard ge-edniwod. swa phe beorhtlice eall gescah;

26 Da sende he hine to his huse. I cwæð gá to pinum huse. I deah þu on tún gá nænegum þu hit ne sege;

Various Readings.

16. A. hig betweex. 19. A. fæla. A. B. wylegena. A. B. hig. A. þa cwædon. 20. A. fæla wylegena. A. hig. A. scofen; B. scofan. 21. A. hwig. A. B. omit ge. 22. A. hig (trice). 23. A. acsode.

16 Pa pohten hyo be-tweene heom. I eweden. næbbe we nane hlases.

17 þa se hælend p wiste. he cwæð. hwæt þence ge for þan ge hlæses næbbeð. gyt ge ne on-enaweð ne on-gyteð. gyet ge hæbbeð cowre heorte ge-blende.

18 Eagen ge hæbbeð I ne ge-scoð. I caren I ge ne hereð. ne ge ne þenceð

19 hwanne ic bræc fif hlafes I twegen fixas. I hu fela wiligenne ge naman fulle. Hy ewædon þa twelfe.

20 Ænd hwanne scofan hlafas feower pusende. I hu fele wiligene britsena ge namen fulle. hy saiden scofen.

21 Da saigde he heom. hwi ne ongyte ge hyt.

22 I hyo comen þa to bethsaida. I hyo brohten hym þa ænne blindne. I hine bæden I he hine æt-rine.

23 I þa æt-ran he þas blinden hand end lædde hine buton þa wic. I spætte on his eagen. I his hand on asette I hine axode. hwæder he aht ge-seage.

24 Da cw. he. pa pæ he hine be-seag. ic ge-seo men swilce treow gangende.

25. Eft he asette his hand ofer his eagen. I he ge-seah þa. I warð ge-codneowed. swa p he brihtlice eall ge-seah.

26 Da sende he hine to his huse. I cwæd. ga to þinen huse. I þeah þu on tun gá nanen þu hit ne segge.

Various Readings.

16. politon; betwux; cwæson; hlafas.

17. for pam; on-enawas; on-gytas; gyt; heortan.

18. Eagan ge habbas; earan; ge-hyras; pencas.

19. hwænne; hlafas; wylegena; Hyo.

20. hwænne; hwu; wyligena brysena (sic) ge naman; om, falle; sægdon scofon.

21. sagde; eom; hit.

22. comon; blinde.

23. at-hran; pæs blindan; blædde; eagan; hweser; haht ge sæwe.

24. pa
pa; be-scah.

25. hande; eagan; wears ge-edniwol; brehtlee.

26. pinne, meneguw; sege.

7 hia gesohton him bituen sus cuoesende sted for son hlafo ne habbas we of son ongaet
16 *Et cogitabant ad alterutrum dicentes quia panes non habemus.

17 quo cognito * 60. ui. nut. else

se halend cuoes sam illis quid cogitatis quia panes non habetis nondum cognoscitis neque intel-

cunnon sageon leget siostrig l'blind is gie habbas hearta iner ego habbas gie l'hebbende no legitis athue caecatum habetis cor uestrum. 18 oculos habentes non

gescas gie I caro gie habbas ne geheras gie ne eft sohtogie l'sencesgie huonne l'huu sif hlafas uidetis et aures habentes non auditis nec recordamini, 19 quando quinque panes

is breece on fif Susendo I huu monig mondo Sara screadunga fulle gie genomon-l'geberon euoedon fregi in quinque milia et quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis dicunt

him tuoelfo huocnne l'éa 7 seofo hlafas on feuer éusendo huu monig ccolas éæra screaei duodecim. 20 quando et septem panes in quattuor milia quot sportas fragmento-

dunga gie nomon I cuocdon to him scofana I he gecuoes to him huu ne sageon get gie onenauas rum tulistis et dicunt ei septem. 21 et dicebat eis quomodo nondum intellegitis.

cuomon to bethsaisa zer byrig 7 to-læddon him blindne monno 7 gebedon hine 3te hine 3tone 22 Et ueniunt bethsaida et adducunt ei caecum et rogabant cum ut illum *XXV 81. x.

gehrinde 7 to-gelahte hond sæs blindæs ofgelæde sene-l'hine buta sæm londe 7 speast on tangeret. 23 et ad-prachendens manum caeci eduxit eum extra uicum et expuens in

ego his onsetnum hondum his gefrægn hine l'ene gif l'huoeder huoele huoego gesege coulos eius inpositis manibus suis interrogauit eum si aliquid uideret. 24 et

upplocade l'ymbsceuade cuoes ic geseom menn sucelce treue geongende marson eftersona aspiciens ait uideo homines uelut arbores ambulantes. 25 deinde iterum

onsette hondo ofer ego & & I his 7 ongann gesea 7 eft-niuad was sua-l'eus pet gesege gleoulice inposuit manus super oculos eius et coepit uidere et restitutus est ita ut uideret clare

omnia. 26 et misit illum in domum suam dicens uade in domum tuam et si in

lond tu gegaas i geongas nænigum menn tu gecuoete tis i gesæge licum introieris nemini dixeris.

^{16. 7} hia gibohtun him bitwion dus cwedende fordon hlafas ne habbas we 17. of don onget de hælend cwed to dem hwaet smeogas go fordon hlafas ne habbas go ne gett on-chawas go ne cuman da geona da diostur delinde habbas go heorta iowre 18. ego habbas go ne gi-seas go earn habbas go ne gi-heras ne est dohtun go 19. hwenne d'hu fis hlafas ie brace in sis dusend 7 hu monig monde dara screadunga sulle go cinomun cwedun him twelfe 20. hwenne I siosune hlafas in seower dusendo hu monig ceowul dara screadunga genomun I cwedun him siosune 21. I he cwed to him hu monige da geona go on-chawas 22. I comun to beza I to-Bi-lashlun him blinde menn I bedun hime de him gehrine 23. I to lahte honda das blinda lashle hime buta dat lond I speost in egu his on-setuum hondum his gifragn hime gif hwele hwoegau gisege 24. I up loccade was ie gisiom menn d' f treo gongende 25. rester don sette hondu ofer egu his I on gan gis i I est-niowad was swa fte gisege gleowlice alte 26. I sende hime in hus his dus cwedende gaa in hus dim dus du ge-gonges nanum men du cyde dis.

```
7 gofoerde l'herende was se hælend 7 segnas his in ceastra philipes 7 on woeg
Et egressus est iesus et discipuli eius in castello caesarcae philipi et in uia "XX
   27 *Et
  gelrægn
               Segnas
                         his
                               cuoed to him huoclene mec cuoedas pic sie das menn
interrogabat discipulos suos dicens eis
                                                                                             28 qui mt. c
                                               quem me dicunt
                                                                     esse
                                                                            homines.
 onducardon him cuoexende iohannes so fuluihtere oxero heli oxero we succleo enne of witgum
 responderunt illi dicentes iohannes baptistam álii heliam álii nero quasi unum de prophetis.
    ta cuoes to him giè œc huocle mee gie cuoesas p ie sie ge-onducarde petrus cuoes him su ars
29 tune dicit illis uos uero quem me
                                             dicitis esse. *Respondens petrus ait
                                                                                                      mt. c
                  I forbead I stiorde I stiorend was him ne amigum gecuedon hia of
                                                                                    him
                                                                                                    7
              30 et
                                                  cis né
                                                            cui
                                                                     dicerent
                                                                                 de illo.
                                                                                                31 et
 christus.
                          comminatus est
               hia forton is reht-lic sunu
                                             monnes feolo gesoliga I forcuma from
       læra
 coepit docere illos quoniam oportet filium hominis multa pati et reprobari á senioribus et
                         7 from uuz-uutum 7 ofslaa 7 metter zriim dagu eft arisa et scribis et occidi et post tres dies resurgere.
 from
       heh-sacerdum
                                                                                             J eaunga
                                                                                         32 et palam
  a summis sacerdotibus et scribis
  word he was spræcend he gespræce 3 gelahte hine petrus ongani. Sertinim loquebatur *Et apprehendens eum petrus coepit increpare cum.
                                                                                                   33. • 84.
                                                                                                      mt. c
                            čegnas
                                      his stiorded forbeadend was petre
 *te gecerde ymb J gesæh
                                                                         cuoceende geong on breccimec
 qui conuersus et uidens discipulos suos comminatus
                                                              est petro
                                                                          dicens uade
 behianda zu wizerworda forzon
                               ne on-chauas bu babe ba bing godes sint
                                                                          ah babe sint
           satana
                   quoniam non sapis
                                                  quae
                                                               dei sunt sed quae sunt hominum.
    I geceiged gecliopad was $ fole mid degnum his cuoed to him gif hua wallow after mech fylga
                            turba cum discipulis suis dixit eis si quis uult post me sequi xx
            conuocata
                                                                                                      85. ii
 mszece hine seolfned him seolfum I kada frounc
                                                his I fylge I socce meh
                                                                                  sede fordon wælle
                                                                               35 qui coim uoluerit

    séipsum

                              et tollat crucem suam et sequatur me.
                        gedoe losias hia her on life sese uutedlice losas
                                                                             saul
                                                                                     his
         his
animam suam saluam tacere perdet
                                                   qui autem perdiderit animam suam propter me
                                          eam
                                           humt forcon forc-stondes menn gif I sach gestriona middangeard
godspell
                hal
                       hia ge-doc
                                       36 quid enim proderit homini si lucretur mundum
et cuangelium saluam cam faciet.
                        gedoe
             losuist
                               saules
                                        his
```

totum et detrimentum faciat animae suae.

^{23. 3} færende wæs de hælend degnas his in cæstre cessares philipes degnas his ewæd de him hwele mee eweedas were ie mon des de degnas his ewæd de him kwele mee eweedas were ie mon des degnas his ewæd de him de ewedende iokannem de fulwihtere degnas oder de swelee enne of witgum degnas de degnas him de soder de swelee enne of witgum degnas de degnas him de soder de degnas de degnas him degnas degnas de degnas de degnas degnas de degn

37 obbe hwyle gewryxl syld se man for his sawle;

38 Soblice se be me for-syhd I mine word on bisre unriht-hæmedan I synfulran encorisse. Sone mannes sunu for-syhp; Donne he cymo on his fæder wuldre mid halgum englum;

CHAPTER IX.

1 pa sæde he him soblice ic seege eow. pe dead ne † sume synt her wuniende. onbyrigea. Er hi ge-scon godes rice on mægne cuman;

2 Da æfter syx dagum nam se hælend petrum J iacobum J iohannem J lædde hi sylfe onsundran on sumne heahne munt I wear beforan him ofer-hiwud.

3 I his reaf wurdon glitiniende swa hwite swa snaw. swa nan fullere ofer eordan ne mæg swa hwite gedon;

4 pa æt-ywde him helias mid moyse I to him spræcon:

5 Da andswarode petrus him I cwæd. larcow god is p we her beon I uton wyrcan her preo eardung-stowa. pe ane. I moyse ane. I helie ane;

6 Soblice he nyste hwæt he cwæd. he was afæred mid ege;

7 And seo lyft hi ofer-sceadewude. I stefn com of pære lyfte I cwæd. pes is min leosesta sunu gehyra hine;

Various Readings.

38. A. pyssere. A. ryce [for wuldre].

Cap. ix. 1. A. synd. A. wunigende. A. on-byrgab. A. hig. B. mægene. 2. B. (rubric) seteme. A. hig. B. Vlue. A. B. onsundron. A. ofer-hywod. 3. A. gliteni-4. A. clias. B. specon. Rende. 5. A. Iswarede, A. B. hig. A. ofer-secadewode, A. stefen.

37 od'Se hwile ge-wrixl syld se man for his sawle.

38 Soblice se be me for-siho I mine word on bisre unriht-hame den I synfullen encorysse. pane mannes sune for-sih. he cem's on his fader wulder mid his halgen ænglen.

CHAPTER IX.

1 Da sæde he heom. soblice ic segge cow p sume synd her wuniende. he dead ne on-beried ær hyo ge-seon godes rice on mægene cuman.

2 13 a æfter six dagen nam se hælend Assumpsit petrum I Iacobum I Iohannem I iacobum I lædde hyo selfe on-sundren on summe heah-seorsum in ne munt I ward be-foren heom ofer-eawed.

3 I his reaf wurden glitiniende swa hwite est ante illos. swa snaw. swa nan fullere ofer eorden ne maig swa hwite don.

4 Da atewde heom helias mid moyse I to hym spæcen.

5 pa andswerede petrus hym. J cwæð. Lareow god is p we her been. J uten wercen her preo cardung-stowe. be ane. moyse ane. I helie ane.

6 Soblice he nyste hwæt he cwæb. wæs afered mid eige.

7 I syo lift hyo ofer-scadewede. I stefen com of pare lifte. I cwæd. bes is min leofeste sune ge-hered hine.

Various Readings.

37. sylv. 38. synfullran encornysso; tonne [for pane]; bonne [for banne]; cyms; wuldre; halgum englum.

Cap. ix. 1. com; synt; on-beoria5; ge-scan. 2. dagum; sylue; wear's beforan com ofer-cowed, 3, wurdon; corean; 4. ætywde; spacen. 5. uton wyrcan; earmag; wite. 7. seo; ofer-sceadewode; leofesta sunu geI huæt seles monn hueerf hueele fore sauel his sese forson mee ondetenta 37 aut quid dabit homo commutationem pro anima sua. 38 *Qui enim me confusus bis 7 mino word in encoreso sas serne-leger 7 arg 7 sunu monnes ondetes hime fuerit et mea uerba in generatione ista adultera et peccatrice et filius hominis confidetur cum missy cymes on wuldre fadores his mis englum halgum

CAP. IX.

cum uenerit in gloria patris sui cum angelis sanctis.

7 he cuoes to him sostice ic cuoeso iuh forson sint sume of her sæm stondendum sa so ne 1 Et dicebat illis amen dico uobis quia sunt quidam de hic stantibus qui non gebirges sone deas osset geseas ric goddes cymende in mæghte on mægne I softer dagum gustabunt mortem donec uideant regnum dei ucuiens in uirtute. 2 et post dies sex to genom se hælend petrum 7 incob 7 iohannem 7 lædde hin on mor heh sex adsumit iesus petrum et iacobum et iohannem et ducit illos in montem execulsum sundrige him and I oferhived was fore 52m thim woedo his awordne sint seorsum solus et trans-figuratus est coram ipsis. 3 et uestimenta eius facta sunt scinendo huit lixendo suise suelce snava sua ofer corso ne mæge huito splendentia candida nimis uelut nix qualia fullo super terram non potest candida facere. 1 æd-cauade 5æm mis moise 1 woeron sprecende mis 5æm hælende 4 et apparuit illis helias cum mose et erant loquentes cum iesu. J onducarde petrus 5 et respondens petrus epoet to them haden la larua god is her us to wossanne I wyrca we trea husa eit iesu rabbi bonum est hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi unum et mosi an 7 helis an ne forson wiste huset he gecuoes weeron forson mis fyrhto aosi unum et heliae unum. 6 non enim sciebat quid diceret crant enim timore mosi unum et heliae unum. Just Burn Berry I aworden was wolcen d'oser sore-bræde hia I euom stefn of sæm wolcne euoesende sis **Ref**vrhtad exterriti. 7 et facta est nubis obumbrans cos et uenit uox de nube dicens hic sunu min lenf-l'eofuste geherat hine l'tene est filius meus carissimus audite illum.

^{37.} I hwmt I hau seeles (sic) mon hwerfes fore sawle his 38. se se forson mee ondettende his 7 mine word are encoreswum sassum derne-giligru 7 arog-nisse 7 sunu monnes ondetes hine mis sy cymes in wulder fædur his and englum halgum

Cap. IX. 1. I he ewes to seem so ic eweso iow for son sindun sume of her seem stondendum sake ne ibirges sone doos osket him giseas rice godes cymende in machte. 2. I nefter dagum sexum to gi-nom helend petrum I incohum I incohum I hedde hia on mor helme syndrigne him and I ofer-hiowad was ifora seem I him. 3. I giwedo his giwordne werun scinende lixende swiso swelce sonw swa aful (vic) fer eorsu ne mæg is hwitu gidea. 4. I net-cowde sem helias mis moysen I werun sprecende mis sone is helend. 5. I ondsworade petrus ewes to sem hælende la larwa god is her us to wosanee I wyree we sria is se an I moyse an I helm an G. ne for son wiste hwert he ewas weron for son mis fyrhte gifyrhted. I nworden was wolcen ofer-brædde hae I com stefn of wolche ewesende I is is sunu min leof I leofusta is iheras hine.

- 8 And sona Sa hi besawon hi nanne hi mid him ne gesawon buton pone hælend sylfne mid him;
- 9 And þa hi of þam munte astigon he bead him p hi nanum ne sædon þa ding þe hi ge-sawon buton þonne mannes sunu of deade aríse;
- 10 Hi ha Sæt word geheolden betwux him I smeaden hwæt p wære honne he of dea Se arise;
 - 11 And hi hine absodon pa. hwæt seegað pharisci I pa boceras. Þ gebyrað ærest helias cume;
 - 12 Da sæde he him andswariende; Helias ealle þing ge-edniwað þonne he cymð. swa be mannes suna awriten is p he fela dolige si ofer-hogod;
- 13 Ac ic secge eow p helias com I hi Clydon him swa hwæt swa hi woldon swa be Phim awriten is:
- 14 And ha he com to his leorning-cnihtum The ge-seah mycele menegu abutan hi I boeras mid him sprecende.
- 15 I sona eall folc pænc hælend geseonde weard afæryd I forht. I hine gretende him
- 16 pa ahsode he hi. hwæt smeage ge betwux eow;
- 17 Him Iswarode an of pære menigu; Larcow. ic brohte minne sunu dumbne Sast hæbbende

8. A. B. insert pa after And. A. hig (thrice). A. nænne.

13. pæne. 9. A. hig (thrice); B. hig (last time). 10. A.

11. g. A. between. 11. A. hig. A. nesedon. A. farysei;

13. farisei. B. æryst. A. inserts ‡ after wrest. 12. A.

2 swarigende. A. fæla polie. A. sig. 13. A. hig (twice).

14. A. mænigeo; B. menego. A. hig. 15. B. werð.

3. næred. 16. A. axode. A. hig. A. B. between. 17.

16 irst part of rubric scribbled in B. A. Iswarede. A.

2 mænegu. A. gast.

- 8 And sone ha hyo ge-seagen hine. nænne hyo mid hym ne ge-seagen buten hanne hælend selfne mid heom.
- 9 I ha hyo of ham munte astigen he bæd heom hæt hyo nanen ne saigden ha hing he hyo ge-seagen. buten hanne mannes sune of deade arise.
- 10 II yo þa p word ge-heolden betwuxe heom. I smeagden hwæt p wære þanne he of deade arise.
- 11 And hyo hine axoden pa; hwæt segged farisei I pa bokeres pæt ge-byrað ærest helias cume.
- 12 Da saigde he heom andsweriende. Helias calle ping edniwied panne he cymd. Swa beo mannes sune awriten is. p he feole polie I sie ofer-huged.
- 13 Ac ic segge eow p helias com I hyo dyden hym swa hwæt swa hyo wolden. swa by hym awriten is.
- 14 J þa he com to his leorning-cnihten. he ge-seah mycele menigeo abuton hyo J boceres mid hem spræcende.
- 15 I sone eall folc pane halend seonde ward aferd I forht. I hine gretende him to urnen.
- 16 Da axode he hyo. hwæt smeage ge be-tweox eow.
- 17 Hym andswerede an of pare manigeo. Larcow ich brohte minne sune dumbne gast hæbbende

Various Readings.

8. sona; be-sæwon; hyo [for hine]; sæwen buton þæne halend sylfne.
9. astigon; bead; nænon; sægden; ge-sæwon buton þonne.
10. heoldon be-twux; smeahdon; ware þonne.
11. Ænd hi; seggeð pharisei; boceras; arest.
12. sægde; edniwað þonne; be; þolige; ofer-hogod.
13. dydon; be.
14. leorning-enihtum; menegeo; boceras; bim sprecende.
15. þone halend; wearð; urnon
16. he twux.
17. andswarede; menigu; ie; sunu; habbende,

- of-stigendum tem l'him of tem mor geheht. l'ebedd tem pre no migum tate gesegon. i. ta sibto et descendentibus illis de monte praecepit illis ne cui quae uidissent

gesægdon buta miððy sunu monnes from deadum eft arisa 7 þ word gehealdon mið narrarent nisi cum filius hominis á mortuis resurrexerit. 10 *Et uerbum continuerum apud * 83. x.

him esne-gestrugnon huzed hit were miz zy from deadum est arise 7 gestrugnon hine sé conquirentes quid esset cum á mortuis resurrexerit. 11 *Et interrogabant eum *89. ui.

sus cuoesende huæd forson cuoesas wlaruas 7 unsuuto forson risnelic were l'geras ste he gecuome dicentes quid ergo dicunt pharisaei et scribae quia heliam oporteat uenire

zerist seze onducarde cuoez to him mizzy cymes zerest estgeboetaz alle I huu primum. 12 qui respondens ait illis helias cum uenerit primo restituet omnia et quomodo

auritten is on sunu monnes 5te feolo gesolas i scile soliga 7 gehéned i genistrad i geteled ah scribtum est in filium hominis ut multa patiatur et contempnatur. 13 sed

sægo iuh forson t pte see helias cymes o dydon him sua huæt waldon sua auritten is dico uobis quia et helias uenit et fecerunt illi quaecumque uoluerunt sicut scribtum est

cuom to tegnum his gesseh treat micelo ymb hia 3 ta uut-uuto de eo. 14 *Et ueniens ad discipulos suos uidit turbam magnam circa eos et scribas *XXVIII.

sona eghucle lall folc gesach hine gestylte conquirentes cum illis. 15 et confestim omnis populus uidens eum stupe-factus est

ondreardon I geuurnon groeton hine I gefraign hia huæt bituih iuh gefraignas∤
⇒ pauerunt et accurrentes salutabant eum. 16 et interrogauit eos quid inter uos conqui-

Tanias

7 onducarde an of sem streate la laruna to gebrohte sunu min to se

17 *Et respondens unus de turba dixit magister attulit filium meum ad té * 91. ii.

1v. xcuiiii.

mt. claxiiii.

abentem spiritum mutum.

8.7 sona ymb-loccadun nænig mon leng‡ forðor gisegun butan zæm hælende ana mið 9.7 of-stigendum mu of zæm more bibeod zæm‡him zætte nænig zaze gisegun za gisihze gisegdun buta mizzy sunu nonnes from deaze eft arisez 10.7 zæt word giheoldun miz him efne giffrugnun hwæt hit were mizzy om deaze aras 11.7 gifrugnun hime ewezende hwæt forzon ewezens ælarwas 2 uz-wutu forzon helias sæn-lie to cumanne ærist 12. se ze ondsworade ewæz to him helias miz zy cymez ærest eft giboetez alle 2 uu-t zwa awriten is in sunu monnes zet feolu gizolas 2 gihened ginizrad biz 13. ah ie sæge iow forzon elias cymez 3 dydon him swa hwæt swa hiæ waldun swa awriten is of him 14.7 com to zemam his isæh zeotas mele ymb hiæ 2 uz-wutu gifrugnun miz him 15.7 sona eghwele talle z fole gisæh hime istylted wæs 3 ondreordun 2 oronn groetun hime 16.7 gifræga hiæ hwæt bitwih iow gi-fregnas 17.7 zal-worde an of zæm zeote ewæz la larwa to gi-brohte sunu min to ze hæbbende gast unclænne

18 se swa hwær swa he hine gelæed forguit hine. I todum gristbitad I for-scrinch. I ie sæde þinum leorning-enihtum p hi hine ut adrifon I hi ne mihton;

- 19 Da Iswarode he him. cala ungeleaffulle encorys swa lange swa ie mid cow beo. swa lange ie cow polige; Bringað hine to me.
- 20 þa brohton hi hine. I þa he hine geseah sona se gást hine gedrefde I on corðan for-gnyden fæmende he tearflode;
- 21 And ha absode he his fæder. hu lang tid is syddan him his gebyrede; ha ewæd he of eildhade.
- 22 he hine gelomlice on fyr I on wæter sende p he hine for-spilde; Ac gif pu hwæt miht gefylst us ure gemiltsud;
- 23 Da cwæð se hælend. gif þu gelyfan miht ealle þing synd gelyfedum mihtlice;
- 24 Da sona hrymde þæs eildes fæder. I Wepende ewæð; Drihten ic gelyfe. gefylst minre ungeleassfulnysse;
- 25 And has chælend geseah ha to-yrnendan menegu. he bebead ham unclænan gaste hus ewedende; Eala deafa I dumba gast. ie beode he ga of him I ne ga hu leng on hine;
- 26 He da hrymende I hine swype slitende code of him. I he was swylce he dead ware; Swa p manega cwædon sodlice he is dead:

Various Readings.

18. A. hig (twice). 19. A. 5-warede. 20. A. hig. B. gesch. 21. A. acsodo. 22. B. Aagif [for Ac gif]. A. Ec-myltsod. 23. A. wylt, with 4 myht above [for milt]. A. myhtelice. 25. A. manigeo; B. menigu.

- 18 se swa hwær he hine læcd forgnit hine. I toben grist-byteb. I for-scrineb. I ic segge pinen leorning-enihten p hyo hine ut adrifen. I hyo ne mihten.
- 19 Da andswerede he him. eale un-geleasfulle encorrysse swa lange swa ich mid cow beo. swa lange ich cow polige. bringed hine to me.
- 20 da brohten hyo hine. I ha he hine ge-scal sone se gast hyne ge-drefde I on eorden for-guiden fæmende he terflede.
- 21 And ha axode he his fæder hu lange tide is syddan hym his ge-byrede. Da cwæd he of child-hade
- 22 he hine ge-lomlice on fere I on wætere. sente I he hine for-spilde. Aagyf I hwæt miht ge-fylst us ure ge-miltsed.
- 23 Da cwæd se hælend. gyf þu ge-lyfen miht ealle þing sende ge-lyfenden mihtilice.
- 24 Da sone remde þæs childes feder I wepende cwæð. Drihten ich ge-lyfe gefylst minre ungeleaffulnysse.
- 25 And se hælend ge-seah þa to-eornenden manigeo. He be-bead þam unclænan gaste þus eweðende. Eale deafe and dumbe gast ic beode þe ga of him I ne ga þu leng on hine.
- 26 He pa remende I hine swide slitende eode of him. I he wæs swilce he dead wære. Swa p manege ewæden sodlice he is dead.

Various Readings.

18. MS. Reg. inserts swa after hwaer; lack; tojum gristbitak; sægde jinum leonning-enihtym; adrifon; militon.
19. eala; encorrysse (sic); ic (ticice); Bringak. 20. seah sona; corkon; teorflode. 21. axsode; fader; tid; cild-hæde.
22. flere; watere; Aagif (sic) ju; ge-militsud. 23. halend; ge-lyfan; synd gelyfendum. 24. sona hrymde; cyldes fæder; ic; un ge-leafollnysse. 25. MS. Reg. inserts ja after And; to-yrnenden menigy; Eala. 26. hrymende; manega ewa-kon.

sete sua-huer hine gegripes gebites toslites hine I stemet I gristbittet mit totum I 18 qui ubicumque cum adprachenderit addidit cum et spumat et stridet dentibus et

serinces I cuoes segnun sinum ste hia fordrisen hine I ne mæhten sese onducarde arescit et dixit discipulis tuis ut eicerent illum et non potucrunt. 19 qui respondens

him cuoos la cnewreso ungeleasfull sa huile mis iuh ie beom sa huile iuih ie sola brenegas hino to eis dixit o generatio incredula quamdiu apud uos ero quamdiu uos patiar adserte illum ad

me 7 ge-brohten hine 7 mizzy gesch hine recone i sona gaast gestyrede i gedroefde hine me. 20 et attulierunt eum et cum uidisset illum statim spiritus conturbanit eum

I missy was gebered on eorso he gescalde hine samende I gestragn same freder his hun miceles et clisus in terram uolutabatur spumans. 21 et interroganit patrem cius quan-

-l' longes tides l'hun long sirstes is of son sis him gelamp sos he cuocs from cildhad tum temporis est ex quo hoc ci accidit at ille ait ab infantia.

symble hine in fyr i on wetro sende the hine losadel fordyde ah gif huwd su mwge gehelp requenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet sed siquid potes adiuua

se hweend uutedlice cuoce him gif tu mwege gelefe alle mæhtiga 23 icsus autem ait illi si potes credere omnia possibilia

sona gecliopade faeder sæs enæhtes mis teherum he gecuæs ic gelefo help credenti. 24 et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aichat credo adiuua

Exem gaaste un-clone cuoesende som su la deafe I su la dumbe gaast ic se bebeade geong from him spiritui inmundo dicens illi surde et mute spiritus ego tibi praecipio exi ab co

for for the fune inngae in hine cliopade suite getearende hine ge-code of him amplius ne introcas in cum. 26 et exclamans multum discerpens cum exiit ab eo

aworden is I was suche were dead sum ste monige cuoedon ste dead were I was factus est sicut mortuus ita ut multi dicerent quia mortuus est.

18. se &e swa hwer hine ge-gripes he bites I slites hine I frames I grist-bites mis todum I screpes I ewæd Se-gnum binum \$\beta\$ him for-drife hine I ne mæhtum 19. sede ond-worde him cwæd la cheorisse ungi-leofful da Payle mid iow ie biom da hwile iow ie dolo brengas hine to me 20. I gibrehtum hine I mid dy gisegum bine sona de gast gidroefde hine I mid dy was gibered on cordu he gifeald hine framende 21. I gi-frægn fæder his hu longe tide is of don dis him gilamp sod he cwæd from cildhada 22. I symle bine I in fyre I on wættre sende \$\beta\$ hine losade ah gif hwæt du mæge gihelp user wes milsende user 23. de bæbend wutudlice twæd to him gif du mæge gilefa alle almæhtga dem gilefas 24. I sona gichopade i cægende wæs feder dæs twæd to him gif du mæge gilefa alle almæhtga dem gilefas 24. I sona gichopade i cægende wæs feder dæs twæd mid teorum he gi cwæd ie gilefo to-helpe ungileeffulnisse mine 25. I middy neach de hæbend dome iornende desett gi-stiorende wæs dæm gast unclænum cwedende du la deofa I dumba gast ie de bibeo lu ka from him I fordor dæt du ne in-gw in hime 26. I cliopade swide I monige teorende have gieode from him I giworden wæs swelce deod were swa i te monige cwedun diette deod is i were

- 27 pa nam se hælend his hand I hine up ahof I he aras fa;
- 28 And pa he into pam huse code his leorning-enihtas hine digollice absodon. hwi ne mihton we hine ut adrifan;
- 29 Da sæde he pis cynn ne mæg of nanum men út gan buton purh gebedu I on fæstene;
- 30 pa hi panon ferdon hi forbugon galileam. he nolde p hit ænig man wiste;
- 31 Soblice he lærde his leorning-enihtas I sæde; Soblice mannes sunu bib gescald on synfulra handa p hi hine ofslean. I ofslagen pam briddan dæge he arist;
- 32 Da nyston hi p word. I hi adredon hine ahsiende;
- 83 þa comon hi to capharnaum J þa hi æt ham wæron he ahsode hi hwæt smeade gé be wege.
- 84 I hi suwodon; Witodlice hi on wege smeadon hwylc hyra yldost wære;
- 35 pa he sæt he clypode hi twelfe I sæde him. gif eower hwylc wyle beon fyrmest. beo se eaomodust I eower ealra ben;
- pa nam he anne cnapan I ge-sette on hyra middele. pa he hine beclypte he sæde him;
- 87 Swa hwylc swa anne of hus geradum enapum on minum naman onfeho. se onfehh me; And se he me onfeho he ne onfehh me. ac hone he me sende;

28. A. dygelice acsedon; B. diglice axodon. A. hwig. 29. A. B. cyn. 30. A. hig panen. A. B. hig. 31. A. hig. 32. A. hig (twice). A. ondredon. A. acsigende. 33. A. hig (thrice). A. acsode. B. smeada. 34. A. hig (twice). A. heora. 35. A. hig. A. heora. A. cadmodost. 36. A. heora mydlene. 37. onfeh8 me [for me onfeh8].

- 27 Da nam se hælend his hand I hine up ahof I he aras þa.
- 28 I has he in-to ham huse code. his learning chihtes hine digelice axoden. hwi ne mihte we hine ut adrifen.
- 29 Da sæde he pis cyn ne maig of nænen men ut-gan buton purh bede I on fæstene.
- 30 Da hyo þanen ferden hyo for-bugen galiléé he nolde þæt hit anig man wiste.
- 31 Soblice he lærde his leorning-enihtes I saide. Soblice mannes sune beob ge-scald on synfullre manne hande. If hyo hine of-slean. I of-slagen han hridden daige he arist.
- 32 Da nysten hyo p word. I hyo andredden hine axiende.
- 33 Da comen hyo to capharnaum. I ha hyo æt ham wæren. he axode hyo. hwæt smægde ge be weige.
- 34 I hyo swigeden. Witodlice hyo on weige smaigden hwilc heore yldest were.
- 35 Da he sæt he cleopede hyo twelfe I saide heom. gyf eower hwile wile beon formest byo se cadmodest I eower ealre peign.
- pa nam he ænne cnape ge-sette on heora middele. ha he hine beclypte he saigde heom.
- 37 Swa hwile swa ænne of þus geraden enapen on mine namen on-feho. se on-fego me. I se þe me on-feho. he ne on-feho me ac þane þe me sende.

Various Readings.

27. halend. 28. leorning-cuihtas; digellice. 29. mæg; nænum; fæstene. 30. þanon ferdon; for bugan galileam; ænig. 31. leorning-cuihtas; sæde; sunu; synfullra manna handa; hyno (sic); þam briddan dæge. 32. nyston; adrendon (sic). 33. comon; wæron; axsode; smegade. 34. swuwodon; smeagdon; hyora; wære. 35. clypode; sæde; fyrmest; admodest; calra þegn. 36. enapa; sægde. 37. ge-radum enapum; minum namvn; on-fehb [for on-fehb]; þene.

ahof

hine 7 aras

I mitty incode in

io. mt.

28 *Et cum introisset in * 92

his

autem tenens manum cius cleuauit illum et surrexit.

gefrugnon hine forhuon noc mæhte woe fordrifa hine hus his deglice ne Segnas domum discipuli eius secreto interrogabant cum quare 1108 non potuimus I cuoes to him *is cynn on nænig mæhtig ofgeonga buta on gebeadum I fæstern I I mið fæstern 29 et dixit illis hoc genus in nullo potens exire nisi in oratione he gelærde I Sona foerdon bi-eodon galileam ne walde aenig gewuta 31 docebat 3X 30 *Et inde profecti praetergrediebantur galileam nec uolebat quemquam scire. his I cuæs to him ste sunu monnes gesald bis on hond autem discipulos suos et dicebat illis quoniam filius hominis tradetur in manus hominum et hine I middy of-slægen bid de birda daeg eft arisab soy. hia ne cuson occident eum et 32 at illi ignorabant uerbum et tertia die resurget. occisus ondreardon hine # hia gefrugno I cuomon to beer byrig babe mibby at huse weeron 33 *Et uenerunt capharnaum qui cum domi essent interrogabant 94 timebant eum interrogare. hia huxtd on woeg gie getrahtade gif hua bituih him on woeg ge-teledon l sob hia suigdon 34 *At illi tacebant siquidem inter sé in uia disputa-

Refliction I hun I hueld weere hiera mara I maast J eft sact geceigde tuoelfo J cuows sæm gif esset illorum maior. 35 et residens uocauit duodecim et ait illis si quis

hua wælle foromest wosa bis i sie allra hlætmæst 🤾 allra embeht-monn on-feng Quis uult primus esse erit omnium nouissimus et omnium minister. 36 et accipiens

To character bine in middum hiora some ste clioppended friende was cuoes to him sua huælc 37 quisquis Puerum statuit eum in medio corum quem ut complexus esset ait

of zuslicum enwhtum onfoaz on noma minum mee onfoaz sua hua mec Laum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo me recipit *Et quicumque me susciperit • 90

The mec onfoat ah tene sete mec sendo Then me suscipit sed cum qui me misit.

cos quid in uia tractabatis.

se hælend uutedlice geheald hond

^{27.} Se hwlend sollice giheold honda his I alof hine I aras 2s. 7 mið 8y incode 7 in hus Begnas his degoldice gifrægn hine forhwon we ne mæhtun for-drifan hine 29. 7 cwa-8 to him 8is cynn nænige mæhte Ofgonga buta on gibeodum 2 on fæsterne ... 30. 2 Sona feordun bicodun galileæ nænig walde swa swa giwuta 31, he gilierde wutuelice begnas his I eweb to him pte sunu monnes gisald bis in honel monna I ofslas hine I missy ofslægen bis se sirda dæge eft arises 32. soð him ne cuðun . . . hine J hie gifrugnun comm to der byrig die de middy at huse werun gifragn hie hwet hie en woege gitrachtade wigelin gif hwa bitwion him on worge giteldun gif hwele were 8ara mara-l mast 35. 5 eft sæt giceg twelfe ⁷ cwas to him gif hwa welle formest bis alra latemest 5 allra embihtmon — 36, 5 on-feng ≯one enabt gisette hine in middum hiora Sonne 3te chopende were cwe8 to him = 37, swa hwele on of Susticum condites onfoc8 04 homa minum mee onfoct I swa hwa swa mee onfoct ne mee onfoct ah tene sette mee sende

- 38 Da Iswarode iohannes I cwæð; La- reow sumne we ge-sawon on þinum naman
 deofol-seocnessa ut adrifende. se ne fyligð
 us. I we him forbudon;
- 139 l'a cwæd he ne for-beode ge him nis nan he on minum naman mægen wyrce I mæge rade be me yfele specan;
 - 40 Se be nis agen cow se is for cow;
 - 41 Soblice se be sylb drine cow calic fulne wateres on minum naman forham ge cristes synt. ic cow sob seege. ne forlyst he his mede;
 - 42 And swa hwa swa ge-dref & ænne of pyssum lytlingum on me gelyfendum. betere him wære p an eweorn-stan wære to his swuran geenyt I wære on sæ beworpen;
 - 43 And gif þin hand þe swicað ceorf hi of; Betere þe is p þú wanhal to life ga. þonne þu twa handa hæbbe I fare on helle. I on unacwencedlic fýr
 - 44 par hyra wyrm ne swylt I fyr ne bið acwenced;
 - 45 And gif din fot swicad pe ceorf hine of. betere pe is p pu healt ga. on ecc lif ponne pu hæbbe twegen fet I si aworpen on helle un-acwencedlices fyres.
 - 46 þar hyra wyrm ne swylt ne fyr ne bið adwæsced;
 - 47 Gif þin eage þe swicað weorp hit út. betere þe is mid anum eagan gán on godes rice þonne twa eagan hæbbende sy aworpen on helle fyr.

38. B. Larew, A. deofel-seocnyssa, 39. A. yfele be me Sprecan. 40. A. ongen. 41. A. syndon. 42. B. anne. A. bysum. A. sweoran. 43. A hig. A. om. 2nd on. 44. A. heora. 45. A. syg. 46. A. heora. 47. A. 7 sig.

- 38 Pa andswerede iohannes I cwæd. Lareow sume we ge-seagen on hinen namen deofol-seoenysse ut adrifende, se ne fylged us. I we him for-buden.
- 39 Da cw. he ne for-beode ge hym nis nan he on minen namen magen werce I mage rabe be me yfele spræcen.
 - 40 Se be nis agen eow se is for eow.
- 41 Soblice se he sylo drene cow calix fulne wæteres on minen namen for han ge cristes synde, ic cow sob segge ne forleost he his mede.
- 42 And swa hwa swa ge-dresd ænne of pisen litlingen on me ge-lesenden. betere him wære p an eweorn-stan wære to his sweoren ge-enyt. I wære on sæ ge-worpen.
- 43 And gyf þin hand þe swiced ccorf hyo of. Betere þe is þæt þu wan-hælde leofie. þanne þu twa hande hæbbe I fare to helle. I on un-cwæncedlic fyr.
- 44 per hire wyrm ne swellt I fer ne beog acwenced.
- 45 Ænd gyf þin fot swiceð þe cerf hine of. Betere þe is þæt þu halt ga on eche lyf. þanne þu hæbbe twege fet. I syo aworpen on helle un-acwencedlices fyres
- 46 per heora wyrm ne swelt ne fyr ne beo's adweseed.
- 47 Gyf þin eage þe swice wyrp hit ut. betere þe is mid anen eage gan on godes riche þanne twa eagen hæbbende syo aworpen on helle fyr

Various Readings.

38. Iswarode; Larew; ge-sawon; pinum naman; deofolseenysse; fyligs; for-budon. 39. minum namon; wyree; sprecan. 41. dryne; calie; wateres; minum namon; pam; synt; for-lyst. 42 ge drefs; pisum lytlingem; ge-lyfendum; ware (2nd time); swuran; sa. 43. swicas; heo; wan-hal to lyfe ga jonne; un-newencellie. 44. hyre; swylt; fyr; bys. 45. And; swicas; ceorf; healt; eece; jonne; habbe. 46. hyora; bis adwassed. 47. eega; swicas; anum cagan; rice jonne; cagan habbende.

geonducardo him iohannes cuoceende la larua we gesegon sum over on noma tinum forworpen 38 *Respondit illi iohannes dicens magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem . forbudun mið dioblum seðe ne fylges us him se hælend uutedlies cuoes nallas gie daemonia qui non sequitur nos et prohibuimus eum. 39 iesus autem ait nolite hine nænig monn is fordon sede wyreas mæht on noma minum I mæge recone yfle nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo et possit cito male prohibere eum spreca of mec sete forton ne is wið iuih fore iuih sua hua for*on 40 qui enim non est aduersum uos pro uobis est. loqui de me. 41 *Quis-quis enim • drinca geseled iuh calie l'copp wætres on noma minum fordon cristes arogie sodlice ic sego iuh ne potum dederit uobis calicem aquae in nomine meo quia christi estis amen dico uobis non losa 8 mearde his sua hua geondspurnas an of bisum læsestum gelefendum 42 *Et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis credentibus perdet mercedem suam. 👁n mee god l'betra is bim suivor gif l'omh sie ymbunden l'ymbsald coern asales byroen to suiro his 🕽 in me bonum est ei magis mola circumdaretur **á**sinaria collo eius et in sí J tach∤gif ondspurnas seh hond sin ofcearf sa ilca betra i god is sso gesended woore 43 *Et bonum est • mare mitteretur. scandalizauerit té manus tua abscide illam lif son tuoege hondo habbe gegeonge in tintergo fyres una-drysingaa in Libi debilem introire in uitam quam duas manus habentem ire in gehennem ignem inextin-**€**ndlic hiora ne bis dead I p fyr ne bis gedrysned J gif fot wyrm 44 Ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. Ruibilem. 45 et si pes • cearf hine & bene god Sin Sec ondspurnas is 5e halt ingeonga in lif Luus té scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introirac in uitam acternam quam Luoege foet hæbbe sende in tintergo fyres un-adrysnendlic ber wyrm hiora duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis. 46 ubi uermis eorum non Lib dead 7 \$ fyr ne bib adrysned bach gif ego bin geondspurnab bec geworp hine 47 quod si oculus tuus scandalizat té eice eum bonum moritur et ignis non extinguitur. ancge ingeonga in ric godes son tuoego ego hæbbe gesende on tintergo est tibi luscum introirae in regnum dei quam duos oculos habentem mitti in gehennem ignis.

^{38.} gizsworade him iohannes ewesende la larwa we gisegun sume oste on noma sinum forworpen mis diowlum sese ne fylges us 3 for-budun him 30. se halend wutudlice ewes nallas ge for-beada him nængum is forson sese does mæhte on noma minun 3 mæge recone yste spreoca of me 40. sese forson ne is wis iow fore iowih is 41. swa hwa forson drinca giseles iow of cælee-k-coppe wætres on noma minum forson cristes arun soshice ie sægo iow forson ne losas mearde his 42 3 swa hwa giond-spyrnas anum of sissum læsestum gilefendum in mee god is him swisor gif se sie unbunden-kunsæled his ewearne byrsenne to swira his 3 on sæ gisended were 43. 3 gif on-spyrnas see honda sin accorf sa ilen god is se un-hal inga m hi sonne twa honda hæbbe konge in tintergu fyres inunadrysendlic 44. Ser wyrmas hiora ne bias deode 3 \$ fyr ne bis gidrysnad 45. 3 gif foett sine see onspurnas ecorf hine-ksa god is se balt to gonganae in lif ece sonne twoge foet hæbbe sende in tintergu fyres un-adrysendlic 46. Ser wyrmas hiora ne bias deode 3 set fyr ne bis drysned 47. \$ te gif egu sin gi-ond-spyrnes see giworp hre god is se blind to gonganae in nee godes some tua egu hæbbe kisende in tintergu fyres

- 48 par hyra wyrm ne swylt. ne fyr ne bið acwenced;
- 49 Soblice wie man bid mid fyre ge-sylt 1 wie offrung bid mid sealte gesylt;
- 50 God is scalt gif p scalt unscalt bip on pam pe ge hit syltad; Habbad scalt on eow. I habbad sibbe betwux cow;

CHAPTER X.

- 1 And panon he com on indeisce endas of iordane; pa comon eft menigu to him I swa swa he ge-wunode he hi lærde eft sona;
- 2 Da ge-nealæhton him pharisei I hine axodon. hwæþer alyfð ænegum men his wif forlætan. his þus fandigende;
- 3 pa Iswarode he him. hwaet bead moyses cow.
- 4 hi sædon; Moyses lyfde p man write hiw-gedales boc. I hi for-lête;
- 5 Da cwæð se hælend. for cower heortan
 heardnesse he eow wrat þis bebod;
 - 6 Fram fruman gesceafte god hi ge-worhte wæpned-man I wimman
 - 7 1 cweb. for pam se mann forlæt his fæder I modor I hine his wife gepeot.
 - 8 I beo twegen on anum flæsce. witodlice ne synt na twegen ac an flæsc;
 - 9 pæt god ge-samnode ne syndrige p nan man;
 - 10 And eft innan huse his leorningenihtas hine be pam ylcan ahsodon;

Various Readings.

48. A. heora. 49. A. ofrung. 50. A. beteox; B. betweex. Cap. x. v. 1. A. banen. A. mænigu, B. gewunude. A. hyg. 2. A. B. farisci. A. acsedon. B. fandiende. 3. A. Iswarede 4. A. hig. A. B. hig. 5. A. heardnysse. A. omits cow. 6. A. B. hig. A. wæpman I wyfman; B. wæpned I wimman. 7. A. man. A. moder. 8. A. synd. 9. A. gesomnode. B. mann. 10. A. acsedon.

- 48 per heora wyrm ne swelt. ne fer ne beo's acwenced.
- 49 Soblice who man by mid fyre gesylt. I who offrung book mid scalte gesylt.
- 50 God is salt I gyf pæt salt un-selt byð on þam þe hit selteð. Hæbbeð salt on eow I hæbbed sibbe be-tweoxe eow.

CHAPTER X.

- 1 I panen he com on iudeisce endas of iordane. Da comen est manegeo to him. I swa swa he ge-wunede he hyo lærde est sona.
- 2 Da ge-neahlacten hym farisej. I him axsoden hwæder alyfd anigen men his wif to læten. his þus fandiende.
- 3 Da andswerede he heom. hwæt bead moyses eow.
- 4 hyo saigden. Moyses lyfde p man write hiw-ge-dæles boc. I hyo for-leten.
- 5 Da cwæð se hælend. for cower heorten hærdnysse he eow wrat þis be-bod.
- 6 fram frumen ge-scefte god hyo geworlte wæpman I wimman.
- 7 J.cweb. for pan se man for-læt his fæder and his moder. I hine his wife ge-peot.
- 8 I beo'd twegen on anen flæsce. witodlice ne synden na twegen. ac an flæsc.
- 9 p god ge-samnode ne syndrige p nan man.
- 10 And est innen huse his leorningenihtes hine be ham yleen acsoden.

Various Rendings.

48, swylt; biš, 49, biš; biš, 50, un-salt; scaltaš. Habbeš; habbaš; be-twux.

Cap. x. v. 1. panom; menegeo. 2. ge-ncahlachton; hine axoden hwaeve; aenegum; for-lacton [for to lacten]. 4. sagdon; for-lete. 5. heorton heardnysse. 6. fruman gesceafte; wapned; wifman. 7. pan; om. his before moder; ge-proht. 8. be8; thum synt. 10. innan; leorning-embtas; ylean acsolon.

Ser wyrm hiora no bis dead 7 fyr no bis go-drysned eghuele forson mis fyre 48 ubi uermis corum non moritur et ignis non extinguitur. 49 omnis enim igne

sie gecostat l'gestelt 7 eghuele cuie almus ge-costad sie god is 4 salt stah se salt gif unful sie sallietur et omnis uietima sallietur. 50 Bonum est sal quodsi sal insulsum fuerit lu-

on son 3 gie gehaldas habbas in iuh salt 3 sibb habas bi-tuih iuh in quo illud condictis habete in uobis sal et pacem habete inter uos.

CAP. X.

7 Sona aras cuom on gemærum indæss bigienda iordane 7 gesomnadon efter sona menigo X 1 *Et inde exsurgens uenit in fines iudaeae ultra iordanen et conueniunt iterum turbae 103.

to him I sum ste he gewuna was estersona laerde hia I togencoleedon sa ae-laruuas gestrugad eum et sicut consucuerat iterum docebat illos. 2 et accedentes pharisaei interroga-

nun hine gif lis gelesed were h wis forleta cunnedon l'gecostadon hine sob he onducarde l'aut eum si licet uiro uxorem demittere temtantes eum. 3 at ille respondens

Cuocă to him huæt iuh behead moses 5aso cuocdon moses forgeæf b6c
✓ dixit eis quid uobis praecepit moses.
4 qui dixerunt moses permisit libellum repudii

scribere et dimittere.

5 mm onducarde se hælend cuoæs to heardnisse heartes incres scribere et dimittere.

5 quibus respondens iesus ait ad duritiam cordis uestri

aurat iuh bebod siosne from fruma uutedlice scæstes woepen mon i hee 3 hiuu i wisinon scripsit uobis praeceptum istud. G ab initio autem creaturæ masculum et feminam

workte hia god fore bis forletes monn fæder his I moder I gencoleces to fecit eos deus. 7 propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adhærebit ad

wife his 7 bison tucege in lichoma ana lan un forson untedlice ne sint tucege ah an exorem suam. 8 et crunt duo in carne una itaque iam non sunt duo sed uno

Tichom 5te forson god gegeadrad monn ne to-sceada he 5 in hus estersoma segnas caro. 9 quod ergo deus iunxit homo non separet. 10 *Et in domo iterum discipuli • 10

his of sæm ilea ge-frugnon hine eius de eodem interrogauerunt eum.

^{48.} Ser wyrmas hiora no bis deade 2 fyr hiora ne bis adrysnad 49. eghwele forson mis fyre sie giseostad eghwele ewicu almes gicostad bis 50. god is sat salt sæt siæ salt gif un-ful bis on son sæt ge gi lældas bitwih iow salt 2 sibbe habbas bitwih iow

Cap. X. 1. 2 Sona aras com in pimeru iudea bigeonda iordanen 2 pisemnadum efter sona... to him 2 swa

satte giwuna was efter sona lærde him

2. 3 to gineo-licadum za larwas gifrugnum hine gif is alefed were

wif for-leta cunnadum-l'costadum hine

3. so he Dwyrde cwas him hwaet iow biboden was from moyse

ta ze ewedum moyses for-gæf boe zte were awriten 2 for-leten

5. zæm onwyrde ze hælend ewas to

kaim god

7. fore zisse for-letaz mon fæder his 2 moder 2 gineolicas to wife his

8. 2 biodom twoege in

kaim god

7. fore zisse for-letaz mon fæder his 2 moder 2 gineolicas to wife his

8. 2 biodom twoege in

kaim god

9. dette forzon god efne-gigedraz dome

kaim one to-sceadez he

10. 2 in hus efter sona zegnas his gifrugnum bine of zæm ilea

- 11 Da cwæd he swa hwylc mann swa his wif forlæt I oper nimd unriht-hæmed he wyred. purh hi;
- 12 And gif p wif hire were forlæt I operne nimd. heo unriht-hæmd;
- 13 And hi brohton him hyra lytlingas p he hi æthrine. pa ciddon his leorning-enihtas pam Se hi brohton;
- 14 pa se hælend hi ge-scah unwurdlice he hit for-bead I sæde him; Lætap pa lytlingas to me cuman I ne for-beode ge him; Sodlice swylcera is heofona rice;
- 15 Soplice ic secge cow swa hwyle swa godes rice ne onfeho swa lytling ne mæg he [on] p;
- 16 Da beclypte he hi. I his handa ofer hi settende bletsode hi;
- 17 And ha he on wege eode sum him to arn I gebigedum encowe toforan him eweb. I had hine; La goda lareow hweet do ic. Tie ece lif age;
- 18 pa cwæd se hælend. hwi segst pu me godne. nis nan mann god buton god ana;
- 19 Canst bu da bebodu. ne unriht-hæm bu. ne slyh bu. ne stel bu. ne sege bu lease gewitnesse. facen ne do du. wurda binne fæder I bine modor;
- 20 Da Iswarode he goda larcow. eall dis ic geheold of minre geogude;
- 21 Se hælend hine på behealdende lufode

 I sæde him; An ping pe is wana gesyle eall

 Tou age I syle hit pearfum. ponne hæfst
 pu gold-hord on heofonum I cum I folga me;

- 11 Da cwæd he. swa hwile man swa his wif for-læt I oder nymd unriht-hamed he wyred burh hyo.
- 12 Ænd gyf p wif hire were forlæt I oberne nymb. hyo unriht-hæmeb.
- 13 Ænd hyo brohten him heore litlenges p he his æt-rine. pa cyddan his leorning-enihtes pam pe hyo brohten.
- 14 Da se hælend hyo ge-scah un-wurdlice he hit for-beod I saigde heom. Lated ha litlinges to me cumen I ne for-beode ge heom. sodlice swilcere is heofone rice.
- 15 Soblice ie segge eow swa hwile swa godes rice ne on-fehb swa swa litling ne maig he on p.
- 16 Da be-clepte he hyo I his hande ofer hyo settende bletsede hyo.
- 17 And þa he on weige code sum hym to arn I ge-begden eneowen to-foren hym ewæð I bæð hine. La gode larcow hwæt do ic þæt ic ece lyf age.
- 18 pa cwæ8 se hælend hwi saigst pu me godne; nis nan man god buton god ane.
- 19 Canst þu þa be-bode. ne unriht-hæm þu. ne slyh þu. ne stel þu. ne sege þu lease ge-witnysse. fæcen ne do þu. wurðe þine fæder I þine moder.
- 20 Da andswerede he gode. lareow eall bis ic heold of minre geoge de.
- 21 Se hælend hine på behealdende hyfode (sic) I saide hym. An ping pe is wane. syle eal pæt pu age. I syle hit pearfen panne hafst pu p goldhord on heofene. I cum I folge me.

11. A. man. A. hig. 12. A. wer. 13. A. hig (thrice); B. hig (once). 14. A. hig gesch, unwcorblice, A. heofena, 15. A. ne ges he on pat; B. ne may he on pat; (MS. Corp. om. on). 16. A. hig (thrice); B. hig (twice). 18. A. hwig. 19. A sleh. A. gewytnysse. A. weorba, A. moder. 20. A. Iswarede he 5 cw. A. geogebe. 21. B. heofenum.

Various Readings.

11. oSer; unriht-hamed; hi. 12. un-riht-hæm8. 13. brohton; litlyngas; ret-hrine; leorning-enihtas brohton. 14. halend; sæde; Læte8; litlingas; heone (sic). 15. mæg. 16. beelypte. 17. Æud; wege; gebegdum encowum to foran; bæd; have. 18. seegst; mann. 19. Cænst; slygh; wur8a; føder. 20. goda larew. 21. halend; leheldende lutode; sægde; wanx; enli; þearfum ponne hæfet; om. §; heotonum.

```
I cuoe's to him sua hwele for-letas l' forleta welle wif
                                                            his I ober
                                                                             laede
                                                                                     derneleger
   11 *Et dicit illis quicumque
                                     dimiscrit uxorem suam et aliam duxerit adulterium.
efnesende l'geendado ofer hia l'bi hir
                                         7 gif ≯wif
                                                      forletas sone wer hire I to osrum onfoas
                                     12 et si uxor dimiserit uirum suum et alii nubserit
   committit
                   super cam.
                      brohton to him lytlo cild ste he gehrine som sa segmas uutcellice
hiu synges
              13 *Et offerebant illi paruulos ut tangeret illos discipuli autem comminabantur;
moechatur.
8mm brengendum
                         ta mitty gesæh to hælend unwyrte brohte I cuæt to him letas
                                                                                       &a lytlo
 offerentibus.
                    14 quos cum uideret iesus indigne tulit et ait illis sinite paruulos
               ne fore-letus gie hia ł sa suslicra is forson
gecuma to me
                                                              ríc
                                                                   godes
                                                                                  soblice ic sargo
uenire ad me et ne prohibueritis cos talium est enim regnum dei.
                                                                              15 amen dico
      suco hua
                      onfoas
                                rîc
                                      godes swelc
                                                    lyttel
                                                                  in-gnað
                                                                              taut
              ne
                                                            ne
uobis quisque non receperit regnum dei uelut paruulus non intrabit in illud
                                                                                         16 et
                             hond ofer I on &a ilco gebledsade
           hia 7 on-sette
                                                              hia
                                                                               I mitty faerende
complexans cos et inponens manus super illos benedicebat cos.
                                                                         17 *Et cum egresus •
                                                                          la larua god-l'goda huæd n
                 fore arn sum over cneuo beged fore hine
                                                            bædd
                                                                    hine
esset in uiam procurrens quidam genu flexo ante cum rogabat cum magister bone quid
sceal ic doa #te
                lif
                        éce
                                ic onfoe
                                              se hælend uutedlice cuoes to him huset mee su cuosas
  faciam
          ut uitam aeternam percipiam.
                                             18 iesus
                                                       autem dixit
                                                                       ei
                                                                            quid me
  god nænigmonn god buta ane
                                             da bebodo wast du p du ne dernelice p du ne of-slaw p du
bonum nemo bonus nisi unus deus.
                                         19 praecepta nosti né adulteris né occidas né
ne forstele i no forsiose p su leas gecysnise i witnise ne cocsa p su facen ne gedoe ar-worsig fæder
                    né falsum testimonium dixeris né fraudem feceris honora patrem tuum
      fureris
                                                             all
  moder
                             onducarde cuoes la larua
                                                      ðas
                                                                   ic geheald from gigote minum
                 20 et ille respondens ait magister hace omnia observaui á iuuentúte mea.
et matrem.
 se hælend uutedlice middy behaldend hine lusade hine I cuoed him an
                                                                    de is forgeten geong sua humt
                     intuitus cum dilexit cum et dixit illi unum tibi deest uade cumque.
21 *lesus autem
bu hæbbe bebyg I sel borfendum I hæsis de scealt habba ge-strion in heosne I cym soec drylg mec
 habes uende et dá pauperibus et
                                       habebis
                                                     thesaurum in caclo et ueni sequere me.
```

^{11.} I cwes to him swa hwele for-letes wif his I over læde to derne-giligrum est-sende ofer him

12. I Bif \$\psi\$ wif for-lete\$ wer hire I to overum foes his syngas

13. I brohtun to him lytle \$\psi\$ te gihrine \text{8}em \text{8}a \text{8}a \text{8}em \text{8}a \text{8} bifordum \text{8}em \text{8}a \text{8} him letas \text{8}a lytlu cuma to me I ne for-letas him \text{8}us-liera is for\text{8}on rice godes

15. so ic cweso iow swa hwele ne foes rice godes swelce lytelne ne goes in \text{8}et

16. I gifragade him I on gisette honda ofer him gibletsade him 17. I mis \text{8}y farendo wæs on woeg fore arn sum over enco gibe[ge]d bifora hime gibæd hime la larow fod hwat seeal ie doa \$\psi\$ te lif eee ie onfoe

18. \text{8}e hælend so\text{8}liee cwas to him hwæt mee \text{8}u cwe\text{8}es goo-liee

19. \text{8}a bibodu wastu \text{8}æte derne-liee \text{8}atte \text{8}u ne ofslæ \text{8}atte \text{8}u ne stele \text{8}atte

10. I he læged witnesse leythisse cwe\text{8}e \text{8}att \text{8}u facun ne doe ar-wyr\text{8}a fæder \text{8}u ne ofslæ \text{8}atte

10. I he læged hime I cwas to him an \text{8}e forgeten is gong swa hwæt swa \text{8}u hæbbe bibyge I is larfum I hectes

11. Richard hime læged of hime I cwas to him an \text{8}e forgeten is gong swa hwæt swa \text{8}u hæbbe bibyge I is larfum I hectes

12. Richard with larged of hime I carfum I cym soec-lifylig me

geonducarde him iohannes cuocsende la larua we gesegon sum oser on noma sinum forworpen 3S *Respondit illi iohannes dicens magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem *XXX. 97. uii. 10. ciii. mis dioblum sese ne fylges us 3 forbudun him se hælend uutedlice cuocs nallas gie

daemonia qui non sequitur nos et prohibuimus eum. 39 iesus autem ait nolite

forbeada hine nænig monn is forben sebe wyreas mæht on noma minum I mæge recone yfle prohibere eum nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo et possit cito male

spreca of mee sche fordon ne is wid iuih fore iuih is sua hua fordon loqui de me.

40 qui enim non est aduersum uos pro uobis est.

41 *Quis-quis enim *98. ui.
mt. c.

drinca geseles iuh calie-l'eopp wætres on noma minum forson cristes arogie soslice ie sego iuh ne potum dederit uobis calicem aquae in nomine meo quia christi estis amen dico uobis nom

losat mearde his 3 sua hua geondspurnas an of tisum læsestum gelefendum perdet mercedem suam. 42 *Et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis credentibus 99. ii.

18 • 99. ii. lu. excuii. nd. elxxuiiil.

on mee god? betra is him suivor gif? who sie ymbunden? ymbsald coern asales byrven to suiro his I on in me bonum est ei magis si circumdaretur mola ásinaria collo eius et in

sæ gesended woere bæh ? gif ondspurnas beh hond bin ofcearf ba ilca betra ? god is mare mitteretur. 43 *Et si scandalizauerit té manus tua abscide illam bonum est * 100. ui.
mt. clxxx

tibi debilem introire in uitam quam duas manus habentem ire in gehennem ignem inextin-

endlic ter wyrm hiora ne bit dead 3 p fyr ne bit gedrysned 3 gif fôt guibilem. 44 *Ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 45 et si pes • 101. x.

tin sec ondspurnas cearf hine is see halt ingeonga in lif æce son tuus té scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introirac in uitam aeternam quam

tuoege foet habbe sende in tintergo fyres un-adrysnendlic ter wyrm hiera ne duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis.

bis dead 3 5 fyr ne bis adrysned saeh gif ego sin geondspurnas see geworp hine god moritur et ignis non extinguitur. 47 quod si oculus tuus scandalizat té eice eum bonum

is se ancge ingeonga in ric godes son tuoego ego hæbbe gesende on tintergo fyres est tibi luscum introirae in regnum dei quam duos oculos habentem mitti in gehennem ignis.

38, gisworade him iohannes ewesende la larwa we gisegun sume oste on noma sinum forworpen mis diowlum sets ne fylges us 3 for-budun him 39, to hwlend wutudlice ewas nallas ge for-beada him nængum is forson sets does mæhte on noma minun 3 mæge recone yfle spreoca of me 40, setse forson ne is wis iow fore iowih 41, swa hwa forson drinca giseles iow of cælce-l'coppe wætres on noma minum forson cristes arun soblice ie sægo iow forson ne losat mearde his 42 3 swa hwa giond-spyrnas anum of tissum læsestum gilefendum in mee god is him switor gif to sie unbunden-l'unsæled bit ewearne byrtenne to swira his 3 on sæ gisended were 43, 3 gif on-spyrnas to honda tin accorf to ilcu god is to un-hal inga in lif tonne twa honda hæbbe Rongo in tintergu fyres inunadrysendlic 44. ter wyrmas hiora ne biat deode 3 tyr ne bit gidrysnad 45. 3 gif foett tine te onspurnat coorf hime l'ta god is to halt to gonganne in lif ece tonne twoge foet hæbbe sende in tintergu fyres un-adrysendlic 46. ter wyrmas hiora ne biat deode 3 tyr ne bit drysned 47. the gif egu tin gi-ond-spyrnet to giworp him god is to blind to gonganne in race godes tonne tuu egu hæbbe gisende in tintergu fyres.

4

see missy geunrodsad was on word cade scofende was forson hadded haddend achto 109. ii.

22 *Qui contristatus in uerbo abiit macrens crat enim hadens possesiones lu. cxx.
mt. cxu.

menig 5 ymb-locade se hælend cuoes segnum his suise un-ensad-hefig sase gestriono multas. 23 et circum-spiciens iesus ait discipulis suis quam difficile qui pecunias

habbat in rie godes inn-gaas-l'inn-geongat ta tegnas uutedlice forstyldton on wordnin his sot habent in regnum dei introibunt. 24 discipuli autem obstupescebant in uerbis eius at

hwlend estersona ond [u] carde cuoes to him leusa suno la suise hesig is sate geleses in strionum iesus rursus respondens ait illis silioli 6 quam difficile est considentes in pecuniis

in ric goddes 3 hia ingae cator is camelt terb tyril-lego nedles of er-fara tonne + se micla dear.
in regnum dei introire. 25 facilius est camelum per foramen acus transire quam

se wælig ? de wlonca inngeonga in goddes rio . diuitem intrare in regnum dei. 26 qui magis admirabantur dicentes ad semet

*eolfum I hua mæge hal wuosa I secunde hia se hæl*end* cuoes mis monnum un-mæhtig
ipsos et quis potest saluus fieri. 27 et intuens illos iesus ait apud homines inpossibile

is sh ne is mis god alle forson mælito-l'esclico sint mis god ongann petrus him est sed non apud deum omnia enim possibilia sunt apud deum. 28 coepit petrus ei

Recuoce heono we for leorton alle I fylgdon is solton sec onducarde se hwlend cuoes 110. ii.

dicere ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te. 29 Respondens iesus ait lu. cexxi.

mt. exemit.

■ mcn dico uobis nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut

Saeder i suno i londo fore mec 7 fore godspell sete ne onfoat patrem aut filios aut agros propter me et propter euangelium 30 qui non accipiat

unteantig-siso hunt sa huile l'anc nu 'in tide l'ife disum huso I brosro I sucestro I modero I - centics tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et

Suno 3 londo mis ochtendum 3 in world sam to ucarde lif éce monigo uutedlice

Silios et agros cum persecutoribus et in sæculo futuro uitam acternam. *31 Multi autem *111. ii.
lu. clxziii.
mt. exculiii.

bison sa forsmesto hlætmesto 3 sa hlætmesto forsmesto erunt primi nouissimi et nouissimi primi.

^{22.} seese missy giwundrad wæs in worde code scofende wæs forson hæsse micle æhte 23. 3 ymb-loccade see hælend cwæs to segnum his swise unease thesige sase gistrione habbas in rice godes in-gas 24. sa segnas wutudbice forstyltun on wordum his cwæs so hælend efter sona 3sworade cwæs sunu leofa la swise hesig is sase gistras on gistrion in rice godes \$\beta\$ him ingio 25. esor is camele serh syreltegu nedles serh farn sonne se welge the wlonca in-gonge in rice godes 26. sase swisur giwandradun ewesende to him solfum 3 hwa mæge hal wosa 27. 3 secowende in him se hælend cwæs mis monnum unmæhtig is ah ne is mis god alle forson mæhte sindun mis god 29 ongan petrus him cweosa heono we for-leortum alle 3 syligdun-tsohtun see 29. ondworde se hælend cwæs sos ie cweso iow nænig is sese forletes has t broser it swester it moder t sæder it sunu it lond fore mee 3 fore god-spelle 30. sese ne en-soes hanteautigum sisa sa hwile nu in tide in life sissum huse 3 broser 3 swester 5 moder 5 sunu 3 land mis ochtendum in weorlde sær toworde lifere 31. monige wutudlice biosun ærist sa foers mestu 5 sa lætenæstu foersmest

- Soplice hi ferdon on wege to hierusalem I se hælend him beforan code I hi adredon him hine I him fyligdon. I eft he nam hi twelfe I ongan him seegan þa Sing þe him towearde wæron
- 33 p we nu astigad to hierusalem I mannes sunu bid ge-scald sacerda ealdrum I bocerum I ealdrum. I hi hine deade genyperiad. I hi hine peodum syllad.
- 34 I hi hine bysmria I hi him on spæta I hine swinga I of-slea I hine. I he arist on ham hriddan dæge;
- 35 Him þa ge-nealæhton to. iacobus. I Iohannes Zebedeis suna I cwædon; Larcow. we wyllað p þu us do swa hwæt swa we biddað;
- 36 pa cwæd he hwæt wylle gyt p ic inc do.
- 37 þa cwædon hi; Syle unc p wyt sitton on þinon wuldre. án on þine swyðran healfe I oper on þine wynstran;
- 38 Da cwæð se hælend. gyt nyton hwæt gyt biddað; Mage gyt drincan þone calic. þe ic drince I beon gefullod on þam fulluhte þe ic beo gefullod;
- 39 pa cwædon hi wyt magon; Da cwæð se hælend gyt drincað pone calic pe ic drince. gyt beoð gefullode pam fulluhte de ic beo gefullod;

32. A. B. hig (A. thrice; B. once). A. ondredon. A. fylgdon; B. fylidon. 33. A. hig (twice). 34. A. hig (twice). B. om. 1st hi. A. bysmerias. 37. A. B. hig. A. bynum. A. bynre [for bine; twice]. 39. A. omits this verse.

- salem. I se hælend heom beforen eode. I hyo adreddem heom hine. I him felgden. I eft he nam hyo twelfe I on-gan heom seggen þa þing þe heom to-wearde wæren.
- 33 p we nu astige to ierusalem. I mannes sune beod ge-scald sacerde caldren I boceren. I caldren I hyo hine deade genyperied. I hyo hine peoden sylled.
- 34 I hine bysemeriad. I hyo hym on spætco. I hine swingco. I of-slead hine. I he arist on ham hridden daige.
- 35 Him þa ge-ncahlahten to Iacobus I Iohannes zebedeus sunu. I cwæden. Lareow we willed p þu us do swa hwæt swa we byddad.
- 36 pa cwæd he hwæt wille gyt j ic inc do.
- 37 pa cwæden hyo. Syle unc p wit sitten on pinen wuldre. an on pinen swidren healfe. I oder on pinen winstren.
- 38 Da cwæð se hælend. gyt nyten hwæt gyt byddað. Mage gyt drincen þanne calix þe ic drinke. I beon ge-fulled on þam fulluhte þe ic beo ge-fulled.
- 39 Da cwæden hyo wit magen. Pa cwæd se hælend. gyt drincad panne calicx. he ich drince. gyt beod ge-fullod ha fulluhte he ic beo ge-fullod.

Various Readings.

32. beforan; adredon; fyligdon; heon seggan; eom; waron.
33. sacerda ealdrum 3 bocerum 3 caldrum; genyserias; hi[for last hyo]; þeodum syllas.
34. bysmrias; swingas; sridsan.
35. ge-neahlachton; zebedeis sunan; ewæson.
37. þa ewæson; þinum; þine swissran; oser; þine wynstran.
38. halend; drinean þonne calic; drinee; ge-fullod.
39. ewasen; halend; þonne calic; ic; ge

woeron forson on week astigon in hierusalem I fore-eede l'onfora was geongend hia se halend • XXX 32 *Erant autem in uia ascendentes in hierosolyma et praecedebat illos iesus 112. ii. lu. cera mt. ceii.

) his suigdon) fylgdon ondreardon) to-genom estersons twoelfo ongann sæm-khim cuoces da singo et stupebant et sequentes timebant et adsumens iterum duodecim coepit illis dicere quae.

woeron him toweardo l'gelimpa scealde forton heono woo stiget in hierusalem 7 sunu monnes essent ei euentura. 33 quia ecce ascendimus in hierosolima et filius hominis

bis g[c]-ald aldormonno sacerda I wusuutum I genisrias hine to dease I selles hine hadnum tradetur principibus sacerdotum et scribis et damnabunt cum morte et tradent eum gentibus.

3 bismerages him 3 hia spittes hine 3 hia suinges hine hia acuoellas hine 3 se sirdda doeg et inludent ei et conspuent eum et flagellabunt eum interficient eum et tertia die

est arisat coeffende la larua 113. ui resurget.

35 Et accedunt ad eum iacobus et iohannes filii zebedaei dicentes magister mt. ccii.

woe wallat ste suac huset we willniat to doe us sot he cuoet him hused willnist ge ste uolumus quodeumque petierimus facias nobis. 36 at ille dixit eis quid uultis ut

se gedoe iuh cuocdon sel us ste an to suitre tinra coter to wynstra faciam uobis. 37 et dixerunt da nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram

Sinra we sitta in wuldre tine se hæl*end* uut*edlice* cuoet him ne uutogie huætd gie giwiget hi magoge Luam sedeamus in gloria tua. 38 i*esu*s autem ait eis nescitis quid petatis potestis

drinca sone calic sone ic drinco + + fuluiht ofson ic se gefulwuad + gie sie in-gefulwuade
bibere calicem quem ego bibo aut baptismum quo ego baptizor baptizari.

sos hia cuoedon him we magon se hœlend uutedlice cuoes him p calic ec son sone ic drinco gie drinca 39 at illi dixerunt ci possumus iesus autem ait cis calicem quidem quem ego bibo bibetis

7 5 fulwiht of 8mm ic beom gefulwuad se gic gefulwuad et babtismum quo ego baptizor baptizabimini

- 40 Solice nis hit na min inc to syllene p gyt sitton on mine swydran healfe odde on ha wynstran. ac ham he hit ge-gearwod ys;
- 41 pa ge-bulgon pa tyne hi be Iacobe J Iohanne;
- 42 Da clypode se hælend hi I cw; Wite ge p þa de on þeodum ealdor-scype habbað p hyra caldras anweald ofer hi habbað;
- 43 Soblice on eow hit nis swa. ac swa hwylc swa wyle mid eow yldest beon se by eower ten.
- 44 I so So wyle on cow fyrmest beon. se by ealra feow;
- 45 Soblice ne com mannes sunu. I him man penode. ac I he penode. I his sawle sealde for manegra alysednysse;
- Ja comon hi to gericho I he ferde fram gericho I his leorning-cnihtas mycel menegu. timeus sunu bartimeus seet blind wið þone weg wædla.
- 47 þa he ge-hyrde p hit wæs se nazareniscea hælend. he on-gan þa clypian I cwedan; Hælend. dauides sunu gemiltsa me;
- 48 pa budon him manega p he suwode. he clypode pa pæs de ma miltsa me dauides sunu;
- 49 Da æt-stod se hælend I het hine clypian; pa sædon hi pam blindan. beo geheortra I arís. se hælend pe clypa's;

40. A. omits na. A. syllanne; B. sylle. A. ge-earwod.
41. A. hig. 42. A. B. hig. A. calder-scipe. A. heora.
A. hig. 44. A. yldest [for fyrmest]. 46. A. B. hig.
A. hiericho. A. iericho. A. mænio; B. menigeo. 47. A. hazarenisca. 48. A. swigode. 49. A. hig.

- 40 Soblice nis hit na min inc to sylle pæt gyt sitten on mine swidren healfe. odde on ha wynstren. ac ham he hit ge-gearewod is.
- 41 l'a ge-bulge la teone hyo be Iacobe I johanne.
- 42 Da cleopede se hælend hyo I cwæð. Wite ge p ha he on heoden calderscype hæbbeð hæt heore caldres anweald ofer hyo hæbbeð.
- 43 Soblice on eow hit nis swa. ac swa hwile swa wile mid eow eldest beon. se beob eower pen.
- 44 I se on eow wile fermest been. se beod ealre peow.
- 45 Soblice ne com mannes sune. Jæt him man penode. ac p he penode. I his sawle scalde for manegre alysendnysse.
- 1 DA comen hyo to jerico. I he ferde fram ierico I his leorning-enihtes I micel manege I timeus sunu bartimeus sunu sæt blind wið þanne weig wædle.
- 47 ha he ge-herde p hit wæs se nazareisca hælend. he on-gan elepien. I cwæðen. Hælend dauiðes sune ge-miltse me.
- 48 pa buden him mancge pæt he swigeden. he cleopede pa pæs pe ma. miltse me dauides sune.
- 49 Da æt-stod se hælend I het hine elepian. Da saigden hyo þam blinden. beo ge-heortra I aris. se hælend þe elypað.

Various Readings.

40. sitton; swi8ran; o88e; winstran; ge-garewed. 41. ge-bulgon; tyne. 42. clypede; þeodum caldor-seype habbe8; heora eldres; habba8. 43. bi8. 44. wille fyirmest; by8 calra. 45. mann; manegra alysednissa. 46. comon; gericho; gerico; leorning-cnihtas; menega; om. second sunu; þonne; wædla. 47. nazarenisca; on gan þa clypian; cwc8an. Halend dauides sunu ge miltsa. 48. manega; swugode; clypode; þes; miltsa; danides. 49. ctstod; halend; hin clepyan; sægden; blindan.

sitta untedlice to swidra minra 4 to winstra ne is min to sellaune ah de sedere autem ad dexteram meam uel ad sinistram non est meum dare sed quibus

gegearund is 7 ge-herdon 52 teno ongunnun wurzesia of iacob 7 iohanne so hælend 114 ii. paratum est. 41 Et audientes decem coeperunt indignari de iacobo et iohanne. 42 iesus lu celax mu ceili.

uutedlice ceigde hia cuoes him wutasgie forson sas sase gesene sint s hia aldordom hædnum ge-wældes autem uocans eos ait illis scitis quia hi qui uidentur principari gentibus dominantur

**Exem 4 him 3 aldor-menn hiora mucht habbas hiora 4 tava ne sum 4 tous is 4 se untedlice 4 huoeste in eis et principes corum potestatem habent ipsorum. 43 non ita est autem in

iuih ah sua hua sete wælle wosa maara l'hera biet l'sie iwer hêra l'embehtmonn I sua huæ sete uobis sed quicumque uolucrit fieri maior erit uester minister. 44 et quicumque

walle in iuh forzmest wosa bie se allra zwolstesne forzon I sunu monnes ne cuom 115. iii.
uoluerit in uobis primus esse erit omnium seruus. 45 Nam et filius hominis non uenit io. xci. cxxxu.
mt. cciiii.

Pte ge-embehta him ah ste he ge-embehtade obsum I sto he salde sawel his lesnise i to losine fore ut ministraretur ei sed ut ministraret et daret animam suam redemtionem pro

monigum 7 cuomon to hiericho 7 mis sy foerde he l'hine færende in sa burug 7 segnas his *XXXIIII.

multis. 46 *Et ueniunt hierichum et proficiscente eo hiericho et discipuli eius 116. ii.

lu. ccxxiiii.

mt. ccu.

This monig-fald here for menigo monigfald sunu timwies blind gesaet with new giornade plurima multitudine filius timaci bartimaeus caecus sedebat iuxta uiam mendicans.

sode middy geherde die se hælend nazaresca wæs ongann cliopia I cuoeda la sunu dauides hælend qui cum audisset quia iesus nazarenus est coepit clamare et dicere fili dauid iesus

milsa mines 3 stiordon him menigo ste he suigde sos he micla suisor ge-cliopade miserere mei. 48 et comminabantur ei multi ut taceret at ille multo magis clamabat

la sunu sauises miltsa mines

3 stod se hælend geheht hine ceiga 3 ceigdon sone blindo
fili dauid miserere mei.

49 et stans iesus praecepit illum uocari et uocant caecum

hia cuoesende him glædd-mód wæs su aris ceigas sec dicentes ei animaequior esto surge uocat té.

^{40.} sittas witudlice on ha swid min 4 on ha wynstra ne is min to sellanne iow ah ham he gigeorwad is

41.) giherdun ha tenu ongunnun wradiga of iacobe I iohanne

42. ha halend wutudlice ceigde him eweb
him wutas ge fordon das hade gisegene bind ham alder-dom hadnum gi-waldas daem him I alder-men hiera
him wutas ge fordon das hade gisegene bind him algebra him alwa hwa swa welle wosa mara hiera bid
him wutas ge fordon das hade gisegene bind him algebra him alwa hwa swa welle wosa mara hiera bid
him wutas ge fordon das hade gisegene bind him algebra him alwa hwa swa welle wosa mara hiera bid
him wutas ge fordon das hade gisegene bind him alwa hwa swa hwa swa welle wosa mara hiera bid
him wutas ge fordon das hade gisegene bind him alwa hwa swa hwa swa welle wosa mara hiera bid
him wutas ge fordon das hade welle him I alwa hwa swa welle wosa mara hiera bid
him wutas ge fordon das hade welle him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das hade welle wosa mara him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das hade welle him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das hade welle him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das hade welle him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das him I alder-men hiora
him wutas ge fordon him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das him I alder-men hiora
him wutas ge fordon das him I alder-men hiora
him wutas ge fordon him I alder-men hiora
him wutas ge fordon him I alder-men hiora
him wutas ge him das him I alder-men hiora
him wutas ge him das him I alder-men hiora
him wutas ge him das him I alder-men hiora
him wutas ge him das him I alder-men hiora
him wutas ge him das him I alder-men hiora
him wutas ge him das him I alder-men hiora
him wutas ge him das him I alder-men hiora
him wutas ge him das him I alder-men him I alder-men hiora
him wutas ge him das him I alde

his geswigde cuom to him seec forewocarp l misty gewearp wбedo onducarde uestimento suo exiliens uenit ad cum 51 et respondens 50 qui proiecto

Bic gedoe so blinde uutedlice laruu gód - 8te se hæl*end* him huød wilt du de cuoce him faciam tibi caecus autem dixit dixit illi quid นโร 10848

se hælend uutedlice cuoes him gaa geleafo sin see ic gesii i' marge sea hal dyde 7 uideam. autem ait illi uade fides tuo té saluum fecit et confestim

fylgde gesæh 7 hine in woeg uidit et sequebatur eum in uiam.

CAP. XI.

to-geneolecdon to hierusalem 7 7 miððy oclebeama sende tuoege of to mor 1 Et cum adpropinquarent hirosolymae et bethaniæ ad montem oliuarum mittit duos lu. ccxxxii. J cuoes seem gaas in burig ð is fora ongenegn iuh mt. ccui. Begnum ' discipulis suis. 2 ct ait illis ite in castellum quod est contra uos et statim

7 in gie onfindes 3 fola gebunden ofer ton bene ne anig get illud inucnietis pullum ligatum super quem nemo athuc hominum sedit

J gif hua iuh cuoceas humd done gie cuoceas pte drihtne un-bindes sene I to-lædes 3 et si quis uobis dixerit quid facitis dicite quia domino soluite illum et adducite.

foerdon forlætes hider on-fundon behofic-l'ned-barf is 7 hine sona *Et abeuntes inucnerunt pullum • 118. ii. necessarius est et continuo illum dimittet huc. lu. cexxxiii.

gebunden ærłbesora kon dor uta æt woegena geletum I un-binde hia hine sume et soluunt ante ianuam foris in eum. 5 et quidam de illic biuio

stondendum cuocdon him huæd don't gic un-bindas sone fola ba be cuocden him sum gehaten 6 qui dixerunt eis sient praccestantibus dicebant illis quid facitis soluentes pullum.

bæside him se hælend I forlcorton him læddon p fola to seem healende I on-setton him 7 et duxerunt pullum ad iesum et inponunt illi perat illis iesus et dimiserunt eis.

gegerelo lis I sætt ofer l'on hine l'bene uestimenta sua et sedit super

50. se be forworpe gi-wedo his giswigende com to him 51. 3 ondsworade him be hælend ewæb hwæt walttu B ic se gidoc se blinda wutudlice cwes him larow good \$te ic gi-sic 52. So halend wutudlice cwas to him Rus gilenfa bin bee halne gidoes I sona gisich I fyligde him on woeg

Cap. XI. 1. 3 missy to-gineolicadum hierusalem 3 bethania to more cele-beomes sende tweege of segnum his 2. I cwaed barm gon in caestre ste on-gargn iow iow (sic) I sonn ingengas bart ge onfindes sone fola gibundenne Ofer some gett nænig monn gisætt un-bindas some I to-gi-kedas 3. I gif hwele iow bi-cweses hwet don't ge Sweobas Saette dribtne bihoefe I ned Sarf is I sona hine forletas hider . 4. I feerdun onfundun fela gibundenne bifora & an dore ute act worga giletum ? unbundun hine 5. ? sume of & ar stondendum ewedun him hwa-t dos ge unbindas 80ne fola 6. 8a8e ewedun him swa gihaten bæfde hia 8e hælend 3 forleortun hine laddun kone fola to kam hwlende I onsettun hine gi-gerlu his I sæt ofer him

menigo untedlice woedo his legdon l'brædon on noeg over untedlice va twiggo l'va telgo gebugun l' 8 multi autem nestimenta sua stranerunt in nia alii autem frondes caede-

rendon of dem trewum 7 tredon on dem woeg 5 da de fore codon 7 da de fylgdon bant de arboribus et sternebant in uia. 9 Et qui pracibant et qui sequebantur • 119 i.

cliopadun cuoesende la hæl wusig se gebloedsad se se cuom in noma drihtnes sie gebloedsad ste mt. ccuiii. clamabant dicentes ósanna benedictus qui uemt in nomine domini. 10 benedictum quod

cuom ric fadores uses dauides la hel usic in heanissum 7 inn-codo hierusalem in ucnit regnum patris nostri dauid 6sanna in excelsis. 11* Et introiuit hierosolima in *XXXVI.

templo 7 missy ymsceawde allum missy gee efrn wæs tid gefoerde on bethania mis templum et circumspectis omnibus cum iam uespere esset hora exiuit in bethaniam cum

tuoelfum

5 oser dæg mis sy foerdon from bethania gewyncerde
duodecim.

12 et alia die cum exirent á bethania esuriit.

13 cumque uidisset

fearra & fic-beam hæbbende leafo cuom gif huæt easa de woenunga gemitte in sær den sæm 7 mis sy å longe ficum habentem folia uenit si quid forte inueniret in ea et cum

gemitte-l'gecuome to sær ilca noht infand buta leafo ne forson was tid sara fic-beama uenisset ad cam nihil inuenit praeter folia non enim erat tempus ficorum. 14 et

onducarde cuoes him uutedlice ne l' no leng in ecuise sonig monn wasten from se etes respondens dixit ei iam non amplius in acternum quisquam fructum ex té manducet

geherdon segnas his cuomon to hierusalem 7 missy infoerde 5 tempel ongann et audiebant discipuli eius. 15° Et ueniunt hierosolimam et cum introisset templum coepit 121 i.

it • 121. i.
lu. ccxxxuiii
io. xxi.
a mt. ccxl.
m + i.ccapemen

fordrifa sa bebycendo i sa bycgendo in temple I beado sara mynetro I scatlas bebycgendra mt. ccxi.

eicere uendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras uendentium †i.ccapemen

ta culfras of-cerde dut draf I ne gelesde ptc wing of creterede saet berh p tempel columbas euertit. 16 et non sinebat ut quisquam trans-serret uas per templum.

hus lærde cuoescude him ah ne auritten is **≯te** min hus gebedd geceiged 17 et docebat dicens eis nonne scribtum est quia domus mea domus orationis uocabitur

allum cynnum gie uutedlice ge-worhton-l'dydon hia l'a ilca cofa teafana omnibus gentibus uos autem fecistis eam speluncam latronum.

^{8.} Sio mengu wutydlice giwedo hiora bræddun-legdun on woeg obre bonne fa twigu gibegdun-lendun Ba telge of 8mm treum I stredun on 8000 woeg 9. I 8a 80 fore codun I 8a 80 fyligdun cliopadun cwe8ende 10, se gibletsad seco com in noma dribtnes sie gibletsad p com in rice fador uses danices la 11. 3 incode hierusalem in temple 3 mič-by ymb-sceowade all mič-by go efern was beel usih in heonissum 12, I obre dæge middy foerdun from betha gibynerede -- gifoerde in bethania mis twelfum Ri-sch feorra son sic-beom habbende leof com gif go hwat casa gimitte in tiem I missy comun to sæm nowiht infand butun leofum ne for8on wæs tid bara fic-beoma 14. 3 ond-sworade cwaes him wutu-liece no leng in emisse renig mon from 5e wastem etes 5 gi-herdun 5egnas his. 15. 5 comon to hierusalem 5 my88y in-foerdun Some tempel organ fordrifa &a bibyccende 2 &a bibycende (x/c) in temple 2 beado &ara mynetera 2 scotlas bibyc-Cendra &a culutra ofcerde d'fordrat 16. I ne gi-lefde pte amig oferfærended færende were fæt vork Sæt tempel 17. 3 lærde ewesende him ah no awriten is ≱te hus min hus gibedes gi ceged bis allum cynnum ge wutodhee Riworhtun &a I him cofa I hydels Scafana

- 18 Da pæra sacerda caldras I pa boceras dis ge-hyrdon. hi pohton hu hi hine forspildon. peh hi him adredon hine. fordam eall seo menigu wundrode be his lare;
- 19 And ha hit æsen wæs he eode of hære ceastre;
- 20 On merigen pa hi ferdon. hi ge-sawon p sic-treow for-scruncen of pam wyrt-ruman;
- 21 Pa cwæd petrus. lareow. loca hu forscrane p sic-treow be du wyrigdest;
- 22 Da cwæð se hælend him and-swarigende. habbað godes truwan.
- 23 ic secge cow to sooc. swa hwylc swa cwyb to disum munte. si bu afyrred I on sæ aworpen. I on his heortan ne twynad ac gelyfd swa hwæt swa he cwyd gewurde bis. p gewyrd;
- 24 Forham ic eow sccge swa hwæt swa ge gyrnende biddað gelyfað p ge hit onfoð. I hit eow be-cymð;
- 25 And ponne ge standad cow to gebiddenne. forgifal gif ge hwæt agen ænigne habbad. P cow cower synna forgyse cower heosonlica sæder se de on heosonum ys;
- 26 Gif ge ne forgyfa'd ne eow. eower synna ne forgyf'd eower heofonlica fæder;
- 27 Da com he eft to hierusalem. I ha he on ham temple code him to genealæhton ha heah-sacerdos I boccras I ealdras

18. A. B. hig. A. hig (twice). A. hyno hym ondredon. A. mænigeo. 20. A. B. mergen. A. B. hig. A. hig. B. Wurtruman. 21. B. wyrgdyst. 23. A. þys. A. sig. A. tweomas. A. ge-weorse. 25. A. ge-byddanne. A. heofenlica. A. heofenum. 26. A. fæder þe on heofenum ys. 27. A. heah-sacerdas.

- 18 Da pare sacerde ealdres I pa boceres pis ge-hyrden. hyo pohten ha hyo hine forspilden. peah hyo heom on-drædden hine. for pan eall syo manigeo wundrede be his lære.
- 19 I ha hit afen was he code of parc ceastre.
- 20 On morgen pa hyo ferden. hyo geseagen p fic-treow for-scruncen of pam wertrunen.
- 21 Da cw. petrus. Larcow. loca hu for-scrane † fic-treo be bu wergedest.
- 22 þa cwæð se hælend him andsweriende. hæbbed godes truwan
- 23 ic segge cow to so e. swa hwile swa cwæ to pise munte. syo pu aferred I on sæ aworpen. I on his heorte ne tweone ac ge-lyf swa hwæt swa he cwe ge-wur e pis. hit ge-wur .
- 24 for pan ic cow segge swa hwæt swa ge gyrnende bydoed ge-lyfad p ge hit on-fod I hit cow be-cymo.
- 25 And panne ge standed cow to gebyddenne. for-gyfe's gyf ge hwæt agen anigene hæbbe's. pæt eow cower senne forgieue. cower hefenlice fæder se pe on heofene ys.
- 26 Gyf ge panne ne for-gyfed. ne eoweower senne ne for-gyfd ower heofenlice fæder.
- 27 PA com he eft to Ierusalem. I ha he on ham temple code him to ge-neahlacten ha heah-sacerdes. I boceres I ealdres.

Various Readings.

18. sacerda caldras; boceras; ge-hyrdun; þohton; forspildon, þeh; adredden; þam; menegeð wundrode; lare.
19. afen. 20. ferdon; gesawen; wurt-tiuman. 21. forserun (sic); wyrgdyst. 22. halend; andsworiende. habbad. 23. cwy8; sy; afyried; heortan; twine8; cwy8.
24. þam; bydda8. 25. Ænd þonne; stande8; ge-byddane; habba8; synna forgyfe; heofonlice; heofonan. 26. þonne; for-gyfa8; cowra synna; e ower hefonlica. 27. ge-neahlæhton; heah-sacerdas; beceras; caldras.

```
missy ofton was gehered sam aldormonum sacerda
                                                               7 užuuto
                                                                              sohton
                                                                                           huu
                                                                                                   eum * 122. i.
lu. cexxxuiiii.
    18* Quo
              audito principes sacerdotum et scribæ quaerebant quomodo
                                                                                                        io. Ixxxu.
                                                          all
                                                                 Sreat was gewundrad I gewundrade ofer me ccax.
hia acuoclla mathton ondreardon forson hine
                                               ∌to
                   timebant enim eum quoniam uniuersa turba
     perderent
                                                                              admirabatur
                                                                        of ceastre
                          J miððy
                                     cfrn aworden were
                                                           from-foorde
                                                                                                7 miðby
                                                                                           20 et cum 123. x.
                     19* Et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate.
arlice ofer foerdon gesegon p sie beam druige aworden of wyrtrumum mane transirent uiderunt ficum aridam factam á radicibus.
                                                                                 I est-myndig was peter
                                                                             21 ct recordatus petrus
                                                                    9 ge-onducarde so halend cuoes stem
cuoes him la laruu heono fic-beam sæm su yfle cuoedo gedrugade
                                                               22* Et respondens iesus ait illis 124 ut. mt. cexu.
dicit ci rabbi ecce ficus cui malcdixisti aruit.
                                                         pte suaha sebe cuoedas bissum more genioma
habbab gie gleaso godes
                                 soblice ic cuoeb iuh
                              23 amen
 habete
           tidem dei.
                                          dico nobis quia quicumque dixerit huic monti tollere
senda on sao I ne tuaes in getuiga in his hearte ah gif gelese sor sua hweet cuoe sas et mittere in mare et non haesitauerit in corde suo sed crediderit quia quod cumque dixerit
                         forton ic cuoeto iuh alle sua huæt gie gebiddas i biddende ge giunt gelefes ge
                  24* Propterea dico uobis omnia quaccumque
                                                                                                        • 125. iiii.
       fiet ci.
                                                                        orantes
                                                                                       petitis credite
                                                                                                        mt. ccxvi.
      gie onfoe I becymes iuh
                                             I missy gie bison stondende to gebiddanne forletas i forgeafas
                                                                                                        • 126. ui.
                                        25* Et cum
                                                                         ad orandum
quia accipictis et ueniet uobis.
                                                           stabitis
                                                                                           dimittite
                                                                                                        mit. aliiii.
gif hunt gie habbat wid huele huone oder ste Ilwe faeder iuer sete in heosnum is sorgesied iuh
 si quid habetis aduersus
                                 aliquem ut et pater uester qui in cælis est dimittat uobis
                        toch se iuh + p gif gie nallat forgeafa
                                                                no fæder iver sebe in heofnum is
                                         uos non dimiseritis nec pater uester qui in caelis est
                           quod si
Peccata uestra.
                  synna
                                                cuomon eftersona to hicrusalem 3 missy ge-eode
  forgefes
           iuh
                           iucro
                                       27* Et ueniunt rursus hierosolimam et cum ambularet in XXXXVII.
 dimittet nobis peccata uestra.
                                                                                                        127. 11.
  temple gencolecdon to him
                                heh-sacerdas
                                              I uzsuuto I sa ældesto
                                                                                                        mt. ccxuii.
 templo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores.
```

18. missy was gibered sam aldormonnum sacerda I us-wutum soltun hu hiæ hine giewellan mæhtun ondreordun forson hine forson all steat was giwundrad ofer lare his.

19. I missy efern giworden was from foerde of caestre.

20. I missy arlice ofer-foerdun gisegun sone fie-beom dryge aworden of wyrtrumum.

21 I est simyndig was petrus cwæs him la larow heono ses siebeom sam su cwede gidrugade.

22. I giondworde se hæland cwæs sam habbas gileofa godes.

23. sos ic cweso iow ste swa hwa cweses sissum more ginioma sendo in sæ I ne twias-l'ne twioge in heorte his ah gif gileses forson swa hwæt swa he cwessus sie sald him.

24. sorson ic cwesso iow all swa hwæt swa gebildas-l'giowigas gilesa ge sætte ge onfoe I bicymes iowih.

25. I missy ge biosun stondende to gibildanne forletas-l'forgeofas gif hwa hæbbe wis hwele hwoegu ofer sing ste I soder iower se on heosnum is for-gefes iow synne iowre.

26. Sahse gif iowih ne wallas forgeofa ne sæder iower se se on heosnum is for-gefes iow synne iowre.

27. I comun ester sona in hierosalem I missy gieode in tempel gineolicadun to him heh-sacerdas I us-wutu I sa neldru

tas tu does I hua to salde tios ! *is

J cuoceas him on suahuele moht

28 et dicunt illi in qua potestate hace facis et quis tibi dedit hanc potestatem ut se hælend uutedlice onducarde cuoes him ? sam ic fregna iuih æc tas tu doæs 29 iesus autem respondens ait. illis interrogabo uos et ego ista facias. me I ic cuoeso iuh on sua huwlcum mwht tas ic doe l'doam J ondueardas potestate hacc uerbum et respondete mihi et dico uobis in qua faciam. 30 bapiohannes of heofne was objection monum onducardas cuoce him i sot hia uiht me tismum iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi. ge-smeadon mis him cuoesende gif we cuoesas of heofne he wil cuoesa for huon sonne ne cogitabant secum dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo non gelefe* gie credidistis

him gif we cucesas from monnum ondreardon s fole alle forson hassen iohannem ei. 32 si dixerimus ex hominibus timebant populum omnes enim habebant iohannem

forson sos-lice witgo was onducardon cuoeson sam halende neutu woc ge-onducarde quia ucre propheta esset. 33 et respondentes dicunt iesu nescimus respondens

se hælend cuocò to him ne see ic cuocòo iuh on sua huclcer mæht sas ic doam iesus ait illis neque ego dico uobis in qua potestate haec faciam.

CAP. XII.

ngann &m thim on bispellum sprecea wingcard gesette monn ymb-salde haga yet coepit illis in parabolis loqui uincam pastinauit homo et circumdedit sæpem et 1* Et coepit J getimberde torr I agæf-l'gefæste ta tæm lond-bigenegum I fearr gefoerde & færende fodit lacum et ædificauit turrem et locauit agricolis eam et peregre profectus WIRS sende to lond-buendum on tíd esne \$to from 5æm lond-buendum onfenge 2 et misit ad agricolas in tempore seruum ut ab est. agricolis wæstm bære wingearde to-gelahton **Bage** Bene geburscon I forleorton geonga idelne 3 qui adprachensum eum cederunt et dimiserunt nacuum. nineac. Iructu 4 et efter sona sende to him oberne brael gewundadon J mis sceofmum miclum J Bene on heafud iterum misit ad illos alium seruum et illum in capite uulnerauerunt et gehornadon . affecerunt.

^{28.} I cwedun him in hwelce machte sas su does I hwele so salde sas machte ste sas su does 29. So I welend so solice ond-sworde cwes to him ic gifregno iowih I ic and worde I ond-wordes me I ic cweso iow in was hwelce machte sas doe ic 30. fulwiht iohannes of heofne was from monnum ond-wordes me 31. cwas im so 8 him gismeadun mis him cwesende gif go cweosas of heofne he wil cweasa forhwon sonne ne gi-lefas to him 32. gif go cweosas from monnum we ondreordun sat fole all forson haestun iohannes forson so slice itga was 33. I ond-worde I cwas so haelend ne wutun go ond-worde se haelend cwas to him ne ec ic cweso iow in hwa hwelcer machte sas ic dom

Cap. XII. 1. I ongan &cm-l'him in bispellum spreaca win-geord gisette monn I ymb-salde sco&t I dalf sca&I witimbrade torr I da agref-l'aftesto da dam lond-bigengum I feor gifoerde-l'facrende was 2. I sende to dam lond-bigengum on tide canes ste from dam lond-buendum onfenge of westme wingeordes 3. dade to gines-licadum him gidurscum I forleortum idelne 4. I efter sona sende to him oberne esne I done on heofud giwun-Ladun I mid scomum mielum to-giworhtum

- 5 And oft he him summe sende I hi pæne of-slogon. I manega opre. sume hi beoton. sume hi of-slogon;
- 6 Pa hæssde he pa gyt ænne leosostne sunu. pa sende he æt nehstan him pæne 1 ewæð; Witodlice minne sunu hig sorwandiað;
- 7 Da cwædon fa tilian him be-tweonan; Her is se yrfe-numa. uton ofslean hine. fonne bið ure seo yrfeweardnes;
- 8 Hi ha ofslogon hine. I wurpon widutan hone win-geard;
- 9 Hwæt de's pæs wingeardes hlaford. he cym's I forde's pa tiligean. I syl's opron pone wingeard;
- 10 Ne rædde ge þis gewrit. Se stán þe þa wyrhtan awurpon þes ys geworden on þære hyrnan heafod.
- 11 pis ys fram drihtne geworden I hit is wundorlie on uron eagum;
- 12 pa smeadon hi p hi gesengon hine I hi ondredon pa menigu. hi on-eneowon pa p he pis bigspell to him sæde hi serdon pa I hine sorleton;
- 13 Pa sendon hi to him sume of phariseum I herodianum p hi befengon hine on his worde;
 - 14 Da comon hi I hus mid facne cwædon; Lareow. we witon p hu cart sodfæst I hu ne reest be ænegum menn. ne besceawast hu manna ansyne. ac hu godes weg lærst on sodfæstnysse; Alyfd gaful to syllanne ham casere

5. A. hig (thrice). A. pone. 6. B. anne. A. leofestne.
7. A. B. betwynan. A. yrfe-weardnys; B. yrfweardnes.
8. A. hig. A. wyn-card. 9. A tylian. A. o\u00e8ram. 10.
A. heafde. 11. A. urum. 12. A. B. hig (twice). A. hig.
A. menegu; B. menegu. A. hig. A. big-spel. A. hig.
13. A. sadon [for sendon]. A. hig (twice). A. B. fariseum.
14. A. B. C. hig. A. men. A. gafol.

- 5 Ænd eft he heom summe sende I hy pane of-slogen. I manege o'Sre. sume hyo beoten. sume hyo of-slogen.
- ·6 Pa hæsse he pa gyt ænne leosestne sune. pa sende he æt pam nexten heom pane. I cwæd. Witodlice mine sune hyo for-wandiged.
- 7 Da cwæden fa tilien. heom be-tweonen. Her is se earfednume uton of-slean hine. panne beod ure syo earfweardnys.
- 8 Hyo þa of-slogen hine. I wurpen wiðute þanne wingeard.
- 9 hwæt ded has wingeardes hlaford. he cymd I for-ded ha tiligen. I syld ohren hanne wingeard.
- 10 Ne redde ge pis ge-writ. Se stan pe pa werhten awurpen pes is ge-worden on pare herne heafed.
- 11 pis is fram drihten ge-worden. I hyt is wunderlie on uren eagen.
- 12 þa smægdon hyo p hy ge-fengen hine. I hyo on-drædden þa manige hyo on-eneowen þa p he þis bispell be heom saigde. hyo ferden þa I hine for-leten.
- 13 Da sænden hyo to him sume of fariseum I herodianum. I hyo be-fengen hine on his worden.
- 14 Da comen hyo I pus mid facue cwæ&-en. Larcow we witen p pu ert sodfæst I pu ne reest be anigen men. ne be-sceawest pu manne ansiene. ac pu godes weig lærst. on sodfæstnesse. Alyfo gafol syllen pan caisere

Various Readings.

5. com; hyo ponne; manega; beoton. 6. nextan; panne; for-wandias. 7. cwaedon; tilian; be-tweonan; erfenuma; of slan; ponne bis; seo yrfweardoys. 8 wistuto ponne. 9. deas; tiligan; osrum ponne. 10. wirhtan awurpon; ge-worden; hyrne heafod. 11. ge-worden; wundorlie; urun cagan. 12. smeagdon; hyo [for hy] gefengon; hy [for hyo]; menega; on-cheowan; big-spell; sægde; for-leton. 13. senden; befengen; worde. 14. comon; cwaeson; cart sostest; ænegum; be-seewest; ansyne; sos-festnysse; syllan pam.

..... et plures alios quosdam caedentes alios nero

occidentes. Saget for son due enne dan habens filium karissimum et illum misit ad cos

wt ende i hlætmest euocsende forson i ste hia gefræppegedon sunu minne sa buendo uutedlice nouissimum dicens quia reuerebuntur filium meum. 7 coloni autem

cuoedon betuih sis is erseward cymes wutum we ofslae hine I usra bis siu erse-weardnise dixerunt adinuicem hic est heres uenite occidamus eum et nostra erit hereditas

gelahton hine ofslogon I gewurpon buta sæm wingcard huæt ofson does 8 et apprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra uineam. 9 quid ergo faciet

hlaferd zwe wingearde cymes I fordoes za lond-buendo I selez p wingeard ozrum ne writ dominus uineac ueniet et perdet colonos et dabit uineam aliis. 10 nec scripturam

Bius leornadagie 3 stan Bone for-cuomon getimbradon bis geworden was on heafud huomines hanc legistis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli.

from drihtne aworden was 5 is 7 is uundorlic on usum egum 7 sohton hine

11 a domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris.

12* Et quaerebant cum • 129. i.
lu. cezhii.

to haldanne I ondreardon \$ 5reat ongeton hine for 50n for 50n to him bispell 5 ios he gecuoe I int. ccxx.

tenere et timuerunt turbam cognouerunt enim quoniam ad cos parabolam hanc dixerit et

mis-sy forleorton hine gecodon

7 sendon to him sume from wlaruas 7 herodes segnum
relicto eo abierunt.

13* Et mittuut ad cum quosdam ex pharisaeis et herodianis XXXVIII.

130. m. lu. cexliii.

sos-fæst his I ne gemes su senig ne forson su gesiis on onsione monnes all in sosfæstnise uerax es et non curas quemquam nec enim uides in faciem hominis sed in ueritate

woeg drihtnes tu læres is gelefed to seallane geafel tom caseri otte no waim domini doces licet dari tributum

mixty ofton was gehered tam aldormonum sacerda บอันแเง sohton huu hine eum * 122. i. lu. cexxxuii:i. 1S* Quo audito principes sacerdotum et scribæ quaerebant quomodo io. Ixxxu. breat was gewindrad I gewindrade ofer me cexx. hia acuoclla mæhton ondreardon forson hine pto all perderent timebant enim cum quoniam uniuersa turba admirabatur his J miððy cfrn aworden were from-foorde of ceastre 7 miðby 19* Et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate. 20 et cum 123. x. doctrina cius. árlice ofer foerdon gesegon & sic-beam druige aworden of wyrtrumum mane transirent uiderunt ficum aridam factam á radicibus. I est-myndig was peter 21 ct recordatus petrus 5 ge-onducarde so harland cuoes sam cuoes him la laruu heono fic-beam sem su yste cuoede gedrugade ait illis 124. ul. 22* Et respondens iesus rabbi ecce ficus cui malcdixisti aruit. habbat gie gleaso godes soblice ic cuoeb iuh рtе suaha sebe cuoedas dissum móre genioma 23 amen habete fidem dei. dico nobis quia quicumque dixerit huic monti tollere on sac I ne tuaes in getuiga in his hearte ah gif gelefe for son sua hwat et mittere in mare et non hacsitaucrit in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit sie bis him gesald alle sua huæt gie gebiddas i biddende ge giuas geleses gé forson ic cuoeso iuh • 125. iiii. 24* Propterea dico uobis omnia quaccumque orantes petitis credite io. cl. mt. ccxvi. Bte gie onfoe I becymes iuh I middy gie bidon stondende to gebiddanne sorletas i sorgeafas 25* Et cum quia accipietis et ueniet uobis. stabitis ad orandum mt. xliiii. gif humt gie habbað wið huele huone oðer þte II æe fæder iuer seðe in heofnum is forgefæð iuh ut et pater uester qui in cælis est dimittat uobis si quid habetis aduersus aliquem tach se iuh + p gif gie nallat forgeasa ne fæder iuer sede in heofnum is Synna iuerra 26 Peccata uestra. quod si uos non dimiseritis nec pater uester qui in caelis est cuomon estersona to hierusalem 7 mibby ge-eode forgefes iuh synna iuero in 27* Et ueniunt rursus hierosolimam et cum ambularet in XXXVII. dimittet nobis peccata uestra. 127. ii. lu. ccxl. mt. ccxuii. temple gencolection to him heh-sacerdas I uutuuto I ta ældesto templo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores.

18. missy was gihered sam aldormonnum sacerda I us-wutum solitun hu him hime giewellan mæhtun ondreordum forson hime forson all steat was giwundrad ofer lare his 19. I missy efern giworden was from foerdo of wastre 20. I missy arlice ofer-foerdun gisegun sone fie-beom dryge aworden of wyrtrunum 21 I est similarly was petrus ewas him la larow heono ses siebeom sam su ewede gidrugade 22. I giondworde be holed ewas sam habbas gileofa godes 23. sos ie eweso iow ste swa hwa eweses sissum more ginioma sendo in sa I ne twias ine twioge in heorte his ah gif gileses forson swa hwat swa he ewesas sie sald him 24. Torson ie ewesso iow all swa hwat swa gebiddas i giowigas gilesas ge sætte ge onsoe I bicymes iowih 25. I missy ge biosum stondende to gibiddanne forletas i forgeofas gif hwa hæbbe wis hwele hwoegu of sing ste I sader iower se on heosnum is sor-geses iow synne iowre 26 sahse gif iowih ne wallas sor-geosa ne sæder iower se so on heosnum is sor-geses iow synne iowre 27. I comun ester sona in hierosulems I missy gieode in tempel gineolicadun to him heh-sacerdas I us-wutu I sa ældru

- 5 And est he him summe sende I hi fæne of-slogon. I manega opre. sume hi beoton. sume hi of-slogon;
- 6 Pa hæsse he pa gyt ænne leosostne sunu. pa sende he æt nehstan him pæne 1 cwæð; Witodlice minne sunu hig sorwandiað;
- 7 Da cwædon fa tilian him be-tweouan; Her is se yrfe-numa. uton ofslean hine. fonne bid ure seo yrfeweardnes;
- 8 Hi ha ofslogon hine. I wurpon widutan hone win-geard;
- 9 Hwet ded hes wingeardes hlaford. he cymb I forded ha tiligean. I syld ohron hone wingeard;
- 10 Ne rædde ge þis gewrit. Se stán þe þa wyrhtan awurpon þes ys geworden on þære hyrnan heafod.
- 11 pis ys fram drihtne geworden I hit is wundorlie on uron eagum;
- 12 pa smeadon hi p hi gesengon hine I hi ondredon pa menigu. hi on-eneowon pa p he pis bigspell to him sæde hi serdon pa I hine sorleton;
- riscum I herodianum p hi befengon hine on his worde;
 - 14 Da comon hi I pus mid facne cwædon; Lareow. we witon p pu cart sodfæst I pu ne reest be ænegum menn. ne besceawast pu manna ansyne. ac pu godes weg lærst on sodfæstnysse; Alyfo gaful to syllanne pam casere

5. A. hig (thrice), A. pone. 6. B. anne. A. leofestne.

7. A. B. betwynan. A. yrfe-weardnys; B. yrfweardnes.

8. A. hig. A. wyn-eard. 9. A tylian. A. osrum. 10.

4. heafde. 11. A. urum. 12. A. B. hig (twice). A. hig.

4. mænegu; B. menegu, A. hig. A. big-spel. A. hig.

13. A. sædon [for sendon]. A. hig (twice). A. B. fariseum.

14. A. B. C. hig. A. men. A. gafol.

- 5 Ænd eft he heom summe sende I hy pane of-slogen. I manege obre. sume hyo beoten. sume hyo of-slogen.
- ·6 l'a hæsse he pa gyt ænne leosestne sune. pa sende he æt pam nexten heom pane. I cwæd. Witodlice mine sune hyo sor-wandiged.
- 7 Da cwæden þa tilien. heom be-tweonen. Her is se earfednume uton of-slean hine. þanne beod ure syo earfweardnys.
- 8 Hyo pa of-slogen hine. I wurpen widute panne wingeard.
- 9 hwæt de's þas wingeardes hlaford. he cym's I for-de's þa tiligen. I syls opren þanne wingeard.
- 10 Ne redde ge þis ge-writ. Se stan þe þa werhten awurpen þes is ge-worðen on þare herne heafed.
- 11 pis is fram drihten ge-worden. I hyt is wunderlie on uren eagen.
- 12 pa smægdon hyo p hy ge-sengen hine. I hyo on-drædden pa manige hyo on-eneowen pa p he pis bispell be heom saigde. hyo serden pa I hine sor-leten.
- 13 Da sænden hyo to him sume of fariseum I herodianum. 7 hyo be-fengen line on his worden.
- 14 Da comen hyo I pus mid facue cwæ&en. Larcow we witen p pu ert sodfæst I pu ne reest be anigen men. ne be-sceawest pu manne ansiene. ac pu godes weig lærst. on sodfæstnesse. Alyfo gafol syllen pan caisere

Various Readings.

5. eom; hyo þonne; manega; beoton. 6. nextan; þanne; for-wandiað. 7. cwædon; tilian; be-tweonan; erfenuma; of-slan; þonne bið; seo yrfweardnys. 8. wiðuto þonne. 9. deað; tiligan; oðrum þonne. 10. wirhtan awurpon; ge-worden; hyrne heafod. 11. ge-worden; wundorlie; urun eagan. 12. smeagdon; hyo [for hy] gefengon; hy [for hyo]; menega; on-eneowan; big-spell; sægde; for-leton. 13. senden; befengon; worde. 14. comon; cwæðon; eart soðfæst; ænegum; be-scewest; ansyne; soð-fæstnysse; syllan þam.

5 et rursum alium misit et illum occiderunt et plures alios quosdam caedentes alios uero

ofslogon saget forson are enne in harde sunu leofust 7 tene sende to hia i him occidentes. 6 athuc ergo unum habens filium karissimum et illum misit ad cos

et ende l'hlætmest eucezende forzon l'etc hia gefræppegedon sunu minne za buendo untedlice nouissimum dicens quia renerebuntur filium meum. 7 coloni autem

cuocdon betuih sis is erseward cymes wutum we ofslae hine I usra bis siu erse-weardnise dixerunt adinuicem hic est heres uenite occidamus eum et nostra crit hereditas

gelahton hine ofslogon I gewurpon buta sæm wingcard huæt ofson does 8 et apprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra uineam. 9 quid ergo faciet

hlaferd sære wingearde cymes I fordoes sa lond-buendo I seles p wingeard osrum ne writ dominus uineae ueniet et perdet colonos et dabit uineam aliis. 10 nec scripturam

sius leornadagie 5 stan sone for-cuomon getimbradon 5 is geworden was on heafud huommes hanc legistis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli.

from drihtne aworden was 5 is 7 is uundorlic on usum egum 7 sohton hine 11 a domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. 12* Et quaerebant cum • 129, i.

to haldanne I ondreardon B sreat ongeton hine forson forson to him bispell sios he gecuoes I mt. ccxx.

tenere et timuerunt turbam cognouerunt enim quoniam ad eos parabolam hane dixerit et

mis-sy forleorton hine gecodon
relicto
eo abierunt.

7 sendon to him sume from ælaruas 7 herodes segnum
quosdam ex pharisaeis et herodianis

• XXXVIII. 130. ii. lu. cexliii.

lu. ccxlii.

sof-fæst his I ne gemes ou sonig ne foron ou gesiis on onsione monnes al in soffæstnise verax es et non curas quemquam nec enim vides in faciem hominis sed in veritate

woeg drihtnes tu læres is gelefed to seallane geafel tæm caseri otte no we sellet Liam domini doces licet dari tributum caesari án non dabimus.

^{5.} I ester sona oberne sendo I ec bene ofslogun I monige obre sume giburscun obre ee of-slogun Sett forson an hæfde sunu leofne I hine sende to him æt ende blætemest ewesende forso hiæ r ge-fræpegadun 7. Sa byende wutudlice ewedun him bitwion Sis is erfeword cymas wutum we of-sla hine 7 usra bis sio erfe-wordnis 8. 3 gilahtun hine 3 ofslogun 3 giwurpun butu tone wingcord 9. hwaet of 5on dydeldoes drihten wingeordes cymes I fordoes sa lond-buende I seles sone wingeard osrum 10. ne giwriotu Sas liornadunge ste stan sonne ofer-comen gitinbradun sis giworden wæs en heefud hwon 11. from drihtne worden was bis I is wundur-lie on eguin usuin 12. 3 solitun hine to haldanne 3 ondreordun Sone Sreet on-getun hine forson to him bispel tas he giewæs I missy forleertun hine gieodun 13. I sendun to him Sumo from w-larwum I herodes Segnum sto hine ginomun kgiteldun on wordum 14. žaše comun cwedun Lien larow we wutun facte soffæst is I ne gemesttu ænig of Son i fæm ne forden bu gisist en ensione monnes h in so5-fwstnisse woegas godes heres is gilefed to scallanne gwfel 5wm casere I'no we sellas

15 hwæder he we ne syllad; ha cwæd he I heora lot-wrene-ceaste wiste. hwi fandige min bringad mé hone pening hic hine geseo.

16 þa brohton hi him þa sæde he him; Hwæs is þeos anlienys I þis ge-writ. hi ewædon. Sæs caseres;

17 Da ewæð se hælend to him. agyfað þam casere þa ðing þe þæs caseres synd. I gode þa de godes synd. þa wundrodon hi be þam;

18 pa comon him to sad[u]cei pa secgað
p ærist ne sý I hine ahsodon I

Dus cwædon;

19 Lareow. moyses us wrat. gif hwæs brodor dead bid I læfd his wif I næfd nan bearn. phis brodor nime his wif I his brodor sæd wecce;

20 Eornostlice seofon gebropru wæron.

3 se æresta nam wif 3 wearo dead na læfedum

sæde:

21 And fa nam se oder hi. I weard dead. me se sad ne læsde; Gelice se pridda

22 Jealle seofon hi hæfdon J sæd ne Iæfdon; Ealra æftemest þa for o-ferde Þ wif;

23 On ham æriste. hwylces hara seofona bið p wif. hi calle hi hæfdon;

24 þa Iswarode him se hælend hu ne dweligað ge. forþam þe ge nyton þa halgan gewritu ne godes mægen;

Various Readings.

15. B. hiora. A. lot-wrencas; B. lot-wrenc-ceas. A. hwig fandias ge. A. penig. 16. A. hig. A. B. hig. 17. B. sineg. B. synt (2nd time). A. B. wundredon. A. hyg. 18. A. to hym. A. syg. A. sesedon. 19. A. by dead. A. broser (twice). 20. A. seofen gebroseo. 21. A. hig. 22. A. seofen; B. seofan. A. hyg. 23. A. pæra seofena. A. hig (twice). 24. A. dwelias; B. dwelegas. B. halegan.

15 hwæder pe we ne syllad. Pa ewæd he I heora lotwrences wyste. hwi fandige min. bringed me panne panig p ich hine ge-seo.

16 þa brohten hyo him. Þa saigde he heom. hwæt is þeos anlyenyss. I þis gewrit. Hy cwæden þas caiseres.

17 Da cwæd se hælend to heom. Agyfed ham caisere ha hing he has caiseres synde. I gode he godes synde. ha wundredon hyo be ham.

18 pa comen hym to saducej. pa saiggod p æriste ne syo. I hyo axoden. I pus cwæden.

19 Larcow moyses us wrat. Gyf hwæs broder dead byod. I leafd his wif I næfd nan bearn. P hys broder nyme his wif. I his broder sæd wecce.

20 Ecrnestlice scose brodre wæren I se areste þa nam wif I ward dead. ne læsden sæde.

21 ha nam se oder hyo I ward dead. ne se sæd ne læfde. Ge-lice se dridde.

22 I calle seofene hyo hæsden I sæd ne læsden. Ealre estemesta þa sorð-serde þ wis.

23 On pam æriste hwilces pare seofene bið p wif. hyo calle hyo hæsden.

24 pa andswerede heom se hælend hu ne dweleged ge. for pan pe ge nyten pa halgen ge-write ne godes mægen.

Various Readings.

15. hyora lotwreneas; þonne penig; ic. 16. brohton; sægde; hwæs; anlienys; hyo; þæs. 17. Agyfað; synd; Royal MS. inserts þa before 2nd þe; sint; þan. 18. seggeð; hine [for hyo] axodon; cwæðon. 19. broðror (sic); hið; lafð; broðer (twice). 20. seofo broðro wæron; æresta; wearð; læfdum. 21. Ænd [for þa]; werð; Gilice; dridde. 22. seofan; hæfdon; læfdon. Ealra. 23. ariste; þara seofona; hæfdon. 24. halend; dwelegeð; þam; nyton; halgan.



25 Soblice ponne hi of deade arisap, ne wisiap hi. ne ne gystigead, ac hi synt swylce godes englas on heosonum;

26 Be pam deadum p hi arison. ne rædde ge on moyses bee hu god to him ewæp. ofer pone gorst-beam; Ic eom abrahames god. I isaaces god. I iacobes god.

27 nis god deadra ac he hys lybbendra; Soblice swybe ge dweligeab:

a genealæhte him an of pam bocerum je he gehyrde hi smeagende I gescah ji he him wel andswarode. I ahsode hine hwæt wære ealra beboda mæst:

29 Pa Iswarode he him. p is p mæste bebod. calra israhel gehyr urne drihten god. he is [an god] ,

pinre heortan. I of ealre pinre sawle. eallum pinum mode. I of eallum pinum mægene. p is p fyrmeste bebod;

81 Soblice is ober pissum gelic; lusa pinne nehstan swa pe sylfne. nys ober mare bebod;

32 Da cwæb se bocere. larcow. well bû on sobe cwæde. p an god is. I nis oder butan him

33 I wat he si gclusod of calre heortan. I of callum andgyte. I of calre sawle. I of calre strengge. I lusigean his nehstan swa hine sylfne. Jat is mare callum on-sægdnyssum I offrungum;

Various Readings.

25. A. hig. A. B. hig. A. giftias, A. hig. A. B. heofenum, 26. A. hig. A. om, god after isnaces, 27. A. ys. A. dwelias, 28. A. B. om, he after pe. A. hig. A. nesode, 29. A. ysrahela. A. B. insert an god, which the lexit omits. 30. A inserts 7 of after sawle. A. mægne, 31. A. pysum. A. nyhstan. 32. A. wel. A. buton. 33. A. sig. A. lufian. A. nyhstan.

25 Soblice fanne hyo of deabe arise ne wifieb hyo ne ne yftigeb ac hyo synde swilce godes ængles on heofenen.

26 Be pain deaden pat hyo arised ne rade ge on moyseses boc. hu god to heom ewad. ofer panne gorst-beam. Ic eom abrahames god. I ysaces god. I Iacobes god.

27 nis god deadre. ac he is libbendra soblice swide ge dwelied.

28 pa ge-nehlahte him an of pam bokeren pe ge-herde hyo smegende. I ge seah p he heom wel andswerede. I accode hine hwæt wære calre be bode mæst.

29 pa andswerede he hym. p is p mæste be-bod ealre israele ge-herie urne drihten god. he is an god.

30 I luse pinne drihten god. of ælre pinre heorten. I of calre pinre sawle. I callen pinen mode. I of eallen pinen maigne. I is I sermeste be-bod.

31 Soblice is ober pisen ge-lic. lufe pinne nexten swa pe sylfne. nis ober mare be-bod.

32 Da cwæð se bokere. lareow wel þu on soðe cwæðe. þæt an god is I nis oðer buten him.

33 I p he si ge-lufod of callen heorten. I of eallen andgytte. I of ealre sawle. I of ealre strenede. I lufian his nextan swa hine sylfne. p is mare callen on-sægdnyssen I offrungen.

Various Readings.

25. ponne; arisat; wyfiat; giftigat; sint; englas; heofonum. 26. deadum; arisat; moyses; com; ponne. 27. deadra; his [for is]; dweligat; 28. ge-neahlahte; bocerum; ge-hyrde; com; andswarede; axode; ware. 29. andswarode; heom; caha israbele pe-her. 30. pine; alre; heortan; saule; callum pinum; callum pinum mægnum; firmeste. 31. pissum; lufa; nextan. 32. bocere; well; cwate. 33. ge-lufat; e dre heortan; callum [hefore and gyttel; lufigean; nextan; callum en sægdnyssum; ofransam.

mis-by forton from deadum ne hia mænsumias ne hia bison ge-mænsumad+ ah + i. ne ccod neque nubent neque nubentur sed hedis wife arisað hea 25 cum á mortuis resurrexerint neque enim gen and. ne wif hatis ne leornadægie on ceortes on crist of I from deadum untedlice \$te bison swo englas in heofnum arisað legistis in Pretter erest. 26 de mortuis autem quod resurgant non sunt sicut angeli in caelis. god abrahames J cuoes him god coes is segde ic boc moses ofer i on dam tree huu am libro mosi rubum quomodo dixerit illi deus inquiens ego sum deus abraham et super god isaaces I god iacobes god is deadra ah hlisiendra gie fordon suide ne 27 non deus isanc et deus incob. est deus mortuorum sed uiuorum uos ergo multum 7 geneolecde an from uutuum sete geherde ta ilco efne-gefrugnon l'soccende I 28 Et accessit unus de erratis. et • x1.. scribis qui audierat illos conquirentes 131. ui. nit, ceaxiiii. esæh . for son it ble woel zem hine humid pwere se for mesta alra t geonduarde gefraign + i. bodana. bene illis responderit interroganit cum quod primum omnium Lidens quoniam csset hælend uutedlice geonducarde him ste se foromesta allrat bod is ge-her + bodana. andatum. 29 iesus autem respondit ei quia primum omnium mandatum est audi Esrael drihten god Iufa tu drihten oſ user god an is god rahel dominus deus noster deus unus est. 30 et dileges dominum deum tuuin ex toto Corta Sin J. of alra sauel of ðin 3 alra - Bolit in I of alra maegne bin Corde tuo et ex tota anima tua hoc est et ex tota mente tua et ex tota uirtute tua se for smesta be aesterra untedlice gelic is him lusa tone neesta tinne primum mandatum. 31 secundum autem simile est illi dileges proximum tuum tamquam Sec seolfne mara ðisra ober bod I cuoes him se uuswuta wel la laruu ne 32* Et ait illi scriba bene magister • 132. x. té ipsum maius horum aliud mandatum non est. In soofeestnise ou cuoede forcont pte an is I ne is over buta him thine → te sic gelufad in ueritate 33 et ut diligatur dixisti quia unus est et non est alius praeter eum. of allra heorte I of allra ondget I of allra sawele I of alra strengo lufa **Ton necsto** 🗪 toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine et dilegere proximum hine seolfne mara is allum cuic-lacum Lamquam sé ipsum maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis.

^{25.} middy fordon from deade arisad ne him mmn-sumigad ne hie biodun ginnensumed ah biodon swa englas 26. of deobe wutudlice be arisab ne liornadun ge on bocum moyses ofer I on ham tree huu wwo him god ewwe 4 sægde ic am god abrahames I god isaces I god iacobes 27. ne is god sara deodra h lifgendra gif ge forson swide gidwoligas 28. I gineolicade an from utwutum sete giherde ta ilco efne wifrugnun) gisæh forson ste wel sæm giond-worde gifrægn hine hwæt were se foersmesta alra bibodona 29. 50 hælend wutudlice gi-ond-worde him forson to foorsmesta alra bibedona is giher israhelum drihten god user god ana is 30. I lufa bu dribten god binne of alra heorte binre I of alre sawle binre I of alle gibohte binum I of allo mmgne binum bis is but foorb-meste bibod 31. Sæt æfterra wutudlice gilice him lufa kono nestu 32. I cwas him se uswuta wel la larow in sos-Sinne swa swa dec solfne mara disra oder bibod ne is 33. 3 \$to sie gilufad of alre heorte 3 of alre fæstnisse du cwede forden an is god I ne is oder butan him ongetnisse) of alre sawle) of alre strengu bine I lufa bone nestu swa swa bee selfne mara is allum ewicum lacum J sægdnissum

- 34 Da se hælend geseah p he him wislice andwyrde he sæde him ne art pu feorr fram godes rice. I hine ne dorste nan mann ahsian;
- 35 Da cweb se hælend on bam temple lærende; Hu secgad ba boceras p crist sy davides sunu;
- 36 Dauid sylf ewæh to ham halgan gaste. drihten ewæh to minum drihtne. site on mine swydran healfe. od ie hine fynd asette to fot-sceamole hinra fóta;
- 37 Dauid sylf nemde hine drihten. I hwanon is he his sunu; And mycel menegu hine luslice gehyrde.
- 38 þa sæde he him on his lare; Warniað fram bocerum. þa wyllað on ge-gyrlum gán beon on strætum grete.
- . 39 I on fyrmestum larcow-setlum. sittan

 on ge-samnungum I pa fyrmestan setl on

 ge-beor-scipum
- 40 þa de wudewena hus for-swelgad mid heora langsuman gebede. þa onfodlengestne dom;
- 41 Da sæt se hælend ongen pone tollsceamol I geseah hu p folc hyra feoh. torfude on pone toll-sceamul. I manega welige torfudon fela;
- 42 pa com an earm wuduwe. and wearp twegen feor blingas;
- 43 Da clypode he his leorning enihtas I seede him; Soblice ic eow seege. I peos earme wuduwe eallinga mæst scalde para Fe on toll-sceamul scaldon;

34. A, eart. A. feor. A. man nesian.
35. B. kerynde.

A. sig. 36. A. fot-sceamele. 37. A. hwanen. A. mæ
Legu. A. lufelice. 38. A. grette; B. gegrette (over an

Laure). 39. A. gesomnungum. 40. B. hyra. 41.

A ongean. B. hæne. A. toll-sceamel. A. heora. A. tor
Lode. A. toll-sceamel. A. torfedon; B. torfudun. A. feala.

L. A. wudewe. 43. A. B. wudewe. A. callunga. B.

Lauesth. A. hæra. A. toll-sceamele.

- 34 pa se hælend ge-scalt p he hym wislice andswerede he saigde hym ne ert pu feor fram godes rice. I hine ne dorste nan man axian.
- 35 fa cwæd se hælend on fam temple lærende. hu segged þa boceres p erist sy danides sune.
- 36 Dauid self ewæd to ham halgen gaste. Drihten ewæd to minen drihtene site on minen swidren healfe. odde ie hine feond asette to fot-scamele hinre fote.
- 37 Dauid self nemde hine drihten. I hwanen is he his sunu. I micel menige hine luselice ge-herde.
- 38 Da sæde he heom on his lare. Warnie's fram boceren. þa wille's on ge-gyrtlen gan I beon on stræte ge-grette.
- 39 I on fermesten lareow-setlen sitten on ge-samnungen. I ja fyrmesten setlen on beorseipen.
- 40 þa þe wudewena hus for-swelged mid heora langsumen ge-bedan. Þa on-fo'd længestne dom.
- 41 Da sæt se hælend on-gean þane tolscamel: I ge-seah hu p folc hire feoh torfede on pane tol-scamel. I manige weliga torfeden fela.
- 42 Sa com an carm wudewe and warp twege feorlinges.
- 43 Da cleopede he his leorning-cuihtes I saide heom. Soblice ic cow segge fæt feos carme wudewe calre mest brohte fare pe on fanne toll-scamel brohte.

Various Readings.

34. com; sægde heom; cart. 35. halend; sæggað; boceras; syo dauides sunu. 36. sylf; halgan; minum; minum swiðrum; oððe; fot-scanole þinra. 37. sylf; hwanon; sune; menigeo; luflice gehyrde. 38. Warniað; bocerum; willað; ge-gyrlum; strætum. 39. fyrmestym lareow-setlum; ge samnungum; fyrmestan setlum; bir-scipum. 40. for-swidgað; hægsuman ge-bede; længestne. 41. halend; forne tol-scanol; htora; torfole; þame tol-scanol; manæa welige; feola. 42. wearp; forð længað (sic). 43. ciypede; -emhtis; sæde; walewa callingu mast scalde; om, hanne; toll-scanol scalden.

so holend untedlice gisch ste snotorlice et wislice geondsworde cuoes him nears su fearr from ric 34 iesus autem uidens quod sapientur respondisset dixit illi non és longe á regno

godes 7 newnig mon soft gee gedarste hine gefruigne 7 onducarde se hælend he gecoes dei Et nemo iam audebat eum interrogare. 35 Et respondens iesus dicebat 123. ii.

se ilea forson + 131, ii.
36 ipse enim lu. cextu.

docens in templo quomodo dicunt scribæ christum filium esse danid.

50 ipse enim in.

dauid cuces on gaast haligne cuces drihten drihtne minum sit to suisra minum ossat ie setto dauid dieit in spiritu sancto dixit dominus domino meo sede á dextris meis donec ponam

fiondas dine fot-scoemel fota dinra se ilea fordon danid enced hine drihten 3 huona inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

37 ipse ergo danid aicit eum dominum et unde

is sunu his 7 menigo creato hine lustlice geherde est filius eius et multa turba eum libenter audiuit.

38 *Et docebat eis in doctrina • 135. ii.

na • 135. ii. lu. exxxuii. mt. eexxuiiii.

his behaldas iuih from uzuutum zaze wallas in stolum geonga 7 wileymogie-l gegrocta on spréc zaua caucte á scribis qui uolunt in stolis ambulare et salutari in toro. 39 et

on the fortmestum seatlum sitta in somnungum I ta fortmesto setla at farmum primis cathedris sedere in sinagogis et primos discubitos in cenis.

5a5e 40 *Qui • 13s. uii.. lu, ccxlui,i}.

of freattas huso widwuona under sceawung longunga l'longes gebeddes éas onfoaé uneelic l'lengra deuorant domos uiduarum sub obtentu prolixae orationis hi accipient prolixius

d6m > sætt se hælend wið l'ongægn sæs dores se is sua genemned gazophilacium on hierusalem addicium. 41 *Et sedens iesus contra gazophilacium • x

behæald huu \$ here gewarp \$ mæslenn on gazophilacium 7 monigo wealigo l wlonco gewurpon aspreiebat quomodo turba iactaret áes in gazophilacium et multi diuites iactabant

feola i meniga mis gecuome untedlice an widua sorfend sende tuoge stycas is multa. 42 cum uenisset autem una uidua pauper misit duo minuta quod est

fortung penninges 7 ceigde tegnas his cuoet tam lillis sollice ic cuoeto inh tequadrans. 43 et connocans discipulos suos ait illis amen dico nobis quoniam

widus bios l'eas bærfen mara allum sence babe sendon on gazophilacium vidus hace pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophilacium.

^{34.} Le halend wutudlice gisch ket he sno'urlice gi-ond-worde ewas to him no ark su fear from rice godes dering mon sokka gidarste hine gifregna 35. I giond-worde ke haelend ewas kewasende herende on temple keun eweden...erist sie sunn-kwere danises 36. Se ilea forson danid ewas in gaste halgum ewas drelten drihtne minum site to kar swike n min okkat ih setto fiondas kine foot-scomul fota kinia 37. ke ilea forson danis ewas him drihten I hwona is sunn his I monige kreotes hare lustlice giherdum 38. I takted herde kem-khim in harum his bihaldas iowih from ukwutum ka ke wellas on stolum gonga I wilcumiga Rocta on spiece 39. I on kem foerkmestum scotlum sitta in sommungum I ka foerkmestu gisedla at feormum 40. Ka ke freotas hus widwana under sceawunge longunga-klowes gikedes kas ontoak unekelie-klongra dom 41. I sæt ke halend ongern kem dore ke is swa neumed biheold hun ke here giwarp ket lungsen on gazo-philaeium I monige weolge-kwhoaca giwurpun feolu 42. mik ky com wutudace an widwe ku ko iow forkon widwe kus korfende mara allum sende kake sendum in gazo-philaeium.

alle forton of ton the gemonigfaldade gewoxe him sendon tios untedlice of hentulunspoed 44 omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt hace uero de paenuria

hire alle to the hadde sende all gebrengnise hire sua omnia quae habuit misit totum uictum suum.

CAP. XIII.

7 missy gefoerde l'færende of temple cuoes him an of segnum his la laruu seeawig l'gesih 1 Et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice XLII.

* XLII.
137. ii.
lu. ccxxxuii
ccxluiii.
put. ccxlii

hulco stanas I huulig timber quales lapides et quales structurae. ondsuorade se hælend euces him t sæm gesih sas mt. ccxlii.

respondens iesus ait illi uide has

alle miclo gehrino del glencus ne bis forleten stan ofer stane sese ne se tostrogden de bis toworpen omnes magnas aedificationes non relinquetur lapis super lapidem qui non destruatur.

7 mis-sy gesætt on more d'on dune oele-beama ongeaegn temple geascadon d'frugnon hine suunderlice 3° Et cum sederet in montem oliuarum contra templum interrogabant eum separatim ° 138, ii. lu, cextui

lu, cextuiiii. mt, cextiii.

petrus 7 iacobus 7 iohannes 7 andreas petrus et iacobus et iohannes et andreas. saege us huoenne sas bison I huele becon 4 die nobis quando ista fient et quod signum

bis huoenne konne bas alle on-ginnas to endanne kote hia se geendado on duearde se hælend erit quando haec omnia incipient consummari.

ongann cuoesa him geseas gic ste ne sonig iuih gesuica Coepit dicere illis uidete ne quis uos seducat.

monigo forson cymas on noma minum
6 multi enim uenient in nomine meo

hia cuoctas pte ic am I menigo hia gesuicas dicentes quia ego sum et multos seducent.

mis-sy gie gehera uutedlice gefehto 7 7 cum audieritis autem bella et

woeno i mersungo bara geschto ne ondredas gie is reht i hit sceal sorbon wosa ah ne baget ende bib opiniones bellorum ne timueritis oportet enim sieri sed nondum finis.

44. alle forcon of him ste gimonigfaldade him sendun bas wutudlice of hencum t unspoedum hire alle babe laio haeste sende alle gibrengnisse hire

Cap. XIII. 1. 3 mi8-8y fierende wæs of temple ewæ8 him an of tegnum his la larow sceawa-legisih hulice tanas 3 hulie timber 2. 3 onworde to helend ewæ8 him gi-sih tanas 3 hulie timber 2. 3 onworde to helend ewæ8 him gi-sih tanas alle miele gwin-legleneas ne bit for-leten stan ofer stane sete ne sie tostrogden 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3. 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lice... 3 mi88y gisætt on more oele-beoma ongægn temple 3 gi-frugnun hine synder-lic

- 8 Soblice peod arist agen peode. I rice ongen rice I beob corpan styrunga geond stowa I hungor. pis synd sara angin;
- 9 Warnia's cow sylfe. hi sylla's cow on gepealte I swinga's on gesamnungum.

 1 ge standa's beforan demum I cyningum. for minum naman him on ge-witnesse
- 10 I on calle feoda; Ærest ge-byra beon f godspel gebodud.
- 11 I pointe hi syllende eow læfad ne fore-smeage ge hwæt ge specan ac specad p eow on pære tide ge-scald bid; Ne synd ge na specende ac se halga gast;
- 12 Soblice se brobor poue bropor to deade syld. I se fæder his sunu. I pa bearn arisad agen hyra magas. I mid deade hi ge-wæcead.
- 13 J ge beod callum on hatunge for minum naman; Sodlice se bid hal se pe od ende purh-wunad;
- 14 Donne ge ge-scod hære toworpednysse asceonunge standan har heo ne sceal. honne ongyte se he ræt. sleon honne on muntas ha de synt on indea
- 15 7 se Se is ofer pecene ne stige he on his hus ne he in ne ga p he aht on his huse nime.
- 16 I se de bid on æcere ne cyrre he ongean p he his reaf nime;
 - 17 Wa cenne[n]dum on ham dagum.

Various Readings.

8. B. aristh. A. ongean (twice). A. cond. A. hunger.
9. A. ge-wytnysse. 10. A. ge-byres. A. gebodod. 11.
A. hig. A. laslas. A. specon. B. halega. 12. A. ongean heora. A. hig ge-wiceas. 14. A. to-worpennysse;
B. to-worpednesse. A. ascununge. A. per. A. synd. 15.
A. ge-nymo on hys huse. 16. A. ongen. 17. A. B.

- 8 Soblice peod arist on-gean peode. I rice on-gen rice. I byob corben steriunge geond stowe I hunger. his synde sare angin.
- 9 Warnied cow sylfe. hyo sylled cow on ge-peolite I swinged on ge-samnungen. I ge standed be-foren demen I kyningen for minen naman heom on ge-witnysse I on calle feode.
- 10 Ærest ge-byreð beon þæt godspell geboded.
- 11 I panne hyo syllende cow lædeð ne for-smeage ge hwæt ge spræcen. ac spreceð þæt cow on þare tide ge-seald byð. Ne sende ge na sprecende ac se halge gast.
- 12 Soblice se brober hanne brober to deade sylb. I se fæder his sune. I ha bearn arised agen heore maiges. I mid deade hyo ge-weccæb.
- 13 J ge beo eallen on hatigunge for mineu namen. Soolice se beod hal se pe od ende purh-wunied.
- panne ge ge-seo pare to-wardnysse asceonunge standen pær hyo ne scel panne on-gyte se pe ræt. fleon panne on muntes pa pe synde on iudee.
- 15 I so be is ofer becene ne stige he on his hus. ne he in ne ga p he aht on his huse nyme.
- 16 I se by on accre ne cherre he ongean p he his reaf nime.
 - 17 Wa kennenden on pam dagen

Various Readings.

8. agen; on-gean; beoð eorðan styriunga; stowa; hun-gor; synd sara.
9. Warniað; syllað; ge-þeahte; swingað; ge-samnungum; be-foran demuzi; cyningum; nónum.
10. ge-bodud.
11. þon; lædað; fore-smeage; sprecan; specað; synde; specende; halga.
12. broðor þonne broðor; sunu; arisað; hyora magas; no magas; bonne; to-sme

arisab uutedlice bonne eynn wix cynn I rie ofer rie I bison cors-hroemis 8 exsurget autem gens contra gentem et regnum super regnum et erunt terrae motus

serh stoua I hungro or fruma wæreco sas ksas ileo taceno per loca et fames initium dolorum hace.

geseas Phehaldas sonne iuih seolfa
9 *Uidete autem uosmetipsos • 139. i.
mt. lxxxuii.

gescallas for son in it to go moetingum I on sonnungum gio bison gesuninged I before undercyningum I bebgeroefum tradent enim nos conciliis et in sinagogis napulabitis et ante praesides

5 cyningum gie bison stoudende l'gie stondes fore mee on cysnise him 5 on allum ct reges stabitis propter me in testimonium illis. 10 *et in omnes * 140. ui.
nt. ccxlui.

cynnum i hædnum ærist gerises to bodanne i to fore-sægeane i pte he sie boden godspell 3
gentes primum oportet praedicari cuangelium. 11 *Et * 141. ii.
lu, cxluiii.
ccli.

missy hia gelædas iuih sellende nælle gie fore-sence huæt gie spreca ah hweestre p gesold iuh mt. lxxxuiii.
cum duxerint uos tradentes nolite praecogitare quid loquamini sed quod datum uobis

tis on sam tid p gie sprecca no forson bison inh spreccendo ah gaas halig taerit in illa hora id loquimini non enim estis uos loquentes sed spiritus sanctus.

selles sonne broser sone broser in dease I faeder sone sunu I efne-arisas sa suno on sæm aldrum 2 tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et consurgent filii in parentes

mis to dease fordoat t gecuccllas hia I gie bison lat allum fore noma min sete t morte adficient eos. 13 et eritis odio omnibus propter nomen meum qui

Lutedlice ge-volias on ende ves hal biv mivry vone gie gescav vone wroht

Lutem sustenuerit in finem hie saluus erit. 14 *Cum autem uideritis abominationem 142. ui.

mt. cerluii.

Trom-slittnise stondende der ne rises sede redes onenauad donne dade in iudea sint flead on descolationis stantem ubi non debet qui legit intellegat Tune qui in iudaea sunt fugiant in 143 fi.

lu. ccuiii.

ccliii.

muntum

3 sebe ofer hrof ne of-stiges adune in hus ne ingaes ste geniomme mt. ccxluiii.

montes.

15 et qui super tec[t]um non descendat in domum nec introcat ut tollat

Pruzelc-huoego of hus his J sete on lond bit no est generres on bacg to niommanne woede quid de domo sua. 16 et qui in agro erit non reuertatur retro tollere uestimentum

his was untedlice tam berendum I foedendum in tam dagum suum. 17 *Uáe autem pregnantibus et nutrientibus in illis diebus.

• 144. ii. lu. celiiii. mt. cexluiiii.

^{8.} arisas forson cynn ofer cynne I rice ofer rice I bioson corsu hroemisse serh stowe I hungur 1... fruma were-sare das 9. giseas donne ? bihaldas jowih solfa him sellad fordon jowih to gimoctinge I in somnunge 80 biosun giswenced I bifora under-cyniga (sic) I cynigum go biosun stondende fore mec on cyenisse him 11. 7 mil by gilades jowih to sellanne nallas ge 10.) on allum cynnum wrist girises to bodanne god-spell bodiga l'acrea hweet go sprece ah antte sald bis iow on acr tide actte gisprece ne foraon iow bioson sprecende 12. seles wutudlice broker kone broker in deod I fæder kone suno I efne arisas ka suno on 13. I ge biodon labe allum fora noma minum dede wutudlice gidoelgas tem reldrum I to deate fordons him 14. missy sonne ge giscas sone wroht from monnum fromslitnisse stondende ser no rises se se redes onenawes sa se sonne in iudeam sindun fleas on muntas 15. 5 8a8e ofer hrof ne Migas in hus no ingres ste nime hwele hweegny of huse his 16. I sele on loude bil ne oft gicerres to niomanne gi-wedo his 17. wae wutudlice sam berendum 2 foedendum in sam dagum

- 18 biddad p dis on wintra ne ge-wurde;
- 19 Soplice on pam dagum beod swylce gedrefednessa. swylce ne ge-wurdon. of frymmde pære gesceafte pe god gesceop. od nu. ne na ne gewurpad.
- 20 And gif drihten has dagas ne gescyrte. nan flæse ne wurde hal. ac for ham gecorenum he he ge-ceas he ge-scyrte ha dagas;
- 21 And gif cow hwylc sego witodlice her is crist, witodlice per he is. ne gelyfe ge;
- 22 Soblice lease cristas. I lease witegan arisab. I wyrcab fore-beachu. to beswicanne eac gif hit beon mæg þa ge-corenan;
- 23 Warnia eow. nu calle ping. pe ic eow fore-sæde.
- 24 ac on ham dagum æfter hære geswencednysse. bið sunne aheostrod. I se mona his beorhtnesse ne sylð
- 25 I heofones steorran beo's feallende. I beo's astyrode ha megenu he on heofonum synt;
- 26 Donne geseo hi mannes sunu cumendne on ge-nipum mid mycelum mægene I wuldre:
- 27 Ponne sent he his englas I hi gaderia his gecorenan of feower windum of eorpan heanesse op heofones heahnesse;
- 28 Leornia an bigspell be pam sictreowe. ponne his twi bid mearu. I leaf beod acennede. ge witon p sumor is gehende.

19. A. ge-drefednyssa. A. wurdon. 18. A. go-wcorte. A. B. frymsc. A. ge-weorbes; B. ge-wurdas. 20. A. gewurde. 21. A. bar. 22. A. wyrcens. A. cac geac gif (an obvious error). 24. B. geswencednesse. A. B. abystrod. A. om. sc. A. beorhtnysse. 25. A. heofenes. A astyrede. A. mænegu; B. menegu, A. B. heofenum. A. synd. 26. A. hig. A. ge-nypum myd ge-nypum myd mycelum (an obvious error). 27. A. hig. A. healmysse [for heanesse]. A. heofenes healmysse. 28. A. bygspel. A. twig. B. witun. A. sumer.

- 18 bydded p his on wintre ne ge-wurde.
- 19 Soblice on ham dagen beob swilce ge-dreschnysse. swilce ge ne (sic) wurden. of fremde. hare ge sceafte he god ge-scop. odde nu. ne nane ne ge-wurded.
- 20 Ænd gyf drihten has dages ne gescyrte. nan flæse ne wurde hal ac for ham ge-corenen he he ge-cheas he scyrte hadages.
- 21 Ænd gyf eow hwilc saig witodlice her is crist. witodlice pær he is. ne gelyfe gc.
- 22 Soblice lease cristes I lease witegen arised I wireed for-beacne to be-swicene. Eac gyf hit been maig ha ge-corene.
- 23 Warnied cow. nu calle ping pe ic cow fore-sæde.
- 24 ac on pam dagen æfter pare ge-swæncednysse beoð sunne apeostred. I se mone his brihtnysse ne sylð.
- 25 I heofenes steorren beo's fallende. I beo's astyrede pa manege pe on heofena synde.
- 26 Danne ge-syed hyo mannes suna cumende on ge-nipum mid mycelen maigne I wuldre.
- 27 panne sent he his ængles. I hyo gaderico his ge-corene of feower winden of corden heahnysse oo heofenes heahnysse.
- 28 Leornia an byspell be pam fictreowe. panne his twi bco mare. I leaf bco akenned. ge witen pæt sumer is gehende.

Various Readings.

18. bidda*; after wintre MS. Reg. adds ne ge wintre, by mistake.
19. dagum; wurdon; ge-sceop oö; ge-wurdað.
20. 0; dagas; ge-corenum; ge-ceas; scyr (sic); dagas.
21. segð.
22. witegan arisað dwyrcað fore-beacne; be-swicenne; mæg; ge-corenan.
23. Warniað.
24. dagum; ge-swencednysse bioð; aþystred; mona; brechtnysse.
25. steorran; menega; heofenum sint.
26. Donne ge-scoð hy; sune; mycelum mægene.
27. þonne; englas; gaderiað; ge-corenan; windum; eorðan.
23. bispel; þonne; byð; leof; acennede; witan; sumor.

gébiddas forton pte wintro sio bison forson dagas sa ne costungo tribulationis * 145. ui. 19 *Erunt enim dies illi 18 *Orate uero ut hieme non fiant. mt. ccl. + 146. ii. Suslico i surelce suelco ne woeron from fruma dus scenstes done gesceop god &i& quales non fucrunt ab initio creaturae quam condidit deus usque nunc neque mt. celi. buta ge-scyrte de drihten da dagas ne 20 Et nisi breuiasset dominus dies non bi₹on were hal eghwele lichoma ranig monn ah sed • 147. ui. dies non fuisset salua omnis caro. mt. cclii. 7 Sonne gif hua iuh cuocsas 21 *Et tunc si quis uobis dixerit lu. cciiii. fore sæm gecorenum sa geceas i sa gecure ge-scyrdte sa dagas quos elegit propter electos breuiauit dies. crist heono ver ne geleses gie 3 heono dis is arisab forton witer i leaso cristo 3 et • 149. ui. ecce hic est christus ecce illic ne credideritis. 22 *Exsurgent enim pscudo-christi mt. celiiii. fertino hi to gesuicanne gif mæge wosa lcase witgo sella8 beceno J gco ta gecoreno pseudo-prophete et dabunt signa et portenta ad seducendos si potest fieri etiam iuih forton geseat heono fore ic cuoet iuh alle ah in som dagum æster gecostung 24 *Scd in illis diebus post tribulationem * 150, ii. 23 uos ergo uidete ecce praedixi uobis omnia. mt. ccluiii. Særæ ilca sunna bis ge-siostrod 🧷 se mona ne seles scinisse l'lecht his J ba steorras illam sól contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum. 25 et stellae 7 Sonne + 8a • 151, ii. heofnes bison of fallende I mægna i mæhto sase sint in beofnum gestyred bison 26 *Et tunc caeli erunt decidentes et uirtutes quae sunt in caelis moucbuntur. lu, celuiii mt. ccluiiii. geseas sunu monnes cymmende on wolcnum mis mægne miclo 3 wuldre ža. uidebaut filium hominis uenientem in nubimus cum uirtute multa et gloria. 27 et tune . sendes englas his 3 gesomulas sa gecoreno his of feower windum from hrof-theum cardes wis mittet angelos suos et congregabit electos suos á quattuor uentis á summo terrae usque from ficbeame sec 2 sonne leornas gie bispell mis-sy untedlice to brearde I to heannise heofnes **2**8 á summum ficu autem discite parabolam cum telge twigge his toss nesc bið J acenda bizon wutas gie Bte on neh in neawung sie cius. terner fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quia in proximo sit sumer. aestas.

18. gibiddas forson \$\psi \text{te}\$ wintro ne sie \$\psi \text{sas...}\$ iowre \$\psi_{\cdots...}\$

19. bioson forson dagas \$\psi \text{costunges}\$ suslice swelce ne werun from fruma \$\psi \text{sase}\$ giscwste \$\psi \text{sone}\$ giscop god wis nu ne ee bioson

20. 3 buta giscyrte drihten dagas \$\psi \text{sas}\$ ne were hal eghwele lichoma ah for \$\psi \text{me}\$ gicornum \$\psi\$ a giccos giscyrte \$\psi \text{dagas}\$

21. 3 \$\psi \text{sone}\$ gistorworde witgu \$\psi \text{seliab}\$ becun \$\psi\$ fortina to giswicanne gif bis machtig soblice \$\psi \text{gicornu}\$

23. iowih forson giscab heono fore ic cweso iow allo

24. ah in \$\psi \text{me}\$ dagum acter costunge dagona \$\psi \text{ara}\$ ilera sunne bis gisiostrad \$\psi\$ mona ne selec leht his

25. 3 steorru heosus biosum of-fallende \$\psi \text{mechte}\$ mægne micle \$\psi\$ wuldre

27. 3 \$\psi \text{sonne}\$ sendes englas his \$\psi \text{gisonmas}\$ \$\psi \text{agicornu}\$ his from seower windum from hrose corso wis to briorde \$\psi\$ to heonisse heosus

28. stom ticbeom \$\psi \text{sonne}\$ biosum

29. 5 buta giscyrte drihten

20. 3 buta giscyrte drihten

20. 3 bonne giscyrte drihten

20. 3 bonne giscyrte drihten

20. 3 bonne giscyrte drihten

21. 3 \$\psi \text{sonne}\$ pistornu

23. iowih forson giscos biosum of-fallende \$\psi \text{mechte}\$ mægne micle \$\psi\$ wuldre

25. 3 \$\psi \text{storru}\$ heosus cymende of wolenum mis mægne micle \$\psi\$ wuldre

27. 3 \$\psi \text{sonne}\$ sendes englas his \$\psi \text{gisonmas}\$ \$\psi \text{gicornu}\$ his from seower windum from hrose corso wis to briorde \$\psi\$ to heonisse heosus

28. storru theosus dagas \$\psi \text{sonne}\$ biospell missy wutudlice telgu his hnisca bioson \$\psi \text{accent dagas}\$ and ne neoweste se sumor

- 29 I wite ge ponne ge pas ding gescod p he is dura gehende;
- 30 Soblice ic cow seege p peos encores ne gewit ærpam calle pas ding gewurdon.
- 31 heofon I coroc gewitad. witodlice mine word ne ge-witad;
- 32 Be pam dæge I pære tide nan mann nat. ne englas on heofone ne mannes sunu buton fæder ána;
- 33 Warnia J wacia J gebiddap cow. ge nyton hwænne seo tid ys;
- 34 Swa se man ælþeodilice ferde forlet his hus I sealde his þeowum þæne anwald gehwylces weorces. I beode þam dure-wearde P he wacige;
- 35 Eornostlice wacigea ge nyton hwænne hæs huses hlaford cym ; he on æfen he on midre nihte. he on hancrede. he on mergen.
- 36 he læs he eow slapende geméte honne he færinga cymo;
- 37 Soblice p ic eow secge eallum ic hit secge waciab.

CHAPTER XIV.

- 1 Soplice pa æfter twam dagum wæron eastron I pa sohton pa heah-sacerdas I pa boceras hu hi hine mid facne namon I of-slogon;
- 2 Da cwædon hi næs na on freols-dæge pe læs pæs folces gehlyd wurde;

Various Readings.

- 30. A. cneorys. A. ge-weorsan. 31. A. heofen. B. witas [for 2nd ge-witas]. 32. A. man. A. heofenun. 34. A. B. insert þe after man. A. anweald; after which A. inserts 3. A. duru-wearde; B. dure-warde. A. wacie. 35. A. wacias. A. myddre. A. þe omergen. 36. A. slæpende.
 - Cap, xiv. 1. A. hig. 2. A. B. hig. A. weordo.

- 29 I wite ge hanne ge has hing ge-scot heet he ys dure ge-hende.
- 30 Soblice ic cow segge p peos encores ne ge-wit ær pan ealle pas ping ge-wurden.
- 31 heofene I corde ge-wited. witodlice mine word ne ge-wited.
- 32 Be ham daige I have tide nan man nat. ne engles on heofene ne mannes sunu buton fæder ane.
- 33 Warnied I wacie I ge-bydda oow ge nyten hwænne sye tid is.
- 34 Swa se man pe ælpeodilice ferde. forlet his hus. I sealde his peowen pane anweald ge-hwilces weorces. I beode pam dureworde p he wacie.
- 35 Eornestlice wacie. ge nyten hwænne has huses hlaford cymd. he on æfen he on midre nihte. he on hancrede. he on morgen.
- 36 he læs he eow slæpende ge-finde hanne he færenge cymo.
- 37 Soblice p ic cow segge. eallen ic hit segge wakieb.

CHAPTER XIV.

- 1 Soblice pa æfter twam dagen wæren eastren. I pa sohten pa heah-sacerdes I pa boceres hu hyo hine mid facne namen I of-slogen.
- 2 pa cwæden hy næs na on freols-daige by læs pas folces ge-hlyd wurde.

Various Readings.

29. ponne; duca. 30. pam; ge-wurson. 31. heofon; ge-witas; wites. 32. dage; englas; heofone. 33. Warnias I wacias; nyte; seo. 34. relpcedelice; hit [for his]; peowym pano anwald; worces; dure-wardo. 35. wacias; nyton hwanne; cyms. 36. slapende ge-inete penne; faringa. 37. callum; wacyas.

Cap. xiv. 1. dagum wæron castron; heah-sacerdas; beceras; namon. 2. ewæden hyo; frels-dage þe; þæs.

sua sec gie missy gie geseas sas wosa wutas te un-searr l'on neh sie on durum soblice 29 sie et uos cum uideritis hæc sieri scitote quod in proximo sit in ostis.

fe cuoco fuh pto ne geliore encoreso bios obset allo bas his geworde l'his see dico uobis quoniam non transibit generatio hace donce omnia ista fiant.

heoson 3 eoreo oscr-hioras wordo uutedlice mino ne oserhioras l'Ne bison gehliored from dæge 31 caelum et terra transibunt uerba autem mea non transibunt. 32* De die 152 ui. mt. cclx.

sonne seem 4 tid 4 huil ne senig wat ne sa englas in heofne ne se sunu buta se fæder autem illo uel hora nemo scit neque angeli in caelo neque filius nisi pater.

geseas gie wwccas 7 gebiddas ne wuto gie forson bwoenne sie tid sie sum se monn sese

33 *Uidete uigilate et orate nescitis enim quando tempus sit. 34 †Sicut homo qui • 183. ui.

mt. cclxiii.

+184. xii.

feerr de longweege geseerde de ell'siedade for leget hus his 2 selde tempus his metal homo qui • 183. ui.

fearr longwoege gefoerde lellsiodade forleort hus his manus saide smellum his mant lonweaeld lu. cexxuiil.

peregre profectus reliquit domum suam et dedit seruis suis potestatem

eghwoelces woerces I tem doruorde bebead pte gewichte gewichte gewaccas forton nuutogie forton cuius-que operis et ianitori praecipiat ut uigilet.

35 *Uigilate ergo nescitis enim lu. clui.

mt. celxiii

huocnne se hlaferd huse cymes on efratid i on middumnæht i on uhte tid i on honcroed i on æring quando dominus domus ueniat sero an media nocte an galli cantu an mane.

35 mis-sy gecymmes feerlice gemittes iuih slepende 5 soslice iuh ic cuoeso allum 36 et cum uenerit repente inuenist uos dormientes. 37 quod autem uobis dico omnibus

ic cuoeto weccas dico nigilate.

die festo

CAP. XIV.

witer twom dogrum I soliton ba heb-sacerdas wees untedlice eastro J sa usuuto 1 Erat autem pascha et azyma post biduum iEt quaerebant summi sacerdotes et lu. cclx. io. xz. xluiii. cuoedon forton mt. celxxiiii. hine mis facno gehealdon i mæhton hia gehalda I of-alogon i hia mæhton of-alaa huu 2 dicebant enim mt. cclxxu. et occiderent. quomodo eum tenerent on dæge haligum i bærlice ne \$ wocnunge lease maege styrenise geworke ken folce

tumultus

ficret

29. swa 7 iowih missy go giseas sas wosa wutas go ste un-feor inch so in durum 30. sos ic eweso low forson Ne gi-liores encoreswo sios obset alle sas gi-worse 31. heofun 7 eorso of-liores word wutualice min ne gi-liores 32. from dwge sonne wutualice s[am] 7 tid 7 hwyl ne wnig watt no englas on heofue ne se sunu buta se swder 33. giseas ge-wwccas 7 gibiddas ne wutun go sorson hwocnne sio tid sie 34. swa monn sesse seor gisearde for-leort hus his 7 salde srælum his manhte eghwelces werches 7 sæm dor-worde bibeedes sæ (sic) 3 he wæcco 35. wæccas sorson ne wutun ge sorson hwenne drihtnes huses cumas on esern-tid i on midder næsht i on uhtu-tid i on honered i on merne 36. 7 missy cymes... gimittes iewih slepende 37. 3te soslice iew ic eweso allum ic eweoso wæccas

forte

ne

Cap. XIV. 1. www wutudlice costru ... wfter twom dagum sohtun 5a heh-sacerdas 7 u5-wutu hu him hine ... giheoldun 3 ofslogun l of-sla mæhtun 2. cwedun forson no on dæge halgum no 3 ge-woene 3 mæge styrnisse giworsa in sæm folce

- 3 And has e hælend was on bethania on simones huise anes hreoflan I har sæt; ha com an wif I hæfde hyre scalf-box deorwyrhes nardes. I tobrocenum scalf-boxe. ofer his heafod aget;
- 4 Sume hit unwurdlice forbæron. I betwux him sylfum cwædon; For hwi wæs pisse sealfe forspillednes geworden.
- 5 peos scalf milite beon gescald to prim hund penegum. I beon pearfum gescald. I yrsydon agen hi;
- 6 Da cwæð se hælend. lætað hi hwi synt ge hire grame. gód weorc heo on me worhte;
- 7 Soölice symble ge habbað þearfan mid eow. I þonne ge wyllað ge magon him teala dón. me ge symble nabbað;
- 8 peos sealde p heo hæsde. heo com to smyrianne minne lic-haman on byrgene;
- 9 Soblice ic eow secge swa hwar swa pis godspell gebodad bib. on callum middan-earde bib gebodod p heo pis on his gemynde dyde;
- 10 Da iudas scarioth p is wipersaca. an of pam twelfum. ferde to pam heah-sacerdum p he hine belæwde;
- 11 pa hi pis gehyrdon hi fahnodon 1 beheton him feoh to syllanne. I he smeade hu he hine digellice scalde;
- 12 And pam forman dæge azimorum pa hi eastron offrodon. his leorning-enihtas him sædon. hwyder wylt pu p we faron I gegearwian pe. p du eastron ete;

4. A. unweorelice. B. forbærun, A. between. A. for hwig. A. for-spyllednys. 5. A. I hig yrsodon; B. J yrsydun. A. on-gean. A. B. hig. 6. A. 7. A. symle, B. tæla. hig, hwig synd ge hyre yrre. 8. A. byrigenne. 9. A. B. godspel A. B. symle. gebodod. A. bodod; B. gebodud. A. dyde oa his ge-10. A. bine heom; B. hine him. mynde. 11. A. B. hig (twice). A. fagenedon, A. dygollice. 12. A. On A. adzimorum. A. hig. B. wyltu [for wylt [for And]. pu]. B. farun. A. gegearwion.

- 3 and has e hælend wæs on bethania on symones huse anes hreofelen I hær sæt. ha com an wif I hæfde hire scalfe-box deorewur-be nardes. I to-brokene scalf-boxe ofer his heafed aget.
- 4 Sume hit unwurdlice for-bæren. I betweene heem sylfen ewæden. for hwi wæs pises sealfe for-spillednyss ge worden.
- 5 peos scalfe mihte been ge-scald to prem hund panegen. I been pearfen ge-scald I yrseden agen hy.
- 6 pa cw. se hælend. Læted hyo hwi synde ge hire grame. god were hyo on me worhte.
- 7 Soblice symble ge hæbbed þearfen mid eow. I hanne ge willeb ge magen heom tæle don. me ge symble næbbeb.
- 8 peos sealde p hyo hæsde. hyo com to smeriene minne lichame on berigenne.
- 9 Soblice ich cow segge swa hwær swa pis godspell ge-boded byo on eallen middenearde byb gc-boded p hyo pis on his geminde dyde.
- 10 Da iudas scarioth p is widersace an of pam twelfen ferde to pam heah-sacerden p he hine heom be-leawde.
- 11 Da hyo pis ge herden hyo fageneden J be-heton him feoh to syllenc. J he smaigde hu he hine digelice sealde.
- 12 And pam formen daige azimorum. pa hyo eastren offredon. his leorning-enihtes him saiden hwider wilt pu p we faren. I ge-gærewian pe p pu eastren æte.

Various Readings.

3. hreofolan; hafde; to-brocenum; heafod ageat. 4. unwurblice for baren; be-twux him sylfum ewædon; fisses; for-spillednes ge-worden. 5. sealf; preom; penegum; pearfum; yrsydon; hyo. 6. late8; synt; weere heo. 7. habba8 pearfan; ponne; willa8; magon; symle nabba8. 8. heo hafde: heo; smyrianne mine lichaman; byrigenne. 9. hwar; god-spel; by8; callum middan-carde bi8 ge bodud. 10. wi8er-saca; twelfum; heah-sacerdum; be-læwde. 11. ge-hyrdon hig fuhnedon; sillaune; smeade; digellice. 12. forman; castron effective for the sacerdum; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; faran; ge g rewian; castron efective for the sacerdum; farance for the sacerdum; fara

cuom sum wif haefde symones hreafes J gehlionade I mis-by was at bethanic in huse 3 *Et cum esset bethaniae in domo simonis leprosi et recumberet uenit mulier habens *XLIIII. lu. lxxiiii. diorwyrdes 3 mid-dy gebrocen was pat stan fat to-dwlde-lagaett io. xcuiii. stænne fæt full dæs smirinises dæs stences mt. cclxxui. ungenti nardi spicati practiosi et fracto alab[a]stro effudit woeron uutedlice sume hia bulgon l'unwyrke saegdon l'bituih him seolfum 3 ofer heafud his super caput cius. 4 crant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et cuoedon to huon losuist bios smirinisse aworden was l'is mobite forson smirinis **Tios** dicentes ut quid perditio ista ungenti 5 poterat enim unguentum istud facta est. begeetta forsor mara sriim hundrasum scillingum I sealla sorfendum I bifgedon i on hea se hælend ueniri plus quam trecentis 6 iesus denariis et dari pauperibus et fremebant in eam. god woere wyreenda wæs on mee symble cuoes for-letas hia huæd hir hesigo gie sint autem dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus operata est in me. 7 semper forson sorfendo gie babbas mis iuih 3 mis-sy gie wellw gie magon him woel doe meh uutedlice ne enim pauperes habetis uobis-cum et cum uolueritis potestis illis bene facere me autem non symle gie habbat hafde sios dyde fore-cuom to smiriane lie-homa min on bebyrgennise • 159. iiii. 8 *Quod habuit haec fecit praeucnit ungere corpus meum in sepulturam. • 159. iiii. semper habetis. mt. cclxxuii, geboden sie ł bið godspell ₹is in allum middangearde soblice ic sægo iuh sua-huer 9 amen dico uobis ubicumque praedicatum fuerit euangelium istud in uniuersum dyde bios assegd bib on gemynd It we intas scariolis an from two two lfum hire • 160. ii. et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius. 10 *Et iudas scariotis unus de duodeci*m* lu. cclxiii. mt. cclxxuiii. foerde to sæm heh-sacerduni ∌te beleede hine tate geherdon gefcando woeron 3 Kæm abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis. 11 qui audientes gauisi sunt et fore-gehehton him feh ste hia sealla walldon 7 sohte huu hine teaslicor gesealla maehte 12 et et querebat quomodo illum oportune traderet. promiserunt ei pecuniam sé daturos se forma daege saere dærstana sonne l'huocnne costro asægcas l'ageafas cuocdon l'cuocsas him sa segnas primo die azymorum quando · pascha immolant dicunt ei discipuli hwidder wællebu p we gae I gegearwiga we be pte bu gebrucca eastro eamus et paremus tibi ut manduces pascha.

^{3. 7} missy was in bethania in huse... groefa 7 gihlionade com wif hæbbende stan-fæt ful sære smirnisse sæs stenches siorwyrdes 7 missy gibroecen wæs sæt stænna fæt todælde-lageott ofer heofud his 4. weron wutudlice sume hia bulgun-lunwyrsne sægdun bitwih him solfum 7 ewedun to whon losewiste sios smirnisse aworden wæs 5. mæhte forson smirnisse sios wosa mara sonne srim hundredum peninga 7 sella sorfendum 9 bigedon on hiæ 6. Se hælend soslice cwæs forletas hiæ hwæt hir hefge ge sint god were wyreende wæs on mee 7, symle forson sarfo ge habbas iowih mis 7 missy ge welle ge magun sæm wel doa mee wutudlice ne symle habbas 8, sætte habbe sios dyde fore com to smiranne lichoma minne to bibyrgnisse 9, soslice ie sægo iow awa hwer giboden sie lib god-spell sis in allum middengeorde 7 ste sios dyde asægd bis on gimynd hire 10. 7 indas scarioth an of twelfum feorde to sæm heh-sacerdom ste bilede hine sæm 11. sase herdun gifeonde werun 7 fore gihehtun him feh sætte hiæ waldun sella 7 sohtun hu hiæ hine hu he hine (sic) gesella mæhte 12. 7 se forma dæge særa costruna sonne libwoenne costru asægas cwedun him sæ segnus hwæt wyltu sæt we gæ 7 geerwige sæ se su gibruece costru

- 13 Da sende he twegen of his leorningcnihtum I sæde him; Gao on ha ceastre I inc agen yrno. sum man berende sume wæter-flaxan; Folgiao him;
- 14 I swa hwyder swa he inn-gæð secgað þæs huses hlaforde; Vre larcow secgð. hwar is min gyst-hús. I min gereord. hwar ete ic eastron. mid minum leorning-enihtum;
- 15 And he inc geswutela mycele healle gedæfte. I ge-ge-carwia us þara;
- 16 pa ferdon his leorning enihtas I comon on pa ceastre. I fundon hit eall swa he sæde. I ge-gearwodon pa eastron;
- 17 Soblice þa æfen cóm. him twelfum mid him
- 18 sittendum J etendum sæde se hælend; Soblice ic cow secge p eower an pe mid me yt gesylo me;
- 19 Da ongunnon hi beon dreorige I betwux him cwesan. cwyst bu eom ic hit;
- 20 pa sæde he him. an of cow twelfum me sylo. se de his hand on disce mid me dypd;
- 21 And witodlice mannes sunu gæð swa be him awriten is. wá þam menn þurh þone þe mannes sunu gescald bið. betere him wære p se mann acenned nære;
- 22 Him þa etendum afeng se hælend hlaf I hine bletsiende bræc. I sealde him I þus cwæð. nimað. Sis ys min lichama.

13. A. B. þas [for þa]. A. ongean. 14. A. in-gæð, A. segð. 15. A. ge ge-gearwiað. 16. A. fundon call swa he hyt heom sæde, 18. A. ytt. 19. A. hig. A. dreórie. A.be-tweox. 21. A. C. men. A. man. 22. A. onfeng. A. bletsigende.

- 13 ha sende he twegen of his leorningenihten I sæden heom. Gad on has cestre I gine agen yrnd sum man berende sume wæter-flaxan. Folgied him.
- 14 I swa hwider swa he ingað segged pas huses hlaferde. Ure lareow sægð hwær is min gyst-hus I min ge-reord. hwær æte ic castren mid minen leorning-enihten.
- 15 And he inc ge-swutcled micele halle ge-peste. I ge-gerewiad us pare.
- 16 ha ferden his leorning-cnihtes I comen on hare cestre I funden hit eall swa he saigde. I ge-garewedon ha eastren.
- 17 Soblice pa æfen com heom twelf mid him.
- 18 sittende. I etende sæde se hælend. Soblice ic eow segge. I eower an he mid me æt ge-syld me.
- 19 þa ongunnen hio beo dreorige. I betwuxe heom cwæden. cwedst þu eom ic hit.
- 20 Da sæde he heom. an of eow twelfen me sylö. Se þe his hand on disce mid me dypd.
- 21 Ænd witodlice mannes sune gað swa be hym awriten is. Wa ham men hurh hane he mannes sune beoð ge-seald. betere hym wære p se man akenned nære.
- 22 Heom þa ætende afeng se hælend hlaf. I hine bletsiende bræc. I sealde heom I þus cwæð. nymed þis is min lichame.

Various Readings.

13. leorning-cnihtas; sæde; ceastre; inc; Folgiab. 14. secgeb þæs; hlaforde; segb; ete; eastron; minum leorning-cnihtum. 15. ge-dæfte; ge-gearwiab; þara. 16. ferdon; leorning-cnihtas; comon; þa ceastre; fundon; sægde; ge-garewodon; eastron. 17. efen; twelfum. 18. sittendum J etendum; ett ge-sylb. 19. on-gunnon; beon; bo-twux; ewybst; con [for com]. 20. com; twelfum; dypb. 21. And; þone; acenned. 22. etende; halend; nymad;

7 sende tuoege from Segnum his 7 cuoes him it to sem gans in censtre 7 togeaegn-iornas inh 13 et mittit duos ex discipulis suis et dicit cis ite in ciuitate et occurrit uobis

monn ombor full wætres beres fylge* him 5 swa-huidder inn-geongæ eucesas drihtne homo laguenam aquae baiulans sequimini eum. 14 et quocumque introierit dicite domino

hus forton te laruu cuocă ter is riordung min ter castro mit tegnum minum ic wælle brucca l'eatta domus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cum discipulis meis manducem.

3 8e ilca iuh œd-eawas reord-hus swise-? micel song ? bedd 3 8er gearmas us 3 15 et ipse uobis demonstrabit cenaculum grande stratum et illic parate nobis. 16 et

cadon segnas his 7 cuomon in ceastre 7 gemoctton sum cues to him 7 ge-gearwadon abierunt discipuli eius et uenerunt in ciuitate et inuenerunt sicut dixerat illis et parauerunt

eastro efin uutedlice ward cuom mid tuoelfum 7 dicgendum mid him pascha. 17 Uespere autem facto uenit cum duodecim. 18 et discumbentibus cum eis 161. iiii.

is • 161. iiii. io. lxxii. cxxi. mt. cclxxuiiii.

tendum cuoet se hal*end* sotlice iuh pte an of iuh mec selet sete attæs et manducantibus ait iesus amen dico uobis quia unus ex uobis me tradet qui manducat

mec m[i5] so 5 5a l hia ongunnon unrotsia 7 cuoe 5a him swyndria hue 5er ic see 5 se 5e mecum. 19 At illi coeperunt contristari et dicere ei singillatim numquid ego. 20 Qui 162. i.

ni • 162. i.
lu. eclxuiiii.
io. exxii.
mt. eclxxx.
\$ + 163. ii.
is lu. eclxuiii.

cuocs him an of sæm tuoelsum sese onbran mec mis on disc 3 sunu ait illis unus ex duodecim qui intingit mecum in catino. 21 et filius

21 et filius quidem hominis lu. celxxii.

mt. celxxii.

163. in.

21 et filius quidem hominis lu. celxxiii.

mt. celxxxi

mt. celxxxi

mt. celxxxi

mt. celxxxi

geongab sua awritten is of him i from hine we bonne menn been berh bone sunu monnes gesald bib uadit sicut scribtum est de eo uáe autem homini illi per quem filius hominis traditur

betra igod is him gif ne were geboren monn to tettendum bim onfeng se hælend Bonum est ei si non esset natus homo ille. 22 †Et manducantibus illis accepit iesus

* 164. ni. mt. celxxxii. + 165. i. lu. celxui. io. lu. lxiii. lxu. mt. celxxxiiii.

blaf 3 bloedsade gebræc 3 sealde him 3 coed onfoas 81s is lichoma min panem et benedicens fregit et dedit eis et ait sumite hoc est corpus meum.

^{13.)} sende twoege of begnum his) cweb him gans in costre of on-googn iorneb iow mon ombor fulne wetres 14. I swa hwider in-gonge ewecoas dribtne hus forson to larow ewec hwer is riorde min hwer eostru mis segnum minum his (sic) ic wyllo brucca 15. I be ilea iow ret-coweb riord-hus swibe micel 16. I eodun Seguas his I comun in costre I gimoettun swa cwood him I georwaduu ...7 ber georwigas us 17. efern wutudlice ward com mid twelfum 18. I mid-biccendum him I etendum cweb be hælend sod ic ewedo iow fordon an of iow mee seled sede eted mee mid 19. sob bad hia ongunnun unrotsiga I cweoða to him syndrige alı hit sie ic 20. sebe ewas him an of diem twelfum sebe on-hran mee mid 21. I sumu ec soblece monnes gres swa awriten is of him was Johne menn Jam Berh Jone sunn monnes gisald bix god 4 betre is him gif he were acconned mon &c. 22. 7 etendum him onfeng 8e hælend hlaf 2 bletsade ewæs brac 2 salde him 2 ewæs onfoas sis is lie homa min

- 23 7 onfeng calice. I gode francas dyde I sealde him. I calle him ofdruncon;
- 24 pa swde he him. dis ys min blod pære niwan cydnesse p bid for manegum agoten;
- 25 Soblice ic cow seege p ic heonon for ne drince of byses wingeardes cynne. ob bone dæg bonne ic hine niwne drince on godes rice;
- 26 And gccwedenum lofe hi ferdon on cle-bergena munt;
- 27 Da cwæð se hælend. ealle ge beoð geuntreowsode on þisse nihte. forþam þe hit awriten is. ic slea þæne hyrde I beon þa scép to-dræfede;
- 28 Ac æfter pam pe ic arise. ic cume beforan eow on galileam;
- 29 pa sæde petrus him. peah de ealle swicion ne swicige ic pe na;
- 30 Da cwæd se hælend; Soplice ic þe secge. Þ du on þisse nihte ær hana tuwa crawe. þriwa wið-sæcst mín.
- 31 J he hæs de mare spræc. I heah me ge-byrige mid he to sweltene. ne æt-sace ic hin. I swa hi cwædon ealle;
- 32 ha comon hi to anum tune hæs nama wæs gezemani. I he cwæð to his leorningcnihton; Sittað her oð p ic me gebidde;
- 33 And he nam þa mid him petrum J iacobum J iohannem. Þa ongan he forhtian J sargian

24. A. om. he. C. om. niwan. A. cyönysse. 25. A. heonen. 26. A. B. C. hig. 27. A. pone. B. C. beox. B. C. sceap. 30. A. inserts se before hana. 31. A. B. C. sweltanne. A. hig. 32. A. hig. A. giedzemani. A. leorning-enyhtum; B. C. leorning-enihtum.

- 23 Jonfeng calice J gode pances dyde. J scalde heom. J calle heon ofdruneen.
- 24 Da saide he heom pis is min blod pare nywe cydnissan. p beod for manigen agoten.
- 25 Soblice ic cow segge p ic henen for ne drince of pises win-geardes kynne. obse panne daig panne ic hine neowe drince on godes rice.
- 26 Ænd ge-ewedenen lofe hyo ferdon on ele-bergene munt.
- 27 pa cw se hælend ealle ge beo's geuntreowsede on pisse nihte. for pam pe hit awriten is. ic slea panne heorde. I beo's pa scep to-dræsde.
- 28 Ac æfter pan pe ic arise ic cume be-foren eow. on galilea.
- 29 pa saide petrus him. peal pe calle swician ne swicige ic pe ná.
- 30 Da cwæð se hælend. Soðlice ic þe segge. Þ þu on þisen nihte ær coc twewe cræwe þreowe wið-sæcst min.
- 31 J he pæs pe mare spæc. J pah me ge-berige mid pe to sweltene. ne æt-sace ic pin. J swa hyo cwæden ealle.
- 32 Da comen hyo to anen tune pas nama wæs getsemani. I he cwæð to his leorning-enihten. Sitteð her oð p ic me ge-bidde.
- 33 I he nam þa mid him petrum I iacobum. I iohannem þa on-gan he forhtigen I sarigen.

Various Readings.

23. paneas; of-drunean. 24. sægde; eom; niwan; biš; manegum. 25. henon; cynne; oš ponne; ponne; nywe. 26. ge-ewešenum; bergena. 27. ge-untreowsode; ponne; sceap to dræfede. 28. pam; be foran; galileam. 29. sægde. 30. pissum; hana twuwa crawe priwa. 31. spræc; peah; gebyrige; sweltane. 32. comon; anum; gezemani; leorning-cuihton. Sittaš. 33. forldian J sarigian.

```
I mix-by onfeng barn calle boncungo dydo salde bim I gedruncon of twm alle
   23 *Et accepto
                                                                                               et • 166. ii.
                      calice gratias agens dedit eis et biberunt ex illo omnes,
                                                                                                  lu. cclxui'il.
cuocð him
                        blod
                                                         sete fore monigum agotten bit I todaled bit
            ðis
                 ic
                                min niwes
                                              cyonises
           hic
                est sanguis meus noui testamenti qui pro multis
   soblice ic cuoebo iuh p-te soblice ne drinco ic of
                                                   cynn wingeardes wid l'obt on dæge tone l'tæm
25 amen dico nobis quod iam non bibam de genimine uitis usque in diem illum
missy $ ic drinco niwe in ric godes
                                                 I mis sua cuoednum wordum sona focedon on mor
cum illud bibam nouum in regno dei.
                                            26 *Et
                                                                            exicrunt in montem * XLV.
                                                       hymno
                                                                     dicto
                                                                                                  167. ui.
                                                                                                  mt. cclxxxui.
                     I cuoco him se halend alle gie bison geondspyrnad i todrifeno in
oclebeama
                                                                                næht
                                                                                       ðas
                                                                                       ista †Quia * 168. iiii.
                27 *Et ait eis
oliuarum.
                                  iesus omnes scandalizabimini
                                                                            in nocte
                                                                                                  mt. cclxxxuii.
awritten is I was ic Serhslas I hrino Sone hiorde I tostrogden bison sa scipo
                                                                                ah wster-bon
                                                                                             ъe
                                                                                                  + 163. ui.
                                                                            28 sed postca quam mt. cclxxxuiii.
                                 pastorem et dispargentur
                   percutiam
                                                               oues.
                                                                         petrus
                                                                                 bonne cuoch him
ic ariso l'arisen beom befora ic cymo iuh on galilea i geleornise
                                                                       *Petrus
                                                                                               ei • 170. i.
                                             galilæam.
                                                                                 autem
                                                                                         ait
                    praecedam uos in
                                                                                                  lu. cclxxu.
                                                                                                  io. exxui.
I gift soch alle geondspyrnad seet bison aht hwoesre næfre ict ne ic
                                                                             I cuoet him se heelend mt. cclxxxuiiii.
                                                                        30 et ait illi
         omnes scandalizati fuerint
                                           sed
                                                     non ego.
                                                                                          icsus
                                                   ær bon tuiga se hona stefue gesella bria mec
soblice ic cuocoo de pte du todæg on næht diser
        dico tibi quia tú hodie in nocte hac priusquam bís gallus uocem dederit ter me
bu bist onswere
                          sob he forbor I mara gespræc i sprecend was I gif i bach ic scile i becyme mec
                     31 *At ille amplius
                                                                                               me * 171. ui.
                                                       loquebatur
                                                                                  oportuerit
                                                                                                  mt. cexc.
ædgeadre ≯ ic efne-gesuelta 5e ne 5ec onsæcco ic
                                                gelic
                                                        soblice sec 17 alle his gecuoedon
                                                                                           32 •Et • 172. i.
           commori tibi non te negabo similiter autem et omnes dicebant
                                                                                                  lu. cclxxuiiii.
                                                                                                  io. clui.
                                                                                            sittas mt. ccxci.
cuomon l'on p lond se is genemned predium tem is noma p is on ebrisc I cuocs tegnum
                                                                                      his
                                                       gesemani et ait discipulis suis *Sedete * 173. ui.
                     prædium
                                         cui nomen
her ossot ? sa huil ic gebidde
                                    J to-genom petrum J
                                                             iacob
                                                                     ) iohannem
                                                                                   mig
                                33 et adsumit petrum et iacobum et iohannen secum et coepit
       donec
                   orem.
forbtiga I longiga
pauere et tacdere.
```

^{23.} I on-feng tom calice toncunde dyde saldo him I gidruncun of tom allo 24. 7 cwood him dis is blod min niowe cybnisse sede fore monigum agoten bib 25, sob ic cwebo iow ste soblice ne drinco ic of cynne wingcordes of to dage fam mis-by fact ic drinco niowe in rice godes 26. 7 mis swa cwednum 27. I cwee him be halend allo go biobun onspyrned on nucht bisser Sona focordun on mor ocle-beomes forson awriten is ic verh-slack bring sone hiorde I to-stencud bis but ede 28. ah rofter son se ic arisu bifora ic cymo iowih in galileam 29. ... wutudlice cww8... J gif[4] 3ch alle onspyrnisse sie ah ne ic wfre 30, 7 cwas him be hadend sob ic cwebo be batte bu to dage in nacht bisser arbon bonne hona stefne giselle Brige me Su bist onswen 31, 2 so8 he for8or mara gispreeun (sic) 2 gif-l 8ch ic seile bicuma mec ætgedre predicted Sama noma is on obrise 2 cwaes to Segmun his sittas her ossa sa hwile ie gibilde me 33, 2 to-ginom petrus J ... J . . . mi8 J ongan forhtiga J longiga

- 34 I sæde him; Unrot is min sawl o'dead. gebidad her I waciad;
- 35 Da he lyt-hwon for 8-stop he astrehte hine ofer pa cor 8an. I he bad, gif hit been milite p he on pare tide fram him gewite;
- 36 And pa cwæd he. abba. p is fæder on ure gebeode. calle ping pe synt militiglice. afyrr pysne calic fram me ac na p ic wylle ac p pu;
- 37 þa com he I funde hi slæpende. I cwæð to petre; Simon. slæpst þu. ne mihtest ðu áne tide wacian.
- 38 wacia of J gebidda of ge on costnunge ne gan. witodlice se gast is gearu. ac of flæsc is untrum;
 - 39 And eft he ge-bæd þa ylcan spræce.
- 40 I ha he hine eft agen bewende. he funde hi slæpende. hyra eagan wæron gehefegode I hi nyston hwæt hi him Iswaredon:
- 41 Da com he priddan side I sæde him. slapad nú I restad genoh hit ys. tíma ys cumen nu is mannes sunu geseald on synfulra handa;
- 42 Arīsap. uton gan. nu is gehende se oc me sylo;
- 43 Him þa Sa gyt sprecendum com íudas scarioth. Þys wiþersaca. an of þam twelfum. I mid him mycel menegeo mid swurdum I mid sahlum. fram heah-sacerdum. bocerum I ealdrum;

34. A. sawel; B. saul. C. gebiddas. 36. A. B. C. mihtelice, A. afyr. 37. A. hig. A. tyd. 39. B. C. spæce. 40. A. on-gean. A. B. C. hig. A. heora. A. hig (twice). 42. B. utun. 43. A. mænigeo. A. sweordum. A. B. C. insert 1 before boccrum.

- 34 J sade heom. Vnrot is min sawle odde dead ge-bidded her J wakied.
- 35 Da he lithwon for 8-stop. he astrehte hine ofer pa cor 8an I ge-bæd. gyf hit beon mihte. I he on pare tide fram him ge-wite.
- 36 1 þa cw. hc. abba. Þ is fader on ure ge-þeode alle þing þe sende mihtilice afyrre þisne calic fram me. ac na Þ ic wille ac þ þu.
- 37 Da com he I funde hyo slæpende. I ewæð to petre. Simon slæpst þu. ne mihtest þu ane tide wacien.
- 38 wacie of ge-bidda of ge on costnunge ne gan. witodlice se gast is geare. ac flæsc is untrum.
 - 39 And oft he ge-bæd þa ylcen spæce.
- 40 J þa he hine eft agen be-wende. he funde hyo slæpende. heore eagen wæren ge-hefegede. J hyo nyston hwæt hyo him andswereden.
- 41 pa com he Sriddan siSe. I sæde heom slæpeS nu I resteS ge-noh hit is. time is cumen nu is mannes sune ge-scald on synfulre hande.
- 42 arised uten gan. nu is ge-hende se be me syld.
- 43 him þa þe gyt spræcende com iudas scarioth þ is wiðer-saca. an of þam twelfen. I mid him mycel manige. mid sweorden I mid sahlen. fram healt-sacerden I bokeren I ealdren.

Various Readings.

34. sawul; waciaš, 35. coršen, 36. synde, 37. wacian, 38. waciaš; þet [for \$]; geuru, 39. ylean spacce, 40. hyra cagan wæron geheofogode; andswaredon, 41. restaš; tima; synfullra handa, 42. Arisaš uton; syls, 43. sprecendem (sic); twelfum; menigeo; sweordum; sahlum; heah-sacerdum; boccrum; caldrum.

```
I cuoed him taken un rodt is sawel
                                               min obstwib to deabo ge-boligast her I weecas
   34 *Et ait
                   illis
                           tristis est anima mea usque ad mortem sustincte hic et uigilate. 174 iii.
                                                                                                      io coii.
                                                                                                      mt. cexciii.
                                          fore-feoll on lofer corsu I gebiedd l'wies biddend ste gif wosa
     I missy was farende l'foerde huon
35 *Et cum
             processiset paululum procidit super terram et
                                                                            orabat
                                                                                          ut si fieri • 175. i.
                                                                                                      io, clai.
                                                                                        de mæhtiglica mt. ccaciiii.
mæhte ofer ? bileorade from him ? hine sio tid
                                                     cuoes
                                                               la hch
                                                                         faeder
                                                                                  alle
                                               36 et dixit
posset
         transirct
                     .ab
                              eo
                                     hora.
                                                               abba
                                                                         pater omnia tibi
sint & sindon alle in Sinum math oferforig & bi-leore
                                               calic
                                                      biosne from mec
                                                                        ah
                                                                            ne
                                                                                  ∌-te
                                                                                         ic willo ah
      possibilia sunt
                                             calicem hunc & me *Sed non quod ego uolo sed • 176, i.
                                 transfer
                                                                                                      io. luii. xlii.
p-te su wællæ
                           cuom J
                                     gemittæ hca
                                                    sleppende I cuoed to petre la simon du slepes no mt. cexcu.
                    37 et uenit et inucnit eos dormientes et ait
quod
        tú
                                                                       petro simon dormis non
mehtes su an huil gewæcce
                                      wæccas J gebiddas p-te ne
                                                                                  costunge
                                                                     ingae in
                                 38 *Uigilate et orate ut non intretis in temtationem †Spiritus • 177, ii.
potuisti una hora uigilare.
                                                                                                      cclxxxiiii.
uutedlice is gearuu sio lichoma sonne untrymig
                                                                                                      mt. cexcui.
                                                   I ester-sona from geongende gebædd sæt ilca
                                                                                              word
                                              39 *Et iterum
                                                                            orauit eundem sermonem io. lxx.
quidem promtus
                   caro
                            uero infirma.
                                                                 abiens
                                                                                                      mt. cexcuii.
• 179. ui.
                      I est-gecerde niwunga i sona gemitte hia
                                                              slepende woeron forson ego hiora t særa mt. cexcuiii.
sus cuoesende
   dicens.
                  40 ct reuersus
                                      denuo
                                               inuenit eos dormientes erant enim oculi illorum
pislico l'hefigo I ne wiston huæd scealdon onducarda l'onsuærega him
                                                                                  cuom birdda sibe 3
 ingrauati et ignorabant quid
                                                                         41 *Et uenit
                                                                                                    et • 180. iiii.
                                                                                           tertio
                                        responderent
                                                              ei.
                                                                                                      ia ciii.
                                                                                                      mt. ccxcuiiii.
cuoes sæm i him slepas gee I
                                  ræstas wel mæge I wel licas cuom bio tid heono bib gesald sunu monnes
 ait
              dormite iam et requiescite
                                                sufficit
                                                            uenit hora ecce traditur filius hominis
                               arisab gæ wełwutun geonga heono sebe mcc selleb neh
    hond
            synnfullra
                           42 surgite
                                                          ecce qui me tradit prope est.
                                                                                               43 *Et • 181. i.
in manus peccatorum
                                            eamus
                                                                                                      lu. cclxxxu.
                                                                                                      io. cluiii.
da get l'a geon him l'hine sprecende cuom iudas se scariothisca an from dam tuoclfum I mis dem l'hine lixuiiii.
                                                  scariot
                                                           unus ex
                         loquente uenit iudas
                                                                        duodecim et cum
                     suordum
                              I stencum trewum from
                                                          hehum sacerdum
                                                                              I from wuswutum I from
breat menigo
               mið
                     gladiis
                                     lignis
                                                  á summis sacerdotibus et á
turba multa
               cum
                             et
  ældum
senioribus.
```

^{34. 7} ewæs him un-rot is sawel min os to rivis deas gisoeligas her I wæccas.

35. 7 mis sy færende wæs hwon fore-feoll ofer corso I gibæd riddende wæs pte gif wosa mæhte giliore from him sio tid.

36. 7 cwæs la heh fæder alle mæhtiglice se sindun oferfærh rigiliore calie biosne from me ah ne pte ic welle ah pæte su welle.

37. 7 com I infand hæ slependo I cwæs to petre la simon sy slepes ne mæhttes su ane tide giwæcca.

38. wæccas I gi-biddas pte ne in-gw in costunge se gast wutudlice georo is se lic-homa sone un-trymig.

39. I efter som from code I gi-bidd sæt ilee word cwesende.

40. I est gicerde niowunga in-uand hiæ slepende werun forson egu hiora pisheo l hesigo. I ne wistun hwæt scealdun Iworda him.

41. I com sirdan sise I cwæs him slepas ge I restas wel magun cyomes sio tid heonu gisald bis sunu monnes in honda synn-fullum 42. arisas gaa we heono sese mee seles neh is.

43. I sa geona him sprecende com iudas se scariothisea an of stem tweltum I mis him sreotas monige mis swordum I stenegum sendend (sic) from heb sacerdum I from uswutum I from ældrum

- 44 Soblice his lawa him tacen sealde I hus eweb; Swa hwylene swa ic cysse he hit is. nimab I lædab hine wærlice.
- 45 I sona swa he com he ge-nealachte him to I cw. lareow. I cyste hine.
- 46 J hi hyra handa on hine wurpon. J namon hine;
- 47 Soblice an of pam be dar embe-uton stodon his swurde abræd I sloh hæs sacerdes beow. I his care of accarf;
- 48 pa cwæð se hælend him Iswariende; Swa swa to anum sceaðan ge ferdon mid swurdon I treowum me gefón.
- 49 ponne ic dæghwamlice mid eow wæs on temple lærende I ge me nc namon. ac p pa gewritu syn gefyllede;
- 50 Da forleton his leorning-cnihtas ealle hine I flugon;
- 51 Sum iungling him fyligde mid anre scytan bewæfed nacod I hi namon hine;
- 52 Da aworpenre pære scytan nacod he him fram fleah;
- 53 And hi læddon pæne hælend to pam heah-sacerde. I comon ealle sacerdas. I boceras I ealdras togædere;
- 54 Petrus him fyligde feorran op Sæs heah-sacerdes cafertún I he sæt mid þam Senum I wyrmde hine æt þam fyre;
- 55 pa heah-sacerdas sohton I call gepeaht. tale agen pone hælend. phi hine to dease sealdon I hi ne fundon;

46. A. hig heora. 47. A ymbe-utan; B. C. embe-utan. C. stodan. A. sweorde. 48. A. Jswarigende. A. sweordum. 51. A. fylgde. A. hig. 53. A. hig. A. jone 54. A. fylgde. 55. B. C. sohtun. A. on-gean. A. hyg; B. C. hig. A. deše. A. B. C. hig.

- 44 Soblice his lawa heom taken scalde I pus ewab. Swa hwilene swa ic kysse. se hit ys nyme8 I lade8 hine warlice.
- 45 I soue swa he com he ge-nehlacte hine to I cwaed. Larcow; I cyste hine.
- 46 J hyo heore hande on hine wurpen J namen hine.
- 47 Soblice an of ham he har embe-uten stoden his sweord abræd. I slog has sacerdes heow. I his eare of acarf.
- 48 Da cwæð se hælend heom and-sweriende. Swa swa to anen scæðan ge ferden mid sweorden I treowen me ge-fon.
- 49 panne ic daig-hwamlice mid eow wæs on temple lærende I ge me namen. ac p pa ge-write syen ge-fellde.
- 50 Da for-leten his lcorning cnihtes calle hine I flugen.
- 51 Sum gungling him fylgde mid ane scytan be-wæfed nacod. I hy name hine.
- 52 p wærpendre pare scete nacod he heom fram fleah.
- 53 I hy lædden panne hælend to pam heah-sacerde ænd comen ealle pa sacerdes. ænd bokeres. I ealdres. to-gædere.
- 54 Petrus heom felgede ferren oð þas heah-sacerdes cæfertun. and he set mid þam þenum I wermden hine æt þam fyre.
- 55 Da heah-sacerdas sohten I eall gepeaht. tale agen panne hælend. Hy hyo hine to dea e sealden I hyo ne fundon.

Various Readings.

44. tacen; cysse; he; nyma8. 45. sona; ge-neah-hehte. 45. hyore; wurpon; namon. 47. -uton stoden; accarf. 48. anum scea8an; ferdon; sweordon; treowum. 49. jonne; dæg-hwamlice; syn ge fyllede. 50. for-leoton; flugon. 51. iangling; fyligde; be-wafed; hyo namon; 52. aworpenre; seytan. 53. hyo; joune; comon; MS. R. omits ja lafere sacerdes; boceras; to-gadere. 54. fyligde feorran; sacerdas cafertun; sæt; wyrinde. 55.

```
was saldend I gesalde sonne so sellend his becon I taco him cuoesende sone suahuoele I missy cyssenude
                                                                                          osculatus * 182. ii.
                        autem traditor eius signum eis dicens
                                                                    quem-cumque
                                                                                                   lu. cclxxxu
                                                                                                   mt. ccci.
                                                                     J mix-by gecuomo recone
ic beom l'ic sée his is haldas hine l'one I wærlice gehodat
                                                                                                to-
              ipse est tenete
                                 eum
                                         et caute ducite.
                                                                 45 et cum uenisset statim ac-
gencolecde to him cuoed la laruu I cyssende was hine
                                                              soð ða ilco honda
                                                                                 gewurpon on hine
 cedens ad eum ait rabbi et osculatus est eum.
                                                           46 at illi manus injecerunt in eum
J gehealdon Bene I hine
                                 an soune to summ monn of sorn ymbstondendum oflede tatach p suord
                           47 *Unus autem
                                                                                 educens gladium 183. i.
et tenuerunt
                                               quidam de circum-stantibus
                                                                                                   io. clx.
                                     I gesnatit toccarf him i tom ta carelipprica
                                                                                      J onsumrede mt. cccii.
        esne l' træl
                     heh-sacerdas
                                                                                48 *Et respondens * 184, i.
percussit seruum summi sacerdotis et amputauit
                                                         illi
                                                                  auricula.
                                                                                                   lv. cclxxxu
                                                                                                   io. clxx.
se hælend cuoes sæm i him allsum to
                                       Seafe gie foerdon mis suordum 3 stengum to gefoanne i to lec-mt. ccciiii.
                       tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis
          ait
                 illis
                    wghuele dæge ie was mis iuh in tempel lærend 3 no meh gehealdon ah ste
canne mec
                                 eram apud uos in templo docens et non me tenuistis sed ut
                 49 cotidie
dere me.

₱ hia woero gefylled writto

                                     ъa
                                            Segnas
                                                     his forleorton & forletendo
                                                                                    alle
                                                                                           geflugon
                                50 *Tunc discipuli eius
                                                                                   omnes fugerunt • 185. ui.
  adimpleantur scribturæ.
                                                            relinquentes
                                                                             eum
                                         gefylgede
                                                    him gegearnad lymbgyrded mis
                                                                                            ofer & on
     ging esne Sonne Y uutedlice
                                 sum
                                                                                   sindone
51 *Adulcscens
                               quidam sequebatur eum
                                                                 amictus
                                                                                            super • 186. x.
                   autem
                                                                                fore-flash from 820m
                                          he
                                                missy forwarp
                                                                   ł
nacod J
           gehealdon
                       hine
                                       ₹08
                                                                          nacod
                                   52 at
                                          ille
                                                                sindone nudus profugit ab eis.
nudo et tenuerunt
                      eum.
                                                    reiecta
                                                                               alle
                                                                                      ta sacerdas 3
          to-læddon
                    Sone hælend to
                                        ðæm
                                                 heh-sacerd
                                                              J efne-gecuomon
53. Et adduxerunt
                       iesum
                                 ad
                                     summum
                                                sacerdotem
                                                             et conueniunt omnes
                                                                                      sacerdotes et • 187. i.
                                                                                                    lu. cexc.
                                                                                                    io. clxii.
ta wutuuto J ta seldesto
                                     petrus.
                                            Bonne
                                                     fearre
                                                             fylgende wæs hine
                                                                                  wið
                                                                                         on
                                                                                             worse clxiiii.
                                   *Petrus
                                                                                 usque in atrium mt. eccui.
  scribæ et seniores.
                                            autem á longe secutus est eum
                                                                                                    io. clxiiii.
  828 heh-sacerdas
                    I gesætt i sittende wæs mis sæm embiht-monnum I
                                                                       wærmde
                                                                                  hine
                                                                                       to 800m fyre mt. cccuii.
summi sacerdotis et
                            sedebat
                                                      ministris
                                                                  et cale-faciebat sé
                                            cum
                                                                                       ad
                                                                                           ignem.
     ta heh tonne sacerdas I all 5 somnung
                                                   sohton
                                                              wia
                                                                                            ∌te hine
                                                                     Sone hælend
                                                                                  cybnisse
55 *Summi ucro sacerdotes et omne concilium quaerebant aduersum iesum testimonium ut eum . 189, ii.
                                                                                                    lu. cccu.
                                                                                                    mt. cccuiii
to deabe mahte gescalla ne
```

traderent nec inueniebant.

morti

^{44,} gisalde sonne se sellend his tacun him cwescnde swa hwelcne swa ic cyssende ic biom he it is 45. I mid-by comun sona gineolicadun to him cwæb hal larwa I cyssende wæs 46, sob ba ilea honda giwurpun on hine I giheoldun hine 47. an bonze sum mon of been ymbstondendum gitch tot sword terh-slog esne total heh-sweetdus I tosnat him tone marliprica ond-sworade to hwlend cows tem all swa hwat [to] teofe gifeordun mit swordum I stengum to foeme ? 49. eghwelco dæge 8is (sic) wæs mi8 iowih in temple herende 2 ne mee gihealdun ah ≱te 50. Sa Segnas his alle for-leortun & forletende hine flugun were gifylled giwriotu 820 wutudlice sum gifylgende him gigeorwad ł ymb-gyrded ... ofer nacudne giheoldun hine 52, ewas him missy forwarp ... nacud from-fich him 53. I to-gi-læddun Bone hælend to heli sacerdum I efne-gicomun alle Sa sacerdas I užwutu I ša ældru 54, petrus sonne feorra fylgende was him os to on worse sas heh-sacerdes 55, 8a heh Bonne sacerdas 2 all Bio somnung sohtun wib I seet mix Segnum I wermdo hine to Seen fyre Bone halend cybnisse Ite hine to deabe gisaldun ne onfundun

- 56 Manega sædon lease geeydnysse agén hine. I þa cydnessa næron þæslice;
- 57 Da arison sume I sædon lease cyonesse agen hine I hus sædon;
- 58 Sodes we ge-hyrdon hine seegan. ic to-wurpe his hand-worhte tempel I æfter hrim dagum ic oder unhand-worht ge-timbrie;
 - 59 I hyra cybnys næs þæs-lic;
- 60 Pa aras sum heah-sacerd on hyra midlene I ahsode pæne hælend. ne and-swarast pu nan ding. agén p pas pe on-wurpad;
- 61 he suwode I naht ne Iswarode; Eft hine axode se heah-sacerd. eart pu crist bæs gebletsodan godes sunu;
- 62 Da sæde se hælend. ic eom. I ge geseo's mannes sunu on swy'sran healfe sittan his mægenes. I cumende mid heofones genipum;
- 63 þa cw se heah sacerd. his reaf slitende. hwi ge-wilnige we gyt cybera.
- 64 ge gehyrdon his bysmer. hwæt pinco eow; Da hyrwdon hi ealle hine I cwædon p he wære deaoes scyldig;
- 65 And sume agunnon him on spætan I ofer-wreon his ansyne. I mid fystum hine beoton. I him to cwædon; Aræd. and þa benas hine mid handum beoton;
- 66 And ha petrus wæs on casertune ha com to him an hinen hæs heah-sacerdes.
- 67 I þa heo geseah petrum wyrmende þa ewæð heo; þu wære mid dam nazareniscan hælende;

56. A. gecyönesse ongean. A. cyönyssa. 57. A. cyönysse ongean. A. B. C. cwædon. 58. A. to-weorpe. A. ge-tymbrige. 59. A. heora. A. B. C. cyönes. 60. A. heora. A. acsode þone. A. ongean. A. on-weorpaö. 61. A. swygode; B. C. swugode. A. 2swarede. A. acsode. 62. A. B. heofenes. 63. A. hwig. B. C. gewilnege. 64. A. bismor. A. B. hig. 65. A. oagunnon; B. agunnun. B. fystun.

- 56 Manege swden lease cydnyssen agen ine. I ha cydnisse næren has-lice.
- 57 Da arise sume I saigden lease cydnysse agen hine I pus cwæden.
- 58 Sodes we ge-hyrden hine seggen ic toweorpe his hand-worhte temple. I æfter hrem dagen ic over un-hand-worht ge-timbrige.
 - 59 I heore cydnysse næs þas-gelic.
- 60 Da aras sum heah-sacerd on heora midlene I accode panne hælend. Ne and-swerest pu nan ping agen p pas pe on-weorped.
- 61 he swegede I naht ne andswerede. Eft hine axode se heah-sacerd. Ert pu crist. Pas ge-bletsedes godes sunc.
- 62 pa sæde se hælend ic eom. I ge geseo mannes sune on swidren healfe sitten. his maignes. I cumende mid heofenes genipen.
- 63 Da cwæð se heah-sacerd his reaf slytende. hwi wilnige we gyt cydera.
- 64 ge ge-herden his bismer. hwæt pinc's eow. Da hyrden hyo ealle hine I cwæden. I he wære deades scyldig.
- 55 Ænd sume agunnen hym on spæten. I ofer-wreen his ansiene. I mid festen hine beaten. I him to ewæden. Ared. I hapenas hine mid handen beoten.
- 66 I ha petrus wæs on cæfertune ha com to him an hinen has heah-sacerdes.
- 67 I þa hye ge-seali petrum wermende þa cwæð hy. Þu wære mid þam nazareiscen hælende.

Various Readings.

56. Manega sædon; cy8nysse; næron þæs-lice. 57. arison; sægdon; cy8nysse; cwæ8on. 58. So8es; sæggan; to-wyrpe; tempel; þrym dagym. 59. hyore cy8nys; } æs-lic. 60. acsode þonne; on-weorpa8. 61. swugode; Eart; þæs; sunu. 62. halend; swy8ran halfe sittan; mægnes; heofones genipum. 63. ge-wilnige. 64. ge-hyrden; bismor; hyrdon hig; cwæ8on. 65. agunnan; spæton; ansyne; fystum; beotum (sic); cwæ8on; handum beoton. 66. -sæcrdas. 67. heo se scah (sic); heo;

gecy8niso gccy8nise monigo ferson leas hia gecuoedon wið hine I woenlica 56 multi enim testimonium falsum dicebant aduersus eum et conucnientia testimonia non WOUTON J summ monn aras leas gecyanise sægdon him cuoesendo 57 *Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant aduersus cum dicent.s. 1100, ut. mt. cecuiiii. erant. hine ewoedne l'euoegende ie undoc l'ie toshito tempel dis mis honde aworht geherdon *for*on ego dissoluam templum hoc manu factum 58 quoniam nos audiuimus cum dicentem 7 Serh Sreo deger oper ne mis honde aworht ie getimbre willo et per triduum aliud non manu factum acdificabo. ne wæs woenlie 59 ct non erat conneniens gecyonise hiora loara aras ðæ hæh sacerd in middum 3 genscade sone hadend 60 et exsurgens summus sacerdos in medium interrogauit icsum testimonium illorum. to geteled aron from tassum monnum cuozende ne onducardestou noht kaniht to own oa dicens non respondis quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab 61 ille uutedlice + sonne gesuigde I noht ge-onsuarede ester-sona se heh sacerd gefrieguende was hine I choes tacebat et nihil respondit rursum summus sacerdos interrogabat cum et dicit him su ars crist sunu 800s gebloedsendes se hælend cuoes him ic am J gie geseas Iscilon 62 *Iesus autem dixit illi ego sum et ei tú és christus filius benedicti. lu, cexcuii. io. lxuiiii. mis wolenum mt. cccx. gesea.i.on domes dage sunu monnes to suivrom sittende des mæhtes ? cymmende filium hominis a dextris sedentem uirtutist et uenientem cum nubibus tes fadores bitis heofnes se heh sa i sonne sacerd toslat i torende woede i hrægle i clasas his cuoes ynd huæd cæli. 63 *Summus autem sacerdos • 192. ui. scindens ucstimenta sua ait †Quid geherdon ged set ebolsung huad inh synege is gesene in exemili. get leng lagcone we willnias gewitnesa desideramus testis. 64 audistis blasphemiam quid uobis uidetur mt. cccxii. sase alle genioradon l'gehendon hine pte were scyldig l'synnig dentes ongunnun summe 65 *Et coeperunt quidam 194. i. lu. cexciiii. mortis. qui omnes condemnauerunt eum esse reum esno-gespitta i gehorogo hine I gehydæ i wriga onsione his I mis systum i dyntum hine geslaa i gesearsca io. clavii. eum et faciem eius et conspucre uelare colaphis cacdere cum I cuocea him gewitga.i.hua ecc oferslog I ea embeht-menn mie systum hine slogon J mit ty 66 *Et cum prophetisa et ministri alapis cum cædebant. • 193. i. io. clxuiii. petrus in word from geande & sunduria cuom an from dann diowum das heh sacerdes clxui. deorsum ancillis summi sacerdotis. esset petrus in atrio uenit una ex 67 et mt. cccxiiii. mis-sy gesege sone petrum wærmigende hine beheald hine cuoes I ku mis hælende sæm nazarenesco were

nazareno

cum uidiset petrum cale-facientem sé aspiciens illum ait et tú cum icsu

^{56.} monige forðon cyðnisse leose hið giewedun to sacanne wið him I weonlice gieydnisse ne werun 57. I sum mon arisende leose gieyðnisse sægdun wið him eweðende 58. forðon we giherdun hine eweða ie toslito-kundoe done tempel dis mið [honda] giworht I æfter drim dagum oðerne, mið hen la giwyrean ie gitimbraw (xic) 59. I ne wæs woenlie gieyðnisse hiora 60. I aras de heh-sacerd in middum giaseade done hælend eweðende ne ondwordes tu noht-kæniht to dæm daðe gittlil arun from him 61. he wutudbær wigade I noht giIworde sona de heh-sacerd gifæpn hine I eweð him du ard eist suau godes dæs gibletsade 62. de hælend wutudlær eweð him ie am I ge gisead sunu monnes to dær swiðia sitterele dæs mæhtga I cymende mið wolenum heofnes 63. de heh donne sacerd to rende gewedu his eweð ymb hwæt gett wilnigas gwitnesse 64. giberdun ge da cofulsunge hwæt iow is gisene 8 de alle ginidradum dighendum hine da hæwere synnig deades 65. I ongumnum sume efnegispital hyra on hane I hydde onsiene his I mið fystum hine slæf darsea I eweða I sæge hwæt dat sloge I da embehtmen mið fystum hine slæf darsea I eweða I sæge hwæt dæt sloge I da embehtmen mið fystum hine slogun 66. I miðdy wæs om worde from syndrige com an from dæm doman dæs heh sacerdes 67. I mið eisene done þetre wermende hine biheald hine ewæð I da mið hælende den evæða om erzureniseo were

- 68 Da æt soc he I ewæ8. ie nát. ne ne can hwæt þu segst; And he code þa of þam cafertune I se hana creow;
- 69 Est ha hine geencow ober hinen. heo ongan ewedan. to ham he dar abutan stodon; Sodlice hes ys of ham;
- 70 I he eft ætsóc; I eft þa ymbe lytel þa de æt-stodon. cwædon to petre. Soblice þu eart of dam. galileise þu eart;
- 71 pa ongan he æt-sacan I swerian. sodes ne can ic pæne man pe ge secgad.
- 72 I ha eft sona creow se hana; Da gemunde petrus hæs hælendes worde he him sæde. ær se hana crawe tua. hriwa du me æt-sæcst. ha ongan he wepan;

CHAPTER XV.

- 1 pa sona on mergen worhton ha heahsacerdas hyra gemot mid ealdrum.
 I bocerum I eallum werodum. I keddon hæne
 hælend gebundenne. I sealdon hine pilato;
- 2 Da axode pilatus hine. eart pu iudea cynincg; pa Iswarode he him. pu hit segst:
- 3 Da wregdon hine pa heah-sacerdas on manegum þingum;
- 4 Eft pilatus hine axode. ne Iswarast pu nan ping. loca hu mycelum hi pe wregea ;
- 5 Da ne Iswarode se hælend him na mare. swa p pilatus wundrode;

Various Readings.

69. B. inserts 1 before heo. A. onbutan. 70. B. C. embe. 71. A. cann. A. pone. 72. A. word. B. crewe; C. creowe. A. B. C. tuwa.

Cap. xv. 1. A. morgen. A. heora. A. B. C. werede.
A. hone. A. pilate. 2. A. acsode. A. cynyng; B. cyninc.
B. Jswarude. 4. A. acsode. B. C. Jswaras. A. B. hig.
A. B. C. wregaš. 5. B. wundrude.

- 68 Da æt soc he I cwæ8. Ic nat ne ie kan hwæt þu saigst. I he code þa of þam cæfertune I se coc creow.
- 69 Est ha hine encow over hinen. I hyo on-gan eweden to ham he hær abuten stoden. Sodlice hes is of ham.
- 70 I he oft æt-soc. Ænd oft þa embe litel þa þe oft stoden ewæðen to petre. Soðlice þu ert of þam galileise þu ert.
- 71 Da æt-gan he of-sacan. I swerien. sodes ne can ic panne man he ge segged.
- 72 I ha cst sone creow se coc. Da gemunde petrus has hælendes word he he him saide. ær se coc creowe twige. hrewe hu me æt-sæest. ha on-gan he wepen.

CHAPTER XV.

- 1 Da sone on morgen worhten ha heahsacerdes heore ge-mot. mid ealdren I boceren. I callen werede I lædden hane halend ge-bunden I scalden hine pilaten.
- 2 Da axode pilatus hine eart þu iudea kining. Da andswerede he hym. Du hit sægst.
- 3 pa wreiden hine pa heah-sacerdes. on manegen pingen.
- 4 Eft pilatus hine axode ne andswerest pu nan ping. loca hu mycelen hyo pe wreige 8.
- 5 Da ne andswerede se hælend him nam mare swa þæt pilatus wundrede.

Various Readings.

68. et-soc; ne can; segst; hana [for coc]. 69. abuton stodon. 70. stodon ewedon; eart (twice). 71. swerian; jonne; seggad. 72. ef (sie) sona; hana; worde; sæde; hane; twuwa priwa; æt-sacst; wepan.

Cap. xv. 1. sona; -saccidas hyra; caldrum; boccrum; callum; ge-handerne; scaldon; pilato. 2. cyning; and-swarede; com [for hym, which is over an erasure in Hatton MS.]; segst. 3. wregdon; -saccidas; manegum [ingun. 4. andswarest; hwu mycebun; wreiga8. 5. andswarede; halend; na; wundrode.

• 68 at ille negauit dicens neque scio neque noui quid dicas *Et exiit foras ante 196.1.

* 196. 1. lu. ccvcil. io. clxxu.

p word I hona gesang eftersona donne mid-dy gesege hine die diwa ongann cuemba nit. cecxu. atrium et gallus cantauit. 69 rursus autem cum uidisset illum ancilla coepit dicere

som ymb-stondendum ste des of dem ilcom is sod he estersona onsoc I wster lytle huile dymb lytle circumstantibus quia hic ex illis est.

estersona sase to-stodon his gecuocdon to petre soslice of sæm su bist ? su ors sorson ac galileus ! galilese ars, rursus qui adstabant dicebant petro uere ex illis és nam et galilacus és.

5e-the sonne ongann gefremsiga I gesuocria ste ic natten conn ic monno siosne sone gie 71 ille autem coepit anathematizare et iurare quia nescio hominem istum quem di-

cuoceas J sona efter se hona gesang J est-gemyndig wæs petrus wordes ste cuoceend wæs citis. 72 et statim iterum gallus cantauit *Et recordatus est petrus uerbi quod dixerat

• 197. ii. lu. ecxciii.

him se hælend aer ton se hona gesinga twiga tria mee tu bist onsæe I ongann wocpa ei iesus prius-quam gallus cantet bis ter me negabis et cocpit flere.

CAP. XV.

on merne ton morgen tehtung worhton heh-sacerdas sona mið aeldum 1 *Et confestim consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et 198. ii. mane mt. cccxuii. Vus-uutum I mis all somnung gebundon sone hælend gelæddon 3 saldon tem aldormen scribis et universo concilio *Uincientes iesum 2 +Et * 199. i. duxerunt et tradiderunt lu. ccc. io. clxxui gefrægnade i geascade hine pylatus bu arb cynig iudeana sob he onducarde cuoch to him bu cuoches p mt. cccauiii. eum pilatus tú és rex iudeaorum at ille respondens ait illi tú dicis. interrogauit gehendon hine ta hch-sacerdas on monigum.i.tingum? woerdum se geroefa boune estersona mt. cccxx. 3 *Et accusabant eum summi sacerdotes 4 pilatus autem rursum * 201. iiii. io. clxxx. in multis cacii. ne onducardest su æniht gesæh in sua miclum l'hu miclum teh ahenas hine cuoes mı. cccxxi. interrogauit eum dicens non respondis quicquam uide in quantis té accusant. se hælend sonne forsor i leng mniht i noht geondsuarede sum pte p he woere awundrad so groefa

5 iesus autem amplius nihil respondit ita ut miraretur pilatus.

^{68.} sob he onsoe ewedende no wat ie ne eon hwet du sæges I eode buta donne I bisora done word I hona gisang 69. ester-sona donne mid-dy gisæh hine di diowe on-gan ewecda to dæm ymb-stondendum pte des of dæm ileum is 70. I he estersona onsoe I æster lytle hwyle estersona dade stollun hia ewedun to petre sodlice du af dæm ard fordon ee I galilese du ard 71. he donne ongan fremdiga I sweriga die nat ne con monno done done giewecdas 72. I sona estersona de hona gisang I myndig was petrus wordes dætte eweden was him de helend ærdon de hona gisunge twiga drige du me onsæces I engan woepa

Cap. XV. 1. I sona on merne giöschtunge worhtun da heh-sæcerdas mid dam ældrum I ud-wutum I mid alle gisomnunge gibundun kone hælend gilæddun I saldun kæm aldor-menn 2. I gifrægn hine pylatus du ard cynig iuden sod he ond-worde him cwæd du cwedes 3. I gihendun hine da heh-sæcerdas in monigum d. De groefa donne efter-sona gifrægn hine cwedende ne ondwordes tu æniht gisæh in swa miclum dec ahenas 5. de hælend donne fordordeng no wiht giondsworade swa pte ne (sic) were awundrad de groefa

- 6 On symmel-dæge wæs his gewuna p he him for-geafe anne gebundenne. swa hwylcne swa hi bædon;
- 7 þa bædon hi barraban. se wæs gebunden mid þam ræplingum. se þurh swie-cræft. man-slyht geworhte.
- 8 J þa he ferde. þa ongan seo menegeo hine biddan swa heo symle dyde;
- 9 Da cwæd pilatus; Wylle ge p ic eow forgyfe iudea cyning.
- 10 he wiste p Surh andan hine scaldon ba heah-sacerdas;
- 11 pa astyredon pa bisceopas pa menegu p he him barraban forgefe;
- 12 Eft pilatus him andswarode, hwæt do ic be iudea cininge;
 - 13 Hi eft hrymdon I cwædon. hóh hine;
- 14 Da sæde pilatus. hwæt yfeles dyde he; Hi þæs þe ma clypedon ahóh hine;
- 15 Pilatus wolde þa Sam folce gecweman. I for-gef him barraban I sealde him þone hæleud beswungenne p he á-hangen wære;
- 16 pa læddon pa cempan hine on pæs domernes cafertún; I hi to-somne eall werod clypedon;
- 17 I scryddon hine mid purpuran. I him on setton byrnenne helm awundenne.
- 18 Jongunuon hine pus gretan. hal wes pu iudea cyning;
- 19 I becton hine on pheafod mid hreode. I spætton him on. I heora eneow bigdon. I hine ge-eadmeddon;

6. A. symbel-dæge. A. forgeaf; B. C. forgefe. B. C. anne. A. hig. 7. A. hig. 8. A. mænigeo; B. menigu 9. B. cynine. 11. B. C. astyrydon. A. mænigeo. A. for-geafe. 13. A. hig. A. ho8. 14. A. dyde he yfeles. hig. C. clypodon. A. aho8. 15. A. for-geaf. B. C. þæne. 16. A. hig. B. wered. A. clypodon. 19. B. C. spæton. A. on hyne. B. C. hyra. A. ge-eadmeddon.

- 6 On sym-mel daig wæs his ge-wune. † he heem for-gefe ænne bundenne swa hwilene swa hyo bæden.
- 7 Da bæden hyo barraban, se wæs gebunden mid fam replingen, se purh swicecræft man-slyht worhten.
- 8 J ha he ferde ha on-gan syo manigeo hine biddan swa hy symle dyden.
- 9 Da cwæd pilatus. Wille ge p ic cow for-gese iudca kyning.
- 10 he wiste p purh ande hine sealden pa heah-sacerdas.
- 11 Da astireden þa biscoppes þa manige p he heom barraban for-gefe.
- 12 Eft pilatus him andswerede. hwæt do ic be iudea kyninge.
 - 13 hyo est grætten I cwæden. hoh hine.
- 14 pa saigde pilatus. hwæt yfeles dyde he. hyo pas pe ma cleopeden ahoh hine.
- 15 Pilatus wolde þa þam folce ge-cwemen. I for-gef heom barraban. I scalde heom þanne hælend be-swungen p he ahangen wære.
- 16 pa lædden pa cempen hine on pas domernes cæfertun I hyo to-gædere ealle wered cleopeden.
- 17 I scridden hine mid purpren I him on setten bernene helm awundene.
- 18 J on-gunnen hine pus greten. hal beo pu indea kyning.
- 19 J becton hine on J heafed mid reode J spetten him on J hire eneow beigden J hine ædmetten.

Various Readings.

6. -dæge; gewuna; for-geafe; swilene. 7. replingum; 8. seo menigeo. 9. 4co; for eyfe; swic-; worhte. 10 anda; sealdon. 11. astiredon; bizcopas; 12. heom andswarede; cininge. menegov; for-geafe. 13. hrymden J cwadon. 14. sande; clypedon. 16. læddon; cempan 🔊 cweman; for-gaf; halend; ware, 17. scruddon; purpubas; to-somne; call; clypeden. ran; setton þyrnenne; awundenne, 18. on-gunnon; gre-19. heafod; spetton; hyora enco ton; wes; inda cyning. biodon: ce-erXmeddon.

```
serb sone dage sonne symbol for geafa gewuna was him enned an of som gebundenum sone sum
   6 Per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex
                                                                                uinctis
                                                                                                      mt. cccxxii.
huælene hia gegiunden
                                   Bonne sede geeuoeden wus I genemued barabbas sede mid scencerum I
                             wæs
                         7* Erat
                                 autem qui
                                                     dicebatur
                                                                       barabbas qui cum
         petissent.
                                                                                              sedi-
 que
                                                                                             7 mib-by mt. cecxxiii.
mis setnerum was gebunden seee on setnong geworkte monneualmniss I morsor-slaga
             erat uinctus qui in seditione fecerat
                                                                  homicidium.
                                                                                          8 et cum
  astage
            ≯ folc ongann gebidda sua
                                        symle
                                                 gedyde him
                                                                                Bonne geondsuarede him
ascendisset turba coepit rogare sicut semper faciebat illis.
                                                                     9 pilatus autem respondit eis
I cuoes wallas gie i gic wælle ic forgefo i forleto iuh
                                                       cynig
                                                                iudeana
                                                                                    wiste foreon ste $
et dixit
                 uultis
                                    dimittam
                                                uobis regem iudacorum.
                                                                               10 sciebat enim quod
              gesaldon & scalla waldon hine
Berh
       ælist
                                              heh-sacerdas
                                                                        to biscobas tonne gewæhten [4]
per inuidiam
                   tradidissent.
                                    eum summi sacerdotes.
                                                                    11 *Pontifices autem concita-
                                                                                                      lu. cccx.
                                                                                                       io. claxxiiil.
ge-eggedon some sreat ste suisor some morscease forleorte him
                                                                          uutedlice efter-sona geonduarde mt. cccxxu.
                                                              12 *Pilatus autem iterum respondens * 205. i. lu. eccxi.
 uerunt turbam ut magis barabban dimitteret eis.
                                                                                                      cccxiii.
                                                             sos hia esternona geceigdon ahoh to. elxxxuiti
13 at illi iterum clamauerunt crucifige exciti, 1).
mt. cccxxui.
cuoes him huxed forson wallige p ic doe cynige iudeana
                                                                                                      io. clxxxuiii.
ait illis quid ergo uultis faciam regi iudaeorum.
                               cuses him hused forton yfles dyde sot his suitor geceigdon
hine
           14 pilatus uero dicebat eis quid enim malefecit at illi magis clamabant crucifige
enm.
                                                                forgeaf him sone morsecaso J
                                 walde zen folce
                                                    wel-doa
hine
                         Bonne
           15 *Pilatus autem
                                uolens populo satisfacere
eum.
                                                               dimittit illis barabban et tradidit 20% i.
                                                                                                      lu. cccxiiii.
                                                                                                       io. excui.
                                                                   ta cempo tonne
sone hælend mis suuippum to gesearscanne ste were gehoen -
                                                                                     læddon
                                                                                              bine on mt. cccxxuiii.
                                                               16 Milites autem duxerunt eum in 207. iii.
                                       ut crucifigeretur.
             flagellis
                           caesum
                                                                                                       io. claxxu.
                                                              I gegenwaden hine mis felle reade hrægle mt. cccxxuiiii.
 wword tes dom ern I efne-ceigdon all
                                                         17 ct induunt eum
atrium praetorii et conuocant totam cohortem.
                                                                                        purpura
   on-setton him cursendo i slægendo byrnenne
                                                               I ongunnon gegroete hine hal cynig
                                                beg
                                                           18 et coeperunt salutare cum haue rex
                                    spineam coronam.
et inponunt ei
                     plectentes
                          slogon ł
                                    heafod his mis gerd I mis hreade ?
                                                                        speafton
                                                                                   on him J
  iudeana
iudaeorum.
                 19 et percutiebant caput eius
                                                    harundine
                                                                et conspuebant cum et ponentes
enewa geworkadon him
genua adorabant eum.
```

^{6.} Berh bone dæg bonne symbles forgeorwiga giwuna was him enne i an of bæm gibundennum swa hwelene swa hia ge-giowadun. 7. was bonne sebe gieweden was... sebe mib scenerum was gibunden sebe on setnunege giworhte mon-ewaltmisse. 8. 2 mibby gistag bæt fole on-gan bidda swa symle gidyde him. 9. Be groefa bonne ond-sworade him 2 cwæb wailas ge ic forgefo i forleto iow cynig indea. 10. wiste forbon bæt bærh bæfeste gisaldun hine bæm (sic) heh-sacerdun. 11. Ba biscopas bonne giwehtun i gicedun bone breot pte swibor barablem forleorte him. 12. ... witudlice æftersona giondwojde cwæb him hwæt forbon wallas ge p ic doe cynige indea. 13. sob him æfter-sona cliopadun aligh hime. 14. pylatus bonne cwæb him hwæt forbon to yfle dyde he sob him swibor giceigdun bloh hime. 15. ... bonne walde bæm folche well doa for-gæf him bone morsecaba 2 salde him bone hælend mib swiopum gibor-cenne pte were uhongen. 16. Ba cempu læddin hime on worb bæs domernes 2 efne-gicegdin alle 17. 2 gigeorwadun hime mib felle reode 2 onsettin him slænde i cursende byrnenne beg. 15. 2 on-gunnum gigroeta hime hal cynig indea. 12. 2 slogon on heolud his mib hreaded gerdina 2 specifim on hime 2 settun on encom 2 giworbalun hime.

- 20 And syddan hi hine bysmrydon. unscryddon hine pam purpuran. I scryddon hine mid his reafum I læddon hine p hi hine ahengon.
- 21 I genyddon sumne weg-ferendne simonem cirencum cumende of pam tune alexandres fæder I rufi. Phe his rode bære.
- 22 I hi læddon hine on Sa stowe golgoSa f is on ure gepeode gereht heafodpannena stow.
- 23 J scaldon him gebiterod win J he hit ne on-feng;
- 24 And þa hi hine aliengon hi dældon his reaf. I hlotu wurpon. hwæt gehwa name:
 - 25 pa wæs undern-tid. I hi ahengon hine.
- 26 J ofer-gewrit his gyltes was awriten iudea cyning.
- 27 I hi ahengon mid him twegen sceadan anne on his swydran healfe. I operne on his wynstran.
- 28 þa wæs p ge-writ gefylled. p cwyd; I he wæs mid unriht-wisum geteald;
- 29 And ha de ford-stopon hine gremedon I hyra heafod ewehton. I dus ewadon; Wala se to-wyrpd p tempel. I on him dagon eft getimbrad.
 - 30 gehæl de sylfne of pære rode stigende;
- 31 Eall-swa pa heah-sacerdas bysmriende betwux pam bocerum ewedon. o'bre he hale gedyde. hine sylfne he ne mæg halne gedon;

Various Readings.

20. A. big. A. bysmeredon, A. hig. 21. A. wegferende, 22. A. B. C. hig. 23. B. C. onfenge, 24. A. hig. A. B. C. hig. 25. A. B. C. hig. 27. A. B. C. hig. A. ænne. 29. B. C. forp-stopon, A. heora, A. dagum, A. ge-timbres, 20. A. inserts myser before stigende, 31. A. be-tweex,

- 20 End syssen hyo hine bismeredon, un-scriddan hine fam purpran. I scriddan hine mid his reafen. I lædden hine fæt hyo hine ahengen.
- 21 I ge-nedden sumne weig-ferende symonem cyreneum cumende of pam tune alisandres fader I russi. p he his rode bære.
- 22 I hyo lædden hine on þam stowe golgotha. Þ is on ure þeode ge-reht heafedpanna stowa.
- 23 I scalden him ge-bytered win I he hit ne on-feng.
- 24 And ha hyo hine ahengen hyo dælden his reaf I hlote wurpen. hwæt ge-hwa name.
 - 25 Da wæs under-tid. I hyo ahengen hine.
- 26 J ofer-ge-writ his geltes was awriten iudea kyng.
- 27 I hyo ahengen mid him twegen scaben ænne on his swideren healfe. I oderne on his winstren.
- 28 pa wæs p ge-writ ge fylled p cwed. I he wæs mid unriht-wisan ge-teald.
- 29 And ha he for 5-stopen hine gremedon I hyra heafod cwehten. I hus cwæden. Wala se to-werpd p tempel. I on drim dagen eft ge-tymbred.
 - 30 ge-hæl þe sylfne of þare rode stigende.
- 31 Eal swa pa heah-sacerdas bysmeriende be-twexe pam bokeren cwæden. odre he hæle ge-dyde. hine sylfne he ue maig halne don.

Various Readings.

20. And sysSan hi; un crydden; parpurar; seryddon; reafum; lacklon. 21. weig ferendene; alexandres. 22. hi heddon; pa; heafed pumera stow. 3 caldon; gebitered. 24. ahengon; dacklon; lota warpon. 26. gyltes; cyng. 27. swiSran; wynstran. 29. stopin; heafa; eweliton; ewickon; to wyrpS; dagum; getrabred. 31. Letwax; locernor cwarkon. osre; hide; tae;; ge doa.

```
aester son bismeredon him gehreasadon hine sos sellereades I gegearwadon hine mis gewoedum
     20 Let postquam inluserunt ei exuerunt illum purpura et induerunt eum uestimentis 20a ui.
        I sona gelæddon hine ste hia ge-hengon I mæhton ahoa hine
                                                                                geneddon
                                                                                           bi-geongende &
                                                                                                        • 209, i.
  suis *Et educunt
                      illum ut
                                        crucifigerent
                                                                      21 et angariauerunt praeter-
                                                          eum.
                                                                                                        lu. cccxu.
                                                                                                        io, excuii.
                         simon cyrenesce cummende of lond faeder
                                                                                             pto ge-nome int. cccxxxi.
  bi-færende sumne
   euntem quem-piam simonem cyreneum ucnientem de uilla patrem alexandri et rufi ut tolleret
                          J Berh-lædon hine on
                                                             stowe
                                                                          is
                                                                                 getralited heafud-ponnes
                                                                     Þ
                    22 *Et perducunt illum in golgotha locum quod est interpretatum caluariae • 210 !.
  crucem eius.
                                                                                                        lu. ccc[x]uiii.
                                                                                                        lo. excuii.
                                                                                                        mt. cccxxxii.
                      sellus him drinca
                                                             ne onfeng
  stowe
                                              acced-win
                                                                                              ahengon
             23 *Et dabant ei bibere murratum uinum et non accepit.
                                                                                   24 +Et crucifigentes • 211. iiii.
  locus.
                                                                                                        io. cciii.
                                                                                                    mt. ccexxxiii.
wæs + 212. i.
kwat lu. ccexi.
  hine to-dældon
                     #.ocyo
                              his
                                    sendon
                                              hlott
                                                     on tem huæs oht huodhuoge genome
                                                                                               25 *Erat io. cci.
  eum diviserunt vestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid
                                                                                                        mt.
   wutedlice tid Sirdda I
                             ahengon
                                         hine
                                                        was titul tacon imerca intinges his on awritten * 213. x.
                                                  26 *Et erat titulus
   autem hora tertia et crucifixerunt eum.
                                                                                 causae eius inscribtus * 214. i.
                                                                                                        lu. ccexxiii[i].
                             mis hine ahoas lahengon tuoge morsceaso an to swisrum 3 oberne to mt. cccxxxu.
          indea
                       27 *Et cum eo
                                           crucifigunt duo latrones unum á dextris et alium á 215. i.
  rex iudacorum.
                                                                                                        lu. cccxui[i].
                                                                                                        io. excuiii.
                                          was 510 gewrit 510 cuoe5es 7 mis unreht-uisum ? wohfullum
 Transfer his
                                 gefylled
                                                                                                        • 216. niii,
                       28 *Et adimpleta est scribtura quae dicit et cum
 Bi Distris eius.
                                                                                         iniquis
                                                                                                        lu, eclxxuii.
  getaled was
                          3 5a bi-færendum geebolsadon l'ebolsande hine cærrende heafda hiora 3 cuoesende
reputatus est.
                    29 *Et praeter-euntes blasphemabant eum mouentes capita sua et dicentes * 217. ni.
      sede toslittes det tempel 7 on driim dagum getimbras qui destruit templum et in tribus diebus ædificat.
                                                                              bal
                                                                                     doa
                                                                                           5eh
                                                                                                  scolfne
                                                                        30 saluum fac temet ipsum
dunestigende of rode
                                    gelic
                                                                 telende l'bismerigende
                                           7
                                                  heh-sacerdas
                                                                                      him bituih
descendens de cruce.
                             31 *Similiter et summi sacerdotes
                                                                      ludentes
                                                                                                        • 218. ji.
                                                                                    ad alterutrum cum
                                                                                                        lu. cccxxii.
                                                                                                        mt. cccxxxuiii.
Suutem cuoedon obero hale dyde hine scolfne ne mæge
                                                                 hal
  Scribis dicebant alios saluos fecit scipsum non potest saluum facere.
```

^{20. 7} æster ton bismeradun him giweordun hine tæs selle reades I giwotkadun hine mit giwedum his I ta gikeddun hine \$\psi te hia ahengun hine 21. I gineddon bigongende i biswerade summe simon cyrinesene cymende of londe sador ... I ... \$\psi te ginome rode his 22. I terh-læddun hine ... stowe \$\psi is gitrahtad heosud-ponna stow 23. I saldun him drinca eced I winn I no on-seng 24. I ahengon hine tokeldun giwedo his sendun hlett ofer him hwæs oht genome 25. wæs wutudlice tid tirda I a-hengun hine. 26. wæs wutudlice tacun intinga his on awriten cynig indea 27. I mit hine ahengun twoege secoto enne to tær switera I oterne to tær wynstra 28. I gi-fylled wæs tæt giwritt sete ewekes I mit unrehtwisum giteled wæs 29. I bismerendum gicosulsadun hine cerrende heosud hiora I ewekende wæ sete toslites tæt tempel I on trim dagum gitimbres 30. halne don tee solsne adune stigende of rode. 31. gi-lice I hebsacerdas telende I bismerende him bitwih mit utwutum ewedun otre halne dyde hine solsne ne mæge halne dea

- 32 Crist israhela cyning astige nú of rode p we ge-scon I ge-lyfon; And ha de him mid hangodon wæron him mid gebundene;
- 33 And pære syxtan tide wurdo[n] pystru gewordene geond ealle coroan. od non-tide
- 34 I to non-tide se hælend clypode mycelre stemne. heloi. heloi. lema sabbattani. p is on ure gedeode min god min god. hwi for-lete pu me;
- 35 I sume pe Sar abuton stodon I pis gehyrdon hi cwædon. nu pes clypa heliam.
- 36 þa árn hyra án I fylde áne spingan mid ecede. I on hreod sette I him drincan sealde. I cwæð; Lætað p we ge-seon hwæðer helias cume hine nyþer to settanne;
- 37 Se hælend þa asende his stefne I for ferde.
- 38 J þæs temples wah-rift wæs tosliten on twa of usewerdum od neopewerd;
- 39 þa se hundred-man þe dar stod agen geseah p se hælend swa clypiende ford-ferde. he cw. sodlice þes man wæs godes sunu;
- 40 And ha wif weron feorran be-healdende. I betwux ham was see magdalenisce maria. I maria iacobes modor. I salomeæ;
- 41 I ja he wæs on galilea hi fylidon him. I him jenedon I manega o'8re je him mid ferdon on hierusalem;
- 42 And ja æsen wæs geworden p wæs parasceue. p is ær sæter-dæge

Various Readings.

32. A. hangedon. 33. A. On [for And]. A. B. C. wurdon; the Corpus MS, has wurdo. A. þystro. A. cond. 34. A. B. stefne. A. zabdani. \$\psi\$ ys ge \$\phi\$col. A. hwig. 35. A. on-butan; C. abutan. A. B. C. hig. 36. A. heora. A. asette. A. clias. 38. A. ufeweardum. A. neo\$\psi\$eweardum. 39. A. on-gean stod. A. clypigendo. 40. A. be tweex hym. A. iacobes moder \$\phi\$es gingran. \$\mathbf{1}\$ iosepes moder. \$\mathbf{2}\$ salomea. 41. A. hig. A. filigdon; B. C. fyligdon. B. ierusalem.

- 32 Crist isracle kyng astig nu of rode # we ge-seon I ge-lefen. And ha he mid him ahangeden waren him mid ge-hundene.
- 33 And pare syxte tide wurde prostre gewordene geond calle cordan. odde non-tide.
- 34 And to non-tide se hælend elepede mycele stefne heloy heloy lama sabathani. p is on ure ge-peode. min god min god. hwi for-lædst pu me.
- 35 I sume he har abuton stoden I his gehyrdon hyo cweeden. nu hes clyped helinm.
- 36 þa arn hyre an. I fylde ane spunge mid cisile. I on reod sette I him drincen scalde. I cwæð. læteð p we ge-scon hwæðer helias cume hine niðer to settenne.
- 37 Se hælend þa asende his stefne I forðferde.
- 38 Ænd pas temples wah irift wæs tosliten on twa of usewearden od de nideweard.
- 39 Da þas hundredes man þe þær stod agen ge-seah p se hælend swa elepiende for 8-ferde. he cwæ8. Soblice þes man wæs godes sune.
- 40 And þa wif wæren feorren be-healdende. I betwux þam wæs sie magdalenisce Marie. I Marie iacobes moder I saloméé.
- 41 I fa he was on galilee hy felgden hym. I him penoden I manege obre fe him mide ferden on ierusalem.
- 42 Ænd þa æfen wæs ge-worden p wæs parasceue. P is ær sæterdaige

Various Readings.

32. cyning astige; ge-lefon; ahangodon wæron.

33. gewordene; o88e.

34. clypede; om. is; for hetst.

35. stodon; cwæ8on; clepe8.

36. hyerr; fulde; cceede; drizean; hæta8; hwe8cr; settonne.

37. halend.

38. 2; wabrift; to-sliton; ufcwerdum o88e.

39. halend; clepegende; sunu.

40. waron feorraa; seo mad denise i maria; merie; moder.

41. galdeam byo tylgdon; Jenodon; minega.

42. And; afen.

- 43 pa com iosep se abela geresa of abarimathia. se sylsa godes rices geanbidode. I he dyrstiglice into pilate code. I bæd þæs hælendes lie-haman;
- 44 Da wundrode pilatus gif he þa gyt forð-ferde; þa elypode he þæne hundredman I hine absode hwæðer he dead wære;
- 45 Da he wiste p. pa agef he pone lichaman iosepe;
- 46 pa bohte iosep ane scytan. I hine par-on befeold. I on byrgene lede. see wæs of stane aheawen. I wylte anne stan to Sære byrgenne dura;
- a com maria magdalene I iosepes maria. I be-heoldon hwar he geled wære;

CHAPTER XVI.

- 1 J da sæternes dæg wæs agan. seo magdalenisce maria J iacobes maria J salomeæ bohton wyrt-gemang p hi comon J hine smyredon;
- 2 And swyoc ær anum reste-dæge comon to pære byrgene up-asprungenre sunnan.
- 3 7 cwædon him betwynan; Hwa awylt us Sysne stan of pære byrgene dura;
- 4 pa hi hi besawon. hi gesawon pæne stan aweg awyltne. sollice he wæs swyde mycel;
- 5 And ha hi eodon on ha byrgene hi gesawon anne geongne on ha swy oran healfe sittende hwitum gegyrlan ofer-wrohne; I hi ha forlitodon;

Various Readings.

43. A. B. Crarimathia. A. B. C. dyrstelico. 44. A. ponc. A. acsode. 45. C. pænc. 46. A. pær-on. A. byrgenne. A. wyledo ænne. A. byrgene. 47. A. aled.

Cap. xvi. 1. A. hig. 2. B. reste-daga. A. byrigenne. 3 A. awyles. A. byrgenne. 4. A. hig hig. A. B. C. hig. A. pone. A. awyledne; C. awylt. 5. A. hig. A. byrgenne. A. hig. A. wone. A. myd hwytum ge-gyrlan ofer-wrogenne. 3 hig forhtedon.

- 43 þa com iosep se æðele refe of arimathia se sylfe godes rice ge-an-bidode. I he dyrstilice in to pilate code I bæd þas hælendes lichame.
- 44 ha wundrede pilatus gyf he ha gyt for 5-ferde. Da clypede he hanne hundredes man. I hine axode hwæber he dead wære.
- 45 Da he wiste p. pa agyf he pane lichame iosepe.
- 46 Da bohte iosep ane seytan I hine pæron be-feold I on byrigenne leigde syo wæs of stane aheawan. I wyltel ænne stan to pare berienne dure.
- 47 PA com Marie magdalene I Iosepes Marie. I be-heolden hwær he geleigd wære.

CHAPTER XVI.

- 1. I þa saternes daig wæs agan sye magdalenisce Marie I Iacobes Marie I saloméé bohten wert-gé-mang p hyo comen I hine smereden.
- 2 Ænd swide ær anen reste-daige comen to pare byregenne up asprungenne sunna.
- 3 I cwæden heom be-tweenen. hwa awylt us bysne stan of bare byregene dure.
- 4 pa hyo hy be-seagen. hyo ge-seagen pane stan aweig aweldne, soblice he wæs swide mycel.
- 5 Ænd þa hyo eoden on þa byregenne hyo ge-seagen ænne geongne on þam swiðren healfe sittende hwiten gerlen ofer-wrogene. I hyo þa forhteden.

Various Readings.

43. ioseph; reafa; sylfa; dyrstilice; halendes lichaman.
44. wundrode; sone hundred-man; hweser. 45. pone lichama Iosepe. 46. Ioseph; par-on; legde seo; ahewan; [wyltel also in MS. R.] anne; byrigenne. 47. maria (turice); beheelden; ge-legd ware.

Cap. XVI. 1. seo; maria (twice); comon; smyredon.
2. And; on anum reste-dagon comon; byrigenne; sunnan.
3. cwæSon; betwenan; byrigenne. 4. be-sawen; ge sawen
ponne. 5. hy; byrigenne; ge-sawon; pa swi85ran halfe;
hwitum peorlum ofer-wrohne; hy; forhtodon.

cuom from arimathia wel-boren of seee ac he was bidend rie godes 3
43 uenit ioseph ab arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum dei et

bal-lico inn-eode to 5 giuede lichoma hwlendes 50nne gewundrade gif audacter introiit ad pilatum et petit corpus iesu. 44 pilatus autem mirabatur si

gice l'huocser geliorade fiest 7 missy gefotad was se centurio gefraegn hine gif sodlice dead were iam obisset et accersito centurione interrogauit eum si iam mortuus esset.

7 mis onget from sem aldormen salde s lichoma iesep sonne bohte
45 et cum cognouisset a centurione donauit corpus ioseph.

46 *loseph autem mercatus * 228. i. lu. eccexxxiii. io. ecuiii.

liñ I ofdyde hine bewand in liñ I sette hine in byrgen # wæs geheawen mt. cecxluiiii.
sindonem et deponens eum inuoluit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum

of carre I stane I towalte & stan to duru & ses byrgennes de petra et aduoluit lapidem ad ostium monumenti. 47 *Maria autem magdalenae ***

et maria ioseph aspiciebant ubi poneretur.

CAP. XVI.

) mis-sy gecode p sunnedaeg sio magdalene j bohton

1 *Et cum transisset sabbatum maria magdalene et maria iacobi et salomae emerunt 230. uiii. * bio magdalene 1 *Sela wyrta †te missy gecuomo ł cymmende gesmiredon hine I suite arlice an tara sunnetagana 2 *Et ualde mane una sabbatorum *XLVI. ungerent eum. aromata nt uenientes 231. i. lu. eccxxxui. cuoedon him bituih hua est l'aweltes us io. ccuiiii. ccxi. enomon to byrgenne was arisen gee sunna Reniunt ad monumentum orto iam sole. 3 et dicebant adinuicem quis reuoluit nobis mt. ccclii. stan from duro 5 cs byrgennes eft-locadon gesegon efet-awaelted sone stan was forson 7 apidem ab ostio monumenti. 4 et respicientes uident renolutum lapidem erat quippe micel 5 inn-codon in byrgen gesegon ging esne sittende on switrum to introcuntes in monumento uiderunt iuuenem sedentem in dextris suite magnus ualde. Ymbgearuad stol huit I fore-stylton Coopertum stola candida et ob-stupuerunt.

43. com.. from ... wel-boren ... forson I he was biddende rice godes I ballice in-code to pylato I bard lichoma twes hardendes 44. ... sonne giwundrade gif he .. giliordo I mis gi-fotad was se centurion gifrægn hine gif sob deod were & se 45. I missy ongæt from sæm aldre sælde sonne lichoma ... 46. .. wutudlice brohte lin I of-dyde hine biwand in line I sette hine in byrgenne sæt was giheowen of stane I awælte sone stan to sær dura sær byrgenne 47. ... sione sio mægsalenesca I ... iosephes biheoldun hwer were giseted

Cap. XVI. 1. I missy gicode sunna-dæg ... sto magsalenesca I ... I ... bohtun æselo wyrte ste come t cymende gismiredun hino ... 2. I swise arlice an sara dagona comun to sær byrgenne wæs arisend sunne 3. I cwedun him bitwih hwa awælte us sone stan from dura byrgenne ... 4. I est locculun gisegun est awælted sone stan wæs forson micel swise ... 5. I incodun in byrgenne gisegun gingne esne sittende in swistum usq ... stole hwitum I for-styltun.

6 Da cwæd he to him ne forhtige ge na. ge secad hæne nazareniscan hælend ahangenne; He aras nis he her; her is seo stow pær hi hine ledon.

7 ac farad I seegad his leorning-enihtum. I petre p he gæd toforan cow on galileam. par ge hine gescod swa he cow sæde;

- 8 And hi ut codon. I flugon fram pære byrgene. I wæron afærede for pære gesyhöc pe hi gesawon. I hig nanon men naht ne sædon. soölice hi him adredon;
- 9 pa he aras on ærne morgen on restedæge. æryst he æt-ywde þære magdaleniscan marian. of öære he út adraf scofon deofol-seocnyssa.
- 10 I heo ha ut eode I hit ham cydde he mid him wæron heofendum I wependum
- 11 þa hi gehyrdon p he leofode I hi hine gesawon. þa ne ge-lyfdon hi him.
- 12 Æfter pam him twam he wæs æt-ywed on odrum hiwe. him on bone tun farendum
- 13 I hi þa foron I p oðrum cyddon. I hi him ne gelyfdon;
- 14 Da æt nehstan he ætywde him twelfum par hi æt-gædere sæton. I tælde hyra ungeleaffulnesse. I hyra heortan heardnesse. for am pe hi ne ge-lyfdon fam oc hine gesawon of deafe arisan.
- 15 I he sæde him. Farað into calne middan-eard I bodiað god-spell. ealre gesceafte.

Various Readings.

6. A. pone, A. hig. 8. A. hig. A. byrgenne, B. C. sih e. A. hig. A. nanum. A. B. C. hig. A. ondredon. 9. A. mergen. A. ærest. B. C. deofol-seocnessa. 10. A. heofigendum. 11. A. hig (thrice.) 13. A. hig (twice). 14. A. heom [for him]. A. C. hig. A. heora ungeleaffulnysse. A. heora. A. C. heardnysse. A. C. hig. A. hig ne [for hime, by mistake]. 15. A. callne, C. middan-geard. C. godspel.

[N.B. From v. 14 to end in a different hand in B., being evidently transcribed from the Corpus MS.]

6 pa cw he to heem ne fortige ge na. ge sece pane nazarenisca hælend ahangene. he aras. nis he her. her is syo stowe pær hy hine leigden.

7 ac fared I segged his learning-enihten. I petre. He gæd to-foren cow on galilee. Hær ge hine ge-seod swa he cow sæde.

- 8. I hyo ut coden I flugen fram pare byrigene. I wæren aferde. for pare sih de pe hyo ge seagen. I hyo nane men naht ne saigden. sodlice hyo heom an-dredden.
- 9 PA he aras on ærne morgen on restedaige; ærest he atewde þare magdalenisca marie of þare þe he ut adraf scofen deofel-seocnysse.
- 10 J hy þa ut eode J hit þam cydde þe mid him wæren heofende J weopende.
- 11 þa hyo ge-hyrden p he leofede I hyo hine ge-seagen. þa ne lyfden hyo him.
- 12 Æfter pam heom twam he wæs atewed on o'sren heowe. heom on pane tun farende.
- 13 J hyo þa foran. J p odren cydden. J hye heom ne ge-lyfden.
- 14 Da æt þan ytemesten hyo ænd-lefene æt mete sæten. heom atewede se hælend I here unbelefen I heora heorten ge-tremede. for-þan p hye hine ge-scagen arise hi hit ne ge-lyfden.
- 15 J he saide heom. Gao swa wid swa midden-eard bodiende p godspel calle gescefte.

Various Readings.

6. forhtige; secas pone; halend ahangenne; se stow; hyo; legdon. 7. faras; chihtum; gres; galileam. 8. End hi; byrigenne; weron; ge-sawen; sagden; com adreddon. 9. dwge; retowede; madelenisee marian; secfan deofolsoconyse. 10. heo; weron heofondum I wependym. 11. ge-hyidon; leofode; ge-sagen; lyfdon hy. 12. ostrum; pone; farendum. 13. odrum; hy; hym (altered to he); ge-litdon. 14. [N.B. Prom you ytemesten in v. 14 to the end is omitted in MS. R. as at first written; but supplied by the scribe of the Hatton MS. with the same spelling, except as noted.] atcowede; belend.

gelefes I gefuluad bis I sie hal rete bis seso untedlice no gelefes gehened bis 4 16 qui crediderit et babtizatus fuerit saluus crit qui uero non crediderit condemgenitrad bit gemerca zonne za zaze gelefden r gelefaz za gefylgez hia on noma minum diowlas 17 signa autem cos qui crediderint hace sequentur in nomine meo demonia nabitur. worpas mid sprecum hia sprecas ninum nedró hia niomas I gif deadlic hunt gedrineas eicient linguis loquentur nouis. 18 serpentes tollent et si mortiferum quid biberint no hia?him sceddad ofer untrymigum honda onsettad I wel hia habbad?him bid socl non cos nocebit super aegrotos manus inponent et bene habebunt. 3 se dribten 19 et dominus well soblice witer fon spreeend was him genumen was tonfenge was in heofnum I gesædt to swiftum godes quidem postquam locutus est eis adsumtus est in calum et sedit & dextris dei. sa ilco sonne farende l'foerdon eghuær drihtno mis-wyrcendo I s word bodadon praedicaucrunt ubique domino cooperante et sermouem confirmante 20 illi autem profecti mis fylgendum becenum tacenum. sequentibus signis

assign is boc marcus. EXPLICIT LIBER MARCUS.

16. sete gilefat I gifulwad bit hal bit sete wutudlice ne gi-lefet gihened bit 17. gimerco tonne ta mete gilefat tas gifylget him on noma minum diowlas worpas mit sprecum him sprecat niowe 18. nedre him niomas I gif deodlic hwat hwat gidrincas ne him scettas ofer un-trymigum honda on-settat I wel him habbent (sic) 19. I drihten sotlice mte[r] ton sprecende was him ginumen was on heofnum sitet to the task switza godes 20. The tons of the switzer with the mit-wyrcende I word trymende mit fylgendum becnum

FINIT EUANGELIUM MARCI.

APPENDIX.

The following is a list of all the readings of the Latin text in the Rushworth MS, which differ from that in the Lindisfarno MS, as printed in this volume.

CAP. I. 1. filii. 4. iohannis; babtizans; babtismum; remisionem. 5. iudeae; hierusolimitæ; babtizabantur; iordanis. 6. iohannis; pylis camelli; locustas; ædebat. 8. babtizaui; babtizabit: R. inserts in after 2nd uos. 9. galileae; babtizatus. 11. conplacui. 12. expulit (u over an erasure). 13. temptabatur; bestis; ei [for illi]. 14. iohannis; galileam. 15. adpropinquauit. 16. galileae; mittens (altered to mitten-18. secute. 19. pussillum; zebedei; tens). iohannem; conponentes retia sua. 20. eos; ze-21. ingredietur; capharnaubedeo; mercinaris. um; in sinagogam. 22. doctriuam. 23. sina-25. obmutuesce; exii; after homine R. goga. inserts spiritus inmunde, with the gloss gast unclæne. 26. discerpiens. 27. After noua R. inserts est, glossed is. 28. uniuersam; galileae. 29. sinagoga; symonis; iacob. 30. symonis. 31. leuauit; ad-præchensa [for et prachensa]; minisbat. 32. adferebant; dæmonia, 34. uaris langoribus; dæmonia; ea loqui. 35. R. inserts et after surgens. 36. symon; eo. 38. After illis R. inserts iesus, glossed se halend; ad hoc [for 39. sinagogis; galilea. 40. flexu. 41. et hoc]. misertus. 43. comminatus est ei statim et. 45. At [for Et]; capit; defamare.

CAP. II. 1. capharnauum; domu. 4. cum [for 1st eum]; offere; submisierunt; grabattum. 5. filii. 7. blasfemat. 8. intra. 9c dimittuntur; peccata tua; grabbatum. 11. surge et tolle grabattum. 12. et sublato grabatto; mirarentur. 13. rursus (altered to rursum) ad mare. 15. puplicani. 16. puplicanis. 17. medico. 18. iohannis [for iohannes]; cur [for quare]. 19. nuptiarum. 20. in illis diebus. 21. nemo enim ad-sumentum; adsuit. 22. effundetur; after debet

R. adds et utraque seruantur (unglossed). 23. ambularet iesus. 25. esurit. 26. in domum; abithar; licebat; nisi solis sacerdotibus.

CAP. III. 1. introiuit; in synagogam. 2. accussarent eum. 6. om. statim. 7. galilea et de iudea. 8. et ab hicrusolimis; idumea. ut in; conpraemerent. 11. inmundos; procede-12. comminabatur; eum [for illum]. 14. om. euangelium. 16. inpossuit; petrum. 17. zebedei; inpossuit; nomina boar-nergis; thon-18. philippum; bartholomeum et matheum; thaddaeum; symonem cannaneum. 19. scharioth qui tradidit. 20. possint. solimīs discenderant; belzebub; daemoniorum eiecit. 23. parabulis; eis [for illis]; eiecere. 24. poterit [for potest]; illud. 26. disperditus; potest [for poterit]. 27. uassa; ingresus; alligauerit fortem. 28. quoniam. 30. diciebant. 31. uocantes ad eum. 32. om. tui.

CAP. IV. 1. docere et mare. 2. eos [for illos]; parabulis. 4. decidit [for cecidit]. cidit; om. multam. 6. et ex eo. 7. spinas. 10. 11. nossc mysterium; om. dei; hii; parabulas. parabulis. 13. parabulam; parabulas. 15. hii; audierint. 16. hii; supra. 18. hii. 19. erumpnae; diuiarum; eficiuntur. 20. hii; supra; seminati sunt hii sunt qui. 21. supra candala-24. remitietur; uos [for 2nd uobis]. 26. Quem-admodum; iactet [for iaccat]. spicam [for spinam]. 30. parabulae conparabi-31. sic est ut [for sicut]; terram minimum [for terra minus]. 32. om. fuerit. parabulis; poterent. 34. parabula. 35. in illa. 36. om. eum; erat1. 37. naue mitta (sic); iuple-39. obmutesce; tranquilitas.

CAP. V. 4. cumpedibus; catinas et conpedes

¹ Glossed him werun, which is clearly copied from the Lindislarne MS.

conminuiset. 5. om. et after erat. 7. dixit; 8. exii spiritus. 9. dicebat. 12. dipraecabantur. 13. mari [for 2nd mare]. egresi. 15. uenerunt; sanae. 16. et [for 18. ascenderet in nauem; quia. 19. adei]. nuntia. 20. decapuli. 22. archi-synagogis; procedit. 23. om. cum. 24. om. cum; conpræmebant. 25. profuio. 26. perpessa a conplurimis; quiquam proficerat; or magis. 31. illius [for sui]; conprimentem. saluauero. 32. facerat. 33. procedit. 35. uenerunt ab archi-synagogo. 36. archi-synagogo. 38. archisynagogi et uidit; eiulantes. 39. ingresus. 40. ingrediuntur. 41. thabitha Cumii. magno [for maximo]. 43. praecipit.

CAP. VI. 1. egresus; eius [for sui]. 2. om. huic; om. et after omnia; ei [for illi]. 3. fabri filius et; iudeae; nonne sorores hic; eo [for illo]. 5. inpossitis. om. eis; domu. 6. eorum [for 7. eis [for illis]; spirituum. illorum]. praecipit. 9. scandalīs; tonicīs. 11. recipe-12. Et exeuntes illi; penitenrint uos neque. tiam. 13. unguebant; egros. 14. herodis; quod iohannis; operantur' [for inopinantur]; om. in. 15. om. dicebant quia helias est; profeta; profetis. 16. qua [for Quo]; herodis; om. ego; decolaui 17. herodis; iohannem; uincxit; carcerem; herodiadem; pilippi; eam [for eum]. 19. herodis; insediebatur illum. 18. iohannis. 20. herodis autem; iohannem; et quod sanctum. 21. herodis; galileae. 22. herodii; petite. illi multa. 24. illam [for illa]; babtistæ. quae-cumque; confestinatione. 26. contristatus est. 27. miso confestim; praccipit; decolauit. 28. adtulit; dedit [for dicit]. 29. tullerunt; possucrunt. 30. enuntiauerunt. 31. uenite uos; pussillum; multi et nec. 33. pestri [for pedestres]; om. et; cucurrerunt; peruenerunt. qui [for quia]; caepit doceret cos (sic). 35. iam hora multae fierent; ei desertus. 37. illis icsus date illis uos; emeamus denaris. CC. 58. quod; dicunt ci .u. 39. fenum. 40. om. 1st et; eas 41. om. duobus piscibus; inten-[for in partes]. 42. et omnes. 43. condens [for intuens]. nos. 45. cogit; dimiserit. 46. dimisiset; abit. 48. icsus ambulans. 49. 47. iam erat; midio.

fantasına. 50. qui [for enim]; es [for eis]. 51. stupebant et mirabantur. 52. intellexerunt; obcicatum. 53. genesareth adplicauerunt. 55. grabbatis; om. sc. 56. uel et uillos aut ciuitates.

CAP. VII. 1. et cum uenerunt; pharissei; 2. cummunibus. hirusolimis. 3. pharissei; om. enim; iudei; lauent. 4. babtizentur: babtismata calicem et urcaeorum et acramen-5. interrogabant; farissei; scribae torum. 6. quia bene profetauit esseias; dicentes. hippochritis; labīs meis honorat. 7. ct prae-8. eum [for enim]; mandatum dei tocepta. nentes; urcaeorum. 9. inritum; seruitis. moises; uel [for aut]. 11. patri suo; matri suo; om. quod est donum; est ex; proderit. 12. ultra non dimittas eam. 13. rescendentes; tradistis. 15. hominem; quoinquinare; commonicant. 17. om. eum; parabulam. 18. eis [for illis]; nondum [for non]; om. eum; commonicare. 19. introiuit. 21. nequitiae dolus inpudicitia 20. dicebant. comes after auaritiae in v. 22; adultera. blasfemia. 24. finem tiri; late [for latere]. huius [for cuius]; procedit. 26. sirophinis agere 27. R. inserts in before filios. 28. catuli in sub mensa de micis commederunt puerorum. 29. at illi; exiet demonium. 30. om. suam; super; demonium. 31. tiri; sidoniam; galileae; medio finis decapolis. 32. depraccabantur; inponeret. 33. tegit [for tetigit]; cius follows auriculas. 34. et ingemuit; epheta; adperire. 35. om. 1st et; rectæ. 37. facit [twice].

CAP. VIII. 1. om. 2nd illis. . 2. turbam. 3. deficiant. 6. super; adpossuerunt; om. turbae. 7. habebant discipulos; iussit. 8. sustullerunt: .uii. [for septum]; sportas plenas. 9. .uii. [(sic) for quattuor]. 11. farisæi et cæperunt; de [for dae]; temptantes. 13. dimittiens. discipuli eius sumere. 15. pharissæorum; hero-17. cognoscetis nec; a lhue. 18. on. ct. 22. cum [for 19. sustullistis. 20. tullistis. illum]. 23. inpossitis. 24. arbore. 25. om. iterum; inpossuit manum. 26. cum [for illum]. 27. castella cestariae philippi; dicentes (for dicens]. 28. iohannem. 20. limon petrus. adprachendens. 33. dicipulos; satamas. 34. om. et tollat crucem suam. 36. om. cnim; tetum

¹ Glossed un-worne sint, which is copied from the Lindisburne MS.

mundum. 37. commotationem. 38. confussus; confundet [for confidetur].

CAP. IX. 2. adsumpsit. 3. ipsius [for eius]. 9. discendentibus; praecipit. 1. moisi. 12. scriptum; condemp-11. oportet. aput. 13. om. et after quia; scriptum. 15. natur. est et expauerunt et adeurrentes saluabant. 17. atuli; inmundum [for mutum]. 18. allidit; 20. atullerunt; elissus in 19. aput. stridit. 26. et terra. 25. spiritu; om. illi; exii. 27. eum [for ilmultum descerpens; exiuit. lum]. 28. om. in; eis [for eius]; illum [for 2nd eum]. 29. potest. 32. om. uerbum et time-33. capharnaum; interrogabat. 34. disbant. putauerunt. 35. residiens; om. esse. 36. om. ut; conplexus. 37. reciperit; missit. 38. iohannis. 41. quia non perdet mercidem. 42. hiis pussil-43. ingredi [for introire]; iure lis: illi [for ei]. [for ire]; gehennam. 44. morietur. 45. in-46. morietur. 47. occulus; caecum troire. [for luscum]; introire; gehennam. 48. morie-49. ignis. 50. inter [for tur; ignis eorum. 2nd in]; salem.

CAP. X. 1. et exinde; iudeae; consuerat; eos [for illos]. 2. pharissaei; dimittere; temptantes. 3. praecipit. 4. permissit. 5. hoc [for istud]. 8. una [for uno]. 9. 7. adherebit uxori suæ. coniuncxit. 10. de eodem follows eum. 12. nupserit. 14. prohibuertis (sic). 15. reciperit. 16. conplexans. 17. egressus. 19. adulteres; matrem tuam. 20. ait illi; omnia haec. 21. quaecumque; unde, altered to uende. 22. merens; multas possessiones. 23. dificile. 24. om. illis; om. o; dificile; confitentes; pecunis. 25. camellum. 26. mirabantur. 27. aput (thrice). 30. persecuti omnibus [for persecutoribus et]. 32. hierusolima. 33. om. in; hierusolima; dampnabunt. 34. om. 1st eum; flagillabunt eum et. 35. iohannis; zebedei. 37. unus [for alius]. 38. putatis [for petatis]; calicem bibere; baptismo. 39. baptizabernini. 40. dare uobis. 42. hii. 45. dare; redtionem (sic). 46. in hiericho [for hierichum]; co de hericho et discipulis; multitudne (sic); timei bartimeus. 47. icsu [for 2nd iesus]. 48. cumminabantur; filii; miserere. 49. om. 1st et; praccipit; animae equior. 51. illi iesus dixit. 52. dixit [for ait]; tua [for tuo]; uia.

CAP. XI. 1. hierusolimae et bithaniae.

quod contra uos est; adhue nemo; soluto. 6. illis [for 1st eis]; praeciperat; dimisierunt. 7. inpossuerunt. 8. ramos de [for de]. 9. praecedebant; ossanna. 10. ossanna. 11. hirusolyma; uespera. 12. de [for 6]. 14. ex te fructum. 15. hierusolymam. 17. scriptum; speloneam. 18. doctrinam. 20. transierent. 21. recordatus est. 23. om. quia; essitauerit; om. fiet. 26. demiseritis; dimittat. 27. hierusolimam; in templum accesserunt. 28. haec [for ista]. 29. respondite; dicam. 30. respondite. 31. at [for ait]; om. nobis. 32. timenus. 33. dixerunt.

CAP. XII. 1. parabulis; uiniam plantauit; agriculis. 2. agriculas; agriculis; uiniae. 3. dimisierunt. 4. contumelis adfecerunt. 6. adhuc; carissimum ad illum; uerebuntur. 8. adpraehendentes; eicicrunt. 11. factus; occulis. 12. cognucrunt; parabulam. 14. quoniam [for quia]; hominum; dei [for domini]; cessari. 15. tomptatis. 16. ei et ait; inscriptio; caessaris. 17. caessaris cassari. 19. scripsit; om. ut; discrit [for dimiserit]; ut accipiat. 20. accepit; semine. 21. om. 3rd et; ipse [for iste]. 22. accipicrunt; reliquierunt. 23. surrexerint; hiis. 24. scripturas. 25. nubunt. 26. resurgunt; abracham. 31. om. 1st est; diliges. 32. unus est deus. 33. sacrificis. 34. sapienter; audiebat; om. eum. 36. scabillum. 38. dicebat. om. scribæ. domus; prolexae; hii accipiunt prolexius. 41. aes in gazium philacium. 42. aera duo minuta. omnis; habundabat; penuria; uinctum.

CAP. XIII. 1. egredictur. 2. uides; lapes.
3. sederent in monte; iohannis. 4. fiunt. 7.
autem audicritis; nondum est finis. 8. super
[for contra]; loqua et famis. 9. in concilis.
11. fuerit uobis; loquemini; uos estis. 14. uideretis abhominationem; iudea; ad montes [for in montes]. 15. supra [for super]; discendat; aliquid [for quid]. 17. praegnantibus. 18. non fiat fuga uestra uel sabbato. .19. tribulationes.
20. breuiasset; bicuiabit. 21. om. est; nec [for ne]. 22.—prophetae; fieri potest. 24. dierum illorum [for illam]. 26. nubibus. 27. quatuor.
28. fico; parabulam; tener [for terner]; setas.
29. ostiis. 30. transiet; fient. 32. et [for uel].
34. ianuatori. 36. ne [for et]; om. repente.

CAP. XIV. 1. om. 1st et; azemorum; dolo at end of verse. 2. in populo [for populi]. 3.

symonis; unguenti; capud. 4. unguenti. 5. denaris. 8. unguere. 9. mundum. 10. scariothes. 11. promisierunt; cum [for illum]. 12. azemorum; immolabant. 13. ciuitatem; occurret; lagynam; sequemini. 15. caenaculum. 16. ciuitatem; praeparauerunt. 18. om. cum. 20. intinguit. 21. scriptum; tradetur; om. 2nd est. 22. accipit. 24. effundetur. 25. generatione [for genimine]. 26. ymno. 27. illis [for eis]; scriptum; dispergentur. 28. resurrexero; galileam. 29. om. ei. 32. gethsamani. 33. ad-35. processisset; procedit. sumpsit; taedicere. 36. possibilia tibi; tu uis. 38. temptationem; promptus est. 40. denouo; eorum [for illorum]. 41. reciescite; suffecit. 42. tradet. 43. adhuc; scarioth; cum eo [for cum illo]. 44. om. caute. 47. per unum [for seruum]; auriculam. 48. gladis; conpraehendere. 49. aput; impleantur scripturae. 50. omnes relinquentes. 51. ADoliscens; illum [for eum]; om. et. 54. usque intro in atrium. 55. aduersus. 58. aliut. 60. surgens; interrogauit in medium; respondes; hiis. 61. rursus; dei benedicti. 63. ues[ti]menta; adhuc; testes. 64. condempnauerunt. 65. prophetiza. 66. seorsum. 67. uidisset. 68. exiuit. 69. ancella. 70. galileus.

CAP. XV. 1. pontio pylato. 2. pylatus; iu-daeorum; ei ait [for ait illi]. 4. pylatus; re-

spendes; accussant. 5. pylatus. 6. unum uinctune quae-cum-que. 7. barrabbas. 9. pylatus. 12. Pylatus; ut faciam. 14. pylatus; mali fecit. 15. Pylatus uero; dimisit; barrabban; flagillia caessum. 16. om. autem; intro in. 17. purpuram; spiniam. 19. capud; et adorabant. 20. eum [for 1st illum]. 21. angarizauerunt praetereuntes quen-dam symonem cyrineum. 23. accipit. 24. sortes. 26. Erat autem; inscriptus. 27. duos. 28. inpleta; scriptura; deputatus. 29. distruebat. 30. discende. 31. inludenten. discendat; uidiamus. 33. factae. 34. sabbacthani; me diriliquisti. 36. spongeam; uenit. 37. emisa. 38. scisum. 39. centorio. 40. aspicions; magdalene. 41. galilea: ascenderunt hierusolima. 43. quia [for qua]; audaciter introiuit; pylatum. 44. pylatus; arcessito centorione interrogabat. 43. cognuisset. 46. mercatus est; possuit; hostium.

CAP. XVI. 1. magdalenae; unguerent. 4. uiderunt reuol[ut]um. 5. obstipuerunt. 6. possuerunt. 7. et dicite; praecidit; galileam. 8. inuasserat. 9. iesus mane; magdalenae; cicerat; daemonia. 12. hiis [for eis]. 13. caeteria. 14. XII [for undecim]; illorum [for eorum]; om. illorum; hiis [for his]; crediderunt. 16. condempnabitur. 17. daemonia. 18. liberint [for biberint]; egros. 19. adsumptus. 20. seque[n]tibus.

CRITICAL NOTES.

N.B. In the notes to the Chapters of the Gospel, the letter L. means the Lindisfarne MS.; H. the Hatton MS.; and R. the Rushworth MS.

Page 1. In the title, MS. L. has CAPITULAE, as printed; an error for CAPITULA. The gloss to the title ought not to have been printed in capital letters.

The names of the four men employed upon the L. MS. are recorded (as Wanley says) at the end of the Gospel of St Matthew, but still after the title to St Mark (as here printed) which occurs at the end of St Matthew's Gospel, leaf 88, back. The sense of the phrase is-"Thou living God, remember thou Eadfrit and Ætilwald and Billfrid and Aldred, sinners; these four, with God's help, were employed upon this book." The word lifgiende is misprinted lufigende by Wanley. The word peccutorum is indistinct, the end of it being denoted by a contraction; but I read it so, and not peccatoris. The word ymbwoeson is misprinted ymbweoson by Wanley and Waring, owing to the former o being above the line. See the Surtees' Society's edition of St John's Gospel, p. xliv, footnote. Cf. woerc in l. 2, page 2; &c.

ARGUMENTUM. This is printed in Bouterwek's Screadunga, p. 1, and an excellent facsimile of the first few words (from Marcus to discipulus) is prefixed to his tract. The MS. text is very corrupt, but is left as it stands. A few corrections are here noted.

- L. 1. MS. dei; read dei electus.
- L 3. MS. quod; read quid.
- L. 4. MS. prophetiae; read propheticae.
- L. 5. MS. lectionis; read electionis. MS. pracdistinatum; for praedestinatum. Bouterwek misprints it praedistinctum.
- L. 6. MS. enuntiantis; read annuntiantis. MS. sed; read sed et.
- L. 7. MS. initio; read in initio. MS. ostendens; another reading is ostenderet. MS. qui; read quiuis.
 - L. 8. MS. omits caro before deberet.

- L. 9. MS. perfectio; read perfecti.
- L. 10. MS. et baptismo; read et a baptismo.
- L. 11. MS. uicerat; read uiderat. MS. to-tum inprimis; read totius exprimens.
- L 12. MS. iciunium numeri; read numerum iciunii.
- L. 13. (Gloss to singula) MS. siundrio; not suindrio, as in Bouterwek.
- L. 14. MS. facti; read factæ. MS. operi; read operis.
- L. 16. MS. posuit; read potuit. The gloss to the preceding word is written foreworden, but altered to forewurden.

Page 2, l. 2. MS. opus scire; read opus fuit scire et.

- L. 3. MS. agnosceret; read agnoscere. MS. carnem; read carne domini.
- L. 4. MS. intellegeret; read intelligere. MS. in nos primum requiri; read et nos primum requiri oportet.
 - L. 12. MS. factuque; read tactuque.

Page 3, l. 1. MS. mit t; read mittit.

- L. 3. MS. fecerit; read fecerint.
- L. 18. (Gloss to milia) MS. Susenda, corrected to Susend.

Page 4, l. 1. (Gloss to quem) MS. huecl; for huelc.

- L. 13. MS. recepturus; read recepturos.
- L. 15. MS. Bartimaus; read Bartimaeus.
- L. 16. MS. inlihted was; read inlihted was.
- L. 18. MS. ficultien; for ficultienm. MS. giuende, corr. to giuendo.
 - L. 20. parobolam; a misprint for parabolam.

Page 5, 1. 2. MS. temtantibus. Bouterwek has tentantibus.

and the second

and the second second

L. 3. MS. fregnendes, corr. to fregnende.

L. 4. MS. centensimi; read centesimi, which Bouterwek prints.

L. 9. Ms. scruus; read scruos.

L. 13. The gloss to elementer is indistinct, but I certainly read it trumlice; Bout. prints frumlice.

L. 14. MS. adque ad; read atque a.
L. 1 from bottom. MS. albas; read albis.

CHAP. I. The readings of MS. B. (col. 1) are of no authority from ch. I. v. 1 to ch. IV. v. 37; see pref. p. vii. 3. L. stiga, corrected to stigo, as printed. In other cases, I print only the corrected form, mentioning the uncorrected form in these Critical Notes. 10. L. untynde, altered to untyndo; cf. note to v. 3. 13. L. widerworde, alt. to widerwearde. 14. The rubric in col. 1 is from MS. A.

CHAP. II. 4. L. et eum (80); hence the wrong gloss hine; for eum read cum. L. (gloss to in) in, altered to on. 5. L. synna, altered to synno. 8. L. hearta, alt. to hearto. 9. L. Hwat (so, with a capital letter). 10. L. eordo; Bout. misprints eordu. 12. L. we gesegon; Bout. wrongly omits we. 13. H. Rubric in Royal MS. the same. L. mare; read mane. The gloss follows the mista' e of the text. 14. L. The gloss to me may perhaps be read mec. 15. L. Section 22 is misnumbered "xxi" in the MS. Altered from sodfæsta ah synfulla. 18. H. Same rubric in Royal MS., 18. L. iohannes first time, as printed. 19. L. brydguma; altered from bryd-23. H. Same rubric in Royal. 24. L. doa's gie; Bout. misprints doa's hia. 25. L huætd, not huæt, as printed. The d seems due to the initial sound of the next word; but cf. iv. 40 and v. 9. R. hycrende (so); perhaps for hyncerde. L. hinie; Bout. has hine. 26. L. eattanna, as printed.

CHAP. III. 1. L. eft sona; Pout. misprints oftersona. 2. L. geteldon; Bout. getelden. 3. L. cue; Bout. euw8. L. drygi; Bout. dry. 5. R. ungleownissise; an obvious slip. 6. L. wrongly has-VIII. XXVI. ii. lu. xeiii. xxvi. mt. exuii. in the margin. 7. L. wrongly has mt. xxxiii

in the margin. 9. L. descruiret, with n above, as though descruirent; hence the gloss. 34. R. ymb heop; may perhaps be read ymb heof.

CHAP. IV. 12. Corpus MS. nanege seon; A. na ne ge seon. R. on-ewnaway; an obvious error for on-enaway, as printed. 13. R. bispell t gicunniga magyn gicunniga; where t is obviously misplaced. 19. L. acrumnas; read acrumnae. 21. L. (margin) lu. exxxui; read exxxiii, us printed. 28. L. spinam; hence the gloss; but read spicam. 31. L. seyum; perhaps for sedum. 33. L. Yullucum (so). 37. L. yrte; probably for yste. 39. R. Sestiorend (one word).

CHAP. V. 1. L. Sæsæs (so). 3. L. bye, altered to by. 10. L. marginal note partly cut off; cf. that in R. 13. L. altered from under-drenede waron on. 18. L. auæled; alt. from auælled. 25. L. utiorninse; the first i is a capital, thus: utIorninse. 33. L. forhtade; alt. from frohtade. 38. L. Gloss to second et omitted; as printed. 41. L. dære; read Sære. 42. L. Særmaaste (one word).

CHAP. VI. 3. L. wrihte; with y above, between w and r. L. ge-onspurned, alt. to ge-7. L. tuelfe, alt. to tuelfo. ondspyrned. (gloss to tantum) ane, alt. to an. 13. L. diwowlas, alt. to diowlas. 20. L. gedede, alt. to gedyde. 21. Corp. MS. has gebrydtide, as printed. 24. L fulwiht, followed by a curling stroke. 28. L. dicit, an obvious error fulwih, with a curl. 29. L. geheredon, alt. to geherdon. for dedit. 31. R. has pussillum, glossed by him. insertion of Yafter est-enomon is not a misprint; cf. gloss to candelabrum; iv. 21. 36. L. etters, 37. L. hlafa, alt. to hlafo. alt. to ettes. 40. L hundrad, with a curl over the a. 41. L. hlafum I tuam fiscum, alt. to hlafo I tue fiscas. efen. Perhaps it should not be altered to efern, as the same spelling occurs again, xi. 11 , but cf. R. 48. R. fear Sa; no point under the a, as in Bouterwek. 53. R. foerdun; indistinct; may be fourdun. The gloss a to plica is unintelligible, and due to the Latin applicuerunt. 5k. L. wæren, alt. to waron.

CHAP. VII. I. L. toi; read to. L. obero, alt. to

CHAP. XIV. 1. Margin of L.; the MS. has "io. xxuiii," an error for "io. xx." 2. R. posolee, alt. to folce; the scribe began to write populi. L. gebre-3. L. on, alt. to in; in the gloss to in. cen, alt. to gebrocen. 4. L. ungenti; but in v. 5, 5. L. bifgedon (they trembled) unguentum. translates tremebant, not fremebant. 11. L. gefcande, alt. to gefeando. 22. R. wrongly has etendum onfeng him onfeng. 23. Royal MS. has heon for heom. L. gedruncun, alt. to gedruncon. 26. L. oelebeame, alt. to oelebeama. ofslog, alt. to slog. 66. L. sunduria, for sundria. 72. L. weopa, alt. to woepa.

CHAP. XV. 1. L. alle, alt. to all. 10. L. refista, alt. to refist. 11. L. biscopas, alt. to biscopas. 17. There is a long curl over w in hragle

in L. The word cursendo is written like oursendo; but see the Rushworth gloss. 21. There is a curl over er in faeder in L. 30. L. hrole, alt. to rode. 32. L. gelefes, alt. to gelefe. 36. L. unsettenne, alt. to unsettanne. 41. R. galelæ, alt. to galilæ. 43. L. biddend, alt. to bidend; R. biddende.

CHAP. XVI. 5. L. use h ymbgearuad; but the h has a stroke through it, as if to strike it out. It may be for hoc or hoc est, and may mean that usa is as good a translation as ymb of the prefix co in coopertum. 9. L. Surgens, with a capital. This seems to suggest that a new subsection was intended to begin here, but subsections 234, 235 are left unmarked.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

Page 4, last line; for parobolam read parabolam.

Page 5, last three lines; see the remarks in the preface, p. xxiii.

Page 15, verse 45; in the gloss to "esse," for was \$ were, read was I were.

Page 21, verse 25; for hunt read huntd.

" 26, in the lower text; for nymbo read nymbo.

Page 26. The large capitals should be the same as in col. 2, p. 34.

Page 27, line 2; for sanctum read sanctum.

Page 60, col. 1, footnotes to verse 6; add "C. hig (lust time)." Cf. pref. p. x.

Page 62, col. 1, footnotes to verse 20; for B. scofan read B. C. scofan. In footnotes to verse 21, for A. B. omit ge read A. B. C. omit ge. In footnote to verse 22, add C. anne. Cf. pref. p. x.

Page 72, col. 1, footnotes to verse 33; for B. smeada read B. C. smeada. Cf. pref. p. x.

Page 76, col. 1, footnotes to ch. x., verse 2; add C. fandiende. In the footnotes to verse 5, for A. heardnysse, read A. C. heardnysse. In the footnotes to verse 6, for B. wapned, &c. read B. C. wapned, &c. Cf. pref. p. x. Page 78, col. 1, footnote to verse 18; add C. hi [for hwi].

" 2, footnotes, l. 2. Insert; after learning-enihtas.

Page 80, col. 1, footnotes to verse 27; for A. B. hig read A. B. C. hig. To footnote to verse 29, add C. us [for hus]. To footnote to verse 30, add C. ecce.

Page 86, col. 1, footnotes to verso 6; for A. B. hig read A. B. C. hig, twice over.

Page 87, verse 3; in the gloss to "dimittet," for forletes read forletes.

lower text, cap. xi. v. 2; for monn read mon.

Page 89, lower text; verse 9 should be continued down to the word "drihtnes."

Page 96, col. 1, verse 18. Insert . after sy.

Page 100, col. 1. The rubric to v. 41 has been accidentally omitted; MS, A bus -Sodens iesus contra gazo-philacium. In the footnotes, v. 31, for A. cart read A. B. cart.

Page 131, lower text; in v. 43, read hadendes, and in v. 46, wutudlice.





226.0

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(59) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

